

232
 Stent: tegeder dilezoni: viat tegeder valloni
 Tegeder orok attat bel-pl minden föld Te neked
 minden angalok te nek minden es minden hatalm
 Te neked kezv es seaf zöneten zonal kiatlak
 zent zent zent ve isten sabahor Mennek es
 földek tellesek te felsegednek du psegved Tegeder
 dilezoni: apasitnak kara Tegeder du ez proletanak
 dilezoni: zama Tegeder du ez martiroknak feis
 zolt sezege Tegeder vall zent gyle kezv kerak föld
 nek jelen felseges meheten attat Te bel-plen
 do Tegederen bizon siadot es vigasztalando zent
 lelket A zistis te meg du psegnek kuala Te vas
 attanak peph fia Te embeit meg zabaderitand
 nem vatalad zignek v mehet Te hatalmuk fol
 dalagiat meg opzben: hyvoknek mernei orza
 gokor nitul Te istennek logia felpl vly attanak
 v du psegete Huretel ipvendy biromak A zent
 kezv tegeder: segeh te zolgaidnak kiker draga
 latos vezedel meg valul Te zentiddi zamlaliny
 sab orok du psegte Ozam idvopphed te nepeder

- I**stent : tegedet diLerõnk : vrat tegedet vallonk
 Teged qrok att'at beLql minden föld **T**eneked
 mind<.> angalok : teneked¹ meñnek . es minden hatalm
 Te neked kervb es seraf zynetlen zoval kialtak
 5 **Z**ent **Z**ent **Z**ent vr isten sabahot **M**eñnek es
 földek tell'esek te felsegednek diLqsegevel Teged
 diLer diLqseges² apastalnak kara **T**eged diLer profetanak
 diLeretes zama **T**eged diLer martiroknak feie
 rvt serege **T**eged vall zent gvlekezes . kerek föld
 10 nek zelen **F**elseges merhetlen att'at **T**e beLqlen
 dq **T**egetlen bizoni fiadot **E**s vigasztalando zenth
 lelket **K**ristvs te vag diLqsegnek kirala **T**e vag
 att'anak qrok³ fia **T**e embert meg zabadeitanod
 nem vtaltad ziznek v mehet **T**e halalnak fvl
 15 dalagiat meg gpzven : hyvoknek meñnei orza
 gokot nital **T**e istennek iogia felql vlz . att'anak
 v diLqsegebe **H**itetel iqvendq bironak **A**zert
 kerõnk tegedet : segeh te zolgaidnak . kiket draga
 latos vereddel meg valtal **T**e zentiddel zamlaltas
 20 sad qrok diLqsegbe **V**ram idvqzqhed te nepedet

¹ Az ed a sor fölé van írva.

² A szó a sor fölé van írva betoldójellel.

³ Az első q javított betű.

es aliquid meq te orokodt s bziad es fel magaz
tallad vket mind piphig Mind napiol napia al
donk tegedet Es te neveder orphe duerivk es
orokpl orphe Vram multolan en napon minket
bintpl orzned Vram igazalmaz velonk igazalmaz
velonk Te igazmad legem mi zatonk mi nem
men te benned zemenkeutnk Vram te benned
zemenkeutem mind orphe ne pozitassam **Mer di**
Vram immar bekesegegel el bolatod tezol
gadot te bezedet zeient Merz latak enge
meim te idvssagedet Mer zeizetel minden nep
nek zime elzeibe Poganoknak ielenutze
valo vilagot es te nepednek israelnek duoseget
Allkern vz istent nagytan enlekem es
pevende en idvssages istenembe Mer v
zoigalo leaniak alazatosagzat tekenet **Ma**
Mer ime ebbol engem minden nemzet vodo
nak mond Mer aki hatalmaz nagokot tpi
en nekem es v neve zent Es v igazmassaga
nemzerogl nemzeroe vter feloknek hatalmaz

- es alǵad meg te őrőködöt **Es** biriad · es fel magaz
tallad őrket · mind őrökig **Mind** naprol napra al
donk tegedet **Es** te nevedet őrke diLeriők es
őrököl őrke **Vram** miltol'an en napon minket
5 bintöl őrized **Vram** irgalmaz velönk · irgalmaz ·
velönk **Te** irgalmad legen mi raitonk mi nem
men te benned remenkettönk **Vram** te benned
remenkettem · mind őrke ne poreytassam¹ **Nunc dimittis**
URam² immar bekeseggel el boLatod te zol ·
10 gadot te bezedet zerent **Mert** latak enze
meim³ · te idvössegedet **Kit** zerzettel · minden nep-
nek zine <elq> eleibe **Poganoknak** iclenetre
valo vilagot : es te nepednek israelneg diLqseget
En⁴ lelkem vr istent naǵy'ta · en lelkem es ·
15 őrvende en idvösseges istenembe **Mert** ő
zolgalo leañanak alazatosagat tekente **Magnificat**
Mert ime ebböl engem minden nemzet bodog
nak mond **Mert** aki hatalmas naǵokot tön
en nekem · es ő neve zent **Es** ő irgalmassaga
20 nemzetről nemzetre őrtet felöknek **Hatalmat**

¹ Az *e* a szó fölé van írva.

² A 9–13. sorban: Lukács 2, 29–32.

³ A z pacás betű.

⁴ A 234. lap 14. sorától a 235. lap 7. soráig: Lukács 1, 45–55.

tön v kármál zivéknek elmentekbeli keveleket el
 puztonta **H**atalmasokor zekböl le vitte: es alaja
 telokor fel magasztala **C**hezakot iozagokval
 meg tölte kázdákokat kedeg vzele borata
 fel fogada v grimeket vzaelt: meg emlekez
 ek v ugolmassagazol **M**ikent jolt mi azzá
 inknak: abrahamnak es v magasztának opeksege
Adventba velernei hymus **C**onditor
Bogak **S**elleges **J**ezou **H**ypoknek
Rozok vilaga **K**ristus mindennek val
 tota **H**allad **K**onigok **K**ezelmer: **K**y **H**atalnak
 vezelel vilagnak banad **V**ezelet: **V**eregnia
 got meg mentel zeet teven az **B**imloknek **V**i
 lagnak **V**egere **F**ordvltam: **M**ikent **V**p **L**egén: **T**e
 zemböl **H**i **I**ovent: **N**ag **T**zteleget **Z**ynek **Z**ekeztet
 inchebe **K**i **E**roz **N**ag **H**atalmanak: **I**mmar **M**inden
 teidre **H**aol **M**enniek **F**öldiek: **I**ntetel **V**alak:
 magat **E**ngesztelt nek **N**ap el **N**ügottat **O**uzven
 hold **H**omak **S**agitt **T**az van: **F**enesen **H**yokban
Synben **T**azonak **B**izon **V**itakor **J**sten **N**eked **K**y

- tön v karival · ziveknek elmeiekbeli · keveleket el
 pvztoita **H**atalmasokot zekböl le vete : es alaza
 tosokot fel magasztala **E**hezqköt iozagokval
 meg tölte · kazdagokot¹ kedeg vresen boLata
 5 **F**el fogada v germeket israelt : meg emlekez
 ek v ırgalmassagarol **M**ikent zolt mi att'a
 inknak · abrahamnak es v magzatt'ának qřoksegre
adventba veLernei hymus Conditor
Hvğak Felseges zerzpie hyvqknek
 10 qřok **vilaga** kristus **mindennek** val
 toia **halfad** qřıqřok **kerelmet** : **Ky** halalnak
 vezelevel vilagnak banad vezeset : beteg vila
 got meg mentel / zert teven az binqsoknek **Vi**
 lagnak vegere fordvltam · mikent vq legeń : te
 15 remböl ki iqvent · nağ tiztesseges ziznek rekeztet
 mehebe **Ki** nağ erqs² hatalmanak · *immar minden*
 terdre haiol meńniek földiek : intessel val'ak :
 magat engezteltnek **Nap** el nıvgottat qřizven
 hold homa'ossagat tartvan · fenesseg hvğakban
 20 fynlven tartanak bizoń vtakot **Isten** neked qř

¹ A g fölött (betűnek látszó) tollnyomok vannak.

² A szórendváltást jelzi a másoló. Eredetileg *erqs nağ* állt itt.

ingyppnk ioverido vilag vicia: minket meg tazi
ez idpe: hitlen: ellen/eg nialatol Türesdu-er
es du-afeg attu stennet haral zent-lelekel egeimbe
mind ozoknek oipkig amen qpleta verbum

Elle/eges ige zarmayyan: zentustatol ki
ipben vilagnak zilven segites hailot
idnek folalan Vilagoh immae mellökor: meg
geizenyed zezelmeddel: hog v vo huerker halvan
meg ilogyk: minden bmitpl Mikozza buo iden
dez: mellöknük tyitet meg rodnod verkezeteke-
tyet ned: ozragot oknak es igaynak Tehat bñer
ne getzeisonk bñognknük eide zezeur: de mi legynk
bidozokal oipk mennekben zezese Vem zedepia
kara-on esti veleineze valo hymnos

Szi uemzetnek valencia motasad ziznek vözüket
minden oipk/eg lvadla yllen zölcs illet isten
Nem fethonak magiabol: de titkonvalo völoft
isten igete telte lqn: hasnak gpmphie viagozok
ziznak mehe nevededet: zemerem kapnia meg
marad: iozagnak oztoia fenluk isten templomian

nőrgönk iövendő vilag biroia : minket meg tarL
ez időbe : hitlen ellenseg nílaltol Tíztes¹ diLeret
es diLqseg attáistennek · fiaval zent lelekel egetembe
mind öröknék örökig amen **completa verbum**

- 5 Felseges ige zarmazvan : regen² attátol ki

iöven vilagnak zilven segeites · hailot

idönék foľasan Vilagoh immar mellököt : meg
geriezzed zerelmeddel · hog' ú vy hireket halvan
meg tilogyk : minden bintöl Mikorra biro iöven

- 10 dez · mellöknek töttet meg tvdnod / vetkezetekert
fizetned / orzagot ioknak es igaznak Tehat bñnert
ne getressonk binönknék erde zerent : de mi legönk
bodogokal örök meñnekben rezzesse **Veni redemptor**

KaraLon esti veLerniere valo hymnos

- 15 Iqi nemzetnek valtoia³ mvtassad ziznek ú : zóltet

minden örökseg Lvdala yll'en zóles illet istent
Nem ferfionak magiabol : de titkon valo ihlessel
isten igeie teste lön : hasnak gömqöLc viragozek
Ziznek mehe nevededik : zemerem kapvia meg

- 20 marad · iözagnak oztoia · fenlik isten templomban

¹ A z a szó fölé van írva.

² Az n a sor fölé van írva.

³ Az a talán javított betű.

237
lakozik Szerebelsé ki lepvén kiálti hagnak
zemezmeket allattábeli orias hog' vigan' fessen
hamaziat Ok' ipvok atárol meg tezele atárol
ki foma poklokiglan be foma isten zekhet Ozk
atához egall' testet meg vynia pvezzed mi tel
tonknek beteseger ozk eigvel ezgseit imma
by rajel fenlik en ihle eg vy vilagot kur eg er
sem vezen kőzbe zönetten hűtöl vilagozok Sz
lőseg vram te neked ki imma zutöl ziletel etá
val es zentleleket mind ozknek piokig aman:-
Kara on napian velerneve Adolis Ozk

Rap keletnek kezdesetöl tölnek v'vgy va
taraig: kuszusnak ineklek feiedelmek
ziz mazaanak ziletter Ozknek bodog tevpie
zolgado testbe plözok hog' testet testet váltama ne
vezteneie. kiker tezmter Anna rekeztet meh
ebe. menniei malazt be megén. leannak hafa
el visel at tukakot kut vem elmeit volt zemei
mez melleknek v' haza. hamaz lezen isten tem
ploma. nem t'vdvan felfio illetet. fiat igelöl fogada

- lakoziċ **V** teremebelq¹ ki lepven · kirali haznak
 zemermeċet allatt'abeli orias · hoġ vigan fvsson
 hamariat **V** ki iqvese at'atol · meg terese at'ahoz
 ki fvtasa poklokiglan · be fvtas isten zekihez **Q**roċ
 5 at'ahoz eġellq · testet meg vynia qveczzed² · mi tes
 tönknek betegseget · qroċ erqvel erösseit **I**mmar
 vy iazol fenlik : ey ihle · eġ vy vilagot : kit eġ eei
 sem vezen kőzbē zőnetlen hőtlet vilagoziċ **D**y
 Lőseg vram te neked : ki immar ziztql ziletlet att'a
 10 val · es zent lelekel · mind qroċnek qroċig amen : . -
KaraLon napian veLerniere Asolis Ortos
Nap keletnek kezdesetql · földnek v veg ha
 taraig : kristusnak inek'ek · feiedelmnek
 ziz marianak ziletlet **Q**roċnek bodog tevőie
 15 zolgalo testbe qltqzek · hoġ testet · testel valtana · ne
 veztencie · kiket teremtet **A**nña rekeztet meh
 ebe · meññei malazt be meġen · leannak hasa
 el visel <til> titkokot kit nem esmert volt **Z**emer
 mes mell'enek v haza · hamar lezen isten tem
 20 ploma · nem tvdvan ferfio illeteth · fiat igebql fogada

¹ Az utolsó e betű q -ból van javítva.

² A zz fölé van írva a c betű.

Gezmek 3 vlg 3 öle hat: kit gabriel aney monda
vult kit ana mehen vüselven: 2 kezert ianus
ezert vult f ekerite zenaba valazot: 1 azolt v me
sem viala: kieres tevel el ilettek ki mia elertv son
ehetik Ozplnek mennei kazak: ineklenek vna
angalok me yelenik vigazaknak: mindent
teremv vigazo De patre verbu zent ianos
apostol es evangalista rol vialo himnos
Anapl ige ihletek: anadol tesbe plözsek iano
Anak ianosagaval ez ige volt kezdetbe
apostolok hozzol: ianos mindennel zerelmest
Kizymia eselomba meg ua evangeliomot 12
3 vrebpl ki tozlaa evangeliomot as vizet: kit
mezeve vendeufegbe: vilag vzanak optelmen
kezezt fara bagtuba: ayanta onon annat 313
iesus ez taner vana nak: ment onon kepe velnek
Hog 313 ferfonak todarlava: es tizalagnak
todola: ez vilagnak napla: vallania: eköz embeinek
vigaztalalat fel fogada 313 as 313 nek: ferfelmek
todarlana: kistul van egentol v: v: zolopla 313
sege qen 10: zent ianus: oldoy meg minket
122

(budo)

122

vimonkbpl hog

- Germek zvlq · zŕle fiat : kit gabriel meg mondot
 volt · kit aña mehben viselven : rekeztet¹ ianus
 erzet volt Fekeest zenaba valazta² : iazolt ű meg
 sem vtala · keves tejel el iltetek · ki mia eltetq sem
 5 ehezik Qrqlnek meññei karok · ineklenek vrnak
 anğalok · meg ielenik vigazoknak · mindent <..>
 teremto vigazo **De patre verbum zent ianos**
apostol es evanğelistarol valo himnos
 Attatql ige ihletek · anatol tesbe qltozek · ianos
 10 nak tanosagaval · ez ige volt kezdetbe Azert
 apostolok kqzzql · ianos mindennel zerelmesb
 kirjsmia³ efesomba meg ira evanğeliomot Tizta
 zivebql ki torlaa evanğeliomot az vizet · kit
 mereite vendegsegbe : vilag vranak gqtrelemen
 15 Kerezt fara hagtaba · ayanla qnqn ziz⁴ aññat
 iesus ez taneitvañanak : ment qnqn kepebelinek
Hog ziz ferfjonak³ tvdatlana : es tiztasagnak
 tvdoia : ez vilagnak napiba · vallania · ekes embernek
 vigasztalasat **Fel fogada ziz az ziznek · fertelmnek**
 20 tvdatlanat · kristus vtan eęenlqv̄l · vt zolgala zize
 segbe Igen io bodog⁵ zent ianus ñeri⁵ oldozni⁶ meg minket

binqnbql hog

¹ A második e (talán z-ből) javított betű.

² Az utolsó betűk javítva vannak.

³ A j javított betű.

⁴ A ziz szót a scriptor e helyre utalta át.

⁵ A szót a sor alatt toldotta be a scriptor.

⁶ Az n az i fölé van írva.

239
binonkbol hog legonk zabadon-fellego vznak zel
galnonk Ex more docti mistico Vouti vertine

Tyrt zokafnak canosagabol-prizivk ez birtphor
napnak rizfordulasaba. negzet est nulan be
hozvan Moises es profetuk eloyer ezt be talleseirenek
volt. vramnak keistuy zentele. kizat es idphnek jenyre
Azert ukonk mezeekletse bezeddel etkel es itallal:

almaal. iatekal. es ezalben allonk mi prizetynkben
Sonoy kedeg meg vtallonk ki hyw elmeketh
el bveit sem eg helyt es mi ne aggonk butem
kegetlensegnek De ay mi monguk zonetlen
es ki mind maganak vnylven szponk bironak
elotten-enigeztelluk meg haragiat. Mi nag bimo
nk^{et} az isten verettuk te kegelmedet de qst ma
felpl: mi zank bont bol ato malazrokot emleked
hog tied vagonk. lehet vetkezet tezmegzet: te
nevednek du psegert. kezprik ne aggod bolas gp
nozt kut tpttpruk: pregehy lot. kin kezprik. hog
kivel kellerhesuk magonkor. iregmind pzoke
Engesged bodog hazomsag: aggod egges egget
luseg

- binõnkbõl hog legõnk zabadon · felseges vrnak zol
galnonk **Ex more docti mistico Bõiti vecerne**¹
Tytk zokasnak tanosagabol · õrizivk ez bõitõkõt
napnak tiz fordvlasaba · negzer ezt nilvan be
5 hozvan **Moises** es profetak elõzer ezt be telleseitettek
volt : vtannok kristus zentele · kiral' es idõknek zerzõie
Azert ilõnk mertekletesb bezeddel · etkel · es itallal :
almaal · iatekal · es erõsben allõnk mi õrizetõnkben
Gonozt kedeg meg vtallõnk · ki hyw elmeketh
10 el bvreit · sem eg heft es mi ne aggõnk hitlen
kegetlensegnek **De** azt mi mongvk zõnetlen
es ki mind maganak vvõltven sirjonk² bironak
elõttlen · engeztellvk meg haragiat **Mi** nag binõ
nkel³ vr isten vetettvk te kegelmedet de õss ma
15 felõl te⁴ mi rank · bvnt bolato malasztokot **Emlehed**
hog tied vaõnk · lehet vetkezet termezet : te
nevednek dilõseget · kerõnk ne aggad **Bolas** go
nozt kit tottõnk · õregeh iot · kin kerõnk · hog
kivel kellethessvk magonkot · it es mind õrõke
20 Engeggcd bodog haromsag : aggad egges egget
lenseg

¹ Az *r* a szó fölé van írva.

² A *j* javított vagy utólag betoldott betű.

³ Az *el* talán javított betűk.

⁴ A *te* betoldójellel a sor fölé van írva.

hog gymply es aiardekal bqr legem te zalga
idnak Eiste qui luy es et dies: gyptela

Azistay ki vag nap es vilag es ynek se
tetet ki nitod vilagnak feressége hirtel
bodoq vilag hirdetp ent ez mi tege d:

onyollonk olatmaz minket ez eyel. nógalm ne
konk legem bermed: ag nekonk eyer nógalmast

Nehéz alom zank ne yopn. ellenfeg minket meg
ne wallon test v neki is engedren. neked minket

bimposse tegen Mi zemeink almor vedenek:

mi zavonk hozud vighyon te ugod meg olatm

agon. kik tege d yezetnek **T**eken. felol mi ol

ratmonk. olalkodokor nomozok: biziad tenpn

zolgaudt. hiker aton vezetl vgtel **V**zam em

lekezel zolonk: ez mi nehéz testonkbe ki vag

leleknék olatma mi vionk te leg mi velonk **D**i

lop/eg attand. istennék es eg yon fiantak vig

gyalo zent leleknék immaz: es mind el gypte amen

Siker vasarnapi isten balalarol: **V**ecilla

Ez azal zalyoi teriednek. kezeynek titkia finitrik

idnak Criste qui lux es et dies : completa

tetet ki írtod - vilagnak felessege hitetel

- 5 bodog vilag hirdetq Zent vr mi teged :
onzollonk . oltalmaz minket ez eyel . nvgalm ne
kqnk legén benned : ag nekqnk eyet nvgalmast
Nehez alom rank ne iqiqn . ellenseg minket meg
ne Lallon . test v neki ig engedven . neked minket
10 binqsse teqen Mi zemeink almot veqenek :
mi zivqnk hoziad vigazion . te iogod meg oltalm
azion . kik teged zeretnek TekenL felql mi ol
talmonk . olalkodokot nomoroh : biriad tenqn
zolgaidot : kiket aron verrel vqttel Vram em
15 lekeziel rolonk : ez mi nehez testqnkbe . ki vag
leleknek oltalma . mi vronk te leg mi velqnk Di
Lqseg att'a<nak> istennek . es eg qnqn fianak . vig
aztalo zent lileknek . immar : es mind el qrqke amen
Siket vasarnapi isten halalarol : Vexilla
20 Kiral' zazloi teriednek . kereztnek titkia finletik

kim testben testnek taroztatja fel foglalt kezű-
 kint annak felpte meg sebesült: evanának ke-
 men oklelelevel: hog minket bintol mosma vez-
 vüzel ogve solámet. Meg tplt kut hyv dand mek-
 let: v kintozmasaban monduan nemzetek köz-
 pt után az faul orzanglot. E kes es fenlo dize-
 ta kizalnak barborival ekeült fuk kagyt ki-
 valasztot: ill zent ragohot illermi. **B**odog kinek
 karin ez valagnak, vtalma waggpt: testnek
 meretke leven: pokolnak. nézelegit meg velen
O eggerlen zemenlegynk zent kezert idog-
 leg es gerzelimnek idem kegeslegnek berek ig-
 assagot: es bintolpnak teg bolanata. **E**llegez
 zent haomsag: teged du ez minden lelek. **A**ker-
 kezesnek tukia mia idogzytez buziad mind popte
 u/leg nag vz utennak: tuzteleg popte attanak
 attanak fuvall ogve: es vugasztalo zent leleknek.
 kinek du ezet hatalm mind popte popte amon
 Nag heti veteriere. **P**ange lino, va glesi
Ou/legez vudalnak helve mek led v bodat

- kin testben · testnek teremtoje fel fezvlt kerezt fara
Kinl¹ aznak felotte meg sebesvlt : cvcanak ke
 men oklelesevel : hog minket bintol mosna · ver
 vizzel ozve folamek **Meg** tolt kit hyv dauid inek
 5 let : v kintornaiaban mondvan · nemzetek koz
 qt · isten az farvl orzaglot **Ekes** ez fenlo dizes
 fa · kiralnak barsonával ekesvlt · fak kozot ki
 valasztot : ill' zent tagokot illetni **Bodog** kinek
 karin ez vilagnak ivtalma Lvggqt : testnek
 10 merteke leven : pokolnak neresegit meg veven
O egegetlen remensegonk · zent kerezt idvz
 leg ez getrelmnek idein **Kegessegnek**² beveh ig
 assagot : es binosoknek teg bolanatot **Felseges**
 zent haromsag · teged diLer minden lelek · kiket
 15 kereztnek titkia mia idvzytez biriad mind oroke
DiLqseg nag vr istennek · tiztesseg orok attanak
 attanak fyaval ozve · es vigasztalo zent leleknek :
 kinek diLeret hatalm · mind oroktol oroke amen
Nag heti veterniere Pange lingua gloriosi
 20 **DiLqseges** viadalnak nelve inekled v hadat

¹ Az utolsó betű olvasata bizonytalan. Lehet, hogy törlés.

² A g fölött ugyanolyan betű [?] látszik, mint amire a 135. lap 1. jegyzetében utaltunk.

es keregetának v gyzesen mong nemes dia
dalmat: mikent világnak valtoia: meg hatma
gyzot volna E leb tezentet atának: bana vi meg
lalatnat: mikor azo almat even v halálba le esik
tahar az fat v meg wgye: fanak kaarat meg
fyzetm J dnosnegnek v zere korete volt az dolgot
lalatdnak sok mesterséget: mesterség meg lalmia
es onnet venne orvosságot honnet seztet ellen
ség A zeu: mikor zent idnek tellésege bel
ipre: atának v fellegetpl. tezentp fiv kolderek
kiziznek onon szasaba: teste k den ptletek
k puchel be polkagot gerzinek: az ed zozol: izalton
tagut: zohala takazvan be polkagzia zez ania: v
kezet labat: v bokiaut korj gazos kevebe k i
haemir: ever tokelven: testnek ide ut meg tpleten
aria zalepven v ahazattával: v gyrtzelme adatek
bazan keregre emeltetik: aldoznia sa tpe/eken Jth
erettel meszgyel: naddal nallal zogyel: v dnuat
keges teste meg variatik: vez wgyel k folarnok
fyld men es tenger: eeg: es mind vilag: k splas/sal

- es kereztfanak ű gőzesen mong nemes dia
dalmat : mikent vilagnak valtoia : meg halvan
gőzöt volna **E**leb teremtet att'ának · bana vr meg
Lalattat : mikor arto almat even ű halalba le csek
5 tahat az fat ű meg ieğze · fanak kaarat meg
fizetni **I**dvossegek ű zere · kővete volt az dolgot
Lalardnak sok mesterseget : mesterseg meg Lalnia
es onnet venne orvossagot · honnet sertett ellen
seg **A**zert mikor zent időnek tellésege bel
10 iőve · att'ának ű felsegető · teremto fiv kőldetek
ki : ziznek őnőn hasaba · teste leven őtletek
Kővekel be polkazot gyermek · az eg zoros iazolban
tagit rvhaba takarvan · be polkazia ziz ańńa · es
kezet labat : ű bokaiat kőtj zoros kevebe **K**i
15 harmic^z evet tekelve : testnek ideiet meg őtltven
arra ziletven ű akarattaval · ű őőtrelmre adatek
barań kereztre emeltetik · aldoznia fa őőseken **I**th
ecettel mereggel · naddal ńallal zőggel cvcaval
keges teste meg vaiatik : ver vizzel ki főlamek
20 fōld meń es tenger · eeg : es mind vilag · ki fōlással

243
tízválnak. Ég nemes fia minden közöt egy egy
hűségese kezébe. sem egy erdő adót iltent. aggal
es viraggal. természet. edes fia. edesik zengék. edes ter-
het víselnek. ayn. agait te magas fia. kőnied
hegyor. ezeket. es lagvillon. az kemenség. kit adot
volt. zöltesed. bog felépli kizali tagadot. teriesed ke-
ges tráfokyn. Enon magad volat. multa vilag
bezet víselnek. paritot. a vez meg zezened. meg
tazendo vilagnak. hi vilagot. zent veskene bazar
telkopl pletet. Du. pteg nag. vz istennék. tyteffeg
plok attanak. attanak fiaval pze. es viganzulo
zent. leleknek. kinek du. ezet. hatalmat. mind
plok plok amen. I sayas. profeta in. ekle. e. hrt
foi. veteznen. Con. fit. ebor. Tibi. Damin. el

Oram. nated. vallom. mezt. hozam. hata
gyl. el. fordola. sz. hazagod. es meg. viganzulo
engem. I me. vz. isten. en. idvogyim. hven. tegek
es. nem. felek. Mezt. vz. isten. en. erofsegem. es. en
du. ezetem. es. nahem. idvoflegat. lon. Mezechutek
vizeket. plok. me. idvogenyunknek. kizubel. es. magunknak.

- tiztvlnak **Eg** nemes fa · minden kőzöt · azt eg
 hyvseges kerezti · sem eg erdö adot ill'ent · aggal
 es viraggal termessel · edes fa · edesek zegek · edes ter-
 het viselnek **Hayl** agait te magas fa · kőnihed¹
- 5 hevzot ereket : es laévvlon · az kemeńseg · kit adot
 volt zólesed · hog feliqli kirali tagidt² : teriezd ke
 ges tőrsőkon **Tenon** magad voltal · milto vilag
 beret viselned · parttot · a vez³ meg zerzened : meg
 tőrendő vilagnak · ki vilagot · zent ver : kene · baran
- 10 testböl őtletet **Dil**őseg naé vr istennek · tiztesseg
 őrk att'anak : att'anak fiaval őzve : es vigasztalo
 zent leleknek : kinek dil'eret · hatalmal · mind
 őrköl őrőke amen **Isayas profeta ineklese het
 fői veterńen Confitebor · Tibi · domine :**
- 15 Uram³ nekem vallo<nk>m⁴ : mert hoziam hara
 gvl : el fordola te haragod : es meg vigasztalal
 engem **Ime** vr isten en idvőzytqm · hiven tezek
 es nem felek **Mert** vr isten en erősegem · es en
 dil'eretem · es · nekem idvőssegre lőn **Merchie**tek
- 20 vizeket őrkme : idvőzeitőnknek kvtibol : es mońgatok

¹ A *h* a szövegben is javítva van, de a betű fölé is fel van írva.

² A *d* fölött paca vagy elpacázott betű van.

³ A 243. lap 15. sorától a 244. lap 6. soráig: Izaiás 12, 1–6.

⁴ Az *m* a szó fölé van írva.

az napon. vállatok vsz. szennetek. es hyanak vsz. nevet
Jelenetek vsz. lelemetek. nepek kozet. emlékeztetek
mert magfuzes vsz. neve. nekelletetek vsz. szennetek
mert felszeget. tpt. hudestetek ezt minden földön
Ez annak lakosa orol. es duerid zem. szaszt.
mert nag. tekegettet. Ezekias kirat. Ego dixi
Ez annak közepin mondam: el megeket
pokolnak kapvina. Ez nekem en ezrendy
imnek. maradokit: mondam nem latom meg vsz.
szent. elpnek földbe. Tovabba embert nem:
nepek. es rögalmnak lakoziat. En nemzet/segem
el veret: es el tarogat. en talom: egyet. onkal
kodat. mikent. pargotoknak. hayloki. En iletet.
le mesteteth. mikent. zovot. mikozon meeg ne-
vekednem. le meten. engemet. zaggaltat. fogran
meg vegez engem. En menkedem. vala. holva
lig. meg tpe. minden. tellemet. mikent. ozatlan
Ez engeltat. fogran. esrig. meg vegez engem
vgan. vutrok. mikent. felke. fia. gondolkodom
mikoz. gulamb. En zemeim. meg vekonola

- az napon · vall'atok vr istennek · es hyatok ú nevet
 IelenLetek ú lelemesit · nepek közöt emlekezietek
 mert nağsagos ú neve inekell'etek¹ vr istennek
 mert felsegest töt hirdessetek ezt minden földön
- 5 Sionnak lakasa qrl' · es diLeried zent israel't :
 mert nag te közepetted **Ezekias kirat** Ego dixi
EN² napimnak közepin mondam : el megek
 pokolnak kapviara **Keresseem** en eztendq
 imnek maradokit : mondam nem latom meg vr
- 10 istent · elqknek földbe Tovabba embert nem :
 nezek · es řivgalmnak lakozoiat **En** nemzetsegem
 el vetetet : es el tavozot en tőlem : eębe Lonkol'
 kodot mikent pazoroknak hayloki **En** iletem
 be metteteth · mikent zqvōtql · mikoron meeg ne-
- 15 vekednem · le metqn engemet reggeltql fogvan
 meg vegez engem **Remenkedem** vala holva
 lig : meg tqre minden tetemeimet³ mikent orozlań
Reggeltql fogvan estig meg vegez engem
 vęan vōltqk · mikent feLke fiv : gondolkodom
- 20 mikent galamb · **En** zemeim meg vekońola

¹ A távolabb írt kicsi *i* helyére valószínűleg piros *I* betűt szánt a scriptor, de elfeledkezett róla.

² A 244. lap 7. sorától a 245. lap 18. soráig: Izaiás 38, 10–20.

³ A *me* szótag betoldójellel a szó fölé van írva.

nak magassagba negven Vram egy vagon zaitam
 felett en ezettem mit mondtak avag mit felel
 len nekem holon en magam eptem fel minden
 en egytendormet neked meg gondolom en lelke
 mnek kefezo/legebe Vram ha egy vagon
 eler en lakkemnek ilette illekenesben meg
 fedde: es meg eleveneites engem: es ime en
 nag kefezo/legem beke/leiben lezen Te kedgy
 meg mentetted en lakkemet: hog el ne vege
 ne: es minden barmimet haradmege vedve
 121 ezt pokol nem govorik nekod: halál sem
 du es nekod: teged: kik ala toba zaltak :
 nem variak te bizonyagodat E leven eleven
 V govorik nekod: mi kent en egy napon
 alla V hianak te bizonyagodat: meg voltatta
 Vram zakadoz meg engem: es mi ekes ine
 konyor minden napon meklyk vznak V
 hajaba alma profetalala Gyultauit: ro:
 En ~~zibem~~ zibem ozvende viban: es
 En zibern fel magazartek en istenemben

- nak magassagba nezven Vram erq vaqon raitam
felell' en erettem · mit mongak · avag mit felel
len nekem · holott en magam tottem Minden
en eztendqimet neked meg gondolom · en lelke
5 mnek · keserqsegebe Vram ha ig · vaqon
elet · en lelkemnek ilete ill'etenekben · meg
feddez · es meg eleveneitez engem · es ime en
nag keserqsegem bekeseqben lezen · Te kedeg
meg mentetted en lelkemet · hog el ne vez
10 ne : es minden bvnimet hatadmege vetted¹
Mert pokol nem govonik neked · halal sem
di·ler <neked> teged : kik ala toba zalnak :
nem variak te bizonqsagodot Eleven eleven
v govonik neked : mikent en es · ez napon
15 att'a v fianak · te bizonqsagodot · meg · tvttatt'a
Vram zabadoh meg engem : es mi ekes ine
kqnkqt minden napon ineklvk vrnak v
hazaba **Anna profetalasa** Exvltauit cor
En² <zemeim> zivem qrvende vrban : es
20 en zivem felmagaztatek en istenemben

¹ Az egyik *t* a szó fölé van írva.

² A 245. lap 19. sorától a 247. lap 2. soráig: I. Sámuel 2, 1–10.

En zaam el zetselt. en ellensegimze: mert oalek
te idvogytedbe N mien ol zent ment va: es egyb
simen te pletet: es minen ol epl miken mi
strenonh. **E**sokasvillatok magassagokor zolni
dukedden. **V**i zatokbol zegiek el tavozarnak
mezt isten idvonnaknak va: es v neki zezett
ettek gondolatok. **E**zseknek yiek meg tozeret
es karak cossygel ovedzettek. **E**lozer meg pl
tek kenerkezt magokor le hel betek: es ebek
meg elegedtek. **M**ig moddo tobbeket zol es
kinck sok fia: valanah meg betregpt. **V**z pl es
elevenet: poklokta vezet es meg boj v z zegen
tejen: es kaidageit: abazaleit: es felmagazat:
N agtulant porbol fel camaztan es zegen yha
neibol fel emel. **N**og feredelmekkel vllon: es
ducsyegnek zekit tazi a. **N**ez feldnekt vregi vze
es vilagot zautal zezet. **V**zentinek labau tai
ta: es hegyetlenek setetbe meg nyomolnak: mert
fektiv meg nem cossyodik v cossyegbe. **V**zar
v ellensegi felik: es v zautk mentekbol zol v z

- En zaam el zelesqłt · en ellensegimre : mert orqlek
 te idvqzytedbe NinLen ol' zent ment vr : es egeb
 sinLen te tvlettvl : es ninLen ol' erqs · mikent mi
 istenqnk Ne sokasvllatok magassagokot zolni
 5 diLekedven Ti zatokbol regiek · el tavezianak
 mert isten tvdomańoknak vra · es v neki zerztt
 ettek gondolatok Erqsseknek yiek meg tqretet
 es korok erqsseggel qvedzettek Elqzer meg tqł
 tek / keńerekert magokot le hel'hetek : es ehk
 10 meg elegedtek Mig meddq tqbbeket zvlt · es
 kinek sok fiái valanak · meg betegqłt Vr ql es
 eleveneit : poklokra vezet : es meg hoz · vr zegent
 tezen · es kazdageit : alazaseit · es fel magaztat :¹
 Vagtalant porbol fel tamaztván : es zegent ga
 15 neibol fel emel Hođ feiedelmekkel vl'qn · es
 diLqsegnek zekit tarLa Mert fqldnek<.> vegi vre
 es vilagot raitok zerzet V zentinek labait tar
 t'a · es kegetlenek setetbe meg nymolnak · mert
 ferfiv meg nem erqssqdik · v erqssegebe Vrat
 20 v ellensegi felik : es v raiok meńnekbql zol vr

¹ A *fel* és a *magaztat* szorosan egymás mellé írt szavak. A kettő között, a sor felett levő vonás talán a szétválasztásukat jelzi.

irli földnek regir: es ad pauculator v kizalának
 es fel magasztalt v kizalának zavart Moyses
 hvga maria meklett iszraelnek Cante' doo

K Nekellónk v2 istennék meir dupseget 128
 fute magat: lovat ellivel tengerte eite v2
 isten en nekem eapfegem es du ezetem es ennek
 duzatom idosfegemze lón 23 en istenem q di
 lpsutem vter: en attámna istene: es fel magy
 talom vter. V2 isten mikem vivo hgy mind
 entebet v neve: szahonak zekeret: v hadaval
 ozve: tengerte eite Vneki valasztot fejedelmi ve
 zos tengerte silledek: prinek be bozentak vter
 es fenekze zallanak: mikent kv Viam magwa
 te 128 kezé ezyben viam te 128 od vere ellenfeget
 es te dupsegednek sokasaban le veter en ellenfe
 gimet: h) azagodoz bol atad ki be nele vter: mi
 kent es zalkat: es te megednek zeleben: vjek
 meg gúlenek F olo v2 meg alla: es ozinek
 tenger közepin gúlenek M ondu ellenfeget meg
 v2pm: es meg fogom: nezeget: ozuk: es be telik

- itili földnek vegit : es ad paranLolatot v kiralanak
es fel magaztatt'a v kristosanak zarvat **Moises**
hyga maria ineklese israelnek *Cantemus domino*
INekell'qnk¹ vr istennek · mert diLqsegest tizte
- 5 seite magat : lovat ellqivel tengerbe eite **Vr**
isten ennekem erqssegem : es diLeretem : es ennekē
<diLeretem> idvqssegemre lqn **Ez** en istenem · es di
Lqseittem vtet : en att'amnak istene : es fel magaz
talom vtet **Vr** isten mikent vivo hqs · mind
- 10 entehetq v neve : farahonak zekeret : v hadaval
qzve · tengerbe eite **Vneki** valasztott feiedelmi ve
rqs tengerbe sill'edenek : qrinek be boreitak vket
es fenekre zallanak · mikent kv · **Vram** naqvla
te iog kezed erqben · vram te iogod vere ellenseget
- 15 es te diLqsegednek soksagaban · le veted en ellense
gimet : **Haragodot** boLatad · ki be nele vket : mi
kent eg zalkat : es te mergednek zeleben : vizek
meg gvlenek Fo'o viz meg alla : es orinek
tenger kqzepin gvlenek **Monda** ellenseg meg
- 20 v'zqm · es meg fogom : ne'eseget oztok · es be telik

¹ A 247. lap 4. sorától a 249. lap 3. soráig: Mózes II. 15, 1–19.

En lalkem **A** 1 vezem tőmör: es an kezem meg
pli vket **F** valta te zeld: es tenger el fide vket
el sillede nek sebes vizben: mikent oon **V** zamer
offok kőpt: ki hoziad egello: ki hoziad egello: zent
seben nagysagty: yiedetes es du:etes es **L**vdak
teven **A** 1 nitad kezede: es tenger vket be nede
J agalmassagban vezere voltal nepednek: kut meg val
tatal **E** s el vited vket: te erodben tezent: lako hel
edbe **M** epk sel menenek: es meg bazagvna: ia
zokot barnatok meg foglalanak **V** ehat edom fe
ueldmi meg babozolanak: moabnak: ezsru: te
keteg foglala: meg azanak mind kanab a lafozok
N etelenkegyek v zaiok felelm: es yiedes: te kar
odnak nagysagban **L** egenek mdszartanok mi
kent **K** v: mignem vram te neped alant megen mig
non alant megen ez nep kut bural **E** e vezette
vket: es meg vited te orok/egednek hogen: tene
ked igen ezs lako helédben: kut mivelkettel vram
V zam te zent/segede: kut te kezod ezs/teut va
isten orzagla oroke es meg tovatta **M** er: farabo

- en lelkem **Ki** vezem törpmöt : es en kezem meg
 ōli űket **Fvalla** te zeled . es tenger el fede űket
 el sillfedenek sebes vizben . mikent oon **Vram** er
 ōssek kőzöt . ki hoziad egellő : ki hoziad egellő : zent
 5 segben naősagos : yiedetes . es di_Leretes . es _Lvdakot
 teven **Ki** nitad kezedet . es tenger űket be űele
Irgalmassagban vezere voltal nepednek . kit meg val
 tottal **Es** el vőtted űket . te erodben te | zent¹ lako hel'
 edbe **Nepek** fel menenek : es meg haragynak ia
 10 zokot banatok meg foglalanak **Tehat** edom fe
 iedelmi meg haborolanak . moabnak erőssit . rez
 keteg foglala : meg azanak mind kanaba lakozok
Hertelenkeggek ű raiok felelm . es yiedes . te kar
 odnak naősagaban **Legenek** indvlatlanok mi
 15 kent kv : mignem vram te neped által megen . mig
 nem által megen ez nep . kit birtal **Be** vezettet
 űket : es meg űlteted te űrőksegednek hegen . te ne
 ked¹ igen erős lako hel'edben : kit mivelkettel vram
Vram te zentsegedbe . kit te kezede erősseitet vr
 20 isten orzagla űrőke . es meg tovabba **Mert** faraho

¹ A szorosán egymás mellé írt szavakat vonallal választotta el a scriptor.

be mene v zekézivel: es lovagolival tengezt: egy
 isten tengernek v izet: es meg v zaiok hoya / siatt
 fiait kedgy zazzagon el iazanak: v neki közepin
 Abakok profeta Penteki veteznie **De audi**
Oram hallam te hallamafodot es feleek:
 Oram es te dolgod eztenedknek közepin: ele
 vened meg ayt **E**ztenedknek közepin ki te
 lested: mikor meg haragvitol: izgalmasag
 zol meg emlekezol **I**sten felzoldol ip: es zem-
 falan hegyezol **D**u o sege menneket te fede
 es v du ezetével sold telles **V**señe olan legy
 mint fenesteg: zavarak vaimak v kezében **O**th
 zurezet el v cipfegy v zine elor halat el **For** **O**z
 dog ki ip v labai eleibe: alla es földet meg mere
El neze es pogánokat el pyzreita: es pzyk/egnek
 hegyi meg tpietenek **E**z vilagnak domkai meg
 hailanak: v pzyk/egnek iazafit **E**rtelenk
 orz labam zerezeneknek latorit: madian fpl
 denek gerezmai meg habozodanak **O**ram es
 mi nam solo vizekbe haragvital: aug te meigod

be mene v̇ zekerivel · es lovagosival tengerbe · es vr
isten tengernek vizet · esmeg v̇raiok hoza Israel
fiai kedeg zarrazon el iaranak : v̇neki közepin

Abakvk profeta Penteki veterñere Domine audivi

5 Vram¹ hallam te hallomasodot es feleek :

vram² ez te dolgod · eztendőknek közepin · ele
venehed meg azt : Eztendőknek közepin ki ie
lented : mikor meg haragandol · irgalmassag
rol meg · emlekezel Isten fel zelről iq : es zent

10 faran heğeröl V̇ diLqsege meññeket be fede
es v̇ diLcretevel föld tell'es V̇ fenne³ oll'an lezen
mint fenesseg : zarvak vannak v̇ kezeiben Oth
reitezet el v̇ erőssege⁴ · v̇ zine elqt halal el fvt Qr
dğg ki iq v̇ labai eleibe : alla · es földet · meg mere

15 El neze es poganokot el pvzteita : es qrğksegnck
hegei meg tğretenek Ez vilagnak dombai meg
hailanak · v̇ qrğksegenek iarasitol⁵ Ektelense
gert latam zereLeneknek satorit : madian föl
denek gereznai meg haborodanak · Vram es

20 mi nem fo'lo vizekbe haragvttal : avağ te | merged⁶

¹ A 249. lap 5. sorától a 251. lap 12. soráig: Habakuk 3, 2–19.

² A v̇ betoldójel nélkül a sor fölé van írva, de helyettesíti a két sornyi V̇ betű.

³ Az n a szó fölé van írva.

⁴ Az utolsó két betűn vékony vonalak húzódnak.

⁵ Az o betű alja pacás. (Esetleg egy q̇ -t javított a scriptor így.)

⁶ A két szót függőleges vonallal választotta szét a másoló.

2
Só vizekre vagoné: avag tengerbe te nehezlelő
K: lovandra ellet: es te zekered idvősege Ebze-
ven fel ebzegeted te vieder: te ziedeseknek esyde-
melleket zoltal f plőnek só vizet hasogund
vizet latanak tedd es hegek bankodanak:
vizeknek Leigetegei el mvlanak A bussus zgon
vize: zavát ada: magasság kezét fel emele klap
es hold: v lako helegben allapanak: te nialidnak
fenessegebe: te vradnak fenit fenessegeteműnek
v enenereit meg nomodod es földet: es te mei-
gedbe pogarókat: meg keferetűz K: i igetel te
napdnek idvősegekre: idvősege te kistolodnak
K egetlennék hazabol felet vered: v fondame-
ntomat: mind nakig: meg mezeutelenűred:
Meg atkozat v itapir: v hadakozojnak fey-
lek ipnek engem el vezteni: mikent forgozel
Vnekük püvendesek: mikent az e ki zevek be
zeget be nıl T engerbe te lovadnak vnu-
tıl sok vizeknek szarakan V allam es meg habo-
zodék en habam: zoyattol en aiahim meg zenernek

- fo'lo vizekbe vagon e : avag' tengerbe te nehezelesed
Ki lovoidra ellet : es te zekered idvosseg Ebrezent
 ven fel ebrezent te yiedet : teriedeseknek esydet
 mell'eket zoltal Földnek fo'lo vizeit hasogatod
 5 vizek latanak teged¹ . es hegek bankodanak :
 vizeknek Lergetegi el m'v'lanak Abvssus özön
 vize . zavát ada : magasság kezét fel emele Nap
 es hold : v' lako hel'egben allapanak . te nilaidnak
 fenessegebe . te Lvdadnak fenlő fenessegebe mennek
 10 Rettenetest meg n'omodod ez földet : es te mer
 gedbe pogañokot meg kesereitez **Ki** iö'ttel te
 nepednek idvossegekre : idvossegre te kristosodnak
Kegetlennen hazabol feiet vered : v' fondame
 ntomat : mind nakig . meg mezeiteleneited :
 15 Meg atkozat v' istapít : v' hadakozoinak feyt
 kik iö'nek engem el vezteni : miként forgo zel
 V'nekik örvendések . miként az . e . ki reitekbe
 zegent be n'el Tengerbe te lovoidnak vtath
 töl sok vizeknek saraban **Hallam** es meg habo
 20 rodek en hasam : zozattol en aiaim meg rettenenek

¹ A g d-ből javított betű.

257
 Othadas le ipon en tetemeimbe. es by le
 gen en alattam. Jogy meg. fivogoggan habozo
 fagnak napian. es sel menrick mi segveres
 neymkhez. ert fuge nem viragoy. zidoben
 teriedes nem lezen Olaynak v mvnkai hazid
 es parlagok etket nem hoznak. Jvh Lordakai
 barmot le meritenek. Es iazolok bol nem lezen
 barom eledel. En ledoy viban vigadol. es
 en istenembe givendek. Vz isten en ezostegem
 es ollatenua tezi en labaimot. mikent zatus
 labau. Es gozgo sel vizen engem. en magost
 imba. kintornaban meklopt. moises profeta
 meklese dagpoy zidokza. Audite celi que
Menrick halgassatok. melleket zidok. fold
 halgassa en zarnak bezedet. Esten sel
 nevekgyek en taneitasom. follon mikent huz
 mat en jep bezedem. Mikent haumat. fivie
 es mikent. Lepegy est gabonara. meru vinak
 never kualtom. Aggarok nagfagor mi vrank
 nak istenpuknek. istenrek dolgi tpeklerekek. es

- Rothadas be iϕiϕ en tetemeimbe : es bȳz le
 ġen en alattam Hoġ meg řvgoġġam haboro
 sagnak napian : es fel meńńek mi feġveres
 nepinkhez Mert fige nem viragoz : zilϕben
 5 teriedes nem lezen Olaynak ú mvnkai hazvd
 es parlagok etket nem hoznak · Ivh Lordabol
 barmot le meccenek¹ : es iazolokbol² nem lezen
 barom eledel En kedeg vrbán vigadok : es
 en istenembe ϕrvendek Vr isten en erϕssegem
 10 es ollatenna tezi en labaimot · mikent zarvas
 labait Es ġoꝝo fel vizen engem : en magass
 imba : kintornaban ineklϕot **moises profeta**
ineklese dagalos zidokra Audite celi que
 Meńńek³ halgassatok : melleket zollok · föld
 15 halgassa en zamnak bezedet Esben fel
 nevekeġġek en taneitasom · foll'on mikent har
 mat en zep bezedem Mikent harmat fivre
 es mikent Lepegϕ ess gabonara : mert vrnak
 nevet kialtom Aġġatok naġsagot mi vronk
 20 nak istenϕnknek : istennek dolgi tϕkelletesek : es

¹ A cc fölé még egy pici c betű van írva.

² A k talán g-ből javított betű.

³ A 251. lap 14. sorától a 256. lap 15. soráig: Mózes V. 32, 1–43.

minden viasipokkoss is itéletk. Isten hgy es
minde' eklelen/egnekvl isgy es egyes. Bronze
nek neki vndok/agokhan de nem v fiait **S**ong
vghadagos nemzet. euthtelen hgyh nep. ezenth
figet'e vinnak **N**em de v e. attad ki. tatar. es
bizt. es tizenket teged **E** mlekezel regi napok
zol: gondok minden nemzetekek **K** ezged att
dor: es meg haderi nekod: naladnal nagvobbak
es meg mongak nekod **M**ikoron felleget nem
zetekek el ozt vala: mikoron adam fiait: meg
valazta vala **M**epnek hatalt vette israd fia
nak zamok zerent **V**znak kedgy zepre v nepe
iakob v orok/segenek kptele **P**ozta foldbe meg
lete vter: vndok hel'be: es kyetlennok puztaiaban
K ozol fogu vter: es tancita: es oruz mikent
vzeme feriet **M**ikent kelety: zeppleter m
gezi v fiait: es v felottok zepos **E**l torogyte v
jauiait: es hojua vete vket: es vifele v kazia
ban **M**alak onqn maga velt vejere: es nem
vala v vele idegen isten **J**eles foldre zerze vter

- minden vtai <tökelleles> itiletek · isten hyv es :
minden¹ ektelensegnekvl igaz : es egenes : bvnze
nek neki vndoksagokban · de nem v fiai Gonoz
vizhadagos nemzet : erthetetlen² hyth nep : ezenth
5 fizec³ e vrnak Nem de v e · attad ki tartot : es
birt : es teremtet teged Emlekeziel regi napok
rol : gondol' minden nemzeteket Kerged att'a
dot : es meg hirdeti neked : naladnal na'gybbakot
es meg mongak neked Mikoron felseg nem-
10 zeteket el ozt vala : mikoron adam fiait : meg
valazt'a vala Nepeknek³ hatart vete : isracl fiai
nak zamok zerent Vrnak kedeg rezse v nepe ·
iakob v q'rksegenek kotele Pvzta földbe meg
lele vtet : vndok hel'be : es kyetlennenk puztaiaban
15 Kqrql foga vtet : es taneita · es q'rze mikent
v zeme feriet Mikent kesel'q : repollesre in
gerli · v fiait : es v felottq repqs El teriezte v
zarñait : es hozia veve vket : es visele v karia
ban Vr Lak q'nqn maga volt vezere : es nem
20 vala v vele idegen isten Zeles földre zerze vtet

¹ Az *n* a sor fölé van írva.

² Az *et* a szó fölé van írva.

³ Az *ek* a szó fölé van írva.

hog mezpánék gpmplu-enne h^o og k^o zutbol
 mezet zopna: es igen k^o mezu k^o zutbol olau:-
 — azdabol vauat vohokbol teget: basan fiaim
 bazanimak: es v^o v^o mek veleivel E^s bakokotg
 gabonanak z^o kevel es z^o plonok igen e^o g^o t^o veret
 innaiak E^s ezuttet meg b^o z^o t^o: E^s v^o goldoza
 h^o z^o van: k^o v^o pl^o ven: el te ziedven M^eg h^o ag^o v^o
 te zemet^o st^o net: es el mene v^o id^o v^o f^o g^o es st^o netol
 Degeu st^o netben ingerlet v^o ter: es v^o v^o dok^o sagok
 van haragza indetuk v^o ter: O z^o g^o g^o k^o nek al^o
 z^o nak: es nem st^o net: st^o netek^o nek k^o k^o nem
 v^o d^o nak vala V^o y^o ak: ^{in g^o z^o p^o ak} ip^o netek: k^o k^o eleb nem vol^o nak
 k^o k^o v^o attok es: nem imador E^s st^o net k^o te g^o d^o
 te zemet^o t^o: meg h^o ag^o v^o es el feled^o te te zemet^o
 nek v^o a^o sagat h^o ata v^o st^o net: es haragza ind^o la
 me^o v^o fia^o: es lea^o v^o ingerlet v^o ter: E^s m^o nda
 el ze^o ten en z^o nemet v^o el^o t^o t^o t^o t^o: es g^o nd^o d^o
 v^o v^o g^o z^o etek^o: M^eg e^o v^o z^o ha v^o v^o nem^o t^o: es
 h^o v^o t^o len fia^o: V^o k^o engem ingerletnek ag^o ban
 k^o nem vala st^o net: es b^o z^o antanak v^o h^o y^o sagok van

- hog mezoknek gomqlct enne **H**og kv zirtbol
 mezet zopna : es . igen kemeñ kv zirtbol olait : -
Lordabol vaiat ivhokbol teyet : balan fiait¹
 barañinak : es vrvinek veleeevel **E**s bakokoth
 5 gabonanak zjkevel² : es zqlonek igen eross veret¹ :
 innaiak **Z**erettetes meg hýzek : es rvgoldoza
 hyzvan : kqverqlven : el teriedven **M**eg haáaa³ v
 teremto istenet : es el mene v idvossegis istenetql
Idegen istenekben ingerlek : vtet : es v vndoksagok
 10 ban haragra indeitak vtet **Q**rdogoknek aldo
 zanak : es nem istennek : isteneknek kiket nem
 tvdnak vala **V**yiak es gorsak⁴ iqvenek . kik eleb nem voltak
 kiket v attok es . nem imadot **I**stent ki teged
 teremteth : meg haáad . es el feleded . te teremted
 15 nek vrasagat **L**ata vr isten : es haragra indola
 mert v fiaí : es leañi ingerlek vtet : **E**s monda
 el reitem en zinemet v <elqlqk> tqllqk : es gondolom
 v vegezeteket : **M**ert vizha vivo nemzet : es
 hvtotlen fiak : **V**k engem ingerlenek azban
 20 ki nem vala isten : es bozzontanak v hysagokban

¹ A 3. és 5. sor utolsó betűin maszatfoltok vannak. Olvasatuk bizonytalan.

² A *j e*-ből javított betű.

³ A szövégi *a* utólag van betoldva.

⁴ Az *es gorsak* szavak a sor fölé vannak írva betoldójellel.

Es en ingetlem vker abban ki nem nep: es
hyt nemzetben bozzontom vker F V3 geze
der en kemencemben: es pokolnak vegtes eeg
Es felder mind v magzattaval be rieli: es beok
nek fenekit meg egeti S Onozokor gputok
zaioh: es en mlaummal meg toltom vker Eh
seg mia meg fognak: es madarak vker. Kefes
seges marassal be rieli V adaknak fogat
bol atom zaioh: azoknak megekkel kik foldon
V3nak: es magnak K i vol vker tpi puytyn
es belol felelm: hofet 333el gye: tgy zoper vtm
emberrel ogye Es mondek: de hol vannak:
onbereh kogyol: el feleltetem v emleltetek
D c ellenségeknék hazagiokert es bolazmon
nevalantan v ellenségek kevelkednemek Es
mondauak: mi kezpnk felseget es nem v3 tpte
mind egyet E3 nemzet tanalt nalkil vagom
kivannam: hog izleneiek: es ezeneiek: es ve
gezetet meg latnanak M ikent v3 vala eg
gyet: es keng ty egyet v3ne M em de agyit e

- Es en ingerlem vket abban ki nem nep : es
hyht nemzetben bozzontom vket Tvz gerie
det en kemencemben : es pokolnak vegeeg eeg
Es földet mind v magzattával be néli : es hegek
5 nek fenekit meg egeti Gonozokot göitök v
raiok : es en náilaimmal meg töltöm vket Eh
seg mia meg főgnak : es madarak vket . keserő
seges marással be nélik Vadaknak fogaith
boLatom raiok : azoknak mergekkel . kik földön
10 vz'nak : es maznak Kivöl vket tör puztyt'a
es belöl felelm : hōset zizzel . özve : tey zopot veen
emberrel özve Es mondek : de hol vannak :
emberek közzöl : el feleitettem . v emleiteteketh
De ellensegeknek haragiokert es . halaztam
15 ne talantan v ellensegek kevelkednemek Es
mondanak : mi kezönk felseges . es nem vr tötte
mind ezeket Ez nemzet tanalLnal kil vágon
kivannam : hōg izleneiek : es erteneiek : es ve
gezetet meg latnanak Mikent v'z vala eg
20 ezert : es kettő tiz ezert v'zne Nem de azert e

255
meret v' istenek el azolta v' ket: es ve v' ket be rekesz
rette M i istenem kedeg nem ollatan mikent
v' istenek: es mi ellenséges b'rok S odomavak
zaleib! v' borok: es gommozanak hostattabol
V nekik zplevek mergez zple: es igen keszo zple
feket S azkan mergez v' borok: kigo mergez
vigaz hatlan M ernde ezek el zeuven vannak
en nalam: es en kenland emben peletelven
E nem bozjo allas: es idein en meg fizetem
nekik: hog' v' labok el L'vzarnlek k' pzel va
gon vezedelmnek napia: es idok el k'zelelte
nek: V'z meg itili v' nepet: es v' zolgain
k'ny' zol M eg latia hog' kez meg e'rtlenle
es be fogvan meg fogtak: es maradekokot meg
emeztettek k' s mond hol vannak v' istenek
kikben bizodalnok vala k' k'nek aldomasa
bol velokot eznek vala: es aldomasoknak bo
zat iz'at vala k' ellenek fel es segellének
nektek: es z' k' sektekben oltalmazianak meg
tikteket. k' assatok: hog' ennon magam vagyok

- mert ý istenek el arolta ýket : es vr ýket be rekez
tette **Mi** istenõnk kedeg nem oll'atan : mikent
ý istenek : es mi ellenseginkes birok **Sodomanak**
zoleibõl ý borok : es gommorranak hostatt'abol
5 **Ýnekik** zõleiek merges zõlõ : es igen keserõ zõlõ
feiek **Sarkan** mereg ý borok : kigo mereg
vigazhatlan **Nemde** ezek el reitven vannak e
en nalam . es en ken_L <en.> emben pe_Letelven
E nem bozzo allas : es idein en meg fizetem
10 nekik . hog ý labok el _Lvzaml'ek **Kõzel** va
gon vezedelmnek napia : es idõk . el kõzeleite
nek : **Vr** meg itili ý nepet : es ý zolgain
kõnõrõl **Meg** latt'a hog kez meg erõtenõlt
es be fogvan . meg fogtak : es maradekokot meg
15 emeztettek **Es** mond hol vannak ý istenek
kikben bizodalmok vala **Kiknek** aldomasa
bol velõkõt eznek vala : es aldomasoknak bo
rat iz'iak vala **Kell'enek** fel es segell'enek
nektek : es ziksektekben oltalmazianak meg
20 tikteket : **Lassatok** . hog ennõn magam vagõk

es ne legyen egebet ſten en nalamnal En plók es
elevenetek: veret es vigasztalok es nimen ki
en kezemtol magot mentene is Fel emelen
kezeimet meribe es mondom: győke ilet en ha
en ellenségesimnek meg elefeitem en tprpmi-
miken villam: es en kezem utolotet ragad
aud V ozzot fizetek en ellenségesimnek es
meg fizetem azoknak kik engem győltek
En nalamot verben meg zezegétem es
en tprpm hyst be nel P lteknék veretbol es
ellensegeknek mezeitelenpt fogol seukbyl
P oganok du ezetek V neper: mert V jol
garnak veret bozzorat meg alla Es bozzor
fizet V ellenségeknek: es kegelmes lezen V
splde nepernek A zert minden nemzet teten
vrat: es duene: ki splde es meritet tezem
tet: mert V vnept győke amen :-
haromzor ptoen psalmo/r dauid zezzet
Deu/ ket ezer hat jaz es hat
Jakoben elneben halatra iteleru iftermek
spat es neq advenri evangeliomban vagom

- es ne leğen egeb isten en nalamnal **En** ۆlۆk es
eleveneitek : verək es vigaztalok . es nin_Len ki
en kezemtۆl magat menteneie **Fel** emelem
kezeimet meñbe . es mondom . ۆrۆke ilek en **Ha**
- 5 <en ellensegimnek> meg eleseitem en tۆrۆmqۆt
mikent villam : es en kezem itiletet ragad
and **Bozzot** fizetek en ellensegimnek . es
meg fizetem azoknak . kik engem ցլۆltek
En nılaimot verben meg rezegeitem . es
- 10 en tۆrۆm hvst be nıl **Öl**teknək verebۆl es
ellensegeknək mezeitelenۆlt fogol' feickbۆl
Poganok di_Lerietek ۆ nepet : mert ۆ zol
gainak verək bozzoiat meg all'a **Es** bozzot
fizet ۆ ellensegeknək : es keğelmes lezen ۆ
- 15 fۆlde nepenek **Azert** minden nemzet feñen
vrat : es di_Lerie : ki fۆldet es meñniet terem
tet : mert vr ۆ neve ۆrۆkۆl ۆrۆke amen :-
Haromzor ۆtven psalmost dauid zerzet
vers ket ezer . **hatzaz es hath**
- 20 **Testben** elmeben **halalra** itiletre **istennek**
iۆveti **ez neğ** adventi **evangelivmba vağon**¹

¹ A négy utolsó sor alá van húzva.

Adventi episcopa elo valarnap zent pal
 zomákká nak tizenhármad kapitulum

Attamházi: Tódán: mére mimmaz: ydie
 minékönk alembol fel kelnönk: mére
 mimmaz közellen vagon mi idvosségonk
 hog nem hittök volna: ee el mbl: nap kedeg
 elközelelték. Azert hánmök el feretsegnék
 v dolgit: es ptyzignék fenéssegnék kgyezite:
 ekelen iaronk: mikent nappal: nem töltsztek
 ben: es zezegsnyben: nem zezellekben: es zom
 ezemseglén: nem vetekeedben: es kedvelésben
 de ptyzietek mi vionkba iesusba krisztusba

Evangelium zent Mathe. hvjad kapitulum

Az idpen mikorön közeltetk volna iesus
 ierusalernbe: es ivtot volna berfugara
 olaisaknak hegyre: rehat bolata v
 ket tanestvanai: mondvan nekik: menne
 tek el az kastelba: ki elpittek vagon: es
 leg ottan lettek meg kötöt zamat: es v vele
 vehmet: olgatok meg: es hoziatok ide enrekem

**Adventi epistola elő vasarnap zent pal
romaiaknak tizenharmad kapitulum**

Att'amfiai :¹ Tvdvan : mert immar : ydeie

minekõnk alombol fel kelnõnk : merth

5 immar közelben vagon mi idvõssegõnk

hoé nem hittõk volna : es el mvl : nap kedeg

elközleiteth : Azert haññvk el setetsegnek

ó dolgit : es õltõziõnk feñessegnek feéveribe :

ekesen iarionk : mikent nappal : nem tõltozesek

10 ben : es reésegben : nem éégelletekben : es zem-

eremseben : nem vetekedesben : es kedvelesben

de õltõzietek mi vronkba iesusba kristusba :

Evangeliium zent Mathe hvzad kapitlm̄

Az² idõben mikoron közleiteth volna iesus

15 iervsalemben : es ivtot volna betfagára

olaifaknak heéere : tehat bolata ó

ket taneitvanat : mondvan nekik : meññe

tek el az kastelba : ki elõttetek vagon : es

leg ottan leltõk meg kötõtt zamart : es ó vele

20 vehmeet : olgatok meg : es hoziatok ide ennekem

¹ A 3–12. sor: Róm. 13, 11–14.

² A 257. lap 14. sorától a 258. lap 16. soráig: Máté 21, 1–9.

Es így találki mit nektek mondand mongasok:
mert vőnak ezeket dolga vagyon es legottan
elboraltá vket: es kedeg mind lgt: hog be telte
sednek: mi prosta mia vagon mondvan Mo
nádtek sion leányának: imre te királad: neked
zelednipti: jamaron vlvén: es alatta való vñ
men: el menven kedeg tancitvának: tñnek
miként: iesus parancsolt v nektek: es elhozak
az jamar: es az vñmet: es fel tevek v neki
zvhaiat v zaiak: es vter felpl zama vltetk
ilag sok/sag kedeg: teretvtek v zvhaiot az
viban: Egek kedeg vagnakvala saktol a
gakt: es teretvvala az viban: Az sok/sag ke
deg ki elpl megen vala: es ki vtol kvén vala
vpltpnek vala mondvan Osanna dauid fiaak
aldot ki vñnak: nevében ipt: Osanna fellegvten
Epistola ma/od. va/ainap zornaiaknak xñ
Attan/siai vala mellék ivan vñnak mi
tanosagonkra vñnak ivan: hog iasit
nak vñzetmevel es vigasztalással zempesegvnek

- Es ha valaki mit nektek mondand · mongatok :
mert vrnak ezek el dolga vaáion · es legottan
el bolatt'a vket : ez kedeg mind lqt : hog be tell'e
sednek : mi profeta mia vaáion mondvan : Mo
5 ngatok¹ sion leañanak : ime te kiral'od : neked
zeleden iqth : zamaron vlvén : es alatta valo veh
men : el menven kedeg taneitvañok : tqnek
mikent iesus paranlolt v nekik · es el hozak
az zamart : es az vehmet : es fel tevek v neki
10 rvhaiat v raiok : es vtet felql raia vltetek
Naá soksag kedeg · teriezték v rvhaiokot az :
vtban : Egebek kedeg vagnak vala fakrol a
gakot : es tereitik vala az vtban · Az soksag ke
deg ki elql meáen vala : es ki vtol kvveti vala
15 ivqltqnek vala mondvan Osanna dauid fianak
aldot ki vrnak neveben iqt : Osanna felsegekben
Epistola masod vasarnap romaiaknak XV
Att'amfiai² valamell'ek irvan vannak mi
tanosagonkra vannak irvan / hog irasok
20 nak tvrelmevel es vigasztalasaval · remeñseáonk

¹ A t d-ből javított betű.

² A 258. lap 18. sorától a 259. lap 18. soráig: Róm. 15, 4–13.

259

legyen Jézusnak kedgy es vigaságnak istent :
 aggya azont ylenetek iesus küköket : hog ege
 nességben es javul tisztolletek istent : es mi vis
 nának iesus celsusnak állat. Kier es fogaga
 tok es makt mikent celsus es fogador tükteket
 istennek tisztessége. Mer az mondóm nektek
 hog celsus kővöl metelesek jölgalaia volt :
 atának való igazatket meg egsseitmi : po
 ganok kedgy az igazmashagzol tisztolletek istent
 mikent izvan vagon : Azert vram poganoiban
 neked valluk : es esmeg : mind poganoik dilez
 ietek istent vral : es minden nepek nagohatuk
 vter : es esmet mond isaias : legyen yestnek gó
 keze kifel tamad poganoit viznia v benne
 poganoik zemenkednek : zemensegnek kedgy
 istent : telleschen meg tükteket : minden viga
 saggal : es bekesegget : hivtpeken hog bevölle
 tek zemensegben : es zent leleket ezleben :
 masod vasarnapi evangl zent lukas 11
 Az ideben : monda iesus v tanystarnak : legnek

- leġen . T'vresnek kedeg es vġasagnak istene :
 aġġa azont izlenetek iesus kristosent : hoġ eġe
 nessegben : eġ zaval tiztelle'etek istent : es mi vro
 nknak iesus cristusnak att'at : kiert es fogaġa
 5 tok eġ mast mikent cristus es . fogadot tikteket
 istennek tiztessegere Mert azt mondom nektek
 hoġ cristus ko'riql metelesnek zolgaloia volt :
 att'aknak valo igireteket meg e'rosseiteni : po
 ganok kedeg : az irgalmassagrol tiztelle'etek istent
 10 mikent irvan vaġon : Azert vram poganokban
 neked val'uk : es esmeg : mind poganok di'er
 ietek <istent> vrat : es minden nepek naġohatok
 vtet : es esmet mond isaia : lezen yessenek ġv
 kere . ki fel tamad . poganokot birnia . v benne
 15 poganok reme'kednek : reme'ssegnek kedeg
 istene tell'esehen meg tikteket : minden vġa
 saggal : es bekeseggel : hyt'ot'okben . hoġ bev'oll'e
 tek remensegben : es zent leleknek ereieben : .
masod vasarnapi evangm zent lukaL XXI
 20 Az¹ id'oben : monda iesus v tanytva'inak : lezne

¹ A 259. lap 20. sorától a 260. lap 17. soráig: Lukács 21, 25–33.

2
ielen-segek napban es holdban: es hvagokban: es
spidun nemzeteknek zorostagok: tengerek es
haboknak egbe zordolesek mia: embereknek:
agyvlasokban tellemia: es vazasert: mi zeles
vilagza ivendo: Merz menneknek ezei meg
indolnak: es tabar lattak embernekfiat igni
fellegben nag hatalmal: es nag felszob Etek
kedeg lennie kezdetekben: nezietek: es emelle
tek fel ti feietek: merz el kozelezt ti valag
tok: es monda nekuk hasollator: lassatek fior
fat: es minden fakot: mikozon immar v belolek
gyomlolt hoznak: evgetok heg immar kozel
vagon nar vgan ti es mikozon latangatok ti
eket lenni: evgetok merz: kozel vagon isten
nek oryaga: Byon mondom nektek: el nem m
vlek ez nemzet: migiem mind legnek: men
es fold: el mvlnek: en igiem kedeg alnem mvlnek
Epistola 111 valaznapi Corintheba. Cap 111
Karamfiai Embek vs entzien mvrket mikent
rustusnak joguloit: es isteni tukok nap sasaur

- ielensegek napban es holdban : es hvágakban : es
földön nemzeteknek zorosságok : tengernek es
haboknak égbe zöndölesek mia : embereknek :
azyvasokban felelm mia : es varasert : mi zeles
5 vilagra iqvendö : Mert meñneknek¹ erei meg
indolnak : es tahat latták . embernek fiat iqni
felsegben nağ hatalmal : es nağ felsegbe Ezek .
kedeg lennie kezdetekben . nezietek : es emelle
tek fel ti feieteket : mert el kőzeleyt ti valag
10 tok : es monda nekik hasollatot : lassatok fige
fat . es minden fakot : mikoron immar v belölök
gömqölöt hoznak : tvगतok hog immar kőzel
vagon nar vgan ti es mikoron latangatok ez
eket lenni : tvगतok mert . kőzel vagon isten
15 nek orzaga Bizon mondok nektek : el nem m
vlik . ez . nemzet : mignem mind leznek : meñ
es föld . el² . mvlnak . en igeim kedeg el nem mvlnak
- Epistola III vasarnapi Corintiaba Cap III**
Attamfiai³ Ember vg entezien mvníket mikent
20 cristusnak zolgaloit : es isteni titkoknak safarit

¹ Az utolsó *n* talán javított betű.

² Az *l* javított betű.

³ A 260. lap 19. sorától a 261. lap 10. soráig: I. Kor. 4, 1–5.

261

Immár ut kerestek az Sáfaiok közre. hogy müllet
 hyvunk tellenek. En nekem kedeg mindennel
 kyssebol vagom. hogy ti itilletek: avag valamit
 nep: ispt en sem utlem en magammet. Mlesty
 semmit en zam nem tudok de ezben meg nem
 igazultam. ki kedeg engem atul vi az Azet es ne
 utilletek idnap elpt: mig nem el 19 vi: ki fettehek
 zeiteket es: meg vilagoseita. es ki ieleni zivobek
 tanalut: es tahat tizesszeglesen kinckmind vi
 stentol hazmad evangⁿ Jent mathe Cap xi
 Ez idben mukoren hallotta valna kptelben la
 nos czustolnak dolys: bolat van keutpt v taneit
 vam kozzpt: monda neki Te vag ki isptendy vag
 avag makt variotk: Es felelven iesus monda neki
 El menven mongatok ^{meg} iandnak: melleket hallot
 tarok es lattatok: Vahok latnak santeak iaznak
 poklosok tizolnak siketek hallomak: holnak fel ket
 nek Jcgenek io hirt hallomak Es bedog az ki nem
 tantoro dandik en bennem Vek kedeg el menven
 kezde iesus mondoma az sokassagnak iandrol.

- Immar it keresik az safarok kőzöt : hog mell'et
hyvnek lell'enek . En nekem kedeg mindennel
kyssebvl vagon . hog ti itill'etek : avag valamef
nep : isqt en sem itilem en magamot : Merth
5 semmit en ram nem tvdok : de ezben meg nem
igazvltam . ki kedeg engem itil vr az Azert es ne
itill'etek idq nap elqt : mig nem el iq vr : ki setetnek
reitekjt¹ es : meg vilagoseit'a : es ki ielenti ziveknek
tanalLit : es tahat tiztesseg lezen . kinek mind vr
10 istentql **Harmad Evangm Zent mathe Cap XI**
Az² idqben mikoron hallotta volna kotelben la
nos cristosnak dolgit boLatvan kettqt v taneit
vani kőzzql : monda neki Te vag ki iqvendq vag
avag mast varionk³ : Es felelven ieszus monda nekik
15 el menven . mongatok meg⁴ ianosnak : mell'eket hallot
tatok . es lattatok : Vakok latnak santak iarnak
poklosok tiztolnak siketek hallonak : holtak fel kel
nek Zegenek io hirt hallonak Es bodog az ki nem
tantorodandik en bennem vk kedeg el menven
20 kezde ieszus mondania az sokassagnak ianosrol

¹ A *j e*-ből javított betű.

² A 261. lap 11. sorától a 262. lap 8. soráig: Máté 11, 2–10.

³ Az *n* egy áthúzott betű fölé van írva.

⁴ A *meg* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

Mi latnotok mentetek ki kiserlembe: zel mia niger-
nadat. e. de mi latnotok mentetek ki. lagakba plp
zpt ember e. Ime ki lagakba plpznek kizakoknak
hajiban vannak. De mi latnotok mentetek ki.
profetat e. Upt mondom nektek: es tybber profet
tanat. Mert ez aj kizpt izvan vagon. Ime en bala
tom en augalomot. te orcad elpt. ki meg zezzi te
vradot te elpted. Epistola neved. filipenstibe. Cap m
A tanfiai mindenkor vigagarak va istenben
es meg mondom vigak legutak. Ti is elptelptak
milvan legen minden embernek. mert kizpt iz
gon semmit ne zozgalmaziatek. de minden im
aragtokban es kezelmekben: bala adasfal ti
kezelmetek es meretesenek istennel. Es istennek
bekeie: ki minden ezelmnek felpte vagon pzi
zie. ti zivetek: es ti ezelmeket: mivazonkban
iesus ezelmében. Evange^m ient lantos. Cap elp
Az idoben koldenek fidok ierusalémbol papokat
es diakokot. iantoshoz: hog meg kezdenek vti
Te ki vag: es meg valla: es nem ragada: es meg

- Mi latnotok mentetek ki kietlembe : zel mia ingot
 nadat . e . de mi latnotok mentetek ki . lagakba qltq
 zqt embert e . Ime kik¹ lagakba qltqzneq kirall'oknak
 haziban vannak De mi latnotok mentetek ki :
- 5 profetat e : Isqt mondom nektek : es tqbbet profe
 tanal : Mert ez az kirql irvan vagon Ime en boLa
 tom : en angalomot² . te orcad elqt . ki meg zerzi te
 vtadot . te elqtted **Epistola neqed : filipensesbe Cap III**
 Att'amfiai³ mindenkor vigagatok vr istenben
- 10 es meg mondom vigak legetek Ti io erkqlLqtok
 nilvan legén minden embernek : mert kqzel va
 gon Semmit ne zorgalmazatok . de minden im
 aLagtokban es kerelmetekben : hala adassal . ti
 kerelmetek esmertessenek . istennel . Es istennek
- 15 bekeie : ki minden ertelmnek felotte vagon qri
 zie . ti ziveteket : es ti ertelmeteket : mi vronkban
 iesus cristosban **Evangem zent Ianos Cap elsq**
 Az⁴ idqben kvldenek sidok iervsafembql papokot
 es diakokot ianoshoz : hog meg kerdeneiek vtet
- 20 Te ki vag : es meg valla : es nem tagada : es meg

¹ A második *k* a szó fölé van írva.

² Az első *a* előtt halvány vonás látszik.

³ A 9. sortól a 17. sorig: Fil. 4, 4–7.

⁴ A 262. lap 18. sorától a 263. lap 16. soráig: János 1, 19–28.

valla: meir nem vagot ^{en} cristus En megkedek
 vter: es tohat ki Eies vag e te: es monda nem
 profeta vag e te: es felele nem dzeit mondanak
 neki: ki vag: hog feleleter aggonk azoknak kit
 minket koldotek: mit monday tenger zolad:
 Monda en puzaban karaltanak zara: igazgassa
 tok vlnak vter: mikent mond Isasz profeta: es
 azuk koldotek valanak: valanak fariseok kaj
 jol: es meg kedek vter: es mondanak neki: es ta
 hat mit kezzelek: ha te nem vag cristus: sem
 Eies: sem profeta Selek nekik canos mondan
 En v, be kezzelek En koptatok akkor kedeg:
 kit ti nem vutok: v az ki en utannam igendy
 ki en elettem lpr: kinak nem vagok melto hog
 v szabanak zycat olgion Egek lprek betaniaban
 iordan elvpl. hol canos kezzelevala karazon:
 vigilian Epistola Isasz pheta Cap battan kuty
Egker monga vutten Sioner nem vezte
 lek: es ierusalémet nem vbozom tignon
 v igaz a ki tamagon: mikent feneleg es v idig

- valla : mert en¹ nem vágok cristus : Es meeg² kerdek
 útet : es tahat ki El'ees vág e te . es monda nem
 profeta vág e . te : es felele nem . Azert mondanak
 neki : Ki vág : hog feleletet aggonk azoknak kik
 5 minket kvldottek : mit mondaz tenon rolad :
 Monda . en puztaban kaialtonak zava : igazgassa
 tok vrnak vtat : mikent mond isaias profeta : es
 az kik kvldottek valanak : valanak fariseosok koz
 zol : es meg kerdek útet : es mondanak neki : es ta
 10 hat mit kereztelz : ha te nem vág cristus : sem
 El'ees : sem profeta Felele nekik ianos mondvan
 En vizbe kereztelek Tv kozottetek allot kedeg :
 kit ti nem tvttok : v az ki en vtannam iqvendol
 ki en elottem lot : kinek nem vágok melto hog
 15 v saryanak³ zyiat olgam Ezek lonak betaniaban
 iordan elvol . hol ianos kereztelvala **karaLon** :
vigiliaian Epistola Isaias ppheta Cap hatvan kettol
Ezeket⁴ monga vrsten Sionert nem vezteg
 lek : es iervsa'emert nem nvgozom mignem
 20 v igaza ki tamaon : mikent ferisseseg es v idvos⁵

¹ Az *en* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

² Az egyik *e* a szó fölé van írva.

³ Az *y* talán *v*-ből javított betű.

⁴ A 263. lap 18. sorától a 264. lap 8. soráig: Izaiás 62, 1–4.

⁵ Az egész lapon sok olyan nyom van, ami csak átütődött a másik lapról.

Segye meg gyökön mikor lampas: es fogant
meg lattak te igazader es minden kiralkok te
hísebet: es lejen te neked vy neved: ku vinnak
zsin nevezett: es lez du osegnek koronaa vi
nak kezében: es orzag nak dizes koronaa te
istenednek kezében: továbbá nem nevezetel
v benne en akaratomnak: es te földedet meg
lakoztak: mert vinnak kellemetes lön te benned
Evangeliu Jent Mathe. Caput. elolisp.

Dz idoben mikoron iesusnak arina maria
volna iosefnek jegyzven: mi elpt egybe is
nemek: leletek hog v mehebe vagon zent lelek
töl: iosef kedeg v ferie holot igaz volna: es nem
akara vttet hozia venni: titkon el akara vto
hadni: v kedeg ez gondolvan: Ime vinnak aug
ala almanban neki ielenek mondván. iosef
davidnak fia: Ne fel hoziad venniéd mariat
te felesgedet: Mert az n. i v benne vagon zent
lelek töl vagon: Zöl kedeg fiat: es hadd v neved
iesusnak: mert v idvzeiti v nept v b nept:

sege meg gýll'qn¹ mikent lampas :² es poganok
meg latt'ak te igazadot Es minden kirall'ok te
hõsedet : es lezen te neked vy neved : kit vrnak
zaia nevezett : es lez diLqsegnek koronaia vr

- 5 nak kezeben : es orzagnak dizes koronaia te
istenednek kezeben : tovabba nem neveztetel
ý benne · en akaratomnak : es te fõlodedet meg
lakozia : mert vrnak kellemetes lqn te benned

Evangelium Zent Mathe Capit elõlsõ ·

- 10 Az³ idqben mikoron iesusnak aña maria
volna iosefnek iegezven : mi elqt egebe iq
nenek : leletek hog ý mehebe vaqon · zent lelek
tql : iosef kedeg ý ferie holot igaz volna : es nem
akara ýtet hozia venni : titkon el akara ýtet
15 hadni⁴ ý kedeg ez gondolvan : Ime vrnak ang
ala almaban neki ielenek mondvan · Iosef
davidnak fia : Ne fel' hoziad vened mariat
te felesegedet : Mert az mi ý benne vaqon zent
lelektql vaqon : zvl kedeg fiat : es hivod ý nevet
20 iesvsnak : mert ý idvqzeiti ý nepit ý býnebpql :-⁵

¹ Lehet, hogy áthúzott betűk, jelek vannak a szóban.

² A szó vége fölött tintanyomok vannak.

³ A 10–20. sorban: Máté 1, 18–21.

⁴ A szó végén talán egy *a* kikapart nyoma vagy kettőspont látszik.

⁵ Az egész oldalon sok fröccs van, vagy a másik lapról átütődött nyomok látszanak.

265

Kizai on napian eel. Vias pheta klenedias
 Ezeket monja visten Paganoknak nepe ki
 serethen iaz vala. lata nag feriet/eger: balat
 nak azneka tutormaniaban lakozoknak fenesteg
 tamada: mert gyermek zületek nekönk: es fiu
 adatek mi nekönk: es lon feuedtm/lege v kazian
 es v neve lezen Lodalatos. tanal. ego: eip/sten
 ipvend; secularnak autu. Beke/semek feuedtme:
 meg solatol v Lazar/saga es beke/semek vege
 nem lezen Davidnak: kizai zekin el. es v neki
 orzagan el: hog azt meg eip/stehe: es meg bato
 zoha: uilesthen. es igallagban matoll/sogvan mind
 oroke Epi/stola zent-pal titos tanitvanyanak C. 11
 Ezeketm Istennek malaga ielen: es mi idvgy
 tenhnek minden embernek oktattani munkah
 hog meg ragadvan kegetlen/eger: es ez vilagi ki
 van/sagokot: szaron es igazan es kegetlen elpnk
 es vilagon. Vian az bodog zemen/eger: es nag
 sten du/ssegenek el ipvetet: es mi idvgytynk
 nek iesus krisztolnak: ki gyyn magat ada mi

karaLon napian eel · Isaias p̄pheta kilenced Cap

- Ezeket¹ monga vr isten Poganoknak nepe ki
 setetben iar vala · lata nağ feńesseget : halal
 nak arńeka tartomańaban lakozoknak · fenesseg
 5 tamada : mert ġermek zileték nekõnk : es fiv
 adatek mi nekõnk : es lõn feiedelmsege v karian
 Es v neve lezen Lvdalatos · tanalLõzo : erqs · isten
 iqvendõ secularnak att'a · bekesegek² feiedelme :
 meg sokasol v Lazarsaga Es bekesegek vege
 10 nem lezen davidnak : kiral' zekin vl : es v neki
 orzagan vl : hog azt meg erqssehe : es meg bato
 roha : itiledben · es igassagban matollfogvan mind
 orõke **Epistola zent pal titos tanytvananak C II**
 Zeretõm³ Istennek malazt'a ielent / es mi idvõzi
 15 tenknek · minden embernek · oktatvan minketh
 hog meg tagadván keğetlenseget : es ez vilagi ki
 vansagokot : iozanon es igazan · es kegesen el'õnk
 ez vilagon · varvan⁴ az bodog remeńseget · es nağ
 isten diLõsegenek el iqvetet : es mi idvõzeitõnk
 20 nek iesus cristosnak : ki õnõn magat ada mi ·

¹ A 2–12. sorban: Izaiás 9, 2 és 6–7.

² A b javított betű.

³ A 265. lap 14. sorától a 266. lap 4. soráig: Tit. 2, 11–15.

⁴ A 14. sor első szavától eddig a szóig mintha egy leejtett toll nyoma húzódná.

átontk hog minket meg váltana minden ek
telenségből: és tizteitana magának: földet
nept: is dolgotnak koratpet: ezeket zallad és okia
sad mi vionktan: és az deristostan és felé fönig
jént lokat: kapitolomanak masodik

Az időben lén nazari parancs dat augusztus
nazari mied hog mind ez zeles vilagot meg
zonaruk: az zovars lén elpve Siria Cirtus. d
pandol és mennek vala mend: hogi vallast
tennek: és mied: onon varosaba: Alene fel
kedeg isof és: galileabel: nazaret riev varosbol
Davidnak varosaba: kinek riev betlehem: azer
hog davidnak hazabeli: és nept bel volna: hog
vallast: tenne: maziatal: v neki legget nept
key felesegvel: lén kedeg mikoron or volnarak
be telek napia: hog mazua zvlne: és zvt v elo
fiar: és zvhakba tokara vter: és iazolba hel
het: meit nem vula neki het az kg helbe:
és valanak paztnek: zon videdben: vizgazin
és paztven: enek vizgazit: v Lorduotom és

ertõnk hog minket meg valtana · minden ek
telensegbõl : es tizteitana · maganak · foganatos
nepet : io dolgoknak követõet : ezeket zollad es oktas
sad mi vronkban icsus cristosban **Efeli Evangm̃**

5 **zent lukaL Kapitvlomanak masodik**

Az¹ idõben lõn Łazari paranŁolat augustos

Łazar mia · hog mind : ez zeles vilagot meg
ronaiak · az rovas lõn² elõve Siriai Cirinos es
pantol Es mennek vala mend : hog · vallasth

- 10 tennenek : ki mind · õnõn varosaba : Mene fel
kedeg iosef es · galileabol · nazaret nevõ varosbol
davidnak varosaba · kinek neve betleem **azert**
hog davidnak hazabeli : es nepe beli volna · hog
vallast tenne · mariaval · v neki iegzet nehez

- 15 kes · feleségevel : <t> lõn kedeg mikoron ot volnanak
be telek napia · hog maria zvlne : es zvlne v elõ
fiat : es rvhakba takara vtet : es iazolba hel'
hete · mert nem vala neki hel' az kqz helbe :
es valanak paztorok : azon videkben · vigazvan
20 es grizven · enck vigazasit · v Łordaiokon Es

¹ A 266. lap 6. sorától a 267. lap 12. soráig: Lukács 2, 1–14.

² A szóban javítás vagy paca van. Egyébként is sok indokolatlan vonás, fröccs van ezen és a következő lapokon is.

267
Ime vinnak angala v melleutek allapek: es isten
nek feröföge vket koiról sente: es nag földmel
jelene: es monda nekik az angal: ne akariatok
felneve: illeu ime hízdelek nektek nag özmet
ki lezen minden nepek: Meur zületek nekonk
ma idözöty: ki vi rútoz: davidnak vazo/saban
Es ez nektek ielen/ig lelték zvhagba takart
eg germebat: es iazolba teven: es legottan lön
az angallat: menniei sezegetek sokassaga di
leiven vz istent: es mondván Du q/ty lecen
magassagokban vz istennek: es bika/eg spögn
w akáro erözekeknek bairnalba vnaas
pheta: hatvan eg kapitvolomaban: -

Azokor monda vz isten Vinnak lelki en zaitam
Ajert mert engem meg kentlegen: zeledek
nek hízdelemi bolatot engem: hog zivakbeli
örödelmescher meg özvoslanek: es hízdelem
vinnak kegelmev eztend: et: es lözö allasnak
nn istenonaknek: hog minden fiukör vögaz
talnek: es vetnek özöfögyr azoknak: nek sionah

- Ime vrnak angála v̇ mellettek allapek : es isten
nek feñessege v̇ket kornól fenle : es nağ felelmel
felenek : es monda nekik az angál : ne akariatok
felnetek Mert ime hirdetek nektek nağ oromet
5 ki lezen minden nepnek : Mert zileték nekönk
ma idvözytö : ki . vr cristos . davidnak varosaban
Es ez nektek ielenseg . leltek rvhagba takart
eğ germeket . es iazolba teven : : es legottan lön
az angállal . meññei seregneke sokassaga di
10 Lerven vr istent . es mondvan DiLqseg legén
magassagokban vr istennek : es bekeseg földön
io akaro embereke **Hainalba Isaias**
p̄pheta / hatvan eğ kapitvlomaban : -
Azokot¹ monga vr isten Vrnak lelke en raitam
15 azert mert engem meg kentlegen . zeledék
nek hirdetni boLatot engem . hoğ zivökbeli
törödelmeseket meg orvoslanek : es hirdetven
vrnak keğelmes eztendöiet : es bozzo allasnak
mi istenönknek . hoğ minden sirokot vigaz
20 talnek : es vetnek erösseget azoknak . kik sionth

¹ A 267. lap 14. sorától a 268. lap 9. soráig: Izaiás 61, 1–3 és 62, 11–12.

szálltak: es hamvot adnek nekik kőzöt. viga
sagnak olaiat zeppefett orpmnek palatár,
kefe zepsegek ielkoer. es nevezte nek v benne
igassagnak eroffi. vznak vltetse dit-ostem:
Ime az hullata tebe földnek veg hataram.
mongatok son leánanak Ime el igt te id
vosszeged Ime v vltalma v vele: es vmvukai
v elpte. es nevezik vter zent nepek mi vionk
isten mia meg valtoztak Epitola tyosnak in
zeretom Mi stenpnknek idozytoknek keges
sege es emtersege ielenek. nem igazsagnak
dolgibol. melléket mi tptpnk. de v igazmassa
ga zerent. minket vyonnán zilette nek mof
davarat. kit pttt mi zant beven: mi idv
zetynk mia iesus cristus mia hog v nek
malaztával meg igazsávan pztokost legynk
pzt elanek zemenfoge zerent: mi vionktan
iesus cristusban E. un^m Lokai. masod kaptim
Az idben Bazarok mondanak wala egmas/mak
menignek el berkemig. es lassok meg es igt

- siratt'ak : es hamvert adnek nekik kozorot . viga
sagnak olaiat : zepqgesert qrmnek palast'ath
keserqsegnak lelkeert : es nevezettnek v benne
igassagnak erqssi . vrnak . vltetese . diLqseiteni :
- 5 Ime vr hallatta teve foldnek veg hatarain .
mongatok sion leananak Ime el iqt . te . id
vqseged Ime . v ivtalma v vele : es v mvnkaia
v elotte . es nevezik vtet zent nepek : mi vronk
isten mia meg valtoztak **Epistola titosnak III**
- 10 Zeretqm¹ Mi istenqnknek idvqzytenknek keges
sege es embersege ielenek . nem igassagnak
dolgibol . mell'eket mi tottonk . de v irgalmassa
ga zerent . minket vyonnan ziletesnek mos
dasaval . kit ottot mi rank beven : mi idvq
- 15 zeitqnk mia . iesus cristus mia . hog v neki
malazt'aval meg igazvln² qrqqsok legqnk
qrqk eletnek remen'sege zerent : mi vronkban
iesus cristosban **Evanm LvkaL masod kapitlm.**
Az³ idqben Paztorok mondonak vala egmasnak
- 20 meninqn el betleemig . es lassvk meg ez iget

¹ A 10–18. sorban : Titus 3, 4–7.

² Az első v talán o-ból javított betű.

³ A 268. lap 19. sorától a 269. lap 12. soráig: Lukács 2, 15–20.

hi lqk: kut vz nekik uelentet. Es elmenenek
 iertven es meg lqk marat es uelentet es az
 gemekit es iazolka iertven. Latvan kedig meg
 clmetek es igetvl hi nekik vata mondván ez
 gemekit: mindenek kut hallattakvata ez
 dalkodanak ezeket kut mondván valának
 az pasteroktol v nekik Illaria kedig egybe ta-
 tavala mend es igetvl bejelven v giveten
 Es meg tezenek az pasterok du pserven es
 dilerven vz istent mindenekben kiter hal-
 lonak vata es lottok vata maktat mondván
 vagón v nekik Nagymakre. Isaias Cap 4
 Ezeket monda vz isten Azert en nezem es ma-
 pon meg tvgga meit enon magam hi jolok
 vata Ime it vagok: hi zepes as hagen bekert
 de tponek es predumlonak laban idvsséget hizde
 tponek es mondonak Sion orzagat te kizalód
 te popt allodnak zavok. fel emelek zavokom
 esgetembe dilerik meit jentvl zemelattak

- ki l̥ot : kit vr nek̥onk ielentet : Es el menenek
sietven . es meg lelek mariat es iosefet . es az
g̃emeket . es iazolba teven. Latvan kedeg meg
5 g̃ermekr̥l : mindenek . kit hallottak vala LV
dalkodanak ezekr̥l . kik mondvan valanak
az paztoroktol ʋ nekik Maria kedeg eg̃be tar
t̃a vala mend ez igeket : bezelven ʋ ziveben
Es meg terenek az paztorok diL̥q̃seitven . es
10 diL̥erven vr istent mindenekben k̃iket hal
lottak vala es lattak vala mikent mondvan
vaḡon ʋ nekik **Naḡ misere Isaias Cap̃ . II**
Ezeket¹ monga . vr isten Azert en nepem . ez na
pon meg tṽg̃ga mert en̥on magam ki zolok
15 vala Ime it vaḡok : ki zepek az heḡen . bek̃et hir
det̃onek es predicalonak laban idṽs̃seget hirde
t̃onek es mondonak Sion orzagl te kir̃al̃od
te q̃ort alloidnak zavok . fel emelek zavokoth
eg̃etembe diL̃erik . mert zemr̥l zemre latt̃ak

¹ A 269. lap 13. sorától a 270. lap 7. soráig: Izaiás 52, 6–10.

Miboron va meg forditanga siont vigasztalt
es pörlötek es dőlőretek egéternök uerőfalek
nak pröztai. mert va meg vigasztala vörpör
meg valla uerőfalemet. meg jézse va vörpör
kariat minden nanyetküek zemekben es
foldnek minden veger meg lattak mivonk
nak istenönknek idvögetpöet. *Ex libris. Elnök*
phorak. Jent. na. pöztai. Cap. 12. 2. 6. 1. a
Miboron va isten veger idvöket sok beger
kel es sok kppen pphetöbän. Jövan mi
attänknek vegeröbän es napokbän jöltz
mi nekönk y fiaban kiz jözet minden allar
nak ozokpö. ki mia teremter vilagköt es ki
boler du pöknök. fenökege löger es v allat
nak abraza. es minden v erienek zava
nak völetren binghnek röztyafat telen v
felsegnek iggia felöl. mennekben anneral ut
kolon blot angalkat. menervöl onni maganah ki
lonköt naber ozokköt. Mert mellik angalk
nal monta vala. te en fram vag: en reged ma

z völelek es meg

- Mikoron vr meg fordeitanga siont vigagágtok
es q̄r̄lletek es diLerietek · ēgetembe iervsaalem
nak puztai · mert vr meg vigasztala v̄ nepet
meg valta iervsa'emet : meg zerze vr v̄ zent
5 kariat minden nemzetknek : zemekben¹ es
földnek · minden vegi meg lattak mi vronk
nak istenq̄nknek idvq̄zeitq̄iet **Epistola Ebreos**
oknak Zent pal apostol Capit · elsq̄
Att'amfiat² vr isten regi idq̄kben sok : bezed
10 kel es sok keppen pphetakban : Zolvan mi
att'ainknak vegezedben Ez napokban zolth
mi nekq̄nk v̄ fiaban kit zerzet minden allat
nak q̄r̄q̄kq̄zve · ki mia teremtet vilagokot es ki
holot diLq̄segnek : feñessege legén : es³ v̄ allatt'a
15 nak abraza · es mindent v̄ ereienek zava
nak viselven binq̄knek tiztytasat teven vl
felsegnek iogia felql · meñnekben : anneval iob
kv̄lq̄mb⁴ lq̄t angaloknak : menevel q̄nq̄n⁵ maganak kv̄
lq̄mb⁶ <kv̄> nevet q̄r̄keitet Mert mell'ik angal
20 nal monta vala · te en fiam vaḡ : en teged ma

z̄vlelek es⁷ es meeg

¹ A b javított betű.

² A 270. lap 9. sorától a 271. lap 16. soráig: Zsid. 1, 1–12.

³ Az s javított betű.

⁴ A szó a sor elé, a margóra van írva.

⁵ Az első q̄ e-ből javított betű.

⁶ A b betű a szó fölé van írva.

⁷ Az es szó betoldójellel a sor fölé van írva.

zöleleket : **E**smeg en v nehr. attk. legh. es v.
 kem. hiam. lezen. Esmeg. mikoron. elofiat. soldnek.
 zimeze. be. hozia. mond. es. v. **E**smeg. magak. mind. v.
 angali. Es. az. anguloknak. mond. hi. v. **E**smeg. fel.
 ekke. tezi. es. v. **E**smeg. langava. hianak.
 kedeg. isten. te. itilq. zeked. vilagzol. vilagra. **E**smeg.
 legnek. vezze. te. orzagodnak. vezze. **E**smeg.
 zezettel. es. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 istened. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 te. selednek. seletke. Es. v. **E**smeg.
 tad. es. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 nek. te. kedeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 mikent. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 kent. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 azon. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 fognak. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 es. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 la. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.

Ige. vala. kezdetben. es. ige. vala. **E**smeg.
 es. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.
 istennel. mindenek. **E**smeg. **E**smeg. **E**smeg.

- zvélelek es¹ : esmeg² en ú neki . att'a lezek / es ú enne
 kem fiam lezen Esmeg mikoron előfiat földnek
 zinere be hozia mond : es útet imağak mind ú
 anğali Es az anğaloknak mond : ki ú anğalit lel
 5 ekke tezi : es ú zolgaloit . tvznek langava : fianak
 kedeg . isten te itilq zeked . vilagrol vilagra . eęenes
 segnek vezzqie . te orzagodnak vezzqie : Igassagot
 zerettel : es ektelenseget ęvlqltel : Azert isten te
 istened : kenth meg teged : qrvendesnek olaiaval
 10 te feleidnek : felette Es vram elqzer . te földet allat
 tad : es meńnek te kezednek mvnkai V́k el vez
 nek . te kedeg : meg marac³ : Es mind meg avolnak
 mikent rvhazat : es meg valtoztatod v́ket mi
 kent qltqzetet : es meg valtoznak Te kedeg vęan
 15 azon tenqn magad vaę : Es te eztendeid meg nem
 fognak **Evangelium Zent Ianos apostol első Capm .**
es iozaga ez hog ki meg monga avag meg haf
fa . eę eztendei es negven napi bolLat vafa :
 Ige³ vala kezdetben : es ige vala istennel
 20 es <ige v> isten vala ige Ez kezdetben vala
 istennel : mindenek ú mia lqttek : es ú

¹ A két, szorosan egymás mellé írt szót vonallal választotta el a másoló.

² Az első e egy javított betű fölé van írva.

³ A 271. lap 19. sorától a 272. lap 20. soráig: János 1, 1–14.

ualanalkis semmi nem lő az őn v benne
lő: ilet volt: es ilet vala emberzeknek fenessege
es fenessege setetben senlik: es setet vter be
nem foglalta: ilet vter vag volt: es ember kül
dren: kinek neve vala ianos: es tanosagba ilet
hog tanosagot adna az vilagiol: hog v mia
mind himenek Nem vala v fenessege: de hog
tanosagot adna vilagiol: Vyon fenessege vala
ki ez vilagba ilet: ember mindent: meg vi
lagosait: Vilagban vala: es vilag v mia lőth
es vilag vter meg nem esmette: Vyon tölai
doniba lőth: es vter pve bel nem fogattak
vala menen kedeg: vter be fogattak: azoknak
haralmat: adott: ilet nek fiava lenni: azoknak
kik v neveten hynek: kik nem verekkel sem
testnek akaratából: sem fessivnak akaratá
ból de ilet npl zöltek Es ige testre lő: es mi
bermynk lakozot es mi lőtt v dűpseget mi
kent attá eseten fiának dűpseget: malay
val ez vyonosagval tellett Zent ebban nap
ian Evangelium zent Mate Cap 23

- nalanalkvíl semmi nem lott Az mi¹ v benne
 lot : ilet volt : es ilet vala embereknek fenessege
 es fenesseg setetben fenlik : es setet vtet be
 nem foglalta : istentől <veg> volt eg ember kvl
 5 dven : kinek neve vala ianos : es tanosagba iqve
 hog tanosagot adna az vilagrol : hog v mia
 mind hinnenek Nem vala v fenesseg : de hog
 tanosagot adna vilagrol : Bizon fenesseg vala
 ki ez vilagba iqve : embert mindent : meg vi
 10 lagoseit : vilagban vala : es vilag v mia lth
 es vilag vtet megnem esmerte : Vnqn tvlai
 doniba iqth : es vtet qvei bel nem fogattak
 vala menen kedeg : vtet be fogattak : azoknak
 hatalmat adott . istennek fiava lenni . azoknak
 15 Kik v neveben hiznek : kik nem verekbol . sem
 testnek akarattabol : sem ferfivnak akarattá
 bol . de istentől zvlettek Es ige teste lott : es mi
 bennqnk lakozot Es mi lattvk v diqseget mi
 kent attá egetlen fianak diqseget : malazt
 20 val es bizonsagval tell'est **Zent estvan nap**
ian Evangelium zent Mate Capm XXIII

¹ Az *m* pacás (talán javított) betű.

243

3 időben Mondá Iesus Sida sokfogorak: es pa
 Apok fejedelminek Ime en bolatok ti hoziatok
 prophetokot: es bolleket: es mestereket: es v kgy
 3plok meg pltk: es meg fezentetek: es v kgy
 lok meg ostromoztok ti sinagogatokban: es vldgy
 kek varasokiol varosokia: hog ipegn ti zatok mi
 nd igan vez: ki el pldot feldnek zimen: igan abel
 vldetl fogvan: mine zakarias vereig: ki wala
^{uas} ~~ben~~ fia: ki meg pltetek templomokot: es
 oltar: kgyt: byon mondom: nektek ipnek mind
 epek ej nemyetre Ierusalem Ierusalem ki meg
 gh prophetakat: es kovezed vket: kik bolatvan
 vannak ti hoziatok Meneger akartam egte
 ggitemi ti fiaitokot: mikent: tyk ggyti v fiait
 v zarna ala: os nem akaratok Ime elhagatok
 nektek hazatok puztan: Mondom kedgy nektek
 matol fogvan nem lattok engem: mig nem mo
 ngatok aldot ki pr vznak nebeten Zent h
 lanos napian Evang^m Capitalom vtofo
 3 időben Mondá Iesus peternek: lpi vtannan
 Amegfordola peter: lata az taneit vant: h

- Az¹ idqben Monda ieszus sidok soksaganak : es pa
 pok feiedelminek Ime en boLatok ti hoziatok
 prophetakot . es bqlLeket : es mestereket . es v kqz
 zqlqk meg qltqk : es meg fezeitetek : es v kqzzq
 5 lqk meg ostoroztok ti sinagogatokban : es vldqzi
 kek varasokrol varosokra . hog iqiqn ti ratok mi
 nd igaz ver : ki el qltqt fqldnek zinen : igaz abel
 veretql² fogvan . mind zakarias vereig . ki vala
 baraLias <baLias>³ fia . kit meg qltetek templomkqzqt⁴ es
 10 oltar kqzqt : bizon mondok nektek . iqnek mind
 ezek ez nemzetre Iervsa'em iervsa'em ki meg
 qlz prophetakot : es kqvezed vket : kik boLatvan
 vannak ti hoziatok Menezzer akartam egbe
 gqiteni ti fiaitokot . mikent tyk . gqiti v fiait
 15 v zarria ala . es nem akaratok Ime el haqatik
 nektek hazatok puztan : Mondom kedeg nektek
 matol fogvan nem lattok engem . mig nem mo
 nqgatok aldot ki iqt⁵ vrnak neveben **Zenth**
Ianos napian Evangm Caipitulom vtols⁶
 20 Az⁷ idqben Monda ieszus peternek : lqi vtannam
 meg fordola peter / lata az tancitvanth

¹ Az 1–18. sorig: Máté 23, 34–39.

² Az *r* betűt tintafolt fedti.

³ A kihúzott szót részben a fölé írt *ar*, részben a bal margóra írt szó javítja.

⁴ A második *q* a szó fölé van írva.

⁵ Az *i* a sor fölé van írva.

⁶ Az *l* a szó fölé van írva.

⁷ A 273. lap 20. sorától a 274. lap 11. soráig: János 21, 19–24.

Ami zetervala iesus vtanna ki nigovok val-ozan
v mellenes es monda: ki az vram ki tedeg addl
Ezt mert hog ballotta volna peter: monda iesus
nak vram ez kedeg mit: monde neki iesus: ig
akaram v marattat: mig meg ipiek: mi ne
ked: te ipi vtannam dzeit ki teruede az bejed
attafiak kyzot: hog az tancu-van nem hal
es nem mondotta iesus: nem hal: de ig akaram
marattat: mig meg ipiek ipiek: mi tehojia
Ez az tancu-van: ki ezekzot tanosagot tezen
es ita ezeket: es ruggok hog bizon v tanosaga
Throzentek napian Etingl. Mate Capl 11
Az idoben Ime vna az angala ielenek iosef
nek almaban mondvan: ket fel es ved
az gyermek: es v arinat: fust el egiptom
ba es leg ot mig en neked mondom: mert
ipendq hog herodes kerest: az gyermeket
meg dni utat v kedeg fel kelven: ved az ger-
mek: es v arinat: eijel: ezel mene egi-
ptomba: lqn oth herodesnek holtauglan hog
be tellesedneuk: mik mondvan vana hal

- kit zeret vala iesus vtanna · ki řvgovek vaLoran
 v mellen es Es monda : ki az vram ki tedeg arrvl¹
 Ezt · mert hog hallotta volna peter : monda iesus
 nak Vram ez kedeg mit : monda neki iesus · ig
 5 akaram v marattat : mig meg iqiek : mi ne
 ked · te iqı vtannam Azert ki teriede az bezed
 attafiak kqzqt hog az taneitvan · nem hal
 Es nem mondotta iesus nem hal · de ig akarom
 marattat · mig meg <iqvok> iqiek : mi tehoziad
 10 Ez az taneitvan : ki ezekrql · tanosagot tezen
 es irta ezeket : es tvggvk hog bizon v tanosaga
Aprozentek napian Evangm Mate Capm XX
 Az² idqben Ime vrnak angala iclenek iosef
 nek almaban mondvan · kel' fel · es ved
 15 az germeket · es v annat : fvss el egiptom
 ba Es leg ot mig en neked mondom : mert
 iqvendq · hog herodes keresse az germeketh
 meg qlni vtet v kedeg fel kelven · veve az ger
 meket : es v annat eyel : es el mene egip
 20 tomba : lqn oth herodesnek holtaiglan hog
 be tell'esedneiek : mik mondvan vannak vrtol

¹ Az egyik r a sor fölé van írva.

² A 274. lap 13. sorától a 275. lap 12. soráig: Máté 2, 13–18.

275

prophetamia. mondvan Egiptomból hirtelen
 siamot tehát herodes látvan. hog a kizálok vár-
 meg mevetek volna: igen meg habozodék: és
 mind uersalem v vele. Es bolata meg plmi me-
 nden gyermekket. kip valának betleembe: és
 mend v tartománában: ket eptel fogtan va-
 lokot: idjzerent. mint meg rvdakozot vala-
 aj kizáloktól tehát meg tellesedék. mik:
 mondvan valának Ieremias propheta miat
 mondvan Joo hallatek Zamaba. sok szar
 es zepegés: zalel szatban v siat: es non-
 akara vigasztalást: mert minlenek kazarai
 közt való valasznap. Epistola Pal apostol sz-
 galatiaba Efezomból Capitulom negyed
 Átámfiai mig: przkps: gyermek: semmiben
 nem kvlpmib zolganal: bolot mindennek
 dia legén: de oktatook es przkp alar vagon
 v attátol: mly tykellat idpig. vgan me s mi-
 koron gyermek valánk: és vilagnak elrehi
 alar valánk zolgalok. de hvi az idnek tellet
 sege be ibra ssten v fiat bolata: azjónimberet

- prophetamia · mondvan Égiptombol hivan en
fiamot Tehat herodes latvan · hog a kirafok ýtet
meg mevettek volna : igen meg haborodek : es
mind ierusal'em ý vele : Es boLata meg plni me
5 nden germekeket · kik valanak betleembe : es
mend ý tartomañaban : ket evtql fogvan · va
lokot : idq zerent · mint meg tvdakozot vala
az kirafoktol Tahat : meg tell'esedek · mik :
mondvan valanak Ieremias propheta miat
10 mondvan Zoo hallatek ramaba · sok siras
es zepeges : raLeI siratvan¹ ý fiait : es nem
akara vigasztalast : mert ninLenek **KaraLon**
køzt valo vasarnapi Epistola Pal apastal irt
galaciaba Efesombol Capitulum negeð
15 Att'amfiai² mig : qorqos :³ gyermek : semmiben
nem kvlomb zolganal : holot mindennek
vra legén : de oktatook es qrizqk alat vaqon
ý att'atol : meg tqkellat idqig · vgán mi es mi
koron germekek valank : ez vilagnak eltetqj
20 alat · valank zolgalok · de hvl az idqnek tell'es
sege be ivta⁴ Isten ý fiat boLata : azzoñembertql

¹ A v javított betű.

² A 275. lap 15. sorától a 276. lap 7. soráig: Galat. 4, 1–7.

³ A szó fölött indokolatlan vonalak vannak.

⁴ A v javított betű.

36 leter: tpeven alat lqter: hog azokok kik tpeven
alat valanak: meg valtanaia: hog fyvva
valasztot vennenek: meit kedeg istennek fia
vattok: isten v fiana lelkert bolata tibeletk
ki kialta abba atam Azert es immar nimen
zolga de fiv: hog ha fiv: tahat prqqs es:
isten mia Evang^l zent lvtol Cap^l 11
Az idben Valanak idqsh: es ielufnak anna maria
idalkodok nyhon melleket: v zola mondnak vala
Es Simon vker meg alda: es monda v annanah
marianah Ime ez iqesze vetetet: es soknak sel kale
sert: iszaelben: es ielen/egze: ki elien mondnak: es
tenyn lelkeket tpe meg folta: hog sok zireknap
bol gondolatok ki ielen rieknek Es vala anna pro
fetiassa fanvel leania: asser teriedelebol: es muleh
vala sok napokban: Es elevala v fouiuel: her eret
v zize/egetel fogvan: es ez qzveg vala nolovan ne
ged evig: ki el nem tavozik vala a templombol
buzpkel es imalagokrol zolgulvan vrnak ejel
es nappal Es ez is az idben oda ipren: vall vala v
nak: es zolvala v zola mindenek moiser iprenenon
Kekvaznak vala iszaelnek ruhagat: es hog meg tpehellenek
mindent

- zólottet : törven alat lottet : hog azokat . kik törven
alat valanak . meg valtanaia . hog fyvva
valasztot vennenk : mert kedeg istennek fia
vattok : isten v fianak lelket bolata tibeletek
- 5 ki kialta abba attam Azert es immar ninlen
zolga de fiv : hog ha fiv : tahat orokos es :
isten mia **Evangm Zent Ivcal Capm II**
Az¹ idoben Valanak ioseph : es iesusnak ania maria
Lvdalkodok azokon mell'eket : v rola mondnak vala
- 10 Es Simeon vket meg alda : es monda v anianak
marianak Ime ez toresre vettetet . es soknak fel kele
sere . israelben . es ielensegre . ki ellen mondnak . es
tenon lelketet . tor meg foll'a . hog sok zivek<nek>
bol gondolatok ki ielenenek Es vala anna pro
- 15 fetissa fanvel leana . asser teriedesebol : es mvlth
vala sok napokban . es elt vala v ferievel . het evet
v zizesegtol fogvan . es ez ozveg vala nolcvan ne
ged evig . ki el nem tavozik vala a templombol
boitokvel es imalagokval zolgalvan vrnak evel
- 20 es nappal Es ez es az idoben oda iqven : vall vala vr
nak . es zol vala v rola mindenek : kik² variak vala israelnek
valagat : es hog meg tokellenek mindent³ moises torvenneent

¹ A 276. lap 8. sorától a 277. lap 3. soráig: Lukács 2, 33–40.

² A 2. és 3. jegyzetszám közötti rész a lap aljára van írva, s bekeretezve jelölte a scriptor a helyét.

[illegible]

Meg tereenek¹ galileaba v varosokba nazaretbe : germek
kedeg nevekedik vala es batorol vala : telles bolLeseggel
es istennek malaszt'a vala v benne **KiskaralOn :**

napian Epistola Zent pal gatasba Capim harmad

- 5 Att'amfiai² mi elqt hvt el iqve . tqrven³ alat qrizte
tqnk vala . be : rekeztven . az hvtben . ki ielenendq vala .
Azert az tqrven vtanonk iaro zolgank volt kristosban
hog hvtbol igazvlonk : de holot el ivta az hvt : imar
nem vagonk az vtannonk iaro zolga alat : mert
- 10 mind istennek vattok fiai . az hvt mia . ki iesus kris
tosban vagon Mert vala mennen iesus kristosban
meg kereztelkettetek⁴ . kristosba qltqtzettek NinLen
sido sem gorqg : ninLen sem zolga sem zabad : ni
nLen sem him sem nqsten : mert ti mend eggek
- 15 vattok iesus cristosban : ha kedeg⁵ : ti kristvse . tahat ab
raamnak magzati vattok . igiret zerent qrqqsqk
Mondom kedeg : mig qrqqs . germek . semmiben
nem kvlomb⁶ zolganal . holot mindennek⁷ vra legén
de oktatook es qrizqk alat vagon . v att'atol meg
- 20 tqkellet ideig **Evangelim zen LukaL Capim II**
Az⁸ idqben Mi vtan be tqltek volna nolc napok

¹ A második e javított betű.

² Az 5–20. sorig: Gal. 3, 23–29 és 4, 1–2.

³ Az r a szó fölé van írva.

⁴ A te a szó fölé van írva.

⁵ A g a szó fölé van írva.

⁶ A b a szó fölé van írva.

⁷ A második n a szó fölé van írva.

⁸ A 277. lap 21. sorától a 278. lap 3. soráig: Lukács 2, 21.

hog kprípl metolcúrnéck agászéck: nevezeték is
Israhel kánew lén augultol: mi elpt v arímanak me
hebe segánnéck. Víz kerezt napian Epistola is
is propheta Capitulumaban hath vanod

Terzsalom ket fel vilagosol meg: mert el igt ity
vilagod: es vanak du-sfege te zautad tamadoth
Mert imé seint-seg spóder be fedé: es seint-sellegk
nepéker: te zautad kedeg ve tamad-es v du-sfege is
benried lattatik Es poganak te vilagodban iarnak
Es kuzalak te tamadosodnak ferességevel: emelt
fel kprípl te zemedet es lassad Ezek mind meg
gíplek: te neked íptek: te fíad mázpl ípnek: es
te leáind mellóled halnek fel táhat meg lated: es meg
beuph: es te zíved v dalkodit: es ki tríed: mikor
tengereinek sokassága te hozat forduland: es poga
noknak ereie: neked íptend: leveeknek sokassa
ga be fed táged Madiannak es Estának diomeda
is: sababot mind el ípnek: azariat es tamier
hofnan: es vnap du-eziet: hídien E vangelis
sint-Mate apostol Capitulumaba ii
Mikozon zúleter valna iesus heródes-kuzalak

hog kőríql meteltetneiek a ġermek : neveztetek ie
soszak . ki new lqn angaltol : mi elqt ʋ ańńanak me
hebe foganneiek **Viz kerezt napian Epistola isa**
ias propheta Capitulumaban hathvanod

- 5 Iervsaleml kel' fel vilagosvl' meg : mert el iqt the
vilagod : es vrnak diLqsege te raitad tamadoth
Mert ime . setetseg földet be fedí . es setet fellegek
nepeket . te raitad kedeg vr tamad . es ʋ diLqsege te
benned lattatik Es poganok te vilagodban iarnak
10 Es kirafok te tamadasodnak feńessegevel : emeld
fel kőríql te zemedet Es lassad Ezek mind² meg
ġoltek . te neked iqttek . te fiaid mezzql iqnek . es
te leańid mellqlled kelnek fel Tahat meg latod : es meg
bevqlz : es te zived Lvdalkodik : es ki teried : mikoron
15 tengernek sokassaga te hoziad fordvland : es poga
noknak ereie . neked iqvend : Teveeknek sokassa
ga be fed teged Madiannak es Effanak dromeda
rosi Sababol mind el iqnek . arańiat es temient
hozvan : es vrnak diLeretet hirdetven Evangelml
20 **Zent Mate apostal Capitulomaba II**
Mikoron³ ziletet volna iesus <herodes kirafnak>

¹ Az 5–19. sorban: Izaías 60, 1–6.

² A d k-ból javított betű.

³ A 278. lap 21. sorától a 280. lap 9. soráig: Máté 2, 1–12.

napiban Ime ism Iordanak berlemben herodes
 királnak napiban Ime napkeletet ipenek királ
 ok lerw/alembe mondan hol wagen ki zúlet sídák
 nak királá : mezt látrvk v Lillagut napkeleten es
 ipenek imadnia qptt halvan kadeq herodes királ
 meg zettene : es mind uerw/alkm v vele : es egybe
 qpttven mend papoknak fejedelmít : es nepnek lyl
 lit es tudakozik wala tölpt : hol kaitig zúletneiek
 tahat vk mondanak neki Iordanak berlemben
 mezt is wagen után propheta mia Ete berlemben
 Iordanak földé : semmi kent nem wág igen kúldg
 Iordanak fejedelmiben Mezt te belpted yki wazer ki
 kú bízia en nepemet ifiapt Tahat herodes ntken
 hiva az királsor : meg tuda v tölpt zúletneiek
 az Lillagut idiet : ki nekik uelent : es kúldtven
 vket berlemben monda men ntkel el : es kúldtve
 gtek meg zúletneiek a germekipl : es mukoron meg
 lelendtek : meg wzermetek nekem hozzen es ipen
 imagam vter kik hog hallottak volna az királ
 el menetek Es ime az királ Lillag kúlattak
 wala napkeleten megén wala v elptok mind addig

- <napiban Ime iesus> Ivdanak betleemben herodes
 kiral'nak napiban Ime napkeletről . iqvenek kiral'
 ok Iervsalembe . mondvan hol vágon ki ziletet sidok
 nak kiral'a : mert lattvk é Lillagat napkeleten es
 5 iotttönk imadnia öttöt¹ . halvan kedeg herodes kiral'
 meg rettene : es mind iervsalem é vele : es egbe
 ööitven mend papoknak feiedelmit : es nepnek böi
 Lit . es tvdakozik vala tvlöök : hol kristos zöletneiek
 tahat ök mondanak neki : Ivdanak betleemben
 10 mert ig vágon irvan propheta mia Es te betleem
 Ivdanak földe : semmikent nem vag igen . kisded
 ivdanak feiedelmiben Mert te belöled iq ki vezer ki
 <bia> biria en nepemet israelt Tahat . herodes titkon
 hiva az kiralökot . meg tvda é tvlöök zerelmest
 15 az Lillagnak ideiet : ki nekik ielent : es kövdven
 öket betleembe . monda meñnetek el : es kerdezkeg
 getek meg zerelmest² a öermekröl : es mikoron meg
 lelenditek : meg özeñnetek nekem hög en es iqven
 imaöam ötet kik hög hallottak öolna az kiral't
 20 el menenek Es ime az <királ'> Lillag kit lattak
 vala nap keleten megen vala é elöttök mind addig

¹ Az első ö ö-böl, a második ö e-böl javított betű.

² Az s javított betű.

mignem el vittan **h**et fen meg allara bolot
agermek va: laevan kedeg a lullagot igen nag
ozimmel ozlenek. es be menven a hazba lelek
agermeket v ammal maciaval es elebe elen
imadak vter es v keneket meg mthan njan
lanak nehi ⁱⁿ amadokot ciaridekokot azariat
temient es nemes kenetot es feleket vten al
mokban. hog meg herodes hog. ne mennenek meg
von tezenek v videkekben Octavahogt valora/
aznap Epistola Jent pul Zomaiaknak 67 + ij
Mitiamfiat kelek tuteket istennek igazlaltaga
za. hog aggaok ti dolgotokot eleven aldozator
Jent aldozator. istennek kellop aldozator. ti ekes
zelgalaltokot es ne hasollatok magutokot es
vilaghoz de. vjollatok meg ti etetmeteknek
vilagaban. hog meg lassatok mi legon vrnak
is akazatta Es kedv es tykellotes meit men
dam az malagtra ki nekem adnan vagon mindan
kak ti kozgitekot vannak Ne ellen ipbet hog
nem etemj kel. de igazilagza ezen es minden
nek. mihent isten ozolta hvinek meutokot

- mignem el ivtan <fel> fen meg allana holot
 a gyermek va : latvan kedeg a Lillagot Igen nag
 orommal oroleneck . es be menven a hazba lelek
 a gyermeket v añaival mariaival . es elcibe esven
 5 imadak vtet es v kenLeket meg nitvan ayan
 lanak neki <aniadekokot>¹ aiandekokot araíat
 temient es nemes kenetet . es feleletet veven al
 mokban² : hog meg herodeshez . ne mennenek . mas
 vton terenek v videkekben **Octavakozt valo vas**
 10 **arnapi Epistola Zent pal Romaiaknak Cam XII**
Attamfiai³ kerlek titeket istennek irgalmassaga
 ra . hog aggatok ti dolgitokot eleven aldozatot
 zent aldozatot . istennek kellő aldozatot . ti ekes
 zolgalattokot es ne hasollatok magatokot ez
 15 vilaghoz⁴ de vyiollatok meg ti ertelmeteknek
 vysagaban . hog meg lassatok mi legén vrnak
 io akarattà Es kedves . es tqkelletes . mert mon
 dom az malaztra ki nekem advan vagon minden
 kik ti kozottetek vannak Ne erLen tobbet hog
 20 nem ertenj kel . de iozañsagra erLen : es minden
 nek . mikent isten oztotta hvtnek merteketh

¹ A hibás szó fölé *ia* betűket írt a scriptor, majd ezt is áthúzta.

² A *k g*-ből javított betű (esetleg fordítva).

³ A 280. lap 11. sorától a 281. lap 4. soráig: Róm. 12, 1–5.

⁴ A *h* betűt a scriptor *z* és *o* betűre írta rá.

Most miként eg testben sok tagunk vannak és
 minden tagnak nem azon dolga vagyon: vgyan
 sokan eg tagok vagunk és testben: ki mind kedgy
 és masnak tagi: mi viszontban testben testben
 evangl jent Lukom Capitulom alom ij
 Az idben Mikalon lgt volna iesus tizenkettő
 évi és neki ierusaléma tel menestben vdrag
 napnak zokasent: Napokat kedgy meg reggelen
 mikoron meg tevének: meg macsda gérmet
 iesus ierusaléma és v neki jltig: meg nem
 esmerék: alevan kedgy vlt: és tusa/egbari
 lenni igvénék és napi vlt: és keresztváltat
 zokom és esmerék kőzt: és meg nem lelek: meg
 tevének ierusaléma: meg keresztvén vlt: és vgy
 lgn hazom nap vltan meg lelek vlt: templom
 ban vlti doktoroknak kőzt: halgattam és
 keresztvén vlt: zengvénk vlt kedgy mind sok
 vlt halgattuk vlt: v neki blyesegen és feleletin
 és latvan vldalak: és monda neki v ania sam
 mut tykol neknek is: Ime te attad és en bari
 kedvan keresztvénk vlt teged: és monda neki

Mert mikent ég testben sok tagink vannak es
minden tagnak nem azon dolga vágon : vgan
sokan ég tagok vágonk cristosban : ki mind kedeg
égmasnak tagi · mi vronkban iesusban cristusban

5 **Evangm Zent LukaL Capitulumaban II**

- Az¹ idqben Mikoron lqt volna iesus tizenkettqd
evi v nekik iervsaľemba fel mentegben vdnep
napnak zokasaent : Napokot kedeg meg vegezven
mikoron meg ternenek · meg marada germek
10 iesus iervsaľemba es v neki zvleiq² : meg nem
esmerék : aleitvan kedeg vtet · az tarsasagban
lennj lqvenek ég napi vtat · es keresik vala vtet
rokoni es esmerqi kqzqt : es meg nem lelek : meg
terenek iervsaľembe : meg keresven vtet : es vg
15 lqn három nap vtan meg lelek vtet · templom
ban vlven doctoroknak kqzotte : halgattvan es
kerdezven vkqt : rettegnek vala kedeg mind kik
vtet halgattak vala : v neki bqlLesegen · es feleletin
es latvan Lvdalak : es monda neki v ańńa fiam
20 mit tottel nekqnk ig : Ime te attad es en ban
kodvan keresqnk vala tegedet³ : es : monda nekik

¹ A 281. lap 6. sorától a 282. lap 8. soráig: Lukács 2, 42–52.

² Az utolsó betű olvasása bizonytalan. Lehet, hogy át van húzva.

³ A második e javított betű.

Mi az hog engem keresekrűdt: nem foghatok vala
mely egyiken melletk: en attam e kitelen nem
lennem: es vk nem esek meg az bezedet ku
v nekik zola es ala ipre v velek: es ipre nazaratlen
es vald alattok v nekik: es v annia tartavala:
mind es bezedet onon ziveben: naia/kodvan es
usuy nevedet vala bolu/segit es idpen es mal
aytan istannel es embereknek vizkezet ota
vaian Epistola Haras zphela lapir 41

En vram istenem egytelk teged: du emet tegt
te nevednek ki Ludalatoy allatokoi teg: te
regi tanak ad bizon legon: vram ipen fellegor
az tized Sabat ista zemenfegnek koronaiaki
du/gyogel ekeglt: pvengen kuetlen: pvengenk
uidornak pntai: es en negetm meg lattv va
nak nag/ogut: es istennek feliget es lezen gpl
ekozon: es meg vakaznan isten mia: es ip sion
ba nag pntmmel: es pzpok pzpva lezen v stien
duciat: es pvenet: es hegekben ki mit folo
vizket: es megaknek kezepm ku/feuket zark
Es vassal kul vala spideket meg pzpok me

Mi az hoǵ engem · kerestek volt : nem tvǵgatok valae
 mert ezekben mell'eket en att'am e kitelen nekem
 lennem · es v̄k nem ertek meg · az bezedet kit
 v̄ nekik zola Es ala iqve v̄ velek · es iqve nazaretben

- 5 es valá alattok v̄ nekik : es v̄ ańńa tart'avała :
 mind ez bezedeket ǵnǵn ziveben : ńaiaskodvan es
 iesus nevededik vala bǵl'essegebe es idǵben · es mal
 aztban istennel · es embereknell¹ **Vizkerezť octa
 vaian Epistola Isaias p̄pheta Capitm̄ XII**

- 10 EN² vram istenem tiztellek teted : di'leretet tezek
 te nevednek ki 'vdalatos allatokot tezs : te
 regi tanal'od bizon legēn · vram iǵen felseǵs
 az tarod Sabaot isten remensegnek koronaia ki
 di'ǵseggel ekesǵt · ǵrvēgen kietlen · ǵrvēgenek
 15 iordannak p̄vztai : es en nepem meg latt'a vr
 nak naǵsagat · es istennek felseget Es lezen ǵol
 ekezven : es meg valtozvan isten mia : es iq sion
 ba naǵ ǵrǵmmel : es ǵrǵk ǵrǵm lezen · v̄ feien
 di'leret es ǵrvendes · Es heǵekben ki ńitot fo'lo
 20 vizeket : es mezǵknek kǵzepin kvť feieket zegek
 Es vizznel³ kv'ł valo fǵldeket meg ǵtǵzǵk Ime

¹ A szǵvęgi ll javított betűnek látszik.

² A 282. lap 10. sorától a 283. lap 8. soráig: Izaiás 25, 1; 28, 5; 35, 1–2 és 10; 41, 18; 52, 13; 12, 3–5.

³ Az n a szǵ fǵlé van írva.

en grimekem fel emelkedyk: es fel magasztal
 es igen nagy dizes lezen vigasztogó mészek
 vizeket időzzymek kintol es mongatok az nagy
 vallatok vana es kyalatok v nevt. Tustaga
 tok nyakben v cica. Enlekezetek hog igen fel
 seges v nevt. Unekellétek vana. mert na
 gyl ton. bizasunk el qrt mind zeles földön
 Monga. mindent toltat. usm. Evangelium
 ottanaba zent matthe. Capitul. traimur
 pve iesus galileából iordanza uatashoz hog
 meg kezeztelkedniék v töle. Ianus kedgy
 tarta vala vter mondan: en nekem kelt
 föld kezeztelkednem: es te ige es hogyan fel
 ele kedgy iesus monda neki zinniel ma ment
 is illik nekünk ma minden igazságot ve id
 le/teuynk. es tatar el nagy vter: Meg kezezt
 kedniék iesus leyottan fel neme aznyit. es
 lme mannek meg talanak neki. Es lora is
 tennek lelket rükent galambot. ala zalla
 nia: es v eiaia ipiti Es mezo manitl mondan
 Ez en zeregy fram hiben en nekem kelletem

- en íermekem fel emelkedik : es fel magasztatik
 es igen nađ dizes lezen · vigassaggal meertek¹
 vizeket idvözytönek kvtibol · es mongatok · az napon
 vallatok vrnak es kyalatok ő nevet : Tuttassa
 5 tok nepekben ő ereit Emlekezieitek hogı igen fel
 seges ő neve Inekellöetek vrnak : mert na
 ővl tön · hirdessetek el ezt mind zeles földön
 Monga · mindent tehetö vristen **Evangeliū**
octavaba zent mathe Capitvl harmic
 10 Iöve² iesus galileabol iordanra ianoshoz hogı³
 meg keresztelkedneiek ő tölö : lanus kedeg
 tiltä vala őtet mondvan : en nekem kel te
 tölöd keresztelkednem : es te iöz e en hoziam · fel
 ele kedeg iesus monda neki zíníel ma · mert
 15 íg illik nekönk <ma> minden igassagot be tel
 leseitenönk · es tahat el hađa őtet : Meg kereszt
 elkednen⁴ kedeg⁵ iesus legottan fel mene az vizből · es
 Ime meńńek meg nılanak neki Es lata is
 tennek lelket · mikent galambot · ala zalla
 20 nia : es ő raia iönni⁶ Es ime zo meńböl mondvan
 Ez en zeretö fiam kiben en nekem kellettem

¹ Az egyik *e* a szó fölé van írva.

² A 10–21. sorban: Máté 3, 13–17.

³ A ő javított betű.

⁴ Az *l* és a második *n* a sor fölé vannak írva.

⁵ Az *edeg* a sor fölé van írva.

⁶ Az egyik *n* a szó fölé van írva.

Octava után való vasárnap Epistola zent pál
apostol rómaiaknak Capitulum tizen kettő
A tamsjai hódor külön külön avardekrék legén
Az malay zereit akai zolgalekrek zolgalekhan
ki nekreit advan vagyon akai profitálazt hűnek
oka zereit akai ki tanyat tanyosagban akai ki
wra híz kizesben ki ad egessefegben ki elpi vegen
zolgalmazasban ki kőri p ról viga/aggal zereit
hizrikedfnele kül: gólplven gonozt: 103aghe zeri
kezven attafusagos zereit egben zereitven lig
mast egma/ elpi tiztelven zolgalmazasban nem
zestek: lelkekben bizgok: vinnak zolgalek: zemen
segeben viga: Normozasagban zenbeidk: imalag
nak illokt: zenteknek zik/seghbe kőzse/élpt gaz
da sagot kővetek: algatek: tiktet: öldőz/ékt: al
gatek es ne arkozatok: viga/gyatok viga/ktal: si
iokt hűzktal: Eymafnak azonr ez: etek mag
asle ne zyltek: de magat/afoktal egessef elletek
Evangil zent Janos apaital Capit ii
L on mēgē galaleai kanyaban: es iesus ania
or vala es iesus gy hirtatolozlon es tanyat

**Octava vtan valo vasarnap Epistola zent pal
apostol romaiaknak Capitulum tizen kettő**

Attamfiai¹ · holot kvlqn kvlqn aiandektok leġen
az malazt zerent akar zolgalattok zolgaladban

- 5 ki nektek advan vaġon · akar profetalast hitnek
oka · zerent · akar ki taneit tanosagban · akar ki
iora kiz kizesben · ki ad eġenessegben ki elql veġen
zorgalmazasban ki kqrqrql vlgasaggal · zeretet
hizelkedesnel kvl : ġvlqlven gonozt : iozaghoz zer
10 kezven / attafivsagos zeretet eġben zeretven Eġ
mast eġmas elqt tiztelven · Zorgalmazasban nem
restek · lelkekben bvzgek : vrnak zolgalok / remeń
seġben vlgak Ńomorosagban zenvedqk · imaLag
nak allok · zenteknek ziksegekbe kqzqsvlqk gaz
15 dasagot kqvetoqk : alġatok tikteket vldqzqkqt : al
ġatok es ne atkoziatok : vigaġġatok vlgakkal · sir
iatok sirokkal Eġmasnak azont erLetek / mag
assat ne izLetek · de alazatosokkal eġenest erLetek

Evangm̃ zent Ianos apastal Capim̃ II

- 20 Lqn² menegzq³ galileai kanaban : es iesus ańńa
ot vala es · iesus es hivatalos lqn · es ṽ taneit

¹ A 3–18. sorban: Róm. 12, 6–16.

² A 284. lap 20. sorától a 285. lap 20. soráig: János 2, 1–11.

³ A ne a szó fölé van írva, a z javított betű.

vani az menegzője: es bor meg fogvan: monda
 suynak ariia v neki miu len borak es monda ne
 ki iesus: mit illor teged es engem o azgonember:
 Meeg nemist el en idm: monda v ariia azjolga
 loknak valamit mondand etineket tegetek va
 lamak kedeg et hat kv veder le teven: s ideknak
 tizt vlasokent: kinek mindenik veve keztet vag
 haalom meretek: mond nekik iesus: töltek
 meg vujel agardetek: es be töltek uket mind jn
 tig: es monda nekik iesus: merietek immat es
 vigitek az nagyagnak: es el vveik: hog kedeg az
 nagyag kastaltatna borra lott vujt: es nem tu
 ga vala bonnet valna: az zolgatok kedeg tegutvala
 kik vujt meztettek vala: hova nagyag az vj
 legent es monda neki: Minden ember eljze id
 bor: tezen es mukoron zezetek leznet: taktat azt
 a mel hatvamb: te kedeg taktat al isbor: mind
 ez ideig telensyeknek kezdetet est tere iesus
 gahtrai kanaan: es ki telente v du gseget: es
 v taneut vanj hinek v benne Masod vasarnap
 Epistola zent pal zomaiaknak Caput 7. 11

- vani az menegzqbe . es bor meg fogvan : monda ie
 susnak añña v neki NinLen borok Es monda ne
 ki iesus : mit illet teged es engem o azzoñember :
 Meeg nem jöt el en idom : monda v añña azzolga
 5 loznak Valamit mondand <te> tinektek¹ tegetek . va
 lanak kedeg ot hat kv veder le teven . sidoknak
 tiztvtlasokent . kinek mindenik veve² kettöt vağ
 három merteket : Mond nekik iesus : tqLctek
 meg vizzel azvedreket : es be tqltek vket mind zin
 10 tig . es monda nekik iesus : merietek immar es
 vigitek az naznağnak : es el vivek : hoğ kedeg az
 naznağ kostoltavolna borra lott vizet . es nem tv
 ga vala honnet volna . az zolgalok kedeg tvgak vala
 kik vizet merytettek vala . hiva naznağ az vq
 15 legent es monda neki : Minden ember elqzqr io<1>
 bort tezen . es mikoron rezegek leznek . tahat azt
 a mef hitvamb . te kedeg tartattal io bort mind
 ez ideig Ielensegeknek kezdetet ezt teve iesus
 galileai kanaban . es ki ielente v diLqseget : es
 20 v taneitvanj hinek v benne **Masod vasarnap**
Epistola zent pal romaiaknak³ Capit XII

¹ Az első *k* a szó fölé van írva.

² A második *e* talán javított betű.

³ A második *a* javított betű.

Attam hiai ne legetek bqllek tenon magatoknak
senkinck gonozt gonozst ne fizetetek lozagos
lafatok nem lak isten elot de minden ember elot
es ha lehetseg az mi toletek vagon minden ember
iel bekevel legetek Ne mezeletek magatokot, ez
ellen de hazagnak agyatok helyt mert izvan
vagon Ennekem boyo allst es en meg fizetem
Monga vi isten de ha ellenseged ehezik etesed
eter ha zomebb ag venevetei neki mert ez
eker teven ruz zenet gurez v fele-e ne gye
sel gonoztol de ioban gpyd meg gonozt Evang
jeruz Matthe apostol Capitulom notad:

Mikozon ala igt volna iesus a hegylt koretik
vira nag soksagok es tme poklos ipien ma
garoda tter monduan vram ha akazod engem
meg tytyhar: es iesus ki teuztven v kezet monda
akazom: tytol meg es logottan meg tyela v pok
lassaga es monda tieki iesus lassad senkinck nem
mondod de menniel mvtasd magadot papoknak
es auantad te auandekodot ket moke parancsolt
tanosagza v nekik Mikozon kedeg be ment volna

- Attamfiai¹ ne legetek bõlLek tenõn magatoknak
 senkinek gonozt gonozert ne fizessetek · lozagot
 lassatok · nem Lak isten elõt de minden ember elõt
 es ha lehetseg az mi tvletek vaõon · minden ember
 5 rel bekevel legetek Ne menLetek magatokot zer
 etven de haragnak aggatok hel't · mert irvan
 vaõon Ennekem bozzo allast es en meg fizetem
 Monga vr isten · de ha ellenseged · ehezik etessed
 vtet ha zomehoz² · ag venereket neki · mert ez
 10 eket teven · tvz zenet gõitez v feiere · ne gõzes
 sel gonoztol · de ioban gõzd meg gonozt **Evangm**
zent Mathe apostol Capitulum nõlcad³ :
 Mikoron⁴ ala iõt volna ieszus a hegrõl kõvetek
 vtet naõ sokasagok⁵ · es ime poklos iqven ima
 15 ga vala vtet mondvan · vram ha akarod engem
 meg tiztyhac^z · es ieszus ki terieztven v kezet monda
 akarom : tiztol' meg Es legottan meg tiztola v pok
 lossaga · es monda neki ieszus · lassad senkinek nem
 mondod · de meñiel mvtasd magadot papoknak
 20 es aianlad te aiandekodot · kit moises paranLolt
 tanosagra v nekik · Mikoron kedeg be ment volna

¹ Az 1–11. sorban: Róm. 12, 16 (végétõl) 21.

² Az utolsó betűk olvasása bizonytalan.

³ Az / a szó fölé van betoldva.

⁴ A 286. lap 13. sorától a 287. lap 19. soráig: Máté 8, 1–13.

⁵ Az első a a szó fölé van írva.

Vics. Kalamnaomba: mene hozia Centruo kelen
 Vter es mondran Vram en geremekem halkan set
 zen kopvenes: es gonozpl gerzetik es monda neki
 usuy En ipvok es meg vugayam Vter es seleten
 Centruomonda Vram nem vagok melto hogq
 le ipi en byazatom. ala de mangad Lak igivel es
 meg vugazik en geremekem Mleu en es ember vagok
 hatalm alar zeizer: vitejeket tarttan enalatom
 es mondom ennek: manas megen es masnak
 ipi es iq es en zolgammek ted ey. es tiji Jeshu kedeg
 halkan. igt Ludekodd es Vter kiveretnek monda
 Hgon mondom nekrek: Hraelben enne hiter nem
 letem Mondom kedeg nekrek hog sokan nap kel
 ettol es napp ivgarol ipnek es le vlnek abra.
 ammal es isakhal es isakhal menieknek or
 zolgaban Orzagmak kedeg fiai ki vjornek klls
 feretbe or lezen siatm es sognak Lakozgasa es
 monda usuy Centruonak. menel es mukent hited
 legem neked es idogale agernek azan idoben
 Haimid valaimap epistola palzornakia Epistola
 Flaminia senkinek valami adallagban ne

- Iesus kafarnaomba : mene hozia Centvrio kerven
 útet . es mondvan Vram en germekem hazban fek
 zen közveñes : es gonozöl getretik Es monda neki
 iesus En iövök es meg vigaztom útet . Es felelven
 5 Centvriomonda Vram nem vágok melto hog te
 be iöi en hyazatom ala . de monád Lak igivel es
 meg vigazik en germekem . Mert en es ember vágok
 hatalm alat zerzet¹ : vitézeket tartvan en alatam
 es mondom ennek : meñ es megen . es masnak
 10 iöi es iö . es en zolgammak ted ezt . es tizi Iesus kedeg
 halvan . ezt Lvdalkodek . es útet követöknek monda
 Bizoni mondom nektek . Israelben enne hitet nem
 leltem Mondom kedeg nektek . hog sokan nap kel
 etről es na<.>p nív gatrol iönek : es le vlnek abra
 15 ammal es isaakkal es iakobbal meñneknek or
 zagaban Orzagnak kedeg fiaí ki vzetnek kölsö
 setetbe . ot lezen siralm . es fognak Likorgasa . es
 monda iesus centvrionak . meñel es mikent hitted
 legén neked . es idvözöle a germek azon idöben
 20 **Harmad vasarnap epistola pal romaba Capm XIII**
 Att'amfiaí² senkinek valami adossagban ne

¹ A második z talán javított betű.

² A 287. lap 21. sorától a 288. lap 7. soráig: Róm. 13, 8–10.

legetek barmm hog lak eg mast zecsetek meati
kgyzetek zeati torwerit telletu. Mea ne pacy
nalkogul ne pl ne ozi ne mony vanni tanasge
ne kerarirak kgyzednek marharat es ha mel egy
paran.olat vagon ez joban tpkelik meg zecsete
kgyzedet mikent magadot: kgyelt zecseter gonoz
nem tezen. Ezit tpvencnek telletetse zecsetit
Evang^l zent Mathe Capitulo nolcad
Fel menen iesus gkyus haiba kgyetek. vter v
stanciuani. Es ime nag mardas lon tengerten v
hog a haioika habakkal el bryolha: vala kedig
nekik az zel ellenek v kedig alezavala: es mene
nek v hogia v tanactvany: es fel ebryetek vter
mondvan: vram zabady meg minket elvezond
Es monda nekik iesus: mut fettek kysat husvek
tahat fel kalven parauola zaleknek es tengerek
ez lon nag lassosag: es tahat holat egi mino la
takvina v odalkodnak mondvau minem ez ma
zalek es tenger enged v neke. Neged vasarnap
zent pal kollosenselbe Capitulom hazmad
Antamfai glegzetek meg nufem siennek naly

leégetek · hanem hog̃ Lak · eg̃ mast zeressetek · mert ki
közöleték zereti · törvent telléseit · Mert ne paraz
nalkogál · ne q̃l' · ne orozi · ne monḡ hamis tanosagot
ne kevańnak kőzelednek marhaiat · es ha mel' egeb

- 5 paranŁolat vaḡon ez zohan tq̃kellik meg · zeressed te
kőzeledet mikent magadot : kőzelt¹ zeretes gonozt
nem tezen · ezert tq̃rveńnek telleseitese · zereteth

Evangm̃ zent Mathe Capitulo ńolcad

Fel² menven ieszus eg̃ kis haioba · kővetek · ętet ṽ

- 10 tancitvani · Es ime naḡ indvlas lőn tengerben vḡ
hog̃ a haiolka habokkal el bȳrolna : vala kedeg
nekik az zel ellenek · ṽ kedeg alozik vala : es mene
nek ṽ hozia ṽ tancitvańj · es fel ebreztek ęteth
mondvan : Vram zabadoh meg minket · el vezq̃nk

- 15 Es monda nekik ieszus : mit feltek kisdet hitq̃vek
tahat fel kelven paranŁola zeleknek · es tengernek
es lőn naḡ lassosag : es tahat holot ezt mind lat
takvolna Lvdalkodnak · mondvan minemq̃ ez mert
zelek es tenger enged ṽ neki **ńeged vasarnap**

- 20 **zent pal kollosensesbe Capitulum harmad**
Att'amfiai³ q̃ltq̃zietek meg mikent istennek valaz

¹ A z valószínűleg betoldott betű.

² A 9–19. sorban: Máté 8, 23–27.

³ A 288. lap 21. sorától a 289. lap 15. soráig: Kol. 3, 12–17.

totti zenti: es zecetpi: czgul massagha kedg/sgbe:
 alazatazagba: io ezklpbe: krasbe: cgmast el vis
 elven: es egmasnak meg bolatun: ha valakimet
 mas ellen volna paraua mikent: rustos bora
 tot: ti nohetek: vgan ti es illind ezek felgi: kedgy
 zonetlen valo zecetsteh legen: ki tokelletezegmek
 tele: es rustosnak bekeste: czp/sggek ti zivetekten
 kiben valuk: huzatolok es eg restben: es halat ag
 gnatk: rustatnak zava lakoziek beven ti benmetek
 taneu van zohiat van tengi magatokat: p/alanosol
 ban es immosokban: es leski: imetben: malaziban:
 miketben ti zivetekben ez istennek: mindent va
 lamit tegetek: zolan vag dologban: mindent iesuz
 rustos nevelen tegetek: halat adnan istennek: es
 attanak mi vionk iesuz rustus/mia **Evangeli**
 zent: matti apostol Capitulom tiz perharmad

1a **Sonlik** meniszeknek orzaga Eg emberhez: ki
 hinte io magot vspdebe: mikozon kedgy embri
 ek alommanak: 400 v ellenstege: es felgi hinte kon
 kolhat: a buza kezeget: es el mene: Makedon ka
 dey az fel nevekedet volna: es gpmplgt hozot volna

- totti . zenti : es zeretqi . irgalmassagba . kegessegbe :
alazatossagba . io erkqlbe . tvresbe : egmast el vis
elven : es egmasnak meg boLatvan : ha valakinek
mas ellen volna panazia : mikent cristos es boLa
5 tot ti nektek . vgan ti es Mind ezek felqt kedeg
zvnetlen valo zeretestek legén : ki tqkelletessegnek kp
tele : es cristosnak bekessege : erössqggek ti zivetekben
kiben vattok hivatalosok es eg testben : es halat ag
gatok Cristosnak zava lakoziek beven ti bennetek :
10 tancitvan zoktatvan . tenqn magatokot : psalmosok
ban es imnosokban : es lelki jnekben¹ : malaztban :
inekelsen ti zivetegben vr istennek : mindent va
lamit tezte . Zoban vag dologban : mindent iesus
cristos neveben tegetek . halat advan istennek . es
15 attanak . mi vronk iesus cristus mia **Evangelm**
zent math apastal Capitulum tizenharmad
HaSonlik² menneknek orzaga Eg emberhez . ki
hinte io magot v foldebe : mikoron kedeg . ember
ek alonnanak : iqve v ellensege . es felql hinte kon
20 kollal : a buza kzepet : es el mene . Mikoron ke
deg az fel nevekedet³ volna : es gomqlqt hozot volna

¹ A *j e*-ből van javítva.

² A 289. lap 17. sorától a 290. lap 12. soráig: Máté 13, 24–30. (A *Ha* a bal margóra van írva.)

³ Az első *e* fölött talán véletlen petty van.

rabat ielenenek az konkolok es Ely menven kedg
az zolgak embernek zolgai maridanak. neki van
nem de is magot hintele. te földedbe. es tabat
honneit. az konkol. es monda nekik ellefy
ember tpte ezt. az zolgak kedg maridanak. ah
azade. el megynk. es meg zeggvñ vñt. es monda
Ne netalaltan konkolt zaggatvan vñvelk qvñ
ki rípietek. az buzar es. haggatol mannaiket
nevekiediek mind azatafug. es azatafuk idin
mondom az azatoknak. zeggetek meg elpzi az
konkolt. es kóppietek vñt levekbe. meg egetni
az buzar kedg gphetek en zvjokomka. —
Kilencbe hajo elo valaimag epistola zen
pal apostol kóziutiba Cap kilenced.
Antusiasz nem evgnate. hog sokak kik celha
futnak. lehet mind futnak de maga gy te
zn nezoleget. Ig fustatek hog meg zaggatol
meit mind ki. halalan tpekedik magat min
dentel meg zenveaj. es lehet vñt zathalo kozon
vegenek. Mi kedg zadhadtlan. Azert en ig fo
rak. nem hog ha bizonytalanba Ig vñvñk nem hog

- tahat ielenenek az konkol'ok es Elq menven kedeg
az zolgak embernek zolgai mondanak neki Vram
nem de e io magot hintel e · te földedbe : es tahat
honneiet az konkol' · es monda nekik elleseg
5 ember tötte ezt · az zolgak kedeg · mondanak : ak
arode · el me'gönk · es meg ze'ggyvk vket · es monda
Ne · netalaltan konkolt zaggatvan · v veleek ozve
ki n'ietek az bvzat es · ha'ggyatok mannaikot
nevekedniek mind aratasig · es aratasnak ideien¹
10 mondom az aratoknak · Ze'ggyetek meg elözzor az <.>
konkolt · es kötözzietek vket kevekbe · meg egetni
az buzat kedeg g'phetek en zvvokomba :-
**Kilencbe ha'go elq vasarnapi epistola zent
pal apostol Korintiaba Cap kilenced :**
15 Att'mfiai² Nem tv'gatok e · ho'g sokak kik celban
fvtnak : lehet mind fvtnak de maga eg ve
zen n'ereseget Ig fvssatok ho'g meg raga'gatok
mert mind ki : halalan t'orckedik magat min
dentql meg zenvedj · es lehet vk rothado koronat
20 ve'genek : Mi kedeg rodhadatlan³ Azert en ig fv
tok : nem ho'g ha bizo'ntalamba Ig vivok nem ho'g

¹ A második e a szó fölé van beszúrva.

² A 290. lap 15. sorától a 291. lap 8. soráig: I. Kor. 9, 24–27. és 10, 1–4.

³ Az első d t-ből van javítva.

Eger veznek de gőtzem en iszemet. es zolgálatom
 wazestom. Ne talantan mikozon egybeknek.
 hiudetek. enni magam meg veresplegek Mert
 atmanfias nem akazom ~~am~~ ay. nem tudnotok
 hog mi attaink mind ked alatt valent. es mind
 tengertem. alatt mentek. es miveseben mind meg
 kereztek. kedben es tengertem lyakwala kedeg
 wannakwala ki jutbol. ki jutwala kedeg rufes
 Evangl jent. Mathe Capitulum 13 vjad:

Az idoben Monda Iesus stantuariniak. ezula
 bereder hasonlik menneknek orzaga hazar em
 beretkez. ki eleb ki mene miveseket fogadnia v
 zplebe: zeg p~~er~~ meg leven kedeg az miveseket
 napi penzbol. koldu vker. v zplebe. es ki megten hat
 mad idophoz. lara egybeket vafat allokat. Szegyek
 es m monda azeknak. mennektek el ti es en zplembe
 es mi igan lizen adom neketek. vkes el mennek
 es meg kedeg ki mene hatot idophoz. es kidered
 het. es meg igan tyn Tizeneged idophoz kedeg ki me
 ne es lele egybeket allokat. es monda nekuk: mit
 allotok irt. mardes napot. szegyek. mondanak neki

Eget vernek . de gótróm en testemet . es zolgalatra
igazeitom . Ne talantan mikoron egebeknek .
hirdetek . enõn magam meg vetette¹ legek Mert
attámfiat nem akarom <nem> azt nem tvdnotok

- 5 hog mi attáink . mind kqd alat voltak . es mind
tengerent által mentek : es moisesben mind meg
kereztelkettek . kqdben es tengerben Iznak vala kedeg
vtannok valo kv zirtbol . kv zirt vala kedeg cristos

Evangm zent Mathe Capitul hvzad : -

- 0 Az² idqben Monda Iesus v tancitvañinak . ez rvla
bezedet hasonlik meññeknek orzaga hazas em
berekhez ki eleb ki mene . miveseket fogadnia v
zqleibe : zegqd<...>es meg leven kedeg az mivessekel
napi penzbql . kvlde vket v zqleebe . es ki menven har
5 mad vðqhöz . lata egebeket vasart allokot Vreseket
es <. > monda azoknak meññetek el ti es en zqlqmbe
es mi igaz lezen adom nektek . vkes el menenek
Esmeg kedeg ki mene hatod idqhöz . es kilenced
hez . es meg vgan tøn Tizeneged idqhöz kedeg . ki me
10 ne . es lele egebeket allokot : es monda nekik : mit
allotok itt . mind ez . napon vresen : mondanak neki

¹ Az utolsó e a szó fölé van írva, alatta eredetileg q állott, ezt áthúzta a scriptor.

² A 291. lap 10. sorától a 292. lap 19. soráig: Máté 20, 1–16.

Mert senki minket nem fogadot Monda nekik:
meninerek el ti es en zolombé mikoron kedeg
est lapvolna monda as zolonek via v mibvel tgy
mek hid az mibvelket. es fgyess meg nekuk ivtal
makot: kezden az vtolsotul mind az elebuekig Mi
koron agert el vptekvolna kik tugen egro idopz
vptekvala veret ki mind v penzet: Elq ipven ke
deg az elebuek: lntezek hog tgyben venni nek. veret
kedeg vikis v penzet. es veben morognakvala:
az guzda ellen mondván: Ez vtolsok eg idp mitel
tel. es vko hoziant egeneited. kik vifelok nap
nak es hewfegnek tezhert. es tabar v felatven egik
nek monda baraton nem tezelekneked bozysogt
nem de penzopt zegottel en velém. vedtel mi tuel es:
mentel Akarok kedeg es vtolsoknakis. adnom mi
kenu neked Arvag nem vlt nekem tennem mi
akarok: avag te zennek vltok. meit en is vagok
Ig loztek vtolsok elq. es elq vtolsok. Mert sohan
vanmak hynak. keveden kedeg valasztok Epi
stola masvasanap pal. hozintatva lap 71
Aktion fia Nam ingatko hof sarak keddesth

- Mert senki minket nem fogadot Monda nekik :
 meńńetek el ti es en zqlombe . mikoron kedeg
 est lqt volna monda az zqlonek vra . ń mvveltetq
 inek . hid az mvveseket . es fizessed meg nekik ivtal
 5 makot : kezden az vtolsotol mind az elebiekig . Mi
 koron azért el iqttek volna kik tizen eged idqhqz
 iqtak volna¹ . vevek ki mind ń penzet : Elq iqven ke
 deg az elebiek . Intezek hog tqbet vennenek . vevek
 kedeg ńkes ń penzet . es veven morognakvala :
 10 az gazda ellen mondvan : Ez vtolsok eg idqt mivel
 tek . es ńket² hoziank . egeneited . kik viselok nap
 nak es hewsegnek terhet : es tahat ń felelven : egik
 nek monda baratom nem tezek neked bozzosagot
 nem de penzbql zegqttel en velem . vedfel mi tied es :
 15 meńel . Akarok kedeg ez vtolsoknak es . adnom mi
 kent neked Avaq nem illik nekem tennem mit
 akarok : avaq te zemed alnok . mert en io vaqok
 Ig leznek vtolsok elqk . es elqk vtolsok . Mert sokan
 vannak hytak . kevesen kedeg valasztottak **Epi**
 20 **stola masvasarnap pal korintiaba Cap XI**
 Att'amfiai³ <Nem tvqatoke hog sokak> kedvesth⁴

¹ Az *n* a szó fölé van írva.

² A szó fölötti jel nem olvasható.

³ A 292. lap 21. sorától a 295. lap 10. soráig: II. Kor. 11, 19–33 és 12, 1–9.

⁴ A *v* javított betű.

tórték hytakot: bolot ti bqliek legotok mezt elzen
 vórték ha valaki tórték: vnsözse foglót haki be né
^{haki} tórték el fog: ha ki zauratok kevel kedik: haki nk
 tobt azed vez. Tórték nemelen segent mondóm
 hog máz mi ez felben: eztlenek voltonk volton katon
 ki meuzkedik: hyrtagla mondóm: en es meztóm:
 Ezeotok en es: Urad nek fia: en es: abraam nek máz
 zati: en es: Ezotnak zolgalo: en es: mikén: alab
 valo bol: mondóm: tobt en igen sok monhaban
 tobtogtoben gaktobban: vasa segketen tobtogtob
 halatobban gaktoban: fideketen tobtogtob: lapst oapz
 igben vórték es hian: haromjé: vórték o fideketen
 oapz kórtékten: haromjé haion tobt: ezel es
 nappal tengz feneken volton: vton zauratob gaktob
 ta: sok vórték: vezedelmeben: tobtoknak: veze
 delmeben: nemzetemnek vezedelmeben: pogánoknak
 vezedelmeben: vasa tobt vezedelmeben: poptobeli:
 vezedelmeben: tenyoznek vezedelmeben: haromjé aza
 fiaknak veze delmeben: monhaban: es keze tobtogtob
 ben: sok vórték: an: ehyegben: es zomhyegben
 sok tobtogtoben: hiedogben es muzetobtoftogben: Azaknak ki

- túrtók hytakot holot ti bōlek legetek mert el zen
 veditek ha valaki tiktekēt · Vnsegre foglal · ha ki be űel'
 <űel ha ki> ha ki¹ el fog · ha ki raitatok kevelkedik · ha ki tik
 teket arcel² ver · <Nem tell'es> nemtelensegent mondom
- 5 hođ mar mi ez feleben · erőtlenek voltonk volna kibēn
 ki merizkedik³ · hytsagba mondom · en es meerem :
 Ebreosok en es Israelnek fiaī en es : abraamnak mag
 zati · en es : Cristosnak zolgaloi : en es · mikent alab
 valo bōl mondom · tōbet en igen sok mvnkakban
- 10 tōmlōcōkben ġakorta[.]ban · veresegekben tōveńfelōt
 halalokban ġakortan · Sidoktol neđven Lapast qccōr
 izben vōttem eđ hian · háromzer · vezzōkvel ostorlattam
 qccōr kōvezttettem · háromzer haion tvrōt : eyel es
 nappal tenger feneken voltam · vton iartomba ġakor
- 15 ta · fofo vizeknek vezedelmeben · tolvaionknak veze
 delmeben · nemzetemnek vezedelmeben · poganoknak
 vezedelmeben · varosbeli vezedelmekben · pvztabeli ·
 vezedelmekben · tengernek vezedelmjben⁴ · hamiss att'a
 fiaknak vezedelmiben · mvnkaban · es keserōsegeg
- 20 ben · sok vígāzasokban · ehsegben : es zomehsagban
 sok bōitōkben · hidegben · es mezeitelensegben · Azoknal kōl

¹ A *ha ki* a kihűzött szavak fölé van írva.

² A két utolsó betű javítva van.

³ A *k* javított betű.

⁴ A *j e*-ből javított betű.

lik kíván vammak napon ked való zörgalmazasom
minden ~~gy~~lekezetről zörgalmazata ki betegöl ny
es en nem betegölök ki tantozol es en nem geie
dek ha keirelen du-ekedni. mellek en erptenssegni
azzokai du-ekedem. Isten es vronk refut ruzstol/nak
atna tvgia ki proke aldot. hog nem hazvdok: da
maskolban dretos nepe kizalanak pzeptu dam
afkabolok nek varosai pruzivala. hog engem meg
fogna: es attamfiai: eg kosarban boratarak ala
a kufalon es ig el jaldok v kezbol ha du-ekedni
kel. he lehet nem alkatmas. Merinek kedgy la
talokza. es vnaik ielenesue. Tvdok ruzstolban eg
embert. tizen neg ezrendnek elpte. avay testben
avay test kívnl: nem tudom isten tvgia: ez iller
el ragattat. halmaz merinig. es tvdok al embert
avay testben avay test kívnl: nem tudom isten tvgia
hog el ragattatott paradilomban es hallot ti
tok bezedet. ki nem illek embernek begillen: ez iller
tenhet. du-ekedem en erptem ^{kar}semmit. hanem
lak. lak en erptenssegni dengek demaga ha
du-ekedem akarok. nem lezek hyht. Mer. byon

- Kik kívól vannak · naponked valo zorgalmazasom
 minden gylekezetnek zorgalmazasa · ki betegöl meg
 es en nem betegölök · ki tantorol es en nem gerie
 dek · ha ketelen diLekedni · mell'ek en erőtlensegime
 5 azzokal diLekedem · Isten es vronk icsus cristosnak
 att'a tvga · ki qroke aldot · hog nem hazvdok : Da
 maskosban Aretos nepe kiralanak prepost'a dam
 askosbelieknek varosat qrizivala · hog engem meg
 fogna · es att'amfiai · eg kosarban · boLatanak ala
 10 a kívalon es ig el zaladek ú kezeből · ha diLekednj
 kel · he · lehet nem alkalmas · Meñnek kedeg la
 tasokra · es vrnak ielentesire · Tvdok cristosban eg
 embert · tizen neg eztendonek elotte · avag testben
 avag test kívól : nem tvdom isten tvga : ez ilfet
 15 el ragattat : harmad meñig · es tvdok ol' embert
 avag testben avag test kívól · nem tvdom isten tv
 ga hog el ragatattot paradiLomba · es hallot ti
 tok bezedet · kit nem illik embernek bezelleni · ez ille
 teneket · diLekedem · en erettem kedeg¹ semmit · hanem
 20 Lak · Lak en erőtlensegemben <diLek> demaga ha
 diLekedenem² akarok · nem lezek hyht Mert bizont

¹ A szó a sor fölé van írva.

² Az *m* a szó fölé van írva.

mondok. de eazgedek hog valok engem ne alahon
 az solgt mit lat en bennem. avag valamit hat en
 islem. es hog jelenteknek naglaga engem fel ne
 mellen. adalot emmekem en testemnek yfete sa
 tannak. angola. hog engem tiakazon. kiert es
 hazomzok keutem vramat. hog tavoznek el en
 islem. es monda nekem Elyg nekod en malazon
 mert iozag. eptlensegben tykellik. azert kedvest di
 lekodem en eptlensegymben hog meg lakozok en
 bennem. eadalmak iozaga. Egan lukai. Cap viij
Mikozon leh. latadnak gybrenet es ne/vaa
 aladok sut nemek. idahoz. monda igalon
 latent hi mene: Eshint. papa magat hantani
 Es mikozon hint nemel elik vt meller. es meg
 nomottatek. es meviel madazi meg erik ne
 met. Kire es hi kelven. meg ajot. mert nem val
 vgelege. Es nemel elik ipos kypk. es egerembe
 tyvstek hi kelven. ajt meg fentek. es nemel elik
 isplote. es hi kelven. nemel hozza haimur. noma
 gpmpl-pt nemel kedeg hatvan annat. es ne
 mel tpi jaj ama gpmpl-pt. Eteket mondan typh-

- mondok · de engedek hoġ valaki engem ne alahon
 az felqt mit · lat en bennem · avag valamit hal en
 tplem · es hoġ ielenteseknek naġsaga engem fel ne e
 mell'en · adatot¹ ennekem en testemnek izteke² sa
 5 tannak · anġala · hoġ engem nákazion³ kiert es
 háromzer kertem vramot : hoġ tavoznek el · en
 tplem · es monda nekem Eleg neked en malaztom
 mert iozag erőtlensegben tqkellik · Azert kedvest di
 Łekedem en erőtlensegimben · hoġ meg lakoziek en
 10 bennem cristosnak iozaga **Evanm̄ LukaŁ Cap VIII**
Mikoron⁴ sok · sokassagok ġolnenek es <vas> var
 osokbol sietnenek iesoshoz : monda hason
 latent Ki mene : ki hint · qnqn magat hinteni
 Es mikoron hint nemel' esek vt mellet · es meg
 15 nomottatek · es meńńek madari meg evek ne
 mel' · kvre es ki kelven meg azot · mert nem volt
 vizessege Es nemel' esek tqvis qozbe · es eġetembe
 tqvissek ki kelven · azt meg foitak · es nemel esek
 io földbe · es kikelven · nemel' hoza harminc · anńa
 20 ġomqlŁqt · nemel' kedeg hatvan anńit · es ne
 mel tqn zaz anna ġomqlŁqt : Ezeket mondvan vqvlt

¹ Az első *t d*-ből javított betű.

² A *z* javított betű.

³ Az *i* a szó fölé van írva.

⁴ A 295. lap 11. sorától a 296. lap 18. soráig: Lukács 8, 4–15.

vala kinck hallo fole vagon halla kerdek vala kedg
 vter v tancu vami mi volna ez zola bezed kik nek v
 monda nektek advan vagon elmeretek isten fke
 ttek orzagának tutkai. egerbek nek kedg zolabeg
 edben: hog latvan ne laskanak es halvan ne tute
 nek: ez zolabezed kedg ez Mag istennek igere ki
 kedg v: mellet. ezek azok kik hallak az vnan el y
 pidiq. es el vezi az iget v zinghbol: hog byken ne
 idvogylyessenek de az kik az kpre: azok ezek kik m
 hozon hallangnak v ugalaggal fagagnak az iget
 es ezek nek noven gkernek: mert ideg hyzik es
 kekerteknek vtem el mennek Mel kedg tprussybi
 esset azok ezek kik hallak az iget es zordalmaga
 sokert es kazdagisagert es iletnek tptq: es ejit
 el minden meg fvlnek es nem hoznak gonylyat
 Mel kedg az is fvlte: azok ezek kik iozube vs
 igen isban halmai az iget meg turtak es gpmpl
 vptz hoznak bekebe harriad xii/aznapen
 Epistola zent pal Corinthalia Capitu f iii
Attamfiai ha argaloknak es embereknek nel
 velvöl zoliak: zeulmeim kedg ne legyen ollan:

- vala kinek hallo fvle vaon hall'a kerdik vala kedeg
 vtet v taneitvañi mi volna ez rola bezed . kiknek v
 monda : nektek advan vaon esmernetek isten < tik
 totk> orzaganak titkait . egebeknek kedeg rvla bez
 5 edben : hoó latvan ne lassanak . es halvan ne erLe
 nek : ez rolabezed kedeg ez Mag istennek igeie . ki
 kedeg vt mellett . ezek azok . kik hall'ak . az vtan el iq
 ordog . es el vezi az iget v zivokból : hoó hyven ne
 idvözlhessenek De az kik az kore : azok ezek . kik mi
 10 koron hall'angak . vigasaggal fogaóak az igeth
 es ezeknek ninLen gykerek . mert ideig hyzik . es
 kesertetnek idein el mennek Mel' kedeg tqvissegbe
 esset azok . ezek . kik hall'ak az iget . es zorgalmaz
 sokert . es kazdagsagert : es illetnek tqltq : es ezirt
 15 el menven . meg fvlnak : es nem hoznak óomqlqt
 Mel' kedeg az io fldbe : azok ezek . kik io zýbe . es
 igen ioban . halvan az iget . meg tart'ak es óomql
 Lqth hoznak bekebe **Harmad vasarnapon**
Epistola zent pal Corintiaba Capitul XIII
 20 Att'amfiai¹ ha anóaloknak es embereknek nel
 vevel zoliak . zerelmem kedeg ne legén oll'an :

¹ A 296. lap 20. sorától a 298. lap 5. soráig: I. Kor. 13, 1–13.

lottom: mikent zongt eze: avog pengt cimbalom
 Es ha prophetalafoz legén: es mindén titkokor
 elmeznek: es mindén tudomant: es volna min
 den hűség: és hűg: befozta: valtoztatának: jerelem
 em kedeg né legén: semmi vagok Es ha el oztandm
 zegeneknek erkeke: mindén vágomot: es ha adn
 dom en testemet és hűg: eg yek: jerelemem kedeg ne
 m volna: semmit: nekem nem hazasal Jerezet
 tazelmes: keges: jerezet nem ked vez: nem tezen fe
 lendék: nem fealkodik: nem maga hazia: nem
 keresi mellek quere: nem izelkedik: nem tezen go
 nozt: nem vigad ekelelegen: de bizonisagnak pzi
 Mindent el vifet: mindén hűzen: mindén zement
 mindén: jerezed Jerezet soha ki nem elik: akaz pro
 phetalafok hew jagolnak: akaz tiel nek meg allanak
 Akaz tudomariok meg tprez nek: mert fel zegenek
 asmeink: es fel zegeni profetionk: holat kedeg el is
 vend: az mel tpeleketes: meg hew jagol: az mi fel ze
 jen vagon: Midoren aprodwerek zolok vala mikent
 aprod Mi laphen kedeg hűst: lottom: meg hew
 jagutottam: mellek aprodwagat valanak: Mafam

- löttem · mikent zongó¹ ere^z : avág pengő cimbalom
 Es ha prophetalasom légen : es minden · titkokot
 esmernek : es minden tudomant : es volna min
 den hvtom · vg hog hegetek · változtatnek : zerelm
 5 em kedeg ne légen · semmi vagok Es ha el oztandom
 zegeneknek etkekbe · minden vagomot : es ha adan
 dom en testemet · vg hog egyek : zerelmem kedeg ne
 m volna · semmit nekem nem haznal Zeretet
 túrlemes · keges : zeretet nem kedvez : nem tezen fe
 10 lendokot : nem fvalkodik : nem maga haño : nem
 keresi mellék öveie : nem irelkedik : nem tezen go
 nozt : nem vigad ektelensegen · de bizonásagnak orol
 Mindent el visel : mindent hyzen : mindent remenl
 mindent zenved Zeretet soha ki nem esik : akar pro
 15 phetalasok hewzagolnak : akar nelvek meg allonak
 Akar tvdomanok meg toretnek : mert fel rezenth
 esmeronk : es fel rezent profetalonk : holot kedeg el iq
 vend · az mel' tokelletes : meg hewzagol : az mi fel re
 zent vagon : Mikoron aprod volnek zolok vala mikent
 20 aprod Mi idoben kedeg hosse <lott..> löttem : meg hev
 zageitottam · mellék aprodsage valanak : Mostan

¹ Az első *q e*-ből javított betű.

latonk ekkor által melesen: tabas kedeg: orczal
orczal Moftan fel rezent esmezek: tabas kedeg
meg esmezem: mikent esmeztettem is Moftan:
kedeg maradnak ez hazon: hvt remenlyeg: es
zeretor Ezeknel nagyb kedeg zeretih Ewangli
tent Lokal ewangelista Capitul 7 viii

Az idoben fel uru iesus tizenket tanuvariat
es zaratad: nekik lme fel megprik ierusalembe
es meg vezgetetnek mindkuk izvan vannak ph
phta mia: embernek fiatal: mert el adatik pogr
noknak: es meg meretnek: es ostromlatik: es ppgat
tetik: es mi vian ostromlatnak: meg pluk vter: es
harmad nap fel kel es vk ezeknek sem egkuty
nem eatek Vala kedeg ez igt elzenven v ekkor: es
nem eatek vala: muk mondattanak vala lqn kedeg
mukozon kopezletene Jerikoboz Nemet vak el vala
vt mellet koldbluxen es mukozon haba sok/ager
ely mulnia: kezde: vala: mi ez volna Mondanak
kedeg neki: hog nazareni iesus menne: es vnylt
mondan dauid fia iesus ugalmaz nekem: es kik ely
mulnak vala: seddik vala vter: hog vezteglene: v

latonk tókör által meseben · tahat kedeg · orcarol
 orcara : Mostan fel rezent esmerek · tahat kedeg
 meg esmerem : mikent esmertettem es Mostan :
 kedeg maradnak ez harom · hót remenseg : es

5 zeretet Ezeknel naǵvb kedeg zerelm **Evangm̃**

Zent Lvk̃al. evangelista Capitum XVIII

Az¹ idqben fel veve iesus tizenket taneitvañat

es monda nekik Ime fel meǵonk ierusaľembe

es meg vegeztetnek mind kik irvan vannak pro

10 pheta mia · embernek fiarol : mert el adatik poga

noknak : es meg mevettetik : es ostorlatik · es pǵdqs

tetik : es mi vtan ostorlattak · meg ǵlik vtet : es

harmad nap fel kel Es ǵk ezeknek sem eǵiketh

nem ertek Vala kedeg ez ige · el reitven ǵ tǵlǵk · es

15 nem ertik vala : mik mondatnak vala · lǵn kedeg

mikoron kǵzeleitene Ierikohoz Nemel vak ǵl vala

vt mellet koldvľvan : es mikoron halia soksagot

elǵ mvlnia · kerdezi vala : mi ez volna · Mondanak

kedeg neki · hoǵ nazareti iesus menne : es ǵvǵlte

20 mondvan david fia iesus irgalmaz nekem : es kik elǵ

mvlnak vala · feddik vala vtet : hoǵ vezteglene : ǵ

¹ A 298. lap 7. sorától a 299. lap 8. soráig: Lukács 18, 31–43.

220
Kedg naggsal ionkab vöpl vala davidnak ha ugol
mas nekem Iesus kedg meg alomn parantola vter
v hozta hozni es bolat el kpeleut volna meg
kerde vter mondan: mit akaz: neked tezem es
tabat v monda: vram hog lassuk es iesus monda
neki: nezi: te hured teyed idpzeut: es legotturkita
es kpeleutala vter. Utent: naggetvan: et minden
nep hog lata ada du ezet: istennek Epistola bpt
szerezedi: Iohel ppheta Caput masod
Ezeker monda va isten: Jozdolatok meg en hog
iam mind ti zivetekben: bptben: szalban: iaiga
talban: es zagyassatok meg ti zivetek: es nem ti
zohatok: es Jozdolatok ti va istenektiez: mert ke
ges: es kphozbletes: es tölmes: es igen ragalmas
es gonoszagokon engesztelhet: ki ruga: hanem for
dolon isten: es meg beallas: es haggon aldoma
v utanna: aldozat es temetenezes: mi va istenonk
nek: szonban köztben imklétek: Zenuclétek bpt
hptak: gylekzest: gyhetek egybe: az neper: Zenuclé
tek egyházat: Veneket: gyhetek egybe: gyhetek egybe
aprodok: es emlpzopot: Leepiek ki vplegen: és

Kedeg naggal ionkab v̇v̇olt vala davidnak fia irgal
 maz nekem . Iesus kedeg meg alvan . paranLola v̇tet
 v̇ hozia hozni : es holot el k̇zeleitet volna . meg
 kerde v̇tet . mondvan : mit akarz : neked tezem . es
 5 tahat . v̇ monda : vram hog lassak : es iesus monda
 neki . nezi : te hited teged idv̇zeitet : es legottan : lata
 Es k̇vetivala v̇tet : Istent : nageitvan : et minden
 nep hog lata ada diLeretet istennek **Epistola ḃoit**

ḟo zeredan Iohel propheta Capit masod

- 10 Ezeket¹ monga vr isten Fordolatok meg en hoz
 iam . mind ti zivetekben : ḃoitben . sirasban . iaiga
 tasban . Es zaggassatok meg ti ziveteket : es nem ti
 rvhatokot : es fordolatok ti vr istentekhez : mert ke
 ges : es k̇ṅqṙv̇letes : es tv̇relmes : es igen irgalmas
 15 es gonozsagokon engeztelheṫ : ki tv̇ga . ha meg for
 dolon isten : es meg boLasson : es haḡḡon aldomast
 v̇ v̇tanna . Aldozaat es temienezes . mi vr istenonk
 nek . Sionban k̇vrtben inekl̇etek : Zentell̇etek ḃoitet
 hyatok ḡv̇lek̇zetet : ḡv̇hetek eḡbe . az nepet : zentell̇e
 20 tek eḡhazat : veneket ḡv̇hetek eḡbe : ḡv̇hetek eḡbe
 aprodokot : es eml̇v̇żṗokot : Leepiek ki v̇legeñ v̇ :

¹ A 299. lap 10. sorától a 300. lap 11. soráig: Joel 2, 12–19.

zegeleteböl: es men azon v agabol Oltai közpör es
segezte közpör: papok venak zolgái: szinak es mongak
Bol-as varam: bol-as te nevednek: es te özöködör ne ag
gad vndok/sagba: hog nemzetek zautonk ne vialko
ganak: Mire mongak az nép közpör: hol vagon v
istenek: kedvele vz v földet: es meg bolata v nept
nekt v selete vz: es monda v nevenek: Imen thi
nektek gabonát es bort es olajt: bolatok: es v
bennet meg teltek: es továbbá nem adlak tutet
vndok/sagban poganak kezbe: monda minden
teheto vz Evangl Mathe Caput hatod
Az idoben Monda iesus v tanitvanyinak: mikö
Nion börtöltek: ne akaratok zomozok lennietek
mikenek kep mutatok: mert meg heitvaytak v oz
raikat: hog embereknek tessenek börtölteknek:
Vijon mondom nektek: mert meg vptek vialmo
ker te kedgy miköion börtöl: kend meg te sevedet
es mos meg teozradot: ne lattassal embereknek
börtöl: de to attadnak ki zeitöben vagon: es rhy
attad: ki zeitöben laktá: meg fizen neked Ne akara
tek magzatoknak kemeket: földben kenegetek

- zegeletebql : es meñazzoñ v ágabol Oltar kqzqt es
segreſtē kqzqt : papok : vrnak zolgai : sirnak es mongak
BoLas vram · boLas te nepednek · es te qřkqđqt ne ađ
đad vndoksagba · hođ nemzetek raitonk ne vralko
5 ganak : Mire mongak az nep kqzqt · hol vađon v
istenek : kedvele vr v fqldet : es meg boLata v nepe
nek Es felele vr : es monda v nepenek : Imeen thi
nektek gabonat es bort es olayt boLatok : es v
bennek meg teltek : es tovabba nem adlak titeket
10 vndoksagban · poganok kezebe : monga minden
teheto vr **Evangm Mathe Capit hatod :**
Az¹ idqben Monda iesus v taneitvañinak : miko
ron bqitqltqk : ne akariatok zomorok lennetek
mikent kep mvtatok : mert meg hervazt'ak v or
15 caiokot · hođ embereknek tessenek · bqitqlqknek :
Bizon mondom nektek · mert meg vqttek ivtalmo
kot Te kedeg mikoron bqitqlz · kend meg te feiedet
es mosd meg te orcadot : ne lattassal embereknek
bqitqlq · de te att'adnak ki reitegben vađon : es the
20 att'ad · ki reitegben latt'a · meg fizeti neked Ne akaria
tok magatoknak kenLeket fqldben kenLcznetek

¹ A 300. lap 12. sorától a 301. lap 5. soráig: Máté 6, 16–21.

hol zofda. es miok meg emegti Es hol orvok ki
 aslak. es el ozogjak. De kenu-gietek magatokat
 kenu-eket meniben. hol sem zofda. sem miok meg nem
 emegti. es hol orvok ki nem aslak. el sem ozogjak:
 Mert hol te kenu-ed vagon. or-vagon tezevedes bqu
 elo valasznapu Epistola pal kozim tiadba hatod
 Adam fia ki honk tiktet. hog istennek malaz
 tat. helyaba ne vegotek: Mert vy mond fogu
 natos idoben meg halgatalak teged. es idopseg
 nek napiban segellek teged Ime mostan fogu
 natos idp Ime immaz idopsegnek napia. senki
 nek valami ver-kot. ne agyatosk. hog ti zolgaltattak
 ne zidalmaztassék De mindenben mvtassok mag
 onkot: mikent istennek zolgau. Sok tveiben no
 moro/agokban. ketelen/egekben. kesereus/ekben
 veres/egekben: tynlop/okban. vet/ke des/ekben;
 munkakban. v. igazas/okban. bqu/okban. tizn/agban
 rodomanban. erp/elmeben. zse/edess/ekben zenu
 lelekben. Nem: hagvy zezeteben. bizony bezedben
 Istennak tozaganban. igazsagnak fegezerrel
 tofele. es bal fele: du-p/eggel: es nemtelen/eggel

- hol rosda · es molh meg emezti Es hol orvok : ki
 assak : es el oroziak · De kenLezietek magatoknak
 kenLeket meñben · hol sem rosda · sem mol' meg nem
 emezti · es hol orvok · ki nem assak · el sem oroziak :
- 5 Mert hol · te kenLed vañon · ot vañon te zivedes **Bõit**
elõ vasarnapi Epistola pal korintiaba hatod
 Att'amfiai¹ kizõnk tiktõkõt · hoğ istennek malaz
 tat · heyaba ne vegetek : Mert vg mond foga
 natos idõben meg halgatalak teged : es idvõsseg-
- 10 nek napiaban segellelek teged lme mostan foga
 natos idõ lme immar idvõssegnek napia · senki
 nek valami vetket · ne ağıgatok · hoğ ti zolgalattok
 ne zidalmaztassek de mindenben mvtassvk mag
 onkot : mikent istennek zolgait Sok tñresben nõ
- 15 morosagokban · ketelensegekben · kesereitesekben
 veresegekben : tõmlõcõkben · vetelkedesekben² :
 mvnkakban · vigazasokban · bõitõkben · tisztasaghan
 tvdomanban · erõs elmeben · <zen>edessegben zent
 lelekben · Nem hazvg zeretetben · bizon bezedben
- 20 Istennek iozagaban · igassagnak feğverevel
 lo fele · es bal fele : diLõseggel : es nemtelenseggel

¹ A 301. lap 7. sorától a 302. lap 6. soráig: II. Kor. 6, 1–10.

² Az *l* a szó fölé van írva.

gonosz házad es io házad. mikent Lalaizok es bi
zonok: mikent esmeretlenek es esmeretesek: mi
kent halook. es ilok: mikent gúttzetek es nem
plettek. mikent zomazok minden iden. kedeg bigok
mikent zók/sók sokat kedeg kazdagatok: mikent
semmisek es minden bizok **E**van illate neard
13 idoben vezettetek iesus lelektől puztaba
Kefiterteiek ordoktól Es mikor on bpuszth
volna. negven napokban es negven eyel oztan
eheték Es keserté hogyaia menven monda neki
ha istennek fia vag mongad hog ez kovek ke
nezekke legenek. Ki felelven monda Izvan va
gon nem lak kerterben pl emter de minden
igeben Ki istennek zarabol zarmazik Tahat
fel vete vter ordog: zent varosba. es cillata vter
templominak oromiaza es monda neki ha
istennek vag fia bolassad le magadot mert
Izvan vagon Mert v angulinak parvut-olt
te zolad. es kezekbe fog: lak tegetet Metakontan
Kube meg banuad te labaidot Monda neki es
meg iesus Izvan vagon Nem keserted te oradot

istenedet

- gonoz hirrel es io hirrel · mikent Laldok es bi
zońok : mikent esmeretlenek es esmeretesekek : mi
kent halook : es ilok : mikent gettettek es nem
oltek · mikent zomorok minden iden · kedeg vigak
5 mikent zvkqsok sokat kedeg kazdageitok : mikent
semmisek es minden birok **Evanm̃ Mate neged**
Az¹ idoben Vezettetek iesus lelektol pvztaba hog
kesertetneiek ordoktol Es mikoron boitolth
volna : negven napokban es negven eyel : oztan
10 ehezek Es kesertq hoziaia menven · monda neki
ha istennek fia vag mongad hog ez kovek ke
nerekke legenek · ki felelven monda Irvan va
gon nem Lak keńerben il² ember de minden
igeben ki istennek zaiabol zarmazik Tahat
15 fel veve ytet ordog : zent varosba · es allata ytet
templomnak oromiara es monda neki ha
istennek vag fia boLassad le magadot mert
irvan vagon Mert v angalinak paranLolth
te rolad · es kezekbe fognak tegedet Netalantan
20 kvbe meg banLad te labaidot Monda neki es
meg iesus Irvan vagon Nem keserted te vradot

istenedet

¹ A 302. lap 7. sorától a 303. lap 9. soráig: Máté 4, 1–11.

² Az i javított betű.

303
 Vtenedet. Úmög fel vere vter grdgg igen ma
 gal hegre: es mvtata neki vilay nak minden
 ozagut es v dupsegetet. Es monda neki Ezek
 mind neked adom ha le esren engem imadan
 dazTahat monda neki iesus Menel satanas
 mert izvan vagon te vradat istenedet imaded
 Es v neki magának seggaly. Tahat grdgg vter
 meg hagra Es mine elq ipenek angulok eszol
 galnakvala neki Masod valasznap episto
 la zent pal tessaloniaba Caput harnad
 Pittamfiat kelepnek tiketpet es onzollona ve ie
 susban hog mikent vottetek mit vlnk min
 emmen kellene iaznatok: es istennek kellemetk
 fog es iaziatok: hog ionkas beuolletek. mert a
 ctatok: mel parauolatot ottam legyk nektek ve
 isus mia. mert az istennek akaratia ti zenyektek
 hog tallatok meg magatokot parapra fogtyl hog
 ki mind onyn edenat evogya binnia zent szent
 es tiszteltyben: nem kivangagnak gorieketlen
 mikent pogarok: lik nem tudnak isten

Istenedet · Esmeg fel veve ýtet őrđqđ igen ma
gas heğre : es mvtata neki · vilagnak · minden
orzagit : es ý diŁqsegeket · Es monda neki Ezeket
mind neked adom ha le esven engem imadan ·

- 5 daz Tahat monda neki ieszus : Meñel satanas
mert irvan vağon · te vradot istenedet imadod
Es¹ ý neki maganak solgalz : Tahat őrđqđ ýtet
meg hağa Es ime elq iqvenek anğalok · es zol
galnak vala neki **Masod vasarnapi Episto**

- 10 **la zent pal tessaloniaba Capit̄ harmad**
Att'amfiai² kerqnk tiktqkqt · es onzollonk vr ie
susban · hoğ mikent vq̄ttetek mitv̄lqnk min
emmen kellene iarnotok : es istennek kellenetek³
<...>vg es iariatok : hoğ ionkab · bevq̄l'etek · mert tu
15 ġatok : meł paranŁolatot attam legek nektek vr
ieszus⁴ mia · mert az istennek akaratt'a ti zentsegtek
hoğ tarŁatok meg magatokot paraznasagtql · hoğ
ki mind qnqn cderfet tvğğa birnia zentsegben
es tiztesseghen : nem kivansagnak⁵ geriedeteben
20 mikent poganok : kik nem tudnak <...> istenth

¹ Az s javított betű.

² A 303. lap 11. sorától a 304. lap 6. soráig: I. Tessz. 4, 1–7.

³ Az n m-ből javított betű.

⁴ Az e a szó fölé van írva.

⁵ Az s g-ből javított betű.

Es valaki mészra ne menjen: avag v' attasi
at meg ne foglallá v' dolgalban: mezev: az
illetneken mindenen bozzot all: mi kent
meg mondottuk nek tek es tanosagot attonk
mert nem hyu munkat yten feztezeibe degen
sebbe mi v'ronkban iesuz crestosban **E**vang
zent Matthe apostol Caput tizenöt

Az idoben ki menven iesuz. Kölon mene:
tízónak es sidonnak részbe Es Ime az veg
bpi: ki ipre eg kanai azzonember es v'p're mo
ndvan neki: V'ram davidnak fia izgalmaz nekem
En leariom p'dogtöl gonozol getzetek. ki igit km
felele neki: es hozia menven v' tancuvari ke
zik vala v'it: mondván bolassad el v'it: mert
vtannonk v'p't ki kedeg felele nekuk mondván
Nem vagok köldöt ha nem lak. V'raclnek hazabol
el vejer v'v'okhoz: dzomba v' el v'ota imaki v'it
mondván V'ram seget engem ki feldven mo
nda Nem io fiaknak kencrat venni: es ebeknek
vetni t'ahat v' monda byonaval v'ram: Es nam

Es valaki masra ne meńńen : avag ı att'afi
at meg ne foglall'a ı dolgalban : mert . vr . az
ill'eteneken<t> mindenek bozzot all : mikent
meg mondottvk nektek : es tanosagot attonk

- 5 Mert nem hyit minket isten fertezetbe . de zent
segbe mi vronkban ıesus cristosban **Evangm**

Zent mathe apastal Capiń tizen ıt

Az¹ idıben ki menven ıesus . kvlon mene :
tırosnak es sidonnak rezibe Es lme az veg

- 10 bıl : ki iqve eg kanai azzonember . es ıvqlte mo
ndvan neki . vram davidnak fia ırgalmaz nekem
En leańom ırdıgtıl gonozol ıtetretik : ki ıget sem
felele neki : es hozia menven . ı taneitvańi ke
rik vala ıtet . mondvan bolassad el ıtet . mert
15 vtannonk ıvqlt ki kedeg felele nekik mondvan
Nem vańok kvldıt . ha nem lak . Israelnek hazabol
el vezet ıvhokhoz . azomba ı el ıvta imada ıtet
mondvan Vram segel' engem ki felelven mo
nda Nem ıo fiaknak keneret venni : es ebeknek
20 vetni tahat ı monda bizonaval vram : Es nam

¹ A 304. lap 8. sorától a 305. lap 4. soráig: Máté 15, 21–28.

az kolkok es. eznek az morzsalekaktól kik v vialnak
aytalaiól hvllonak: tabat feledven iesuz monda
meki: O azjonember nag te hvtyd: legén nekéd mi
kent: kertel es meg vigyazek v leana az idotpl fogu
Epi/stola harmad vasarnap Efe/somlia v

Atrámfiái legetek istennek kpvotpi: mikent ze
zetp fiaí: es iaiiatok zeceretben: mikent cül
toscs zecetet tikeket: es onon magut attá mi
eizupuk ezeketék cicupuk dldomast es aiande
kot istennek edessegnek illattába: Paraznasag ke
deg es semég fetezer: avag fsvvenseg ingén ne
neveztessek ti bcrmeitek: mikent illet zenteker
avag zvt/sag: avag hyht bezed: avag uezseg: ki
dolgot nem illet: De ionkab vala adas Eyt kedeg
tugatok eudven: hog semég paraznariak: avag
fetzpzt nek: avag fsvvennek: ki balvaní zolgalar
minen isten nek es rzufosnak orzagaban gipkge
senki tutker meg ne lallón hyv bezedel: mert
azert vtot istennek haragja ketelkedoknek hátra
azert ne legetek zezesek v volék: Mert neha

az kólkek es : eznek az morsalekokbol · kik v vroknak
 aztalarol hvllonak : tahat felelven iesus monda
 neki : O azzoñember · nağ te hvtd : leğen neked mi
 kent kertel Es meg vigazek v leañia az idtdql fogvan

5 Epistola harmad vasarnap Efesomba V

- Att'amfiai¹ leğetek istennek kvvetqi : mikent ze
 retq fiai : es iariatok zeretetben : mikent cris
 toses zeretet tikteket : es qnqn magat atta mi
 <erottqnk erettetek> erettqnk Aldomast es aiande
 10 kot istennek · edesseɡnek illatt'aba : Paraznasag ke
 deg · es sem eğ fertezet : avağ fqsvenseg · ingen ne
 neveztessek ti bennetek : mikent illet zenteket
 avağ rvtsag : avağ hyht bezed : avağ ireğseg : ki
 dolgot nem illet : De ionkab hala adas Ezt kedeg
 15 tuğatok ertven : hoğ sem eğ paraznanak : avağ
 fertozotnek : avağ fqsvennek : ki balvañ zolgalat
 ninLen istennek es cristosnak orzagaban qrxksege
 Senki titeket meg ne Lall'on hyv bezeddel : mert
 azert ivtot istennek haragia · ketelkedqknek fiaira
 20 azert ne leğetek rezesek v velek : Mert neha

¹ A 305. lap 6. sorától a 306. lap 4. soráig: Ef. 5, 1–9.

Setetek valatok Mostan kedeg fericsseg viban vyan
Variatok mikent fericssegnek fia: vilagossagnak
kedeg gpmple ragon minden iozaghban es igazsag
ban es bizonyisagban **Evang^l lvtal Cap^o 71**

Az idoben vala iesus prdpg ki v3p: es az vala
nema: es holot ki v3re volna az prdpgot
zola az nema: es vodalldo danok az sokassagok:
Nekik kedeg kppzolph mondanak prdpgknek fev
delmeben v3 ki prdpgkpr belzebubkban: es egelek
kesertven v tole menlyt: Kerdrnek vala ieger
v kedeg hog lata v gondolattokat monda Minden
pnqn benne meg ozlot orzag el p3ztol: es hay ha
zza elik ha kedeg satan pnqn benne meg ozlot mi
nemen al v orzaga: Mert belzebubkban monogatok
en prdpg ki v3semet ha kedeg en belzebubkban v3pt
ki prdpgkpr: ti fiatok kibn v3nek: azer v3k ti
biraitok lesznek De ha om istennek v3aban v3pt
ki prdpgkpr: bizonyaval beletek v3tot istennek
orzaga Mukoron erpl fogueres p3zi v p3basat
bekeben vannak miket bir ha kedeg annal erpl

setetek valatok Mostan kedeg feńsesseg vrban · vġan
lariatok mikent feńsessegnek fiai · vilagossagnak
kedeg ġomqlc vaġon minden iozagban es igassag
ban es bizonńsagban **Evangm̃ Lvcal Capm̃ XI**

- 5 Az¹ idqben vala iesus qrdqg ki vřq : es az vala
nema : es holot ki řzte volna az qrdqgqth
zola az nema : es Lvďalkodanak az sokassagok :
Nekik kedeg kqzzqlqk mondanak Qrdqgqknek feie
delmeben řz ki qrdqgqkqt belzebvkb̃an : es eġebek
- 10 kesertven · ř třle meńbql : kerdnek vala ieġet
ř kedeg hoġ lata ř gondolatt'okot monda Minden
qnqn benne meg ozlot orzag el pvztol : es haz ha
zra esik Ha kedeg satan qnqn benne meg ozlot mi
nemen al ř orzaga : Mert belzebukban mońġatok
- 15 en qrdqg ki řzesemet ha kedeg en belzebvkb̃an řzqk
ki qrdqgqkqt : ti fiatok kiben řznek : azert řk ti
biraitok leznek : de ha en istennek vřaban řzqk
ki qrdqgqkqt : bizonńńaval² beletek ivtot istennek
orzaga Mikoron erqs feġveres qřizi ř pitvarat
- 20 bekeben vannak miket bir · ha kedeg annal erqsb̃

¹ A 306. lap 5. sorától a 307. lap 16. soráig: Lukács 11, 14–28.

² Az egyik *n* a szó fölé van írva.

307
 zala ivend: es vter meg gyzendi. minden fgyvter
 meg vez kukben bijukvata: es vfoztalat el ozta: ki
 en velem minen: elle nem vagon: es ki velem nem
 gpy: tekozt Mikoron kedeg fterter lelek ki me
 nend emberbol: iaz vizes beleken: tvgalmar-kerel
 ven es nem letven: es mond: Teuek be en hazamba
 honnat ki iptem: es mikoron el ivend: meg leh
 sepiqkkel tiztulvan: es eke/plven: es tihat el megén
 ez fel vezen egeb hetz lelkeket: nalanal alnakta
 kor: es be menven ot lakoznak: es az embernek
 v veget: legnek gonozbak eleblucknel: lgn kedeg
 mikoron ezeket mondanaia bodogazon evangeli^{an}
 felkavalta nemelt azjonember az sokastagbol mo
 nda neki Bodog vas: ki teged vider: es emloq kuker
 zoptal: tihat v monda lpt bizonyat: bodogok kuk
 vtrennek igeret halgatnak: es prizik vter letne:
 Neged gyalat vto vasarnap: galatata Epistola¹¹¹
 N¹etamfiai lvan vagon: hog abzaamnak ker
 fia volt: eg jolgalatol: es eg felesgetel: de az ki
 jolgalatol: te/tenit zuletet: ki kedeg az zabattol:

- raia iqvend : es vtet meg gőzendi · minden fegveret
meg vezi kikben bizik vala : es v foztasat el ozt'a : ki
en velem ninLen : ellenem vaĝon : es ki velem nem
ĝoit : tekozl Mikoron kedeg fertezet lelek ki me
- 5 nend emberbql : iar vizes he'eken : řvĝalmat keres
ven : es nem lelven : es mond : Terick be en hazamba
honneit ki iqttem : es mikoron el iqvend : meg leli
seprqkkel tiztvlvan · es ekesqlven : es tahat el meĝen
ez · fel vezen eĝeb heth lelkeket · nalanal alnokba
- 10 kot : es be menven · ot lakoznak : es az embernek
v veĝei · leznek gonozbak elebelieknel : lqn kedeg
mikoron ezecket mondanaia **bodogazzoń evangelima**
Fel kaialta nemel' azzońember · **martilla**¹ az sokassagbol mo
nda neki Bodog has · **meh**¹ ki teĝed viselt : es emlqk kiket
- 15 zoptal : **emtel**¹ tahat v monda Isqt bizońával : bodogok kik
istennek igeiet halgattak : es qrizik vtet **letare** :
Neged gvsal vto vasarnap : galatasba Epistola IIII
Att'amfiai² Irvan vaĝon : hoĝ abraamnak ket
fia volt : eĝ zolgalotol : **agartol**¹ **izmael**¹ es eĝ feles egetql :
saratol¹ **isaak**¹ de az ki
- 20 zolgalot : **agartol**¹ testent ziletet : **ismael**¹ ki kedeg az zabattol :

¹ Az ¹ jegyzetszámmal ellátott szavak pirossal vannak írva (magyarázatképpen)
az alattuk levő szó fölé.

² A 307. lap 18. sorától a 308. lap 17. soráig: Gal. 4, 22–31.

Igeret mia: ki bezedek peida ezetment vammak mo
ndvan Mert ezek ket veg nagusa: egyket sinai be
gan zolgatarra zölö: ki neve agai: Mert sina az
abiai heg: ki foglaltan vagon azhoz ki mostan ieru
salem: es zolgal v fiaival: az kedeg ki fen valo ie
rusalem: zabad: ki mi aniank: mert izzan vagon
Ozöl medd ki nem zölz: habotak es vöpl- v fex
vat ki nem fiagz Mert sok fia vanmak megba
gornak: lonkab hog nem kinek ferie vagon M.
kedeg attámfiái Isaak zerent Igeretnek vagonk
fiat de mikent tahatlan: az ki testent ziletet vala
haborgatta vala: azt ki lelekent vgan mostan es
de mit morid uas: Vjd ki az zolgaltor v fiat es
mert nem lejen: az zolgaltorak fia ozokos zabad
nak fiaival Ez kett attámfiái nem vagonk zolga
lonak fia: de zabadnak Mel zabalaggal minket
ezetor zabaditot Evang^m jent latos Cap hat
Az idoben El mune iesus galileai tengerele ki n
Abraasban vagon: es koveri vala vter nag sok/ah
mert lelen/egeket latnak vala kiket tejen vala

- Igeret mia : ki bezedek pelda ertelment vannak mo
ndvan Mert ezek ket veg hağasa : eğik<et> sinai he
ğen zolgalatra zvlq : ki neve agar : Mert sina ar
abiai heğ · ki foglalvan vağon azhoz : ki mostan ierv
5 salem : es zolgal v fiaival : Az kedeg ki fen valo ie
rsalem : zabad : ki mi aňank : mert irvan vağon
Qrql' meddq · ki nem zvlz : hahotal' es vqlL <v fia
val> ki nem fiazs* Mert sok fiai vannak megħa
gotnak : lonkab hoğ nem kinek ferie vağon : Mi
10 kedeg attamfiai lsaak zerent lgeretnek vağonk
fiai¹ De mikent tahatlan · az ki testent ziletet vala
haborgatt'a vala : azt ki lelekent Vgan mostan es
De mit mond iras : Vzd ki az zolgalot v fiat es
mert nem lezen · az zolgalonak fia qrqqs zabad
15 nak fiaval Ez kent attamfiai nem vağonk zolga
lonak fiai · de zabadnak Mel zabaLaggal minket
cristos zabadeitot **Evangm zent Ianos Cap hat**
Az² idqben El mene ieszus galileai tenger elve ki ti
beriasban vağon : es kvveti vala vtet nağ soksag³
20 mert lelensegeket latnak vala · kiket tezen vala

¹ A második *i* talán *t*-ből van javítva, vagy áthúzott betű.

² A 308. lap 18. sorától a 310. lap 5. soráig: János 6, 1–14.

³ A *g* javított betűnek látszik.

309

azokon kik betegek valának El siert azer iesus
 hegyre: es ot vi vala v tanitvamiat fogelvala
 Pascha sidoknak v dnopek napia Azer holot iesus
 fel emeltetvala zemeit: es lattatvala v hosia 19p
 soksagot mond filepnek: honnet vezgnk kenézeket
 hog ezek egének Ezt kedog mongyavala kefertten:
 vter. mezu v vgyavala mit tendp volna felele neki
 filep kezaz pengnek kenéze. nem eleg nekik hog
 ki mind valami kisdedet vegén Mond neki v tan
 itvani kppol eg. simonpeter attáfia andray Eg
 germek vagon itt: kinek pt azpa kenéze vagon es
 ket hala De ezek mi enneyek kppol Mond azer
 iesus v lteferek le az negt emberakat vala kedog
 lok zena az helyben le vlenek azer ferfiak zammal
 avag pt ezeren vevv azer iesus az kenézeket: es
 holot halat adot volna el zgra az le vleteknek: meg
 vgran a halakbol: mennyt akazent volna: es holot
 meg tptek volna: monda v tanitvamiak: jengerek
 meg az feleltetvala morisaleket: ne vezgnék el:
 Meg jenek azer: es meg tptenek: tizenket kofut

- azokon kik betegek valanak El sieté azért ieszus
 hegre : es ot vl vala . v taneitvanival kozelvala
 Paska sidoknak v'dnepek napia Azert holot ieszus
 fel emelte volna zemeit : es latta volna v hozia iqvq
 5 soksgot Mond filepnek : honneit vezonk kenereket
 hog ezek egenek Ezt kedeg mongavala kesertven :
 vtet . mert v tv'gavala mit tendq volna . Felele neki
 filep . ketzaz penznek ke'ne . nem eleg nekik hog
 ki mind valami kisedet ve'gen Mond neki v tan
 10 eitva'ni kozzql eg . simon peter att'afia andras Eg
 germek va'gon itt : kinek qt arpa ke'ne va'gon es
 ket hala De ezek mi enneyek kozqt Monda azért
 ieszus Vltessetek le az <nepe> embereket Vala kedeg
 sok zena az hel'ben¹ . le v'lenek azért² ferfiak . zammal
 15 avag qt ezenen Veve azért ieszus az ke'neket : es
 holot halat adot volna . el ozta az le v'lteknak : meg
 vgan a halakbol . mennyt akartak volna : es holot
 meg toltak volna : monda v taneitva'ninak : zeggetek
 meg az fellettevalo morsalekokot : ne vezienek el :
 20 Meg zedek azért : es meg toltanak . tizenket kosarth

¹ A b javított betűnek látszik.

² Az r a szó fölé van írva.

mozlalekkel: az őt azpa keriezékből es két halból kik
felelté lőttek azoktól: kik őt ékvala azeret az ember
ek: mikorzon lattak volna az iden/leget kut őt vala
mondónakvala Mezt byon ez az prophet kiez vi
lagba iovenő Siker őt od vala aznap Epi/vala
kristos halalaról való Bal ebze/oknak kelenred
Nitarn fia: Jel alvan kristos iovenő iozagoknak
Epi/peke továbbra való: es őt kellerest: nem kézzel
gáttor látta: az az: nem egyezgette nt sem bak
oknak: avag bikaknak vécével: de erőlodon verével
mene be zent/egbe: őrk valagor: meg lelven
Mezt ha bakoknak avag bikaknak vécé es bor
oknak el hinter hamvia: zep/ő/őteket: cesti tiz
talagra meg tizteit: menyvel ionkab csa/valnak
vécé: kizent lelek mia: onon magat ayanlotta zep
lond kál istennek: meg tizteit mi lelki esmetet
nkör: holt dolgokból: ily istennek zolgalmi es azeret
vy hagfának kőbe iazoin: hog halál esede/erett
az verkeknek valagaczt kik valának az ely ha
gat alatt: meg vécék az igizet: kik hivatalok

morsalekkal : az t arpa ke nerekbl  es ket halbol  kik
felette lttek azoktol  kik ttekvala  azert az ember
ek  mikoron lattak volna az ielenseget kit tt vala
mondanak vala Mert bizon ez az propheta ki ez vi

5 lagba iovend **Siket td vasarnap Epistola**
kristos halalarol valo Pal ebreosoknak kilenced

Attamfiai¹ Fel alvan kristos lvend iozagoknak

pispke  tovabra valo : es tkelletesb : nem kezzel
artot satorba : az az  nem ez termezetent sem bak

10 oknak  avag' bikaknak verevel : de tvlaidon verevel

mene be zentsegbe : rk valagot / meg lelven

Mert ha bakoknak avag' bikaknak vere  es bor

ioknak **nsten**² el hintet  hamvia : zepsltekett  testi tiz

tasagra meg tizteit : meyvel ionkab cristosnak

15 vere : ki zent lelek mia  nn magat ayanlotta zep

lnel kl istennek : meg tizteita mi lelki esmeret

nt : holt dolgokbol : il istennek zolgalni Es azert

vy haasnak kzbe iarioia  ho halal esedeseerth

az vetkeknak valagaert kik valanak az el ha

20 gas alat : meg veek az igiretet kik hivatalosok

¹ A 310. lap 7. sortl a 311. lap 1. sorig: Zsid. 9, 11–15.

² A **nsten** sz a sor fl van rva.

311

pöpk pöpksegnek mi vionkban idus ruzsashan E
 vangelii zent lanoš Caput. Nolt
 Az idöben Mondvata usuz sidot sok/saginat
 es papok feredsimnek hozzoletek ki ferd en
 gem bintol. ha bizonyt mondok nekrek mize nem
 hgyek nekem. ki istenepi vagon. isten igert hal
 gatta: ti azert nem halgattatok. mert nem valtok
 istenepi. Jelelenek azert sidot es mondanak neki
 Nemde io mongyk e mi. mert samaritanyos vag
 es pöppögd vagon. Jelede neki idus ennekem p
 öppöm min-en de tytelem en attamot de ti jegen
 eutetek engem. En kedog nem kezesem en du gha
 enet: vagon ki keresse es utha: bizonyt bizonyt mon
 dom nektek. ha ki en bezedem tartangja halalt
 öpökke es nem kold Mondanak azert sidot: mes
 tan esmeztük hog pöppögd vagon Abraam meg
 holt es az propheta meg holtak. es te mondd ha
 ki en bezedem tartangja halalt öpöke sem kold
 Minemmen nadjog vag te abraam. attanknal ki
 meg holt: es pöppögd meg holtak: ki ye tejed.

qr̥ok qr̥oksegnek mi vronkban ieszus cristosban **E**
vangelim̃ zent Ianos Capit̃ ñole

Az¹ id̥oben Mondvala ieszus sidok soksaganak²
es papok feiedelminek k̥ozz̥oletek ki fedd en

- 5 gem binr̥ol · ha bizont mondok nektek mire nem
hiztek nekem · ki istent̥ol vḁgon · isten ig̃cĩet hal
gatt̃a : ti azert nem halgatt̃atok · mert nem vattok
istent̥ol · Felelenek azert sidok es mondanak neki
Nem de io mong̃vk e mi · mert samaritanos vḁg̃
10 es qr̥d̥og̃od vḁgon · Felele <neki> ieszus ennekem qr̥
d̥og̃om niñLen De tiztelem en att̃amot es ti ze̥gen
eitetek engem : En kedeg nem keresem en dĩL̃q̃seg
emet : vḁgon ki keresse es itill̃e : bizoñ bizoñ mon
dom nektek · ha ki en bezedemet tartañga · halalt
15 qr̥okke es nem kostol Mondanak azert³ sidok : mos
tan esmert̃vk hog̃ qr̥d̥og̃od vḁgon Abraam meg
holt es az prophetak meg holtak · es te mondod ha
ki en bezedemet tartañga · halalt qr̥oke sem kostol
Minemmen nḁgob vḁg̃ te abraam : att̃anknal ki
20 meg holt : es profetak meg holtak : kiye tezed

¹ A 311. lap 3. sorától a 312. lap 13. soráig: János 8, 46–59.

² A második *a* a szó fölé van írva.

³ Az *r* a szó fölé van írva.

tenen magdoot. Ielele iesus ha en du-oseitem enpi
magamot en du-osegem semmi. vagon en attam ki
du-oseit engem kit ti mondotok hog ti istentek le
gen. es nem esmeretnek vret En kedeg esmeretm vret
Es ha mondanom hog nem esmeretm vret legch
ollan hazog mikent ti De t vdom vret es v bezeda
tantom Abraam ti attatok orendet hog latnaia
en napom. lata es vugadot Mondanak agyit sidok
v neki pten vdp meq nim es abraamot lattad
Monda nekik iesus byon mondom nektek midet
abraam lenne en vagoz koret vonek fel agyit
sidok hog vret hagigalmaiak Iesus kedeggel zeugyet
es ki mene templombol Virag valaz napi Epi
tola zent pal Philipen/else Kapit ma/od:

Petramfai azt Ezretek ti benneiek: mit aistis ie
Isthan ki holot istennek zemelen vdn: nem zaga
dogatnak aleita magat: istennek egello lenni De gny
magat semmikeite. zolganak zemeler fel vere: emler
ekhez egello leven: es ptegyedben leletek mikor en
ber Irgn magat alaza: engedelmosse leven mind

- tenen magadot Felele ieszus ha en diLqseitem enqn
magamot : En diLqsegem semmi · vaqon en att'am ki
diLqseit engem kit ti mondotok hog ti istentek le
gen · es nem esmertetek vtet En kedeg esmertem vtet
- 5 Es ha mondandom hog nem esmertem vtet legek
oll'an hazvg mikent ti De tvdom vtet es v bezedet
tartom Abraam ti att'atok qrvendet hog latnaia
en napomot · lata es vigadot Mondanak azert¹ sidok
v neki qtven vdqd meg ninL : es abraamot lattad
- 10 Monda Nekik ieszus bizon mondomb nektek mielqt
abraam lenne en vagok kvvet vqnek fel azerth
sidok hog vtet hagigalnaiak Iesus kedeg el reitezek
es ki mene templombol **Virag vasarnapi Epis
tola zent pal Philipensesbe Kapit masod :**
- 15 Att'amfiai² azt Erzieitek ti bennetek : mit cristos ie
susban ki holot istennek zemeleben volna · nem raga
dozasnak aleita magat : istennek egellq lennj · de qnqn
magat semmiseite · zolganak zemelet fel veve : ember
ekhez egellq leven : es qltqzedben leletek mikent em
- 20 ber Qnqn magat alaza · engedelmesse leven mind

¹ Az a e-ből javított betű.

² A 312. lap 15. sorától a 313. lap 6. soráig: Fil. 2, 5–11.

haladig kezegetek lyat kedeg halalaig: kiert vte es
sten vter: fel magasztalta es v neki nevet adott
ke minden minden neve feler vagon hog usug
nak nevetben minden teid haadlon: meriti földi
es pokoli es minden nelp valla: mert vz usus ke
tes aza istennel du/sogeben vagon *Evangelium*
clouas nap advenuban leled meg Epitola nag
Levetecken Korinthia Cap tizen eg:-

Pttamfiai cinetek egyen gulekezesekben Imma
nem illik vnaak val-oraiat ennetek: mert ki mi
adsiq nd qnqn val-oraiat meri meg enni esug
nemel chezik: nemel kedeg rezeg: avag ninaen
hajatek: hol egetek es igatek: avag istennek hazar
vralatok es zegenekitek azokat kiknek ninaen
val-oralniok Mit monghak nektek du-eilek rakte
ket egyen nem du-eilek: mert en vren vyltem ket
attam nektek es: Mert vz isten mel yel el arot
tatik vala: Kenieret vrt halat adott es meg tyrt
es mondot: egyen teltem ki ti eutek adatik: Eyr
tegetek en emlegetetem: Meg vgon holot ma

- halalig · kereztnek <hal> kedeg halalaig · kiert <íte> es
isten ýtet : fel magasztalta es ý neki nevet adoth
ki <mindetn> minden new felet vaġon · hoġ iesus
nak neveben minden terd haioll'on : meńni f'oldi
5 es pokoli Es minden íelq vall'a : Mert vr iesus kris
tos att'a istennek diŁsegeben vaġon **Evangelium**
elq vasarnap adventban leled meg Epistola nag
Leterteken Corintiaba¹ **Cap tizen eġ : -**
Att'amfiai² tinectek eġben ġvlekezestekben Immar
10 nem illik vrnak vaŁoraiat ennetek · mert ki mi
<ndqñqñ> nd qñqñ vaŁoraiat meri meg enni es íġ
nemel' ehezik : nemel' kedeg <z> rezeg : avag ninLen
hazatok : hol egetek es íġatok : Avag istennek hazat
vtall'atok es zegeneititek azokót kiknek ninLen
15 vaŁoralniok Mit mongák nektek · diŁerlek tikte
ket / ezben nem diŁerlek · mert en vrtol v'ottem kit
attam nektek es · Mert vr isten mel' yel el arol ·
tatik vala · keńeret v'ot es³ halat adott · es meg t'orte
es mondott · ez en testem ki ti ertetek adatik : ezt
20 teġetek en emleitetemre : Meg vġan holot <va>

¹ A C javított betű.

² A 313. lap 9. sorától a 314. lap 15. soráig: I. Kor. 11, 20–32.

³ Az es betoldójellel a sor fölé van írva.

valozalt volna: az pohár mondani. Ez pohár vñ
veg hágas en velemben Ez vala menezet igazok
tegetek en emlegetemre Mer vala menezet igazok
ez kenezet es igazok ez pohár: vñnak vñ halálát
huzdente: mignem el igion Azet es valaki cendi
ez kenezet: vag pangu vñnak poharat miltatlan
vñ teletnek es velenek bmos lezen de lassa meg
ember onon magat es az kenezet vñ egtek: es az
poharbol vñ ygyk Mer ki egi vag yzia miltatlan
maganak itiletet egik es ygyk: vñnak telet meg
nem valaztvan Azet kozottetek sok betegk vñnak
es bennak: sokan alognak hog na minen mag
onkor itilnek: bizonyat: nem itilet nek Mikor
Kedeg itiletnek: vñtel segelmert veznek: hog ez vilag
gal nekarhozionk **Evang' lános Cap' § 11**
Az idyben Paska vñnep napnak elotte Iesus vñm
mert el ipit vñ ideie hog el merinen ez vilagbol
attahoz: holot zerette volna pveit kik vilagban va
lanak: vegig zerette vker Et valota leven: mikor
on Immar pidoz zube doliatet volna: hog el azolnaia

- vaLoralt volna : az pohart mondvan Ez pohar vy
 veg haǵas en veremben Ez vala menezer iziatok
 teǵetek en emleitetemre Mert valamenezer ezitek
 ez keneret es iziatok ez pohart : vrnak ű halalat
 5 hirdetitek . mignem el iqıŋ Azert es valaki eendi
 ez keŋeret : vaǵ yanga vrnak poharat miltatlan
 vr . testenek es verenek binŋs lezen De lassa meg
 ember . Ƨnŋn magat es az kenerbŋl vǵ eǵeek : es az
 poharbol vǵ yǵyk Mert ki eezi vaǵ yzia miltatlan
 10 maganak itiletet eezik es yizik . vrnak testet meg
 nem valasztvan Azert kŋzŋttetek sok betegek vadnak
 es bennakes . sokan aloznak . hoǵ ha minŋn mag
 onkot itilnŋk . bizonŋaval . nem itiltetnenk Mikoron
 kedeg itiltetŋnk : vrtol feǵelmet vezŋnk : hoǵ ez vilag
 15 gal nekarhozionk **Evangm Ianos Cap XIII**
 Az¹ idŋben Paska űdnep napnak elŋtte Iesus tvdvan
 mert el iqtt . ű ideie . hoǵ el meŋnen ez vilagbol
 attahez : holot zerette volna Ƨveit . kik vilagban va
 lanak : vegig zerete űket Et vaLora leven : mikor
 20 on Immar Ƨrdŋg zųbe boLatot volna . hoǵ elarolnaia

¹ A 314. lap 16. sorától a 316. lap 7. soráig: János 13, 1–15.

315
 veter skaziet ha vadas Tuban mezt alta neki mindent
 kezde adni Es mezt istentpl ki ip: es istenthez me
 gny fel ke val ozarol es veti vzbaiat eg bolot
 votte volna kezket kezkenpet: meg pvedze magat
 oztan pit vyer medencebe es kezde ta mosnia
 tanstanninak labait es meg toleni az kezken
 vel kivel pvedzven vala Iota azert simon petet
 hoz Es monda neki petet Viam te mosod en
 labaimot selete iesus es monda neki Mit entez
 ek te ma nem tudod de ezek vian meg
 tudod Monda neki petet Nem mosod groke en la
 baimot selete neki iesus ha tege nem mosan
 ddak nem legen zezed en velem Monda neki
 simon petet Viam ne lak labaimot de kezemet
 es seicmetes Monda neki iesus ha meg mosodsz
 nem zoksz hanem lak hog labait mosia de tel
 lesseget tizta: Es n tizak vattok de nem mind:
 mezt tuga vala ki volna ki vter el azol naia
 dzeit monda nem vattok mind tiztak: Mi vian
 meg mosia volna v labokot: fel vede vzbaiat es

- 5 útet Skariot fia ivdas Tudvan mert att'a neki mindent
 kezebe adott Es mert istentől ki iött : es istenhez me
 gen<t> fel ke vaLorarl . es veti ű rvhaiat . es holot
 vötte volna <kezköiet> kezkenöet : meg övedze magát
 10 oztan ött vizet medencebe es kezde <ta> mosnia
 taneitvaninak labait . es meg törteni az kezken
 övel . kivel övedzven vala Ivta azért simon peter
 hez Es monda neki peter Vram te mosode en
 labaimot Felele iesus es monda neki Mit en tez
 15 ek <...> te ma nem tödöd de ezek vtan meg
 tödöd Monda neki peter Nem mosod öroke en la
 baimot Felele neki iesus ha teged nem mosan
 dolak . nem lezen rezed . en velem . Monda neki
 simon peter Vram ne Lak labaimot de kezeimet
 20 es : feieimet es . Monda neki iesus ki meg mosodth
 nem zökös hanem Lak hog labait mossza . de tel'
 lessegel tizta : Es ti tiztak vattok de nem mind :
 mert tvga vala ki volna ki útet el arolnaia
 Azert monda nem vattok mind tiztak : Mi vtan
 20 meg mosta volna ű labokot : Fel veve ű rvhaiat . es

boldor es meg le vlt volna Monda nekik Togatok e
mit tptem nektek ti hvtok engem mestert es va
am es is mongatok bizonytal vagtok Azert ha
en meg mostan labatokat ti vrtok es ti mester
tek es ties tartozatok egytek mastoknak labat
meg mostia Mert peldat attam nektek hog mi
nemment en tptem nektek ties vgan regetek
Hvhet napian Epistola korinthaba xv
Attansini tiztohatok ki az o kovazt hog
Allegetek vj zualas mikent poganiak valtek
Mert Ime mi pushtak aldoznan vagon csfist
Azt tptezipnk ne az o koazban se alnokjanak
es gonoszagnak koaztaban de zeptizta/aglaniak
es bizonyagnak poganiaban Evangelium
zent Markos Capitul tizenhatodik
Az idben magdalomi maria es maria lakabe
es salomee vonek is illato fereket es kenete
ket hog el ipven iesust meg kenneiek es igen
holval zombarnak egyikben ipvenek az syzhez
Immar napfel tamadvan es mondonak vala es

- holot esmeg le vltvolna Monda nekik Tvgatok e
mit tottem nektek . ti hytok engem mester es vr
am Es iol mongatok bizonaval vagok . Azert ha
en meg mostam labatokot . ti vratok es ti mester
5 tek . es ties tartoziatok egitek mastoknak labait
meg mosnia Mert peldat attam nektek : hog mi
nemmen : en tottem nektek¹ . ties . vgan tegetek
Hvsvet napian **Epistola** korintiaba **XV**
Att'amfiai² **tiztohatok** ki az o kovazt : hog
10 **legetek** vy zitalas **mikent** pogaLak **vattok**
Mert Ime **mi paskank** aldozvan **vagon** cristos
Azet tlttziqnk ne az o koazban se alnoksanak
es gonossagnak **koaziaban** de zep **tiztasag<.>nak**
es bizonisagnak pogaLaiaban **Evangelium**
15 **zent Markos Capitul tizenhatodik**
Az³ idoben magdalomi maria : es maria lakabe
es salomee vonek io illato fveket⁴ : es kenete
ket : hog el iqven : iesust meg kenneiek : es igen
holval : zombatnak egikben . iqvenek . az syrhez :
20 Immar nap fel tamadvan : es mondonak vala . eg

¹ A t javított betű, de a biztos olvasat kedvéért a scriptor a szó fölé is felírta.

² A 9–14. sorban: I. Kor. 5, 7–8.

³ A 316. lap 16. sorától a 317. lap 10. soráig: Márk 16, 1–7.

⁴ Az első v javított betű.

317

ma snak ki emek el mi nekünk az kővet az /youch
 aytolazol: es meg nezen: latok az kővet el vten
 mert azon nag vala Es be menven az szibe: lata
 nak 10gra vlni eg isiat: fodyter: felet tyra oltoz
 erbe: es meg zeitenenek: ki monda nekik: nee:
 peggetek: ieszt nazaretbelut Keresitek: meg fej
 eitetek: minen itt Ime hele: hyl tptekvala vter
 De menietek el: es mongatok v tanesvarinak es
 peternek es: mert elptetek galileaba meggen: or
 vter meglattatok mikent v mondotta nektek amen
 her /pn Epistola Apostolok Lelekede/eben K
 Az napokban Alban peter: nepnek kozolt monda
 Emberek en attamfiai: ti rogatok: mizo lpt mind
 zeles fido/aghban: mert galileatol kezdven: az kezzt
 seg vtan: kut hirdeter ianoz Nazaren ieszt: mikent
 vten vter kente zent lelekkel or 10zaggat: ka el iart
 10t teven: er vigasztan: minden godyt fl namozat
 akot Mert vten vala v vele Es mi tanok vagunk
 mind azokrol: melleket tptt fidoknak tantomaniban
 es lez/alemben: kut meg plenek fura fezeitven: Egt

- masnak Ki emeli el mi nekönk · az kõvet az syrnek
 aytoiarol : es meg nezven · latak az kõvet el veven
 mert bizón nag vala Es be menven · az syrbe · lata
 nak iogra vlni : eg ifiat¹ · fõdõztet² · feier tizta õltõz
 5 etbe · es meg rettenenek : ki monda nekik : nee :
 yegegetek : iesust nazaretbelit keresitek : meg fez
 eitettet : ninlen itt Ime hefe · hvl tõttek vala ṽtet
 De meñnetek el : es mongatok ṽ taneitvañinak es
 peternek es : mert elõttetek galileaba megen · ott
 10 ṽtet meglattatok · mikent ṽ mondotta nektek amen
Hetfõn Epistola Apostolok Lelekedeseben X
 Az³ napokban Alvan peter · nepnek kõzõtte monda
 Emberek en attamfiai · ti tṽgatok : mi zo lõt nind
 zeles sidosagban : mert galileatul kezdven : az kerez̃t
 15 seg ṽtan : kit hirdetet ianos Nazareti iesust : mikent
 isten ṽtet kente zent lelekkel es iozaggal : ki el iart
 iot teven · es vigasztvan · minden õrdõgtõl riomorolt
 akot Mert isten vala ṽ vele Es mi tanok vaõgnk
 mind azokrol · mell̃eket tõtt · sidoknak tartomaniban
 20 es Iervsaľemben · kit meg õlenek · fara fezeitven : Ezt

¹ Az f javított betűnek látszik.

² Az első p e-ből javított betű.

³ A 317. lap 12. sorától a 318. lap 9. soráig: ApCsel. 10, 37–43.

Uten harmadnapon fel ebzegette: es atta vter jelen
teni: nem mindennel. De eloszor meg zerhet tavok
nak: nekunk kik ottunk es utunk v valle: mi vian
holtabol fel tamador es pazan ola nekunk. hog
predikallunk nepek: es tanosagot aggonk. hog
v legen stenep zerzet buo: eleveneknek es holtak
nak es Ennek minden profetia tanosagot tezne
bingknek boranattar venni v nevelen: minden
ki v benne hyzen **Evangelium Lucae Capitulum iiiij**

Az idoben Iesus caneu vami kozzol ketten az na
pon mennel vala eg kastolba ki vala hatvan
zast földön ierusalémitol Emars nevp es vk zolnak
vala egymafnak mind ezekei melék tprtetnek vala
es lön mikoron bejellenek vala: es egbe kezdek
nenek es isufot v es kzeleutben magan vala v dekt
tartatnak vala kedeg v zomak hog vter meg ne elme
neiek es monda v nekik Mi bezedek ezek kiter egbe
folcaltak iazvan es zomozomak vattok es folcvoi
egik kinet nevp Kleofas monda neki ierusalémben
tenge magad vag zazarandok: es meg nem esmerede

- Isten harmadnapon fel ebrezette : es atta ýtet ielen
 teni : nem mindennek . De elqzqr meg zerzet tanok
 nak : nekqnk kik qttqnk es ittonk ý vele : mi vtan
 holtabol fel tamadot Es paranLola nekqnk . hog
 5 predikallqnk nepnek : es tanosagot aggqnk . hog
 ý legqn istentql zerzet biro . eleveneknek es holtak
 nak es Ennek minden profetak tanosagot tezneq
 binqnnek bolanattat venni . ý neveben : minden
 ki ý benne hyzen **Evangm lucaL Capm XXIII**
 10 Az¹ idqben Iesus tancitvani kqzzql ketten² **lvcaL cleofas**³ az na
 pon mennek vala : eg kastelba ki vala hatvan
 rast foldqn iervsafemtql Emavs nevq . Es ýk zolnak
 vala egmasnak . mind ezekql . mellfek tqrtentekvala
 Es lqn mikoron bezellenekvala : es egbe kerdezked
 15 nenek Es iesus<...> ý es . kqzeleitven megenvala ý veleq
 tartatikvala kedeg ý zemek . hog ýtet meg ne esmer
 neiek Es monda ý nekik Mi bezedek ezek . kiket egbe
 feltattok iarvan . es zomorovak vattok Es felelven
 egik . kinek neve Kleofas monda neki Iervsafembe
 20 tenqn magad vag zarandok : es meg nem esmertede

¹ A 318. lap 10. sorától a 320. lap 14. soráig: Lukács 24, 13–35.

² Az e talán q-ból javított betű.

³ A **lvcaL cleofas** nevek a sor fölé vannak írva.

mik lptek v benne: ez napokban kiknek monda v:
 mellek es mondanak Nazareti iesuszol ki profeta
 ember volt: es hatalmas tetemenben es bezedben
 isten elpt: es minden nept elpt: es mikent adolnak
 el vter: /o papok Mi kedeg zemenkedonkvala
 hog v volna israelt meg valto: es mostan mind ez
 ek felpt: ma harmad napia vagon hog ezek lptek
 de meeg nemet azzonemberek kozzoltunk yezienek
 minket kik vilag elpt voltak az syzhez: es vter
 ter meg nem letten mag lptek mondan hog
 angali latast es laltak volna: kik vter ani mo
 ngak: es el mentek kozzoltunk nekik az syzhez es
 vg lettek mikent az azzonemberek mondotuk vter
 kedeg meg nem lettek Es v monda nekik Ohlyhtak
 es zetek zivel himmetek mindenben mellek pro
 fetak zoltak: Nem de ezeket ketelen volt e tozmi cuj
 tolnak Es ig be menni v dis ptegebe Es mostisipet
 kezdven es minde profetaktol: meg erteti vala vter
 minden izasba kik v zola izvan voltak Es el kezeli
 ertenek: az kastel hoz hova mennekvala: Es v gyon

- mik löttek ű benne . ez napokban . kiknek monda ű :
 mellék es mondanak Nazareti iesusrol ki profeta
 ember volt : es hatalmas tetemeńben : es bezedben
 isten elõt . es minden nep elõtt : es mikent aroltak
 5 el űtet : fõ papok Mi kedeg remenkedonkvala
 hog ű volna israelt meg valto : es mostan mind ez
 ek felõt : ma harmad napia vağon . hog ezek löttek
 De meeg nemel' azzońemberek kőzzõllõnk yeztenek
 minket : kik vilag elõt voltak az syrhez : es ű tes
 10 tet meg nem lelven . meg iõttek mondvan . hog
 angali latast es lattak volna : kik űtet elni mo
 ngak : es el mentek kőzzõllõnk nekik az syrhez . es
 vğ lelték . mikent az azzońemberek mondottak . űtet
 kedeg meg nem lelték Es ű monda nekik O hyhtok
 15 es restek zivel . hinnetek mindenben mell'eket pro
 fetak zoltak : Nem de ezeket ketelen volt e tvrni cris
 tosnak Es¹ ig be menni ű dilõsegebe Es moisesetõl el
 kezdven . es minde profetaktol : meg erteti vala űket
 minden irasba . kik ű rola irvan voltak Es elkõzel
 20 citenek : az kastel'hoz . hova mennek vala : Es ű qnõn

¹ Az E javított betű.

Magyar kepeleite roab mentet es kezeiretek vter-
mondam Vrami marag velont: mer imar espt
es nap ala hajlot es be nene v velok Es len mikor
on velekt vne kenieret fel vpon es meg allar es meg
zege es nouavala nekik es meg inlek v jemek
Es meg esmeret vter es v el enezek elolok es mo-
ndanak es ma/nak Nemde mi zivonk igy vata e
mi bermonk mikoron zolna az vten es mi nek
onk azokor nit na es fel kelven azon idoben:
meg terieret ierusalembe Es meg lelek gulekgen
az tizen egger es azokor kik v velekt valanak mo-
ndokor Merz vz bizoni fel kolt es simonnak ieleru
Es vkes bejellek vata: mik rpteretk vata az vten
Es mikent vter meg esmeret kenier zegerben amon
kedden Epistola Apostot mivel kedetiben xiiij
Ez napokban Pal fel kelven es kezevel vezregseget
intven monda: Emberek attansiai Abrahambak
nemzeti es istennek: kzzoketek kik isten felvok
es zanak idossége naktek vagon kildven: mozt
kik ierusalomben lakoznak vata: es vnekt fejedelmi

- Magat kepeseite toab mentet Es kezereitek v̄tet
mondvan Vram maraḡ vel̄onk : mert imar est̄ol
es nap ala hailot Es be nene v̄ veleik Es lon mikor
on veleik v̄lne . kēneret fel v̄on . es meg alda : es meg
5 zege . es noit'avaia v̄¹ nekik es meg n̄ilek v̄ zemek
es meg esmerek v̄tet Es v̄ el ēnezek v̄¹ el̄ol̄ok Es mo
ndanak eḡ masnak Nemde mi ziv̄onk eḡo vala e
mi benn̄onk mikoron zolna az v̄ton Es mi nek
onk irasokot nitna . es fel kelven azon id̄oben :
10 meg terenek iervsa'lembe Es meg lelek ḡv̄lekezven
az tizen eḡḡet . es azokot kik v̄ veleik valanak . mo
ndokot Mert vr bizon̄ fel k̄olt . es simonnak ielent
Es v̄kes bezellik vala : mik t̄ortentek vala az v̄tban
Es mikent v̄tet meg esmertek kēner zegesben amen
15 **Kedden Epistola Apostol mivelkedetiben XIII**
Az² napokban Pal fel kelven . es kezevel veztegsegeth
intven . monda . Emberek att'amfiai Abraamnak
nemzeti es istennek : k̄oz̄ottetek . kik isten felitek
ez zonak id̄v̄ossege nektek vaḡon k̄v̄ldven : merth
20 kik iervsa'lemben lakoznakvala : es v̄nekik³ feiedelmi

¹ Az v̄ a sor fölé van írva.

² A 320. lap 16. sorától a 321. lap 13. soráig: ApCsel. 13, 16 és 13, 26–33.

³ Az utolsó k a szó fölé van írva.

nem emezben iuszt és prophatnak zabokot kék-
minden zornaton olvaának Itlven be tellékítetnek
es halálnak sem eg vget v benne nem lelven :
Pilatosol keretek hog vter meg gllék Ml vtranke
deg meg vegezet volna kik v zola iz van valanak
szal vter ala veben tptek vter koporsoba ston
kedeg vter harmad napon fel ebreyte ku sok
napokban lattak azok kik v vele egyetembe igtek
volt fel ierusaleniba galileabol kik meg ez idiges
vannak v tanoi az nepnek és mi bucsitók
nektek azokat Met igeret lgt mi attaminkra
Meut egy ston v fioknak meg tellékítette fel eb
reyvon mi vionkor iesus rustot *Evangelium*
gent lucas Capitulum hujon harom
Az idoben alla iesus v tanoutvan kózt es mon
da nekik Beke nektek En vagoñ ne felétek
meg zettewen kedeg es meg vedven alettakvala
hog zelleter latnak es monda nekik mit iettetek
es gondolatok tornadnak ti zivetenbe lassatok en
kezeimet es en lahaumot meit en vagoñ az tapaz

- nem esmerven iesust Es prophetaknak zavokot kiket
minden zombaton olvasnak Itilven be tell'eseitetnek
es halálnak · sem eg újét új benne nem lelven :
Pilatostol kertek hog újtet meg újlek Mi újtan ke
5 deg meg vegezetvolna kik új rola irvan valanak
Farol újtet ala veven · újtték újtet koporsoba¹ · isten
kedeg újtet harmadnapon fel ebretete kit sok
napokban lattak · azok kik új vele újgetembe újtték
volt fel ierusalembe galileabol : kik meg ez ideiges
10 vannak új tanoi az nepnek Es mi hirdettűk
nektek² azokat Mel' igeret³ új mi újtaninkra
Mert ezt isten új fioknak meg tell'esytette : fel eb
reztven mi vronkot iesus cristost **Evangelium**
zent luca. Capitulum hvzon három
15 Az⁴ időben alla iesus új taneitvárni újzút es mon
da nekik Beke nektek En újgok⁵ ne újfetek
meg rettenven kedeg es meg iedven aleit'akvala
hog újelletet latnak : es monda nekik : mit újttetek
es gondolatok tamadnak ti újvetegbe lassatok en
20 kezeimet : es en labaimot : mert en újgok az : tapaz

¹ A p talán javított betű.

² Az n, a k és a t javított betűk, a t-t a szó fölé is felírta a scriptor.

³ A szó fölött nehezen értelmezhető jel van.

⁴ A 321. lap 15. sorától a 322. lap 17. soráig: Lukács 24, 36–47.

⁵ A k n-ből javított betű.

tallatok es teteme min. mikent lattatok hogon
nekem vagon es holot ezt mondottatolna mitata
v nekik kezet es labait: meges kedgy vk nem
hyen: es Lvdaltokhan: prmgkert monda vagon
e itt valami enniulo es tahat. Aianlanak
neki es sult halnak remek: es meznekzinet
es holot pt volna v elgtyk: vve az maradek
ada v nekik es monda v nekik. Egek az igek
kiker zoltam nek tek: mig meg veletek valek
Mert ketelen mindennek be tellesedni: kik a
van vanna: moyses tprvenben es profetaban
es psalmsokban en zolam: tahat mig mita
v erdelmeket hog raskot etene nek es monda
nekik Mert az van vagon ig ketelen valatus
tosnak gptetni es fel ketven haltabal: harmad
napon: es huzdt mi v neben: gptelmer bimpk
ek bolanattara: minden nemzetugben Elohu
beti basanapi Epistola Janos Cap otd
Eretpim Mind: mi istentol zulet: meg ggi
es vilagot es az diadalm ki meg ggi vilagot

- tall'atok es teteme ninL mikent latt'atok hog en
nekem vagon Es holot ezt mondotta volna mvtata
v nekik kezeit es labait : meeg es kedeg vk nem
hyven : es Lvdaltokban . qromqkert monda vagon
5 c itt valami ennivalo . es tahat : Aianlanak
neki eg svlt hálnak remeket : es meznek zinet
Es holot qt volna v elottok : veve az maradekat
ada v nekik Es monda v nekik . Ezek az igek
kiket zoltam nektek : mig meg veletek valek
10 Mert ketelen mindennek be tell'esedni : kik ir
van vannak moises tqrvneben . es profetakban
es psalmosokban en rolam . tahat meg nita
v ertelmeket hog irasokat ertenenek Es monda
nekik Mert irvan vagon ig ketelen vala cris
15 tosnak gqtretni Es fel kelven holtabol . harmad
napon : Es hirdetni v neveben . gqtrelnet **penitenciat**¹ binqkn
ek boLanatt'ara . minden nemzetegben **Elq hus**
veti vasarnapi Epistola Ianos Cap qtd
Zeretqim² Minden³ mi istentql ziletet : meg gqzi
20 ez vilagot Es ez az diadalm ki meg gqzi ez vilagot

¹ A *penitenciat* szó a sor fölé van írva.

² A 322. lap 19. sorától a 323. lap 13. soráig: I. János 5, 4–10.

³ Az *en* betoldójellel a szó fölé van írva.

mi hupnik ki kedgy az ki ez vilagot opzi hanem:
 Lak az ki hiji hog iesus istennek fia Ez az iesus
 cristus ki viz alant es ver alant is ott Nem Lak
 vize de vizbenes verbenes es leher-lelek ki eszel ta
 nosagot tezen hog cristus legen bizonyag mert har
 man vannak kik folom tanosagot teznek lelek
 viz es ver: es har man vannak kik menten ta
 nosagot teznek Alta ige es zent lelek: es e har
 om egek: sha embereknek tanosagot be veszik
 istennek tanosaga nagyb: mert ez istennek tano
 saga ki nagyb: mert v fiazl egi tanosagot ki
 isten fiana neveten hijen Istennek tanosaga
 onon benne vagon Euvigilanos Capl h 103
 13 Idoben Mikor on est volna az zombatoznak
 Megiken es autok be teven volnanak sidoktol fel
 regben hol az tanuvarnok gulekvata Ige iesus
 es alla kozepettek: es monda nekik Beke nektek
 Es holot ey monta volna mutata nekik kezet es
 oldalat: tanuvarnok azeit qzolenek v latvan
 Monda azeit esmeg v nekik Mitent bolat altu

- mi hitõnk · Ki kedeg az · ki ez vilagot gõzi : hanem :
 Lak az ki hizi · hog iesus istennek fia Ez az iesus
 cristus ki viz által · es : ver altales iõtt Nem Lak
 vizbe · de vizbenes · verbenes Es lehet lelek ki ezrõl ta
 5 nosagot tezen hog cristos legén bizõnsag : mert har
 man vannak kik földõn tanosagot teznek · lelek
 viz es ver : es harman vannak kik menben ta
 nosagot teznek Att'a ige es zent lelek : es ez har
 om eggek : sha embereknek tanosagat be vezivk
 10 istennek tanosaga nagvb : mert ez istennek tano
 saga ki nagvb : mert v fiarõl tõtt tanosagot ki
 isten fianak neveben hizen Istennek tanosaga
 õnõn benne vagõn **Evangm Ianos Capm hvz**
Az¹ Idõben Mikoron est volna az zombatogknak²
 15 egiken es aitok be teven volnanak sidoktol fel
 tegben · hol az tancitvañok gvltekvala lqve iesus
 es alla kõzепetteк : es monda nekik Beke nekteк
 Es holot ezt monta volna · mvtata nekik kezeit es
 oldalat : tancitvañok azért õrõlenek vr latvan
 20 Monda azért esmeg v nekik Mikent boLatot att'a

¹ A 323. lap 14. sorától a 325. lap 5. soráig: János 20, 19–31.

² Az első k betoldójellel a g fölé van írva, de a g-t nem húzta át a scriptor.

engem Enes bolatlak titek: Ez holt mondotta
volna: zaiok fualla: es nund nekik: vegetek zenth
lelket kiknek meg bolatangatok bingkor: meg
bolannak nekik: es kinck meg tartatangatok tart
van vannak **TAMAS** kedeg tizenketeg egik ki
fetelekednek mondatik: nem vala v vele: mikor
on iqt vala iesus Moridanak azeit neki egob ta
neutvanik: latok vronkor v kedeg monda nekik
ha nem latandom v kezeiben az vazsegeknek ga
kafat: es bolatandom en vgyomor vazsegeknek
helebe: es bolatandom en kezemer v oldalaba nem
hizem Es nolt nap vitan es meg valanak v tanu
vani ben: es tamas v vele: Iptiesus antok be te
ven: es alla v kezepettok: es monda Beke nekik:
az vitan monda tamasnak No had ide be tebyiodor
es lagas en kezemer: es hozte kezeder es bolas
en oldalamba: es ne leg h vgyt len de hys felele ta
mas: es mond neki En vram es en istenem Mond
neki iesus Tamaz mert latal engem es hys:
Bodogok kik nem latnak es hytnek lebot egob

- engem en es boLatlak titeket . Ezt holot mondotta
 volna : raioK fvalla : es mond nekik : vegetek zenth
 lelket kiknek meg boLatangatok¹ binokot : meg
 boLannak nekik : es kinek meg tartangatok . tart
- 5 van vannak **Tamas** kedeg tizenkettő egik . ki
 ketelkedonek mondatik : nem vala ű veleK : mikor
 on iqt vala iesus Mondanak azert neki egeb ta
 neitvañok . latok vronkot ű kedeg monda nekik
 ha nem latandom ű kezceiben az vazzegeknek ga
- 10 kasat : es boLatandom en vyiomot vaszegeknek
 helebe : es boLatandom en kezemet ű oldalaba . nem
 hizem Es ñolc nap vtan esmeg valanak ű taneit
 vañi ben : es tamas ű veleK lqve iesus aitok be te
 ven : es alla ű közepettek : es monda Beke nektek :
- 15 az vtan monda tamasnak Ñohad ide be te / vyidot²
 es lassad en kezceimet : es hozte kezedet . es boLasd
 en oldalamba : es ne leg hvtotlen de hyv felele ta
 mas . es mond neki En vram es en istenem Mond
 neki iesus Tamas mert latal engem es hyvl :
- 20 Bodogok kik nem lattak es hyttenek³ lehet egeb

¹ Az első *t* javított betű.

² A virgula a szorosán egymás mellé írt szavakat választja el.

³ Az *n* a szó fölé van írva.

Sok ielenfegetek es tptt iesus v tancuimari dptt
 kyt nincsenek es kriptben meg 12 van Ezek kedv
 12 van vannak hog higgetek: hog iesus v legen:
 rusus istennek fia Es bog hiven eletek legen
 v neveben Masod valasznap epus: petes ii
 Ezeretim kustos mi ezetunk gptzetet: mi
 Inekunk peldat hagyan: hog kpvessuk v nomat
 ki bont nem tptt sem allag nem leleter v jaban
 ki mi iden atkozat neiek nem atkoz vala Mukozon
 gptzet neiek: nem feneger vala: agga vala kedeg
 onen magat hamissan itilnek: ki mi bingunkptt
 v testeben viselte az fan: hog bingunek meg holok
 lassagnak elunk: kinek daganagiaval meg viggy
 tunk Mest ollatarok valatok: mikent tevelgy ruhok
 de immaz meg fordolatok paxtorhoz es ti lelkenek
 nek puspkehez Eranq zent ianos Cap tized

Az idoben monda iesus v tancuimarinak en
 vagok 10 paxtor 10 paxtor v lelker v iuhit
 veti: betes kedeg: es ki nem paxtor: kinek az iuhok
 nem tulyadoni lat ivve farkast: es meg bagga

- sok ielensegeket es · tótt iesus v̄ taneitvani elõth
kik ninl̄enek ez kőnqben meg irvan Ezek kedeg
irvan vannak · hog hīggetek : hog iesus v̄ legēn :
cristus istennek fia Es hog hiven elettek legēn
- 5 v̄ neveben **Masod vasarnap Epis : peter II**
Zeretqim¹ kristos mi crettōnk gōtretet : mi
nekōnk peldat hāgvān · hog kōvessv̄k v̄ nōmat
ki b̄ynt nem tōtt : sem alsag nem leletet v̄ zaiaban
ki mi idēn atkozatneiek · nem atkoz vala Mikoron
- 10 gōtretneiek : nem fēneget vala : āggā vala kedeg
q̄nq̄n magat hamissan itilq̄nek : ki mi binq̄nkq̄th
v̄ testeben viselte az fan : hog binq̄knek meg holtak
igassagnak elq̄nk : kinck daganagiaval meg vigaz
tq̄nk Mert oll̄atanok valatok : mikent tevelq̄ lv̄hok
- 15 de immar meg fordoltatok paztorhoz · es ti lelketek
nek pispōkchez² **Evangm̄ zent ianos Cap̄ tized**
Az³ idq̄ben monda iesus v̄ taneitvañinak en
vagok io paztor lo paztor v̄ lelket · v̄ ivhiert
veti : beres kedeg : es ki nem paztor : kinck az ivhok
- 20 nem tvlaydoni lat iṽve farkast : es meg hāggā

¹ A 6–16. sorban: I. Péter 2, 21–25.

² Az q̄ e-ből javított betű.

³ A 325. lap 17. sorától a 326. lap 9. soráig: János 10, 11–16.

az Ivhokot es el Ivr. es farkas ragadozia es el
ozta az Ivhoka-biz es kedeg fut mert bizet: es
az Ivhok nem illenik vlt. En iopaltor vagok es
meg esmerem enemeket: es meg esmernek en
gem eneim Mikent atta esmet engon: es en es
esmerem attar es en lekemet vetem en Iwhi
mert es vannak egeb Iwhim kik nem ez akol
beliek es azoka es elp kel hoznom: es en jomert
halgattak es lejen ez akol es eg pajtor haarmad
ulainap Epistola Peter Capitoi masod:
Juzetpim keulek titket: mikent idegeneket es
jarandakakat: titket magatokat: testi kivansagot
tol kik lelek ellen utgkednek Popanok hozot io
harassagok legen. hog miben titket ragalmagnak
mikent gonozokat io dalgogbol titket gondolvan:
Dilp/lyek minden tehety attat. V latulanak napian
Mindert emberu termeyetnek alatta legetek Isten
ext akaz kiralnak: mikent fellegnek: akaz her
tegehnek mikent kiraltol kuldotteknek: gong
oknak boyzo allasara: rokna diu ezetize Mert is

- az Ivhokot es el fvt · es farkas ragadozia es el
 oz'ta az ivhokot Bires kedeg fvt mert bires : es
 az ivhok nem illetik v'tet : En io paztor va'gok · es
 meg esmerem enemeket : es meg esmernek en
 5 gem eneim Mikent att'a esmert engem : es enes
 esmerem att'at Es en lelkemet vetem en ivhi
 mert Es vannak e'geb ivhim kik nem ez akol
 beliek Es azokot es elq kel hoznom : es en zomot
 halgatt'ak Es lezen e'g akol es e'g paztor **harmad**
 10 **vasarnap Epistola Peter Capitol masod : ·**
Zeretqim¹ kerlek tikteket : mikent idegeneket es
 zarandakokat : tvrtietek² magatokot · testi kivansagok
 tol : kik lelek ellen vitezkednek Poganok³ k'ozqt⁴ io
 na'iasagtok legen · ho'g miben titeket ragalmaznak
 15 mikent gonozokot io dolgogbol · titeket gondolvan :
 di_lqsqhek minden tehetq att'at : v' latasanak napian
 Minden emberi természetnek alatta le'getek · Isten
 ezt Akar kiral'nak : mikent felsegnek · akar her
 cegeknek mikent kiral'tol kvldotteknek : gonoz
 20 oknak bozzo allasara : ioknak di_leretire Mert ig

¹ A 326. lap 11. sorától a 327. lap 8. soráig: I. Péter 2, 11–19.

² A *ti* betoldójellel a szó fölé van írva.

³ A *g* talán *p*-ből javított betű.

⁴ A *k* javított betű.

Vagon istennek akasztá: hog' iot telen meg nemio
 hatok exterieli embereknek tudatlan/sagokat: mikent
 zabadok es nem mikent ha zabadsagtok volna ge
 nossagra de mikent istennek zolgai Minden: n
 telletek: attal/sagot zerassetek: Istent felietek: ki
 alir rizre/ethetek zolgai minden felelmben legyetek
 vratok alat Nem lakok alat de meeg budo/ok alat
 es: Mert ez malazt mi vronkban iofu/cz/cosban:
 Evangeliumi Jenuanos Capir hzen hat
 Az idoben monda iofus v taneitvarinak kevesse
 es immar nem lattok engem: es es meg kevesse
 es meg lattok engem: mert el attalhoz megiek Mon
 danak azeit v taneitvari egmasnak: mi ez hog'
 monga nekunk kevesse ey engem nem lattok es es
 meg kevesse engem meg lattok mert el attalhoz me
 gek: Mondonak vala azeit: mi ez hog' monga ne
 kunk kevesse: nem fogok mit jol Iofus kedeg meg
 es mere hog' vter meg akaziak kerdeni es monda
 nekik ez jol kerdezhetek fogottok: mert mondiam
 kevesse ey engem nem lattok: es es meg kevesse es

vaġon istennek akaratt'a . hoġ iot teven . meg nemo
 hatok ertetlen embereknek tvdatlansagokat : mikent
 zabadok . es nem mikent ha zabadsagtok volna go
 nossagra De mikent istennek zolgai Mindent tiz

- 5 tellfetek : att'afiosagot zeressetek : Istent felietek : kir
 al't tiztesehetek . Zolgak minden felelmben legetek
 vratok alat Nem Lak iok alat de meeg bvdosok alat
 es : Mert ez malazt mi vronkban iesus cristosban : -

Evangelium zent ianos Capit tizenhat

- 10 Az¹ idqben monda iesus v taneitva'ni'nak Kevesse
 es immar nem lattok engem : Es esmeg kevesse
 es meg lattok engem : mert el att'ahoz megek : Mon
 danak azert v taneitvani e'gmasnak : mi ez hoġ
 monga nekqnk . kevesse es engem nem lattok . es es
 15 meg kevesse engem meg lattok . mert el att'ahoz me
 gek . Mondonak vala azert : mi ez hoġ monga ne
 kqnk : kevesse : nem tvgyk mit zol . Iesus kedeg meg
 esmere . hoġ vtet meg akariak kerdeni Es monda
 nekik ezrl kerdezettek kqzqttetek : mert mondam
 20 kevesse es engem nem lattok : es esmeg kevesse es

¹ A 327. lap 10. sorától a 328. lap 10. soráig: János 16, 16–22.

Engem meg lattok Bizon bizon mondom nektek
mert ti szatok: es zepektek: vilag kedeg vigad: ti ke
deg meg zomoroitok: de ti zomorosagtok vigasagza
fordol Azzonember minden zöl: zomorosaga vagon:
mert el irt v idie Mikoron kedeg gertmeker zilend
Immar nem emlékezik az zomorosagrol: mert vilag
ba ember zülert Es ties: mert mostan zomorosag
ban vattok Es meg kedeg meg lattak titket: es
meg vigad ti ziretek Es ti vigasagtokot senki ti tel
etek meg nem vezi **Leged vasarnap Episto**
Jent lakab apastal Capitulum elplq
Ez etpim igen io adomani minden: es minden
Iphelletes aiandek: felpl vagon vilagosagnak
attatol ala zarmazvan: kinel nimen változat
avag ez melle/nek arniekoza/a Mert akazattant
zolt minket: bizon/agnak zavarat: hog v terem
tesenek legynk valami kezdes/ugutok en zerep
alkonfiai: legyen kedeg minden ember gozs hallata
zett zolt/za: es zett haragra Mert embernek ha
ragra: nem myeli stennek igazsagar: kiert es

- Engem meg lattok Bizoñ bizon mondom nektek
mert ti sirtok : es zepektek : vilag kedeg · vigad : ti ke
deg <meg> zomorottok : de ti zomorosagtok vigasagra
fordol Azzoñember miden zvl : zomorosaga vañon :
5 mert el iqt v ideie Mikoron kedeg gèrmeket zilend
Immar nem émlékezik · az zorossagrol : mert vilag
ba ember ziletet Es ties · mert mostan zomorosag
ban vattok Esmceg kedeg meg latlak titiket : es
meg vigad ti zivetek Es ti vigasagtokot senki ti tq
10 etek meg nem vezi **Neged vasarnap Epistoā**
Zent Iakab apastal Capitulum elqlsq
Zeretqim¹ Igen io adomañ minden : es minden
tqkelletes aiandek · felql vañon vilagossagnak
att'atol ala zarmazvan · kinel ninLen valtozat
15 avag ez mellesnek arñekozasa Mert akarat'aval
zvl't minket : bizoñsagnak zavaval : hog' v terem
tesenek legonk valami kezdesj² Tugatok en zeretq
att'amfiai : legén kedeg minden ember gors hallasra
rest zollasra³ · es restb haragra Mert embernek ha
20 regia : nem myeli istennek igassagat : kiert es

¹ A 328. lap 10. sorától a 329. lap 3. soráig: Jakab 1, 17–21.

² A *j e*-ből javított betű.

³ A második / utólag betoldott betű.

329
el verven töletek minden felekezett: es gonosz
nak bfeget: zeledseggel fogasztatok ti beletek;
oltot igit: ki idopzeut-heti ti lelketeket. **Evange**
zent lanos apostol Caput tizenharod;

M3 idoben monda iesus v tanearmarinak: El
megek aha: ki engem volatot es koczletek
senki nem kezd engem: hova meg: de miért eze
ket zoltam nektek: zomorosag telemeg ti zivettek
de en bizony mondek nektek: **Ulek** nektek ha en el
mennek: mert ha en el nem menendek: vigaszt
lq nem 19 ti hoziatok: ha kedeg el menendek: vter
ti hoziatok **szüldöm** es **mikoron** v el **ipvend**: **frdd**
ez vilagot: **binizl** es **igassagrol** es **ütletről**: **binizl**
kedeg: mert nem hűtek en bennem **igassagrol** kedeg
mert el attához megek: es immaz engem nem lat
tok **ütletről** kedeg: mert ez vilagnak **szüldelme** im
maz meg **ütletről** **Meg** sok mondom vagyon nek
tek: de most nem vülhetitek: **mikoron** kedeg el
ipvend az bizonyagnak lelke: meg tanearmar
minden bizonyagnak: mert nem 30l **nyom** eple: de

el vetven tǵletek minden fertǵzetet : es gonossag
nak bǵseget : zeledseggel fogǵǵatok ti beletek :
oltot iget : ki idvǵzeitheti ti lelketeket **Evangēm**
Zent Ianos apastal Capīf tizenhatod;

- 5 **Az**¹ idǵben monda icsus ǵ tancitvańınak : El
meǵek ahoz² ki engem boLatot Es kǵzzǵletek
senki nem kerd engem : hova meg : de miert eze
ket zoltam nektek . zomorosag telemeg ti ziveteket
de en bizont mondok nektek Illik nektek hoǵ en el
10 meńńek : mert ha en el nem menendek . vigazta
lǵ nem iǵ ti hoziatok : ha kedeg el menendek : ǵtet
ti hoziatok kǵldǵm Es mikoron ǵ el iǵvend : feddi
ez vilagot . binrǵl es igassagrol . es itiletrǵl : Binrǵl
kedeg . mert nem hittek en bennem Igassagrol kedeg
15 mert el att'ahoz meǵek : es immar engem nem lat
tok ltiletrǵl kedeg : mert ez vilagnak feiedelme im
mar meg itilteteth Meeg sok mondom vaǵon nek
tek : de most nem viselhetitek : mikoron kedeg el
iǵvend az bizońsagnak lelke : meg tancit titeket
20 minden bizońsagra : mert nem zol ǵnǵn tǵle . de

¹ A 329. lap 5. sorától a 330. lap 5. soráig: János 16, 5–15.

² Az *o* talán *a*-ból javított betű.

Valamir hallando: aze jolla es mellek ipvendék meg
hirdeti nektek: & engem meg feriefet: mert enim
bol vezén: es meg hirdeti nektek: Mindene vala mie
en aatamnak vagón enimék azer mondám mert
enimből vezén es meg hirdeti nektek OTD VALA
nap Epistola zent Iacab Caput elol/0;
Zeretpim legetek zo temp: nem lak zo halgath
tenqn magatokot lalogatvan: mert ha ki zo hallo
es nem zo temp: ez halollatik emberhez ki v zivert
tinek ozcaiat tókörben gondollá: Mert meg gon
dola magat es el mene es legottan el felede minc
mq volt. **K** kedeg nezend tókelletr zabadsagnak
törvénye: es meg maradand: nem feledken zo hallo
de tetemenvel zo temp: ez onqn dolgaban bodog legen
ha ki kedeg magat zerzetesnek aleutá es v néhvt
meg nem fekezi: de v zivert lalogatva eznek helet
vagon zerzetesvalta Zepitelen es tizta zerzet amú uhen
nel ez Meg latni azvakot es gyvegeket v riomozosa
gogban Es ezvilageti magat Zepitendkül quzni **Om**
nigeliom Ianos Capitulum tizenharod

- valamit hallando : azt zoll'a . es mell'ek iqvendők meg
hirdeti nektek : ý engem meg feńeseit : mert enım
bol vezen : Es meg hirdeti nektek : Mindene valamie
en att'ammak vağon enımek Azert mondam mert
- 5 enımbol vezen es meg hirdeti nektek **Qtd vasar
nap Epistola zent Iacab Capit elolsq;**
Zeretqim¹ legetek zo tevok : nem Lak zo halgatok
tenqn magatokot Lalogatvan : mert ha ki zo hallo
es nem zo tevok : ez hasollatik emberhez ki ý zvlete
- 10 tinek orcaiat tvkqrben gondoll'a : Mert meg gon
dola magat . es el mene . es legottan el felede mine
mq volt . ki² <.> kedeg nezend tqkelletes zabadsagnak
tvrveńebe : es meg maradand : nem feledeken zo hallo
de tetemenıvel zo tevok : ez qnqn dolgaban bodog lezen
- 15 Ha ki kedeg magat zerzetesnek aleit'a Es ý nelvet
meg nem fekezi : de ý zivet Lalogatt'a . eznek heiaba³
vagon zerzetesvolta Zeplqtelen es tizta zerzet att'a isten
nel ez Meg latni arvakot es qzvegeket ý nomorosa
gogban Es ez vilagtql magat zeplqlnelkvł qrizni **Eva**
- 20 **ngeliom Ianos Capitulum tizenhatod**

¹ A 7–19. sorban: Jakab 1, 22–27.

² A ki szó egy áthúzott betű fölé van írva.

³ Az i a szó fölé van írva.

Az időben monda icsly v tanentváni nak Bizón
 byón mondom nektek Na mi kerendetek attól
 en nevémben agga nektek Mind ez ideig semmit
 nem keretek en nevémben keretek es vezetek hog
 ti vigasságotok telles legyen Ezeket zolabezedetekben jol
 tam nektek Idő igit mikorzon immat nem zolabezedek
 ben zollak nektek De nilvan en attamzot hízetek
 nektek Az napon kedeg keretek en nevémben es nem
 mondom nektek hog kerem attát ti ezetek: mert attá
 v jczet tuteket: mert ti zecetek engemet & bíztek
 mert en attától igit ki: ki igit attától es ez vil
 agba igit em Eme meg meg hagom ez vilagot: es el me
 gek attához Mondanak neki v tanentváni me mo
 stan nilvan jolaz: es zolabezedet semegget nem mo
 ndaz Mostan tóggyok hog mindent tudt: es minen
 neked jekszed zaia hog valaki teged kezdően ebben
 byónk hog istenre igit kerest iazoba Epi
 tola zent iacob Capitulum vtollo zeze;
 Ezeretpin vallatok meg egmasnak ti bimekpe
 es imagatok egmasat hog időzölletek Mert igit

- Az¹ időben monda iesus ő taneitvaninak Bizoní
 bizoní mondom nektek Ha mit kerendetek att'atol
 en nevemben agga nektek : Mind ez ideig semmit
 nem kertetek en nevemben : kerietek es vezitek . hog
 5 ti vigassaktok telles legén Ezeket rvlabezedekben **pelda**² zol
 tam nektek . Idő iqt mikoron immar nem rvlabezedek
 ben zollak nektek de nilvan en att'amrol hirdetek
 nektek Az napon <kedeg> kertek en nevemben . es nem
 mondom . nektek . hog kerem att'at . ti ertetek : mert att'a
 10 ő zeret titeket : mert ti zerettetek engemet es hittetek
 mert en att'atol iqttem ki : ki iqttem att'atol . es ez vil
 agba iqttem Esmeg meg hagom ez vilagot . es el me
 gek att'ához Mondanak neki ő taneitvani lme mo
 stan nilvan zolaz : es rvlabezedet **pelda**² semeget nem mo
 15 ndaz Mostan tvégvk . hog mindent tvdc² : es ninlen
 neked zikseged raia . hog valaki teged kerdezien ebben
 hizqnk hog istentől iqtel **Kerezt iaroba Epis**
tola zent Iacab Capitulom vtolso reze ;
Zeretqim³ Vallatok meg egmasnak ti bintokot
 20 es imaगतok egmasert . hog idvözölletek Mert igen

¹ Az 1–17. sorban: János 16, 23–30.

² A *pelda* szó a *rvla* fölé van írva.

³ A 331. lap 19. sorától a 332. lap 10. soráig: Jakab 5, 16–20.

haznalatos igaznak gánczlatos lmaraga és
hosszant hasonlító gánczlem jénvethetg ember mla
és maraggal imada hog feldre ne eszenciek es
nem esek hazom eztendg es hazom ho napon es
esmeg imada es meri eset adott es soldo gpmplia
atta ha ki kedeg kózzolerek el tevelgend bizonlag
zol és valaki vter meg forditangra tudniak
ki bmost meg forditand v itariak tedelgete lyl
halalbol ki zab denta v lelker es binnek sokas
gar be fedez **Evangelium lucas capitulum**

Az idoben monda iesuz v tanitvaminak kitek
nek lezen baratta es magan v hozza ee felin es
mond neki baratom kóllongol ennekem hazom
keneser: meu en baratom vtbol igten hoziam es
nini mie v elibe s tegek és v belol felelven mona
nehani engemet immar auto b teren vagon es on
germekim velen vudnak nem kelhetek fel es nek
adnom és v ha leigeteleken alharatos lezen mo
ndom nektek es ha v neki fel kelven nem agga
agert hog v baratta legen demaga v gonoz emberfe

- haznalatos igaznak ákorlatos ImaLaga El'es :
 hazzank hasonlo áótreim¹ zenvethetó ember vala
 Es imaLaggal imada · hog' földre ne essezneiek · es
 nem esek három eztendón es három honapon · es
 5 esmeg Imada · es meń esset adott : es föld v' áómql'et
 atta · ha ki kedeg kózzóletek el tevelgend bizonásag
 rol Es valaki v'tet meg fordeitangá · tudnia kel
 ki binost meg fordeitand v' v'tanak tevelgesebql
 halalbol ki zabadeit'a v' lelket es² binnek sokassa
 10 gat be fedezi **Evangm̄ lucaL Capit tizen eg**
Az³ idóben monda icsus v' tancitvańinak kitek
 nek lezen baratt'a es megen v' hozza ee felin · es
 mond neki baratom KqlLqñql' ennekem három
 keńceret : mert en baratom v'tbol iótt en hoziam · es
 15 ninL mit v' elibe <v> tegek Es v' belql felelven mongá
 nebanL engemet immar · aito b teven vağon · es en
 germekim velem vadnak · nem kelhetek fel · es neked
 adnom Es v' ha L'ergeteseben alhatatos lezen mo
 ndom nektek · es ha v' neki · fel kelven nem ágga
 20 azert hog' v' baratt'a legén · demaga · v' gonoz emberse

¹ Az *l* a szó fölé van írva.

² Az *s* talán z-ből javított betű.

³ A 332. lap 11. sorától a 333. lap 9. soráig: Lukács 11, 5–13.

333
geert fel kel es agga neki. valamencze siksege lego
Es en mondom ti netek kerietek es adatik ti netek
keressetek es lertek: Lezgersetek es meg ink netek
ki fiedeg kppletek attar kerietek kerj: Mi nem
kpvat ad neki: Avag halat minem kgor ad
neki Avag ha kerent tikmonat minem scorpion
noit neki Azert ha ti ho'ot gonozok legetek tut
tok io attakot adnotok ti fiatoknak Menovel
ionkab ti attakot menbyl ad io lertek vt kerpinek

Aldozo vigilian Epistola apostolok iiij

Aznapokban hupk soksaganak vala eg zupk:
Es eg lertek Es valamellik mit bizvala pre
nek semmit nem mond vala de v'netik mindnek
kpp vala: Es az apostolok nag erpseggel tanosagor
adnak vala mi vronknak usuczistoknak fel kele
serpl: es nag malazt vala mind v'bennek Mert v'
kppotok senki ziksegen nem vala: Mert vala met
lik haznak vag parlagnak voltak volna: azon el
azolvan: elp'hozak vala azviorot: es le vetik vala
az apostoloknak labok eleibe El ozol vala kedeg mind

geert fel kel · es ágga neki · valamenere siksege lezen
 Es en mondom ti nektek · kerietek es adatik ti nektek
 keressetek es leltek : Lergessetek es meg nilik nektek
 ki kedeg kőzzöletek attat keñeren kerj¹ · Mi nem

- 5 kővet ad neki : Avağ halat mi nem kígot ad
 neki Avağ ha kerent tikmoñat mi nem scorpiot
 ñoit neki Azert ha ti holot gonozok legetek tut
 tok io attakot **adomant**² adnotok ti fiatoknak Menevel
 ionkab ti attatok meñböl ad io lelket az³ ýt kerőknek⁴

10 Aldo zo vigiliaian Epistola apostolok IIII

Az⁵ napokban hívők soksaganak · vala eğ zivők :

es eğ lelkek Es valamellik mit bir vala qve
 nek semmit nem mond vala · de ý nekik mindenek
 köz vala : Es az apostolok nağ erősséggel tanosagot
 15 adnak vala · mi vronknak iesuscristosnak · fel kele
 seröl : es nağ malaszt vala mind ý benne Mert ý
 kőzöttök senki ziksegeben nem vala : Mert vala meñ
 lik haznak vağ parlagnak voltak volna : aron el
 arolvan : elő hozzak vala arviokot : es le vetikvala

- 20 az apostoloknak labok eleibe El ozol vala kedeg mind

¹ A j talán javított betű.

² Az *adomant* szó az *attakot* fölé van írva.

³ A szó betoldójellel van az előző sor végére írva.

⁴ A második *k* javított betű.

⁵ A 333. lap 11. sorától a 334. lap 1. soráig: ApCsel. 4, 32–35.

eminek mikent valakinek jakságevála. Ezen
zentanos apostol Capitulom tizenheth

Az idoben fel emelven iesus v zemeit mente mo
nda attá idq iplt. fenesehed te fiador. hog te fal
es fenesehen te gedet. mikent minden testnek ha
talmad attat neki. hog mindennek kú nekí attal
agyon orok iletet. Ez kedeg az orok ilet hog meg
esmerienek tenqn magadot. bizony iltent. es kú
kúdpittel iesus cristot. En földqn feneseutetelek te
gedet. Dolgot meg vegezek. kú attal hog tegem
es mostan feneseh engem attá te tenqn magadnal
feneseeggel kúben voltam. mi elqt vilag lenne te
nalad. meg ielenntem te nevedet embereknek.
kúket attál nekem. ez vilagbol Tied valanak es
vker nekem adad es en bezedemet tartottak. Imma
meg esmeretek. mert minden kúket nekem attal
töléd vannah. mert bezedet kú nekem attal
nekik attam. es vk be fogattak. es meg esmeretek
bizony. mert te töléd kú ipltem es hűtet. mert en
gem te bol attal. En v ezettek kezek. Nam vilagot

kezek de ezeket

eniknek · mikent valakinek ziksege vala **Evangm̃**

Zent Ianos apostol Capitylom tizenheth

Az¹ idqben fel emelven ieszus ṽ zemeit : meñbe mo

nda att'a idq iqt̃ · feñesehed te fiadot : hoğ te fiad

5 es feñesehen tegedet : mikent minden testnek ha

talmad attat neki : hoğ mindennek kit neki attal

ağğon q̃r̃q̃k illetet Ez kedeg az q̃r̃q̃k illet hoğ meg

esmerienek tenq̃n magadot · bizoñ istent : es kit

kvd̃q̃ttel ieszus cristost : En f̃ldq̃n feñeseitettelek te

10 gedet : dolgot meg vegezek · kit attal hoğ tegem

es mostan feñesch engem / att'a te tenq̃n magadnal

feñesseggel kiben voltam mi elq̃t vilag lenne te

nalad : meg ielentettem te nevedet embereknek :

kiket attál nekem · ez vilagbol Tied valanak · es

15 ṽket nekem adad · es en bezedemet tartottak · Immar

meg esmertek : mert minden kiket nekem attal

tvd̃led vannak : mert bezedet · kit nekem attal

nekik attam · es ṽk be fogattak · es meg esmertek

bizoñ · mert te t̃led ki iqt̃tem · es hittek · mert en

20 gem te boLattal En ṽ erettek kerek : Nem vilagert

kerek de ezekert

¹ A 334. lap 3. sorától a 335. lap 4. soráig: János 17, 1–11.

Nezik de ezeket kiker attal nekem Mert tied: es on
em minden tied: es tied enim: es fenéspltem v bon
nek: es imár nem vagok vilagban: Es ezek vilag
ban vannak Es en te hoziad megok Aldo3o
napian Epistola apostolok dolga Cap 45o

O teofilus lehet elq beszédet eptem legem mi
ndenq: melleket iesus kezár renni es enni
tami az napig: kin v apostolinak: kikerzent lelek
mia valasztot pazantolvan fel vettter: kiknek es
onon magat eleven attá sok bizonyagban geretme
utan: negven napon ielenven nekik: es jolvan isten
nek orzagaid: es veleek even: pazantol nekik: hog
ier valemboi el ne tanogranak: de vándorak v attá
nak igeret: ki hallottatok monda en zambol: Mert
lehet ianos vizbe kegyelt: ti kedeg kegyetkeitek zent
leleken: nem sok napok multan ejvatan: Mert kik
egbe gyltek vala: kerdikvala vrt mondvantiam
Vnaelnek ej idpen meg adde orzagat: monda kedeg
nekik: nem ti elmerettek idker: vag idnek kufébet
es melleket attá onon hatalmaba vette: de vezetek

kerek / de ezekert¹ kiket attal nekem Mert tieid : es en
 em minden tied : es tied enim : es feńesqltem   ben
 nek . es immaar² nem v g k vilagban . Es ezek vilag
 ban vannak Es en te hoziad me ek **Aldozo**

5 napian Epistola apostolok dolga Cap elso

O³ teofilus lehet el  bezedet t ttem leg n mi

ndenr l : mell eket iesus kezdet tenni : es tanei
 tani az napig . kin   apostolinak . kiket zent lelek
 mia valasztot paran olvan fel vetetet : kiknek es

- 10  n n magat eleven atta . sok bizo sagban  getrelme
 vtan . negven napon ielenven nekik . es zolvan isten
 nek orzagarol . es veleek even . paran olt nekik . ho 
 iervsalemb l el ne tavoznanak : de varnaiak   att a
 nek igeretet : kit hallottatok monda en zambol : Mert
 15 lehet ianos vizbe kerezte t : ti kedeg kerezte ettek zent
 lelekben . nem sok napok m lvan ez vtan : Mert kik
 e be   ltek vala : kerdikvala  tet mondvan Vram
 Israelnek ez id ben meg adod e orzagat . monda kedeg
 nekik . nem ti esmerettek id ket : v   id nek kissebet
 20 es mell eket att a  n n hatalmaba vette : de vezitek

¹ A k jav tott bet  , az r pedig a sz  f l  van  rva.

² A ma a sz  f l  van betoldva.

³ A 335. lap 6. sor t l a 336. lap 9. sor ig: ApCsel. 1, 1-11.

felől ti zatok 1999 zent leleknek eziet: es leztek ne
kem rnak 1226/alemben es mind /ido/agban es
/amariaban es földnek végig es holot egy monda
volna v lattokra fel emelkedek es felleg vter el vpte
v zemek elöl: es mikoron vter nezniek ma ibe
mentebé me ket ember allapok feret vobaban v mel
letek kik mondanak es Galileai emberek: mit al
lotok menbe nezen Ez iesus ki fel veteter ti töltek
igen 19 meg: mikent lattatok vter menbe monden
Evangelium Markos Capitulom vltol/ó

Az idoben tizeneg tanit van egbe vltokben: iel
lenek nekik iesus es meg fedde v hűvös-ten/seg
ket es zibeknek kemesseget: mert azoknak kik
vter lattak vala halottakból fel kelten nem hitték
vala Es monda nekik Mindzeles vilagba menben:
hirdesetek evangeliomot: minden teremzetnek
ki hyend es keresztelkedndik idogzol ki kedeg nem
hyend káhozik telensegek kedeg kik hyendnek:
ezek kovenk En nevemben prdoggokt ki vjnek: vj
nelveken zolnak kigokot fel veznek: es hammi halot

felöl ti ratok iqvq zent leleknek ereiet : es leztek ne
kem tanok iervsalemben . es mind sidosagban . es
samariaban . es földnek vegeig¹ Es holot ezt mondotta
volna ý lattokra fel emelkedek . es felleg ýtet el vötte

- 5 ý zemek elöl : es mikoron ýtet nezneiek . meñbe
mentebe Ime ket ember allapek feier rvhaban ý mel
lettek . kik mondanak es : Galileai emberek : mit al
lotok meñbe nezven Ez iesus ki fel vetetet ti tqletek
ígen iq meg : mikent lattatok ýtet meñbe menven

10 **Evangelium Markos Capitulum vltolso**

Az² idqben Tizeneg taneitvañ egbe ýltqkben : iel
enek nekik iesus . es meg fedde . ý hvötlensege
ket . es ziveknek kemenseget : mert azoknak kik
ýtet lattak vala . halottaibol fel kelven³ . nem hittek

- 15 vala Es monda nekik Mind zeles vilagba menven :
hirdessetek evangeliomot : minden termetnek
Ki hyend es kereztelkedendik idvözöl . ki kedeg nem
hyend karhozik lelensegek kedeg . kik hiendenek :
ezek kvöetik En nevemben qrdqgqköt ki vñnek : vy
20 nelveken zolnak kíqokot fel veznek : es ha mi halal

¹ A második e a szó fölé van írva.

² A 336. lap 11. sorától a 337. lap 6. soráig: Márk 16, 14–20.

³ A v talán javított betű.

olt iandonak v nekik nem azt: beteghez kezeke-
 vetik es iol legnek Es vi iesus bizonytal mi stan zolt
 volna nekik. fel veretek merite: es vl istennek igia
 za Vek kedeg el iriedven: mmdmpt hndetenek ve
 veleik mivelkedven. bezedet erosseuren ielensegnek
 koverkezevel Epistola octavaban vasainap
 zent peter apostol Capitulum neged:

Zeretpim legetek ertelmekek es vigasztok ma
 tagokban: Mindennek elotte kedeg tinen ten
 netek egmassal zinetlen zerelmekek legon: mert
 zeretet binnek soksagat be fedpsi Egmasnak zallos
 fogadok morgu/nal kul: kutek mikent malasztor vpr
 egitek mastokhoz azt zolgaltatvorn: mikent vten ma
 laztanak sok keppen valo saszai: ha ki zol mikent vte
 nnek bezedet. ha zolgul mikent az iozagbol kit vten
 zolgaltat. hog mindenben ezezpilpn vten: mi vronk
 iesus ezutot mia **Evangel** ianos Cap^o tizenpty

Az idoben monda iesus v caner vaminak Mikozon
 el iovenö vigasztalo. kit en küldök attától bizonyag
 nak lelket. ki attától zalmazik v canosagor ad en

- ost iandonak v nekik nem art : betegekre kezeket
vetik . es iol leznek Es vr iesus bizoniaval mi vtan zolt
volna nekik . fel vetetek meñbe : es vl istennek iogia
ra Vñk kedeg el teriedven . mindenqt hirdetenek . vr
5 velek mivelkedven . bezedet erpsseitven ielensegnek :
kqvetekezesevel **Epistola octavaban vasarnap**
zent peter apostol Capitulum neged :
Zeretqm¹ Legetek ertelmesek . es vigaziatok ima
Lagokban : Mindennek elotte kedeg tinen ben
10 netek egmassal zinetlen zerelmetek legén : mert
zeretet binnek soksagat be fedqzi Egmásnak zallas
fogadok morgasnalkvl : kitek mikent malasztot vqt
egitek mastokhoz azt zolgaltatvan : mikent isten ma
lazt'ának . sok keppen valo safari : ha ki zol . mikent iste
15 nnek bezedet . ha zolgal . mikent az iozagbol . kit isten
zolgaltat . hog mindenben tiztesql'qn isten : mi vronk
iesus cristos mia **Evangm Ianos Capm tizen qth**
Az² idqben monda iesus v taneitvañinak Mikoron
el iqvend vigasztalo . kit en kvldqk att'atol . bizon'sag
20 nak lelket . ki att'atol zarmazik . v tanosagot ad en

¹ A 8–17. sorban: I. Péter 4, 7–11.

² A 337. lap 18. sorától a 338. lap 9. soráig: János 15, 26–27 és 16, 1–4.

482
zoltam: es tics tanosagot attok: mert elpipl fogam
velem vattok Ezeket zoltam nektek hog'ne tan
torogiatok Sinagogaiknak ki teznék titeket: de
ido' ip hog' minden ki titeket meg ol alet'ha is
tennek zolgálatot tenni: Es eket tezik nektek
mest nem esmeitek attár sem engemet: de e
ket zoltam nektek hog' mikoron v' id' igit el
ipend meg emlekeztetek mert en mondom:
nektek Epistola p'inket vigiliaian apo'stol
oknak. *¶* Welke de teklen Cap'it' tizeneg
Az napokban Mikoron apollo volna Cozin
tában es pal felfoldrick rezit meg iaznar
igne es/omba: es lelne nemel' taneutvariatok
es monda nekik: v'ottek ezent lelket: mid'pn
hytek Estahar v'k mondanak palnak azt sem
hallottuk ha ingem zent lelek legem Pal kedeg mo
nda: es tahar miben kezeztetek meg Ak mon
danak Ianos kezezte/eben Monda kedeg pal'ous
kezezte g'p'zelmek kezezte/gevel az neper: hog'
abbai mondan ki v'v'anna igne h'innenek: azaj

- rvlam : es ti es tanosagot attok : mert elõtöl fogvan
velem vattok Ezeket zoltam nektek : hog ne tan
torogiatok Sinagogaknal kvl tezneket titeket : de
ido iq . hog minden ki titeket meg ql alet'ha is
5 tennek zolgalatot tenni Es ezeket tezik nektek
mert nem esmertek att'at sem engemet : de ez
eket zoltam nektek hog mikoron v idõiqk el
iqvend : meg emlekezieitek mert en mondom :
nektek **Epistola pinkest vigiliaian apostol**
10 **oknak Mivelkedetekben Capitũ tizeneg :**
Az¹ napokban Mikoron apollo volna Corin
tiaban . es pal felföldnek rezit meg iarvan
lqne efesomba : es lelne nemel' taneitvañokot
es monda nekik . vottetek e zent lelket : midõn
15 hytek Es tahat vk mondanak palnak Azt sem
hallottvk ha ingen / zent lelek legén Pal kedeg mo
nda : es tahat miben kereztelkettetek meg . kik mon
danak lanos kerezteleseben Monda kedeg pal . lanos
kereztele gõtrelmnek kereztsgevel . az nepet . hog
20 abban mondvan . ki v vtanna iqne hinnenek : azaz

¹ A 338. lap 11. sorától a 339. lap 7. soráig: ApCsel. 19, 1–8.

Iesusban Ezek halvan meg keresztelkednek v. ihus
 nak nevelen és holc pal v. kezet v. zaiok velle vlna
 el ipre v. zaiok zent lelek: er hallanakvula nclvek
 kel: es profetálnakvula és valának azag tizenket
 fersiv mind azok pal kedeg sinagogaiba be menten
 zolvala nag bator/aggul: hazomho napon: verged
 veni: és meren vhet isten országrol *Evangelium*
 zent iános apostol *Capitulom tizen neged*

Ha engem zereitek en parau-olatimor tarta
 rok és en kreim attár: és egfő vigasztalor ad
 nektek hog pópke veletek lakoztek bizonyagnak lel
 ket: ki vilag nem vehet: merz nem lattá vter-ti
 kedeg meg esmeretek vter: merz nálatok lakozik
 és ti bennetek lezen Nem hadlak tuteket azvahal
 hozatok ipvek esmeg Neeg egykevesse: és vilag mar
 engem nem lat-ti kedeg lattok engem: merz en elek
 és ti is eltek: az napon ti meg esmeritek: hog en en
 atámban vagoth: és ti is en bennon: és en: bennetek
 himel en parau-olatim vagon: az tarta vter: azag ki
 engem zeter: ki kedeg engem zeter: zereimben lezen

- Iesusban Ezek halvan · meg kereztelkedenek vr iesus
nak neveben Es holot pal v kezet · v raiok vette volna
el iqve v raiok zent lelek : es hallonakvala ncl'vek
kel : es profetalnakvala Es valanak ava'g tizenket
5 ferfiv mind azok · pal kedeg sinagogaba be · menven
zolvala na'g batorsaggal : harom honapon · veteged
ven · es intven vket isten orzagarol **Evangelium**
zent ianos apostol Capitulum tizenne'ged
Ha¹ engem zerettek en paranlolatimot tarla
10 tok Es en kerem att'at : es e'geb vigasztalot ad
nektek ho'g oroke veletek lakoziek bizonsagnak lel
ket · kit vilag nem vehet : mert nem latt'a vtet Ti
kedeg meg esmeritek vtet · mert nalatok lakozik
es ti bennetek lezen Nem hadlak titeket arvakol
15 hoziatok iqvok esmeg Meeg e'gkevesse · es vilag imar
engem nem lat Ti kedeg lattok engem · mert en elek
es ties eltek · az napon ti meg ismeritek · ho'g en · en
at'amban va'gok : es ties en bennem : es en ti bennetek
kinel en paranlolatom va'gon · az tart'a vtet : azaz ki
20 engem zeret : ki kedeg engem zeret : zerelmben lezen

¹ A 339. lap 9. sorától a 340. lap 2. soráig: János 14, 15–21.

en atámtol es Es en zeretem vter. es neki meg jelen
tem en magamot *Epistola pizolpinkolt nap*
apostolok miveltkedetiben Capít masod

Holot be tellesednerick orvened nap/ az na
pokban Valanak tancitvarick egybe azon
helbe Es lon zozat heitelen meribol: mikent
nag heitelen zelnek ipvete: es meg tel mind az
hazat hol vlnckvata: es tetinek vncik h-asogn
tot nelvek: mikent foz: es vlen mindenknek
feiere: es meg telenek mind zent lelekel. es kezde
nek zolni kólpnkólgn nelvel: mikent zent lelek
advata vnekk zolnok Valanak kedeg izzvalen
ben zeretes siddemberek minden nemzedbol ki
men alat valpn Ez so leven kedeg minden sokas
sag meg gyulekek: es elmeieken meg bomla
Mert ki mind hallavata vker v nelven zolnok
Zentegnekvata kedeg mind: es egymással vdaalkod
nak vata mondvan Nema czekek kik zolnak mind
galileaiak e: es mi nemmen hallank mi: ki mind
v nelvet. kibn ziletynk Parti medi es elamite

en att'amtol es Es en zeretem ýtet . es neki meg ielen
tem en magamot **Epistola Pirospinkqst nap**
apostolok Mivelkedetiben Capitm masod
Holot¹ be tell'esedneiek q'tvened nap / az na

- 5 pokban Valanak taneitvańok egbe azon
helbe Es lqn zozat hertelen meńbql : mikenth
nağ hertelen zelnek iqvete : es meg tele mind az
hazat hol vlnekvala : es tetinek ý nekik : hasoga
tot nelvek : mikent tız : es vle mindeniknek
10 feiere : es meg telenek mind zent lelekel . es kezde
nek zolni . kvlqnkvlqn nelvel : mikent zent lelek
advala vnekik zolniok Valanak kedeg ierusalem
ben zerzetes sido<k> emberek minden nemzedbql . ki
meń alat vağon Ez zo leven kedeg . minden sokass
15 sag meg gvlekezek : es elmeiekben meg bomla
Mert ki mind hall'avała vket v nelven zolniok
Rettegnekvala kedeg mind : es egmassal lvdalkod
nak vala mondvan Nemde ezek kik zolnak mind
galileaiak e : es mi nemmen hallank mi : ki mind
20 v nelvet . kiben zilettnk Parti medi es elamite

¹ A 340. lap 4. sorától a 341. lap 6. soráig: ApCsel. 2, 1–11.

341
Es kik lakoztak mesopotamiat: sidosagot Capado
riat: pontost: assiat: frigiát: panfiliat: egiptonot
es libia tartománit: ki eizenen mellet vagón: es
zomai ipoveriek: sidok es: proselitak: kzetaria: ara
biaria: hallak vket: zolnik: mi nielvunkel: isten
nek: nagysagosyt: Evang'lanos Cap: tizeneg

Monda iesus v tanit: vaninak: ha ki engem
zeret: en bezedemet: tartá: es en atám: zereti: vör
es phozia: ipvunk: es lakozat: v nala: tezonk: ki eng
em: nem: zeret: en bezedemet: nem: tartá: es mel be
zeder: hallottatok: nem: eneim: de atám: ki engem: kvi
dpt: ezeket: zoltam: nalatok: lakoztomban: vigasztalo:
zent: lelek: kedeg: ki: kvi: atám: en: nevemben: v titket:
mindenre: tanit: es: minden: meg: sv: nektek: vala
mit: mondandok: nektek: Beket: hagok: nektek: en be
kemert: adom: nektek: Nem: mikent: ez: vilag: ad: adok
en: nektek: ne: habozollón: ti: zivetek: se: yeggen: hall
ottatok: mert: en: mondotam: nektek: el: megék: es: meg
hoziatok: ipvuk: ha: engem: zeret: nektek: bizonyaval: qzot
nektek: mert: atám: megék: mert: atám: nagys: en: nalam: mal

- Es kik lakoziak mesopotamiat · sidosagot Capado
 ciat · pontost · assiat : Srigiat : pamfiliat Egiptomot
 es libia tartomañit ki cirenem mellet vağon · es
 romai iqveveñek · sidok es · proselitak Kretaiak ara
 5 biaiak : hallank ýket zolniod · mi ñelvönkel · isten
 nek nağsagosyt **Evangm Ianos Cap tizen neğ**
Monda¹ iesus ý tancitvañinak Ha ki engem
 zeret en bezedemet tart'a · es en at'am zereti ýtet
 es v² hozia iqvönk · es lakozast ý nala tezoñk : ki eng
 10 em nem zeret · en bezedemet nem tart'a Es mel be
 zedet hallottatok nem eneim : de at'ae · ki engem kvl
 döt : ezeket zoltam nalatok lakoztomban Vigasztalo :
 zent lelek kedeg : kit kvld at'a · en nevemben · ý titeket
 mindenre taneit : es mindent meg svg nektek · vala
 15 mit mondandok nektek Beket hağok nektek : en be
 kemet adom nektek : Nem mikent ez vilag aad adok
 en nektek : ne haboroll'on ti zivetek · se yieğgen · hall
 ottaatok³ mert en mondottam nektek : el meğek esmeg
 hoziatok iqvök : Ha engem zeretnetek · bizonaval qrol
 20 netek · mert at'ahoz meğek · mert at'a nağvb en nalamnal⁴

¹ A 341. lap 7. sorától a 342. lap 6. soráig: János 14, 23–31.

² Az *v* *q* -ből javított betű.

³ A harmadik *a* betű talán át van húzva.

⁴ A második *n* fölött kettőspont van.

Es mostan mondám nektek: mi elor legén hog mikor
meg lend higgyetek. Imaz nem sokat zolok veletek
Mert el ipw ej vilagnak fejedelmé: er en bennem
semmie nín: en. De hog meg esmerie ez vilag: mer
zeretek atár es mikent atá paranz: datur adth
vgun tezek Pímkost het/son Epistola Cap x
Mez napokban Meg írtam v jaiat petez monda
Remberék atámfiái: es atám v paranz: da ra
kqnt predikálnont az nepek: es tanosagot tennont
hog v legén ki istentől zerzet bizo eleveneknek
es boltaknak es Eznek minden profeták tanosagot
tezek: binnek bolanah venni v nevelen: minden
kik v benne híznek: Meg ez bezedet zolnba peteznek
Esek zent lelek mindenre: kik az zor hallakvála: es
kprúpl: metelestől kik hívek valanak: meg zenten
ench: kik petezel iprekvála: hog nemzettek: es ki
qthor vdná zent lelek Mert hallakvála vker: nelvek
kel zolnók: es istent nagyta naak Tahar seletven:
petez monda: Mi nem tálthar vizer valaki hog ezek
meg ne kezzedtegek: meg kik zent lelket vptenek

- Es mostan mondom nektek : mi előt leğen hoğ mikoron
meg lend hiğgetek . Imar nem sokat zolok veletek
Mert el iöve ez vilagnak feiedelme . es en bennem
semmie ninLen . De hoğ meg esmerie ez világ . mert
5 zeretek atāt Es mikent atā paranLolatot adoth
vğan tezek **Pinkost hetfön Epistola Cap X**
Az¹ napokban Meg nitvan v zaiat peter monda
Emberek atāmfiai : es atāim Vr paranLola ne
kõnk predikalnonk az nepnek . es tanosagot tennonk
10 hoğ v leğen ki istentõl zerzet biro eleveneknek
es holtaknak es Eznek minden profetak tanosagot
teznek . binnek boLanati venni . v neveben . minden
kik v benne hiznek : Meg ez bezedet zoltaba peternek
Esek zent lelek mindenre . kik az zot hallākvala . es
15 kõrõlõ metelesbõl kik hivek valanak : meg retten
cnek . kik peterrel iõttekvala . hoğ nemzetekre es ki
õtlõt volna zent lelek Mert hallākvala vket . nelvek
kel zolnionk . es istent nagytanaiak Tahat felelven :
peter monda : Mi nem tilthat vizet valaki . hoğ ezek
20 meg ne kereztelkegenek <meg> kik zent lelket võttenek

¹ A 342. lap 7. sorától a 343. lap 2. soráig: ApCsel. 10, 34 és 10, 42–48.

343
Mikent mies es pazani da hog meg hergetellék mi
veonknak iesus czulnak neveten Euangelii
ient ianos apostol Capitulum harmad

Isten ig zerette ez vilagot hog egyetlen fiat ad
na hog minden ki benne hiszen el ne vegyen de
legyen prph ilete: Mert nem koldotte isten v fiat
hog itile ez vilagot: de hog v mia idvözölőn egy
lag ki v benne hiszen nem utaltetik ki kedeg nem hiszen
Imaz meg utaltetik: mert nem hiszen isten egyetlene
nek neveten. Ez kedeg az itiler: mert fenessege igt ez
vilagba: es emberek ionhab setetir zeretenek hog
nem fenesseget: mert v dolgok gonoz vala: Mert
minden ki gonozol tezen gylöl fenesseget: es nem ip
vilagoslagra hog v dolgi ne feddosenek ki kedeg hiszen
sagot tezen vilagra ip hog ki ielennek v dolgi: mert
istenben lottak Kedden Epistola apostolok cap nolt
Az unction napoktan holot hallottak volna apostolok
kik ierusalomben valanak hog samaria be vptetvöl
na istennek igiet koldok v hoziaok petert es ianost
kik hog oda vittak volna Imadanak ezettek hog zent

Mikent mies Es paranLola hog meg kerezte'llek mi
vrontnak iesus cristusnak neveben **Evangelium**
zent ianos apostol Capitulum harmad

Isten¹ ig zerette ez vilagot hog egetlen fiat ad

- 5 na hog minden ki benne hizen . el ne vezien De
legen orok ilete : Mert : nem koldotte isten v fiat
hog itile ez vilagot : de hog v mia idvqzollon ez vi
lag . ki v benne hizen nem itiltetik . ki kedeg nem hizen
Imar meg itiltetet : mert nem hizen isten egetlene
10 nek neveben Ez kedeg az itilet : mert fenesseg iqt ez
vilagba : es emberek ionkab setetet zeretenek . hog
nem fenesseget : mert v dolgok gonoz vala : Merth
minden ki gonozol tezen . gylol fenesseget : es nem iq
vilagossagra . hog v dolgi ne feddessenek . ki kedeg bizon
15 sagot tezen . vilagra iq hog ki ielennek v dolgi . mert
istenben lottek **Kedden Epistola apostolok Cap nole**
Az² <idoben> napokban holot hallottak volna apostolok
kik iervsalemben valanak hog samaria be votte vol
na istennek igeiet kolvek v hoziaiok petert es ianost
20 kik hog oda ivttak volna Imadanak erettek hog zent

¹ A 4–16. sorban: János 3, 16–20.

² A 343. lap 17. sorától a 344. lap 3. soráig: ApCsel. 8, 14–17.

lelket vennenek mezt egybe sem igtala de lak
meg keresztelkekvala vz isusnak neveten Tabat v
kezeket zaidk tegik vala es veznekvalazent lelket:

Evangelium Iános Capitulum tyzed

Az idpen monda isus v tanitvanyinak Bizon
bizon mondom nektek ki be nem megen auton
whoknak akolaba de valahonneit egelginnen hag
az oe es tolva ki kedeg auton megen be whoknak
paztora Ennek auto tarto meg mita: es whok v ja
var halgattak: es tolaudem whait nevtken hysia es
ki vezeti vket Mikozon tolaudem whait ki bolatan
ga v elotyk megen: es whok vter kpretik laegent
kedeg nem kpretnek de elforrak v tók: mezt
mene esmeretek idegennek jár at Ez valabezeder monda
nekik isus vk kedeg meg nem esmeretek mit zelna
nekik Monda azer es meg nekik isus Bizon bizon mo
ndom nektek En vagok whoknak aytoia Mind vala
mennien igitok: ozvok es tolvaok de whok nem
halgattak vket: en vagok auto en miám ha ki be
menend idvzpl: es be megen es ki megen: es ilet lel

lelket vennenek . mert égigbe sem iqtvala . de Lak
meg kereztelkettekvala vr ieszusnak neveben Tahat v
kezeket raiok tezik vala : es veznekvala zent lelkeh :

Evangeliom Ianos Capitulum tyzed

- 5 Az¹ idqben monda iesus v taneitvañinak Bizon
bizon mondom nektek Ki be nem megen aiton
ivhoknak akolaba De valahonneit egebonnen hag
az or . es tolway ki kedeg aiton megen be . ivhoknak
paztora Ennek aito tarto meg nitt'a : es ivhok v za
10 vat halgatt'ak : es tvlaidon ivhait neveken hyia . es
ki vezeti vket Mikoron tvlaidon ivhait ki bolatan
ga . v elottok megen : es ivhok vtet kvetik Idegent
kedeg nem kvetnek . de el fvtnak v tulle : merth
nem² esmertek idegennek zavaz Ez rvlabezede monda
15 nekik iesus Vki kedeg meg nem esmerek mit zolna
nekik Monda azert esmeg nekik iesus Bizon bizon mo
ndom nektek . En vagok ivhoknak aytoia Mind vala
mennien iqttek : orvok es tolvaioke de ivhok nem :
halgattak vket : en vagok aito . en miam ha ki be
20 menend idvqzol : es be megen . es ki megen : es ilest lel

¹ A 344. lap 5. sorától a 345. lap 2. soráig: János 10, 1–10.

² A szó olvasása bizonytalan.

Oro nem ivt hanem lak hog orozom es vagom
 es vezek En igitem hog ileték legyen es bevetben legyen
 Zent hazom/sagnapián pal zomaba

Ostenibgh e/egenek es tudomaniának ^{szóval}
 sága mel igen foghatatlanok v itéleti : es meg
 lelhetlenek v vrsi mert kie/merte meg vznak
 ertelmet avag ki volt v tanalja avag ki adoz elq
 392 v neki : es meg fizetik v neki Mert v töle : es v
 mia : es v benne vagom minden v neki du/gleg : es ^{szóval} ^{szóval}
 azolat orokol orokl amen Evangelionot ker
 ed aldozo vtanulo vasa nap **Epistola vrnq**
 ba pal Corintiaba Capitulum tizeneg

Attan/fiai Miert en vrel vottom ezt nag le
 resteki epistolaban leled Evangelion d' har

Monda resus sidok/sokas/aganak En restem bizon
 etek es en vezem bizon ital : ki en restemet ezy
 es igia en vezemet en bennem lakozik es en v lenne :
 mikent bolatot engem ilq atā es en ilek atāert : es
 ki engem ezen v es en orottem il : Ez azkeret ki
 menibpl zallos : nem mikent ki atātok mannat gtek

Orv nem ivt hanem Lak hoǵ orozion es vagion
es vezessen En iqttem hog ileték leǵen es bevebben leǵen

Zent haromsag napian pal romaba XI

O¹ Isten : bqlLeseǵenek es tudomańanak kazdagsagus² magas

- 5 saga meġ igen foghatatlanok v itileti : es meg
lelhetlenek v vtai Mert ki esmerte meg vrnak .
ertelmet avaǵ ki volt v tanalLa . avaǵ ki adot elq
zqr v neki : es meg fizetik v neki Mert v tve : es v
mia : es v benne vaǵon minden . vneki diLqseg : tiztesseg³ <es par

- 10 anLolat> qrqql qrqke amen **Evangeliomot ker
esd aldozo vtan valo vasarnap Epistola vrnep**

ba pal Corintiaba Capitulum tizen eǵ

Attamfiai⁴ Miert en vrtol vottem **ezt naǵ Le**

terteki epistolaban leled Evangeliom Iaś hat

- 15 Monda⁵ iesus sidok sokassaganak En testem bizon
etek . es en verem bizon ital : ki en testemet ezy
es izia en veremet . en bennem lakozik . es en vbenne :
mikent boLatot engem ilq aťa . es en ilek aťaert : es
ki engem ezen . v es en erettem il : Ez az keńer ki
20 meńbql zallot : nem mikent ti aťaitek mannat qttek

¹ A 4–10. sorban: Róm. 11, 33–36.

² A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

³ A szó a sor fölé van írva.

⁴ A 13. sorban: I. Kor. 11, 23. kezdő sora.

⁵ A 345. lap 15. sorától a 346. lap 1. soráig: János 6, 56–59.

Es megholtak: kezkenek: ez: pörke d. Marba elöl
vasárnap Epistola Zent Lajos Capital — neged

Zeretom isten: zeretm ebben ielen-
istennek zeretme mi bennünk: Mert

V egyetlen fiat bolatta isten ez vilagra hog ilonk
v mia Ebben vagon zeretet: nem hog ha mi:
zeretvük volna istent de mert elozor v zeretet
minket: es bolata v egyetlen fiat mi bennünk:
Kegelmességet Zeretom ha isten zeretet minket
mi nekünk es egymast kel zeretünk istent soha
senki nem latta: ha egymast zeretvük isten mi
bennünk lakozik: es zeretet mi bennünk meg
tykeller Ebben ezvük meg: hog v benne lakozunk
es v mi bennünk: mert v lelkebyl adot mi nekünk
es mi lattuk es tanosagot tegünk: mert ata v fiat
bolatta ez vilagnak idvosséget: valaki vallanaga
hog isuz istennek fia legyen: isten v benne lakozik
es v es: istenben es mi meg esmeretük: es bizunk
az zeretnek: met zeretme istennek vagon mi len-
nünk Istent zeretm es ki zeretvük lakozik istent

Es megholtak Ki ez keñert ezi qorke il **Narba elolsq**
vasarnap Epistola zent Ianos Capital neged
Zeretqim¹ isteni² zerelm ebben ielent

istennek zerelme **mi** bennqnk **Mert**

- 5 v egetlen fiat boLatta isten ez vilagra hog ilqnk
 v mia Ebben vagon zeretet : nem hog ha mi :
 zerettvk volna istent De mert elqzor v zeretet
 minket : es boLata v egetlen fiat mi binqnkert :
 kegelmesseget Zeretoim ha isten zeretet minket
10 mi neqnk es egmast kel zeretnqnk Istent soha
 senki nem latta : ha egmast zeretenqvkv . isten mi
 bennqnk lakozik : es zeretet mi bennqnk meg
 tqkellat Ebben ertvk meg . hog v benne lakozonk
 es v mi bennqnk : mert v lelkebql adot mi neqnk
15 Es mi lattvk . es tanosagot tezvkv : mert ata v fiat
 boLatta ez vilagnak idvqsseget : valaki vallanga
 hog iesus istennek fia legvn . isten v benne lakozik
 es v es . istenben Es mi meg esmertvk : es hizqnk
 az zeretetnek : mel' zerelme istennek vagon mi ben
20 nqnk **Isten** zerelm **Es** ki **zeretetben** lakozik **istenben**

¹ A 346. lap 3. sorától a 347. lap 11. soráig: I. János 4, 9–21.

² A szövégi *i* betoldójellel a sor fölé van írva.

latozik es ¹⁰ten v benne Ebben tpelella-meg az
 zereben mi bennepnt hog ¹⁰inter-nek napian bizodalom
 ont legem. Mert mikent v vagon: mi ¹⁰es ¹⁰dagunk az
 vilagban filelm ninlen zerebenben de tpelelletes: zere
 elm ki bolat filelmet: Mert filelmnek kyrtia va
 gon ki kedeg fel: zerebenben nem tpelelletes: mi azert
 zerebök istent: mert elozor v zerebet minke haki
 mondanaga zerebetm istent: es v attafiat ¹⁰gölyi az hagn
 Mert ki nem zereit attafiat: ki lat: istent ki nem lat
 mikent zerebeti Es ez parancolatok istent tpelelletes
 hog ki istent zereit: zerebet v attafiat ¹⁰Evangelium
 zereit lokal Capitulum tizenhatodik

Az idöben monda ¹⁰iesus v tanitv ¹⁰varimnak ez vala
 Abbejeder Nemet ember kazdag vala: es ptepzikvala
 bazsomba es biborba: es tpepzikvala naponkeo feri
 okeggel: es vala nemet koldos: lazar nevü ki v neki
 aytioara fekzen vala: feketekkel telles: elgedmi ki
 va: w. az mozsakokkol: kik az kazdagnak azcalazot
 hullonak vala: de ferki v neki nem agga vala: de
 meeg ebek es: el lynek vala: es v neki feketü riattak
 vala

- lako~~zik~~ **es Isten** **é benne** Ebben t~~o~~k~~e~~llet meg az
 zerelm mi benn~~o~~nk · ho~~g~~ itiletnek napian bizodal~~m~~
 onk le~~g~~en : Mert mikent ~~é~~ va~~g~~on : mi es v~~g~~an¹ va~~g~~onk · ez
 vilagban Filelm nin~~le~~n zeret~~e~~tben · de t~~o~~k~~e~~lletes : Zer
 5 elm ki bo~~l~~at filelmet : Mert filelmnek ky~~r~~nia va
 gon ki kedeg fel : zerelmben nem t~~o~~k~~e~~lletes : mi azert
 zeress~~y~~k istent : mert el~~o~~z~~o~~r ~~é~~ zeret~~e~~t minket Ha ki
 monda~~g~~a · zeretem istent : es ~~é~~ att~~'~~afiat g~~o~~l~~o~~li az hazv~~g~~
 Mert ki nem zereti att~~'~~afiat · kit lat : istent kit nem lat
 10 mikent zeretheti Es ez paran~~l~~olatok² istent~~o~~l v~~o~~tt~~v~~k
 ho~~g~~ ki istent zereti : zeresse ~~é~~ att~~'~~afiat **Evangelium**
Zent Lvka~~l~~ Capitulum tizenhatodik
 Az³ id~~o~~b~~e~~n monda iesus ~~é~~ taneitva~~n~~inak ez Rvla
 bezedet Nemel ember naball⁴ kazdag vala : es o~~l~~t~~o~~zikvala
 15 barsomba es biborba : es t~~o~~lt~~o~~zikvala · naponked fe~~n~~
 esseggel : es vala nemel⁷ koldos · lazar nev~~o~~ · ki ~~é~~ neki
 aytoia~~r~~a fekzenvala · fekel~~'~~ekkel tell~~'~~es · eligedni ki
 vano · az morsalikokbol · kik az kazdagnak aztalarol
 hvllonak vala : de senki ~~é~~ neki nem a~~g~~ga vala : de
 20 meeg ebek es : el l~~o~~nek vala : es ~~é~~ neki fekel~~'~~it ~~n~~all~~'~~ak
 vala

¹ Az *v~~g~~an* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

² A *k* javított betűnek látszik.

³ A 347. lap 13. sorától a 349. lap 3. soráig: Lukács 16, 19–31.

⁴ A szó az *ember* szó fölé van írva.

lön kedeg hog az holdos meg halna : es vutemnekaz
angyaloktól abraamnak glebe : Meg hala kedeg az ka
dag es : es el remeuetek pokolba mikoron kedeg gy
zelmekben volna : v zemit fel emelven lata abra
amot tavol es lazart v gleben : es v vqltven monda
atam abraam korigzpl zautam es bol-asrad lazart
hog v vyvanak veget : mara vyzbe hog en ridve
met meg hivolye : mert kinzatornez laughan es
monda neki abraam nam emlékeziel mert elted
ben isat vptel es lazart meg vgan gonozokor : meg
tan kedeg v it vigasztaltatik : te kedeg kizart : es
mind ezek nek felpte mi kozpontok es ti kozpontok
nag p gpdor eroffodt : hog azok kik in neu thi
bezatok akarnanak menni : nem chesenek sem
onnet ide altal ipri es monda kerlek agert ata
reged hog k elged vter en atam hazata Mert nekem
vgan p atamfia hog canollon v nekik ne ipienekok
es gyrtelmeknek helyre es monda neki abraam Mei
sütek vgan es profetaiok halgassak vter es tatar v
monda nem atam abraam de ha ki helyek kozpt v

- Lön kedeg hoğ az koldos meg halna : es vitetnieiek az
 anğaloktol abraamnak lebe : Meg hala kedeg az kaz
 dag es : es el temettetek pokolba : mikoron kedeg t
 relmekben volna .  zemit fel emelven lata abra
- 5 amot tavolo . es lazart  leben : es  vltven monda
 atm abraam . knrl' raitam . es boLassad lazart
 hoğ  vyianak veget : marLa vizbe . hoğ en elve
 met meg hivhe : mert kinzatom ez langban . es
 monda neki abraam Fiam emlekeziel . mert elted
- 10 ben iokot vttel es lazar meg vn gonozokot : Mos
 tan kedeg  it vigasztaltatik : te kedeg kizatul : es
 mind ezeknek feltte . mi kzttnk es ti kztttk
 nağ <.> gdr erssodt . hoğ azok kik inneit thi
 hoziatok akarnanak menni : ne mehessenek . sem
- 15 onneit ide altal ini Es monda kerlek azert at
 teged . hoğ klged . tet en atm hazaba Mert nekem
 vağon t atmfia . hoğ tanolln  nekik . ne iienek k
 es trelmeknek heere Es monda neki abraam Moi
 sesek vağon es profetaiok halgassak ket Es tahat 
- 20 monda nem atm abraam de ha ki holtak kozzl 

hosszaisk menend: magunkor gptrik Monda kedeg
 neki ha moysir es profetahor nem halgaták: ha
 ki holtak kózzal fel kelne es nem hízik Masod mlat
 nap Epistola Jent lano Capitulum harmad
 Zeretpim Ne uodalatok ha gólpl titok ez vilag
 mi tvgvok hog el vatoztunk halaltol iletre mert
 Zeretpuk atafiakor: mert ki v atafiat nem zert
 halaltban lakozik Minden ki v atafiat gólpl az
 galkor es tvgatok hog sem eg galkor nak nimen
 v benne lakozo gptk ilette Ebben esmeretok istenn
 ek zereimert: mert v mi ezetpuk v lalkor vete er
 mi nekunkor kel mi lalkunkor atafiakor vet
 nonk ha kinek az vilagi vaga lend es latanga
 v atafiat ziksegyben lenni: es be tekeztendi v belir
 tble mikent lakozik istennek zereime v benne
 En fiait kaim Ne zereimert zoval sem rieltvel de tete
 menvel es bizonyaggal Eranl lucu Cap Fim
 Az udben monda iofus v taneuamirnak ez zola
 valo bezedet Nemel embre tyn nag val ozath
 es lokakor hiva es el kvide v zolgaiat az dardra

hozzaiok menend : magokot gótrik Monda kedeg
neki ha moiest es profetakot nem halgat'ak : ha
ki holtak kőzzöl fel kelne es . nem hizik **Masod vasar**
nap Epistola Zent Ianos Capitulum harmad

- 5 Zeretqim¹ Ne Lvdal'atok ha gylql titeket² ez vilag
mi tvgyk hog el valtoztonk halalrol iltre . mert
zeretqnk at'afiatkot : mert ki v att'afiat nem zere
halalban lakozik Minden ki v att'afiat gylqli . az
galkos . es tvगतok hog sem eg galkosnak ninLen
10 v benne lakozo qrqk ilete Ebben esmertvk istenn
ek zerelmet : mert v mi erettqnk v lelket vette . es
mi nekqnk es . kel mi lelkqnkqt att'ank fiaert³ vet
nonk . Ha kinek ez vilagi vagá lend . es latanga
v att'afiat . ziksegben lenni : es be rekeztendi v belit
15 tyle . mikent lakozik istennek zerelme v benne .
En fiaLkaim Ne zeressqnk zoval . sem nelvell . de tete
meivel es bizonsaggal **Evanm lucaL Cap XIII**
Az⁴ idqben monda iesus v tancittva'niinak ez ryla
valo bezedet Nemel' ember tqn nag vaLorath
20 es sokakot hiva : Es el kvlde v zolgaiait . az vaLora

¹ Az 5–17. sorban: I. János 3, 13–18.

² Az *et* a szó fölé van írva.

³ Az *e* talán javított betű.

⁴ A 349. lap 18. sorától a 350. lap 19. soráig: Lukács 14, 16–24.

meg kezdében monda mi az hivatalosoknak hog
ipienek el: mert imaz mindnek kezen vannak es
kezdés mind egyenbe magokat menternek Elő m
onda neki: Salvt vptem: es ketel en vagyok ki men
nem: es vket meglatnom: kezlek teged ^{ezt} ^{szól}
engem mentől es az masod monda qz iga okozt
es el meggek vket meg kezezem: kezlek teged
taz engem mentől es egebe monda feleleget
vptem: ez azer el nem mehetek Es az zolga meg
terben: hirdete ezeket v vranak Tahan az gazda
meg haragok monda v zolga nak: Men ki hamar
valosnak valaza es zegenre: es zegenek es:
eretleneket: vtok es santokot hog: ide be es m
onda az zolga: vram meg vagon ment pazarnol
tal de meg es vrez het vagon es monda v az j
ganak men ki hamar az kiz vtra es svenek kiz
es kezzebed be ipniek: hog meg tollek en hazam
Mondom kedeg ti nektek: hog az embereket nek egik
sem kofolla: kik hyman valanak en valozamat
harmad uszarnap Epistola petez Caput qzpd

meg kezölven · mondania az hivatalosoknak hog
 ionnenek¹ el : mert imar mindenek kezen vannak · es
 Kezdeg mind egembe magokot menteniek Elq m
 onda neki Falvt vöttem : es ketelen vagok **kel el mennem**² ki
 men

- 5 nem : es vket meglatnom : kerlek teged : **menL meg engem**²
 tarL

engem mentvl es az masod monda qt iga qkröth **barmot**²
 es el megek vket meg kesertenem : kerlek teged
 tarL engem **menL meg engem**² mentvl Es egeb monda Felesegeth
 vöttem · es³ azert el nem mehetek Es az zolga meg
 10 terven : hirdete ezeket v vranak Tahat az gazda
 meg haragvek · monda v zolgaianak⁴ · Meñ ki hamar **vcakra**²
 varosnak vcaiara **es varosnak zegere**² : es zegeletire : es
 zegenek es :

erötlenekeket : **bennakot betegek**² vakok es santakot hozi ide
 be es m

- onda az zolga : vram meg vagon ment paranLol
 15 tal : de meeg es vres hel' vagon Es monda vr az zol
 ganak Meñ ki hamar az köz vtra es svenek közbe
 es kezerehed be ioniek : hog meg tell'ek en hazam
 Mondom kedeg ti nektek · hog az embereknek egik
 sem kostoll'a · kik hyvvan valanak en vaLoramot
 20 **Harmad vasarnap Epistola peter Capit qtd**

¹ Az egyik *n* a szó fölé van írva.

² A félkövérrel szedett szavak a sor fölé vannak írva.

³ Az *s* javított betű.

⁴ A második *a* a szó fölé van írva.

Ezerpim alaziatok magatokor istennek hatalmas
 keze ala hog titket fel magasztallon latasnak
 idem Minden zozgalmazatokor v zara verben:
 mert vgekezik ti zolatok zozanok legetek: es vi
 gaziatok: mert ti ellenszerek gdog mi kent zivo
 ozozlan korol iaz kereskedven kut meg marion kin
 ek elene hu nek erzsegeben allatok: vodon azon
 kinnat lemni ti atatok fjanak ki ez vilagban vagin
 es Minden malazsnaq istene: ki titket v grik di
 lsegeke hyet cistolban kevesse kinzontakor v
 meg tohelli meg erzseui es meg kemeneti v nek
 du leg es paranyolat grikol grike amen Ezen
 geliom zent lurae Capitulum tizenotod
Nez adben Valanak kszelentek zefus hor lelesek
 Ez bingok hog vter halgat naia: es melterek:
 es fuzselek morgodnak vola monduan Mert ez bing
 sokot fogad: es v veleek ezik es monda nekik ez zula
 bezedet monduan kszpletok ki az ember kinnek va
 gon jaz voha: er ha el vezend eger v kszpletok ne
 m de meg hagd e az kilengven kilencet az pizmatan

- Zeretqim¹ alaziatok magatokot istennek hatalmas
 keze ala hoǵ titeket fel magasztall'on · latasnak
 idein Minden zorgalmazastokot v raia vetven :
 mert vǵekezik ti rolatok · rozanok leǵetek : es vi
 5 gaziatok : mert ti ellensegtek ordqg · mikent rivo
 orozlañ · qorql iar kereskedven · kit meg marion · kin
 ek ellene · hitnek erqssegeben all'atok : tvdvan azon
 kiññat lenni · ti a'atok fianak · ki ez vilagban vaǵon
 es Minden malaztnak² istene : ki titeket v qorq di
 10 Lqsegebe hyvt cristosban kevesse kinzottakot v
 meg tqkelli · meg erqsseiti · es meg kemeñeiti v neki
 diLqseg es paranLolat qorqql qorqe amen **Evan**
ǵeliom zent lvcāL Capitulum tizenqtd
 Az³ idqben Valanak kqzeleitqk iesushoz lelesek
 15 es binqsqk · hoǵ vtet halgatnaiak : es mesterek :
 es fariseosok morgodnak vala mondvan : Mert ez binq
 sqkqt fogad : es v velek ezik Es monda nekik ez Rvla
 bezedet mondvan kqzzqletek ki az ember kinek va
 ǵon zaz ivha : es ha el veztend eǵet v kqzzqlqk ne
 20 m de meg haǵga e · az kilenzven⁴ kilencet az pvztaban

¹ Az 1–12. sorban: I. Péter 5, 6–11.

² A t talán javított betű.

³ A 351. lap 14. sorától a 352. lap 17. soráig: Lukács 15, 1–10.

⁴ A z talán c-ből javított betű.

Es el megen azért ki el vezetvára magnem meg
lele vket Es mikoron meg lelendi vket vallara
vazi vket qzplven Es bazahoz ipven be hyia
bazatit es zomzedu mondan qverendez utek
en velem mert meg lelem en vhomot: ki el
vezetvára Mondom kedeg nektek hog vgan bi
gafag lezen menten eg pgon magat geto bñest
homan mint kizentven kilenc igazon kik ne
m zikesek gptrelmel Vag mel' azzon embeznok
vagon hz gombolagja: es ha elvezendi eg gombo
lagiat nem de meg hoytar zebndneket: es zert
mest meg kerest: mig non lele Es mikoron meg
lele ndi be hyia bazatit es zomzedu mondan qz
vendezetek velem mert meg lelem az gombolagot
kut el veztem vára Vgan mondok nektek v igazag
lezen ystennek angaly elot eg pgon magat geto
bimpon Megedválnap Epistola zent pal:
Zomaiaknak Capitulom noltadik

Transfiai dzt entezem hog es idnek kini
In legenek multan eleget vrendo dugogze

- Es el meġen azert ki el vezetvala · mig nem meg
 lelie űket Es mikoron meg lelendi¹ űket vallara
 űezi <űket> qrqlven Es hazahoz iqven · be hyia ű
 baratjt² · es zomzedit mondvan Qrvendezietek
 5 en velem · mert meg lelem en ivhomot : ki el
 vezet vala Mondom kedeg nektek hoġ vġan vi
 gasag lezen meńben · eġ qnqn magat ġetrq bńnesen
 honem³ ment³ kilencven⁴ kilenc igazon · kik ne
 m zikeseġ ġotrrelmel Vag meġ azzońembernek
 10 vaġon tiz gombol'agia : es ha elveztendi eġ gombo
 lagiat : nem de meg ġoyt'ae zevedneket · es zerel
 mest meg keresj : mig nem lele Es mikoron meg
 lelendi be hyia baratit es zomzedit mondvan · qr
 vendezietek velem mert meg lelem az gombolagot
 15 kit el veztettem vala Vġan mondok nektek Vigasag
 lezen istenneġ ańgali elqt eġ qnqn magat getrq
 binqsqn **Neġed vasarnap Epistola zent pal :**
romaiaknak Capitulum nńlcadik ·
 Att'amfiai⁵ Azt entezem hoġ ez idqnek kini
 20 ne leġenek miltan eleġek · iqvendq diġqseġre

¹ A *d* talán javított betű.

² A *j a*-ból javított betű.

³ Az *e* javított betű.

⁴ Az *l z*-ből javított betű.

⁵ A 352. lap 19. sorától a 353. lap 11. soráig: Róm. 8, 18–23.

Mel mi bennünk meg jelenik: mert természetek
 varása: isten fiának meg jelenisek: varia: mert
 természet nem v akaratával vett: hevság ala ma
 gar de azért ki zemenységben vtt: ala vette: mert
 az természet es: meg szabadul zothadónak zolgála
 latoldsten fiának du-plegek z abad/sagára: Mert
 ezt fogjuk hog minden természet Ohajt: es zol
 mind es ideig: Nem Lak az természetek kedeg: de
 mi es kik leleknek eleit vettek: minen magonst
 ban Ohajtók isten fiának valasztónok: varian
 mi testünknek valagat: mi vzonkban iesusristusban
 Evangelium Zent loral Capít hatod

Az idöben monda iesus v taneitvaninak: legetek
 regalmások: mikent ti mentei atatok es rega
 mas Ne itilletek es nem itiltetek: mert mel itil
 ben itilendetek: itiltetek Meg bol assatok: es meg
 bolanik nektek: aggatok es adatik nektek: zame
 reket: es nomottat: ppositat es ki folót adnak ti
 elöpgöbe: Mert bizony azon meztekel: kivel meandp
 tek: mertetek nektek Mondvala: nekik hasonlatos

Redg

- Mel' mi bennönk meg ielenik · mert természetnek
 varasa : isten fiának meg ielenisekit varia : mert
 természet nem v akarattával vette · hevsag ala ma
 gat De azért ki remensegben v̄tet ala vette : mert
 5 az természet es : meg zabadol rothadasnak zolgala
 satol : Isten fiainak diŁqsegek zabadsagara : Merth
 ezt tv̄gv̄k · hoḡ minden természet ohayt : es zvl̄
 mind ez ideig · Nem Łak az természetek kedeg : de
 mi es · kik leleknek eleit vettek · minen magonk¹
 10 ban Ohaytv̄k isten fiainak valaztatnönk · varvan
 mi testönknek valŁagat · mi vronkban icsus cristosban
Evangeliom zent IvcaŁ Capĩt hatod
 Az² idõben monda icsus v̄ tancitvařinak : Leġetek
 irgalmasok : mikent ti meññei at'atok es irgal
 15 mas Ne itil'etek · es nem itiltettek : mert mel' itilet
 ben itilendetek · itiltettek Meg boŁassatok : es meg
 boŁanik nektek : aġġatok es adatik nektek · io · mer
 teket · es řomottat : pvpozat es ki fol'ot adnak ti
 elõtõgbe · Mert bizon̄ azon mertekel : kivel merendõ
 20 tek : mertetik nektek Mondvala kedeg³ nekik hasonlatost es

¹ A k g-bõl javított betű.

² A 353. lap 13. sorától a 354. lap 10. soráig: Lukács 6, 36–42.

³ A *kedeg* szó betoldójellel a sor alá van írva.

Mi nem vezethetünk vakor tanácsban minden v mi
teze felpr. To kelleter legem kedeg minden ha legem
mikent v mestere Mit lured kedeg az zalkat te
atadfiának zemeben: te zemedbeli gezendath
kedeg nem gondolod és mikent mondhatod te atad
fiának Atadfia enged vesse ki az zalkat te zom
edbeli és tenen magad te zemedbeli gezendath nem
gondolod Képmutató: vesd ki elgyez az gezendath
te zemedbeli: és oztan meg latod: hog te atadfi
nak zemedbeli ki hogi zalkat Quid basar nap
Epistola Jent petez Capitulo harmad
Ez ercim legotek mind egezesek elmetegton
Ima raglan kőnézetek atadfiilag zerepek
Zegedmasok lo erkepek alazatosok gonozert go
nozt ne szesztek avag akkor atokert de az ellen
aggatok aldomast: mert ebben vattok hivatko
pek hog aldomast prkfegeben vallatok Mert ki
illetor akar zeregni: es latni io napokat: meg
tulla v nelvet gonozrol: és v arakat: hog alla
gor ne zolanak: ha colon fele kedeg gonozrol: és

Mi nem vezethet vak vakot Taneitvañ nin_{LEN} é mes
tere felqt Tqkelletes lezen kedeg minden ha leğen
mikent é mestere Mit latod kedeg az · zalkat te
at'adfiának¹ zemeben : te zemedbeli gerendath

- 5 kedeg nem gondolod Es mikent mondhatod te at'ad
fiának At'amfia engeğ vessem ki az zalkat te zem
edbql · Es tenqn magad · te zemedbeli gerendat nem
gondolod kepmvtalo : vesd ki elqzqr az gerendat
te zemedbql : es oztan meg latod : hoğ te at'adfia

- 10 nak zemebql ki hvzi zalkat **Qtqd vasarnap**

Epistola Zent peter Capitulō harmad

Zeretqm² leğetek mind eğenesek elmeteghen

ima_Lagban kqnqrqletesek · at'afivsag zeretqk

lrgalmasok Io erkql_Lqk · alazatosok · gonozert go

- 15 nozt ne fizessetek · avağ atkot atokert : de az ellen
ağğatok aldomast : mert ebben vattok hivatalo
sok · hoğ aldomast qrqkseğben vall'atok · Mert ki
illetet akar zeretni : es latni io napokot : meg
til_La é fielvet gonozrol : es é aiakat es : hoğ alsa

- 20 got ne zoł'anak : Haiol'on felen kedeg gonozrol : es

¹ A d javított betű.

² A 354. lap 12. sorától a 355. lap 6. soráig: I. Péter 3, 8–15. eleje.

let. keressen beker. es kivevse vter. Merz vinnak v
 zemi igazakon es v feli: v kerelmekor es ki
 az ki nektek az on. ha 103 apt kedvelok leztek
 de ha mit. Hirtok es: igazsageret bodogok vattok
 v felelmeket kedeg. ne felietek: hog meg ne habe
 zolatok ^{is a legutolsan} de erustok kedeg zencellek ^{is a legutolsan}
 Evangelium 3ent votal Caput 10to

Az idpen mikoron sokassag eddelna vesufa
 hog istennek igvut halgatnaia: es v alvala
 genezaret metter valo ronai: es lata ker allo haioth
 az to metter: a halazok kedeg ki zallottak vala: es muf
 sak vala halozokot. Fel hagyan kedeg az egyik haioth
 ki simone vala: kere vter hog kevesse foddit be vin
 neie es elven: az haioth: taneit vala soklagot: hol-
 kedeg zavart meg akkor volna: monda simonnak
 vig melze: es teruzgetek ti halotokat fogatva es felel
 ven simon monda neki Parancsoltok tellos etaltal az
 mikalodvan semmit sem fogtok: tezoddal kedeg ki
 teruztem a halot: es holot ezt tyttetek vol na: bezeke-
 rek halaknak nag soklagat: meg zakhadvala kedeg

lot · keressen beket · es kqvesse vket Mert vrnak v
 zemi igazakon Es v fvli : v kerelmeken Es ki
 az : ki nektek arLon · ha iozagot kedvelqk leztek
 De ha mit tvrtqk es : igassagert bodogok vattok
 5 V felelmeket kedeg · ne felietek : hog meg ne habo
 rolatok¹ Vr cristost kedeg zentell'etek <ti zivetegben>

ti zivetegben²

Evangelium zent IvcaL Capit qtd

Az³ idqben mikoron sokassag toldolna iesusra

hog istennek igeiet halgatnaiak : es v al vala

- 10 genezaret mellet valo tonal : es lata ket allo haioth
 az to mellet : a halazok kedeg ki zallottak vala · es mos
 sak vala haloiokot : Fel hagvan kedeg az egik haioba
 ki simone vala : kere vtet hog kevesse fldtql⁴ be vin
 neie Es vlven : az haiobol · tancit vala soksagot : holot
 15 kedeg zavatul meg allot volna : monda simonnak
 Vig mel're : es teriezzetek ti halotokat fogasra Es felel
 ven simon monda neki ParanLolo tell'es etaltal <..>
 mvkalodvan · semmit sem⁵ fogtonk · te zoddal kedeg ki
 terieztem a halot : Es holot ezt tqttek volna · be rekez
 20 tek halaknak nag soksagat : meg zakad vala kedeg⁶

¹ A *bo* szótag a sor fölé is fel van írva.

² A *ti zivetegben* a sor fölé is fel van írva.

³ A 355. lap 8. sorától a 356. lap 13. soráig: Lukács 5, 1–11.

⁴ Az első / d-ből javított betű.

⁵ Az s javított betű, s a szó fölött is kiírta a scriptor kétszer is.

⁶ A lap alsó margóján, a jobb sarokban talán idegen kéztől származó, olvashatatlan szó található.

5
Vhalaiok es mienek az tarsagnak kik valanak
mag haiovan hog ignenek es segeiteneiek vker
Es el iobenek es meg tpttek mind az ket haitor
vg hog kereste el nem merztnenek kit hog latna
simon peter le esek iesusnak terdeshez mondván
Men ki en tplem mert vram en bñaps ember vagm
mert mindeneitpl meg zeltent vala Lvdaltaban
es mind azok kik veleek valanak a halnak fogu
saban kiker fogtak vala: meg vgnm kedeg iakab
ot es ianost zebedeus fiait: kik simonnak tarsa
lanak Es monda iesus simonnak Ne fel: elbtpi im
mar embereket lez fogu: es el ki foldre hozvan
baiokot: mindent meghagyvan vret kovetek
hatod Epi/stola pal zomaiaknak Cap^o vi
Valamenneñ meg kpozstplkettgnk iesusris
tosban vneki halalalan keresztelkettgnk: mert
v vele el temettgtgnk: halalba az keresztseg mia
hog mikent atának du: pseg mia v halalbol fel
tamadot: vgnm mies uletnek vylagaban iazionk
ha hasonlatosok lezgnk temetvsgnkben v halalhoz

- 5 v haloiok Es intinek az tarsagnak · kik valanak
 mas haioban · hog iönenek es segeiteneick vket
 Es el iövenek es meg toltak mind az ket haiot
 vg hog kevesse el nem merölnenek kit hog latna
 10 simon peter le esek iesusnak terdehez¹ mondvan
 Meñ ki en tolem mert vram en binos ember vagok
 mert mindenestöl meg rettent vala Lvdaltaban
 es mind azok kik v² verek valanak a halnak foga
 saban kiket fogtak vala : meg vgan kedeg iakab
 10 ot es ianost zebedeus fiait : kik simonnak tarsi va
 lanak Es monda iesus simonnak Ne fel' : ebböl im
 mar embereket lez fogo : es el ki földre hozvan
 haiokot : mindent meg hagvan vtet követek

Hatod Epistola pal romaiaknak Capm VI

- 15 Ualameññen³ meg kőrztołkettönk iesus cris
 tosban vneki halalaban kereztelkettönk : mert
 v vele el temettettönk : halalba az kereztseg mia
 hog mikent atának diŁşegemia v halalbol fel
 tamadot · vgan mi es illetnek vysagaban iarionk
 20 ha hasonlatosok lezönk temetesönkben v halalahoz

¹ A h z-ből javított betű.

² A szó a sor fölé van írva.

³ A 356. lap 15. sorától a 357. lap 11. soráig: Róm. 6, 3–11.

Honkeppen legont fel tamadulához es tudván egy
 hog az mi io emberont vele egy fejezt meg: hog
 binnék este meg tere/tek: hog tovább binnék ne
 zolgatlonk: mert ki meg volt meg igazolt binnél
 Es ha cztossal meg holtont hyzok hog ilyek
 es v vele tudván hog cztos holtabol fel tamadt
 Imaz meg nem hal: tpbzot halat v rauta nem va
 alkodik Mert hog eggy binnék meg holt eggy
 holt meg: hog kedeg eel: stennez eel: vgan aleha
 tok ti es magatokot holtaknak binnék: elevenek
 nek kedeg sten nek mivzonkban iesuscristusban
 Evangelium zent Matthe Capitulum octidj.

Monda iesus v carne uamnak bizony mondom
 nektek ha ti igazsagot bevébb nem lend hog
 nem mestereke es farizeosok be nem mentek mernek
 nek oryaguba hallottatok most mondan vagon re
 gieknek Ne pl ki kedeg lend itileter erdeml: on ke
 deg mondom nektek: mert minden ki v attahara
 hazagozek itileter erdeml ki kedeg mondan zaka
 tanallor erdeml: ki kedeg mondan bolond melto legyen

- Azonkeppen lezínk fel tamadasahoz es Tvdvan ezth
 hoǵ az mi io emberonk vele ozve fezołtmeg : hoǵ
 binnek teste · meg toresssek : hoǵ toabba binnek ne
 zolgalionk · mert ki meg holt meg igazvlt bintol
- 5 Es ha cristossal meg holtonk · hyziók hoǵ ilonk
 es v vele Tvdvan hoǵ cristos holtabol fel tamadvan ·
 lmar meg nem hal : tobzor halal v raita nem vr
 alkodik Mert hoǵ eǵzez binnek meg holt · eǵzer
 holt meg : hoǵ kedeg eel · istennek eel : Vǵan aleha
- 10 tok ti es magatokot holtaknak binnek : elevenek
 nek kedeg istennek mivronkban iesuscristosban
Evangelium zent Mathe Capitul ȝtȝd ; ·
Monda¹ iesus v tancitvańinak bizonı mondom
 nektek ha ti igassagtok bevebb nem lend hoǵ
- 15 nem mestereke es fariseosoke be nem mentek meńiek
 nek orzagaba : hallottatok mert mondvan vaǵon re
 gieknék Ne ȝl' · ki kedeg ȝlend itiletet erdeml : en ke
 deg mondom nektek · mert minden ki v attafiara
 haragozek itiletet erdeml · ki kedeg mondand raka
- 20 tanalŁot erdeml : ki kedeg mondand bolond melto lezen

¹ A 357. lap 13. sorától a 358. lap 5. soráig: Máté 5, 20–24.

Gehenna rögze ha avert aianled te aiandekodor
dina eleibe es ot meg emlekezendel meit te attadha
nak valanne vagon te ellened haggad meg ot te
aiandekodor az oltar elot: es men el egezesel meg
te attadhadal: es oztan el ipen aianlad te aiandekodor
heted epistola pal romala Capitulom hauid
Emberegent mondom ti testeteknek erőtlenise
ert Meit mikent vetitek ti tagtokat zolgalmi
szeregetnek: er ekrelen/segnek ekelen/segre: vagon mo
tan es vessetek ti tagtokat zolgalmi igazságnak jent
segre meit holot binnék zolgai voltatok: igazsá
nak zabadi valatok: meit gonczok voltok: Meit
tahar v bennék kukben imaz zegenkettek: meit
azoknak vegek halál Imaz kedeg bintol meg zaba
dovan istennek lottetek zolgai: gonczok vagon
ti jent/egrebbén: vegetek kedeg azok eletek: meit
binnék igazsága halál Isten malajzárak kedeg
Igazsága azok elot mi viank iesuszusztosan Eran
Gehom jent Matthe Capitulom nolcad:
Mikoron nag sokassag volna iesusal es nem

- gchenna tázere¹ · ha azért aianlod te aiandekodot
oltar eleibe es ot meg emlekezendel · mert te att'adfia
nak valamie vágon te ellened · haágád meg ot te
aiandekodot az oltar elöt : es meñ el eégenesql' meg
5 te att'adfiaval : es oztan el iqven aian'ad te aiandekodot
heted Epistola pal romaba Capitilom hatod
Embersegent² mondom ti testeteknek erqlense
ert Mert mikent vettitek ti tagtokot zolgalni
fertezetnek · es ektelensegnek ekelensegere : vgan mos
10 tan es vessetek · ti tagtokot zolgalni igassagnak zent
segre · mert holot binnek zolgai voltatok : igassag
nak zabadi valatok · Mel' gqmqlŁqtok volt : azért³
tahat · <v benne> · kikben imar zeégenkettek : mert
azoknak · vegek halál Imar kedeg bintql meg zaba
15 dolvan · istennek lottetek zolgai · gqmqlŁqtok vágon
ti zentsegetekbe<n> · vegetek kedeg qřok elettek : mert
binnek iargalasa halál · Isten malazt'ának kedeg
largalasa qřok élet Mi vronk iesuscristosban **Evan**
geliom zent Mathe Capitulum nolcad :
20 **Mikoron**⁴ nağ sokassag volna iesusal es nem

¹ Az első *e* z-ből javított betű.

² A 7–18. sorban: Róm. 6, 19–23.

³ Az *a* a szó fölé van írva, egy áthúzott betű helyére. A *z* betű is javítva van.

⁴ A 358. lap 20. sorától a 359. lap 17. soráig: Márk 8, 1–9.

Volna mit emmek egybe hitu v taneitvart:
 monda nekik kőszölök az sokaságon mert mi im
 maz hazom napon vőznek engem: es minden mit az
 enek Es ha el bolatandom ehen vket v hazokba meg
 fognak az vtvani Mert v kőszölök nekik megvöl
 tottek: Es felelnek v taneitvart neki honneiet
 elegit-heti valaki ezeket kenezet es kiet lembe
 Es meg kerde vket: hani kenezetek vagon kik mo
 ndanak het es pazamola az sokaságnak le vtnuk
 az fölpon Es fel vevem az het kenezet: halat advan
 meg tőre es agga vala v taneitvaninak: hog eleg
 be vetneik: es elegbe verek az sokaságnak: es vala
 keves halat kiickes: es azokot es meg alda es paz
 amola elegbe vetni es vneik: es meg elegednek
 es fel zedek mellek feleltválnak az mor/atekok
 bol es meg vltrenek het kőszat valának kedeg kik
 gitek vala arag meg ezeren es el bolatuk vket:

Nolrad Epistola pal romaiaknak Ca nolr

Attamfian tudok vagunk nem testnek hog test
 zzerent elpnk mert ha test zzerent vltak eltek

- volna mit ennenek égbe hívan ű taneitvańit :
monda nekik kőńőřőłő az sokassagon . mert ime Im
mar három napon tőrneek engem : es ninLen mit ég
enek Es ha el boLatandom ehen űket . ű hazokba meg
5 fońnak az vtban Mert ű kőzzőłő nekik mezzűl
iőttek : Es felelenek ű taneitvańi neki honneiet
elegietheti valaki ezeket keńerrel ez kietlemben
Es meg kerde űket : hań keńeretek vańon . kik mo
ndanak . het . es paranŁola az soksagnak . le űlniek
10 az földőń¹ Es fel veven az het keneret . halat advan
meg tőre . es ańńa vala ű taneitvaninak : hoń eleig
be vetneiek : es eleigbe vetek az sokassagnak : es vala
keves halaŁkaiokes : es azokotes . meg alda . es par
anŁola eleigbe vetni . es eqnek : es meg elegedenek
15 es fel zedek . mellėk felette valanak az morsalekok
bol . es meg tőlteneek het kosart Valanak kedeg kik
őttek vala avań neń ezeren . es el boLatatta űket : -
űolcad Epistola pal romaiaknak Ca űolc
Att'amfiai² adosok vańonk . nem testnek . hoń test
20 zerent előnk . mert ha test zerent <előnk> eltek

¹ A d talán p-ből javított betű.

² A 359. lap 19. sorától a 360. lap 8. soráig: Róm. 8, 12–17.

meg haltok ha kedgy telekkel. reirnek dolgot meg
glenditek. tabat eltek Meir valakik istennek lelke
mia munkalodnak. azok istennek fiait Meir nem ir
teret elmeg onsegetek lelket felelmen. de vortuk
fyvlagunk valasztanak lettek kibe kiaktuk abba
nem Meir az lelek tanosagot admi lelkeneknek bog
istennek vagunk fiait. ha kedgy fiait. tabat otokpsi es
istennek lehet. otokpsi. es istennek kedgy vele való otokpsi
Evangelion zent Matthe Capitulum hetid
Monda iesus v tanneminnak Ogatok ma
gatoke hamis profetaktol kik ionek ti bogya
tok lyoknak ruhakaban. belki kedgy ragadozo farka
sok v gymplyogbol meg smeritek vket. mi nem
jednek tyvlyol zolyt. avag zaggarol figet igen
minden 10 fa. 10 gymplyot tezen. gonoz fa kedgy
gonoz gymplyot tezen Meir minden fa ki 10 gy
mplyot nem tezen ki vagatuk es tyvze tetetik aget
v gymplyogbol meg smeritek vket Nem minden ki
monya nekem vram vram be megen menneknek
ozzagaba de ki tezi en atamnak akasztat ki menny

meg haltok · ha kedeg lelekkel : testnek dolgit meg
qlenditek · tahat eltek Mert valakik istennek lelke
mia mvnkalodnak · azok istennek fiai Mert nem vjt
tetek esmeg qnsegnek lelket felelmben · de vjtetek
5 fyvsag<nak> valasztasanak lelket · kibe kialtvk abba :
att'a · Mert az lelek tanosagot ad mi lelkqnknek hog'
istennek vagonk fiai : ha kedeg fiai · tahat qrqksi es
Istennek lehet qrqksi : cristosnak kedeg vele valo qrqksqk

Evangelium zent Mathe Capitulum heted

- 10 Monda¹ iesus v taneitva'ni'nak Ogatok ma
gatokot hamis profetaktol kik iqnek ti hozza
tok lvhoknak ruhaiaban · belql kedeg ragadozo farka
sok · v gqmqlqgbql meg esmeritek vket : mi nem
zednek tqvisrql zqlqt Avag zaggarol figet lgen
15 minden io fa · io gqmqlqt tezen · gonoz fa kedeg
gonoz gqmqlqt tezen Mert minden fa ki io gq
mqlqt nem tezen ki vagatik es tvzre tetetik · azert
v gqmqlqgbql meg esmeritek vket Nem minden ki
monga nekem vram vram be megen me'neknek
20 orzagaba · de ki tezi en at'annak akaratt'at · ki menneg

¹ A 360. lap 10. sorától a 361. lap 1. soráig: Máté 7, 15–21.

ben vagon v megen be mennének országába amen
 Klement Epistola pal Corintiába Cap tized
 Átám fia! Ne legyenek goncz kíváncz mikent ki
 vártak vker: sem balványok ne legyenek mikent
 v közölők es voltak nekik mikent izvan vagon le
 vte a nép enniek es inniok es fel kelenek inodniok
 sem ne paraznalkogatok mikent nekik v közölők
 paraznalkottak es eg napon hyzonhárom ezeren:
 elenek. Sem rzust ne keser Ések mikent nekik v
 közölők kesertettek: es kufokmia elvogenek Sem ne
 morgogatok mikent nekik v közölők morgottanak
 es el vogenek puztente mia Ések kedgy nekik mind:
 példában tptennekvala izvan vannak kedgy mi
 fegetmönkre kikre sekulaknak regy ivottak ágertis
 ki aleyla magat allania lasta hoy ne essék keserteny
 titker ne foglatlon ha nem lak embertegyes hyv kedgy
 isten ki nem enged titker keserteni annak felpte:
 mit nem viselhetek de megy a kesertettel haznates regy
 hog elzenvedhesetek Ewang' Lucal tizenhath
 Monda iesus v tanitvaninak ez példazola bezedet

ben vaġon · ý meġen be meññeknek orzagaba amen

Kilenced Epistola pal Corintiaba Cap̄ tized

Aṭamfiai¹ Ne leġonk gonoz kivanok · mikent ki

vantak ýkes : sem balvañzok ne leġetek · mikent

- 5 ý kqzzqlqk es · voltak nekik · mikent irvan vaġon le
ýlc a nep enniek es inniok : es fel kelenek iacodniok
sem ne paraznalkoġatok : mikent nekik ý kqzzqlqk
paraznalkottak · es eġ napon hvzonharom ezeren :
esenek · sem cristost ne keser_Lýk² · mikent nekik ý

- 10 kqzzqlqk kesertettek : es kíġokmia el vezenek · Sem ne
morgoġatok · mikent nekik ý kqzzqlqk morgottanak
es el vezenek p̄zteito mia Ezek kedeg ý³ nekik mind :
peldaban t̄rtennekvala Irvan vannak kedeg mi
feġelm̄onkre · kikre sekvlaknak vegi ivtottak Azertes

- 15 ki aley_La magat allania · lassa hoġ ne essek : keserteth
titekét ne foglall̄on · ha nem _Lak emberseges : hȳv kedeg
isten ki nem enged titekét keserteni annak fel̄otte :
mit nem viselhettek · de meeg a kesertettel haznot es tezen
hoġ el zenvedhessetek **Evangm̄ Lvca_L tizenhath**

- 20 **Monda**⁴ iesus ý taneitvañinak ez pelda rvla bezedet

¹ A 3–19. sorban: I. Kor. 10, 6–13.

² A _L betűt a szó fölé is felírta a scriptor.

³ A szó a sor fölé van írva.

⁴ A 361. lap 20. sorától a 362. lap 21. soráig: Lukács 16, 1–9.

Nem el hazdag ember vala kinek vala folnaga: es eue
göncz huz lön v nala: hog ha el tekezte volna v iga
git es elo hiva vter es monda neki: mi ez mit hal
lok te volad: azgad meg zamat te folnagkodasodnak
Mert imaz nem folnagkodhat Mondta kedeg az fol
nagy vönölenne Mit nyit mert en vram meg
vezi tplem az folnagsagot Esem ninlen kapalatza
holdvötemot zegerdem Tudom mit tegek: hog mikor
on el vetetödem az folnagsagot be vegenek eng
em v hazogha Azert v vramnak adofit: kit mind
be hivan Mondvala elnek menovel tazeget en vram
niak: es tihat v monda: zay kad dayal Mondan
nak ved te menetszedt: es ol le es izi hamaz or
vent Az vram masnak monda te kedeg menovel ta
rozol ki monda zay geila bozabal monda neki ved te
levelidet es izi nolt vent es duere az vram ehtelen
segek folnagat: hog bollen tot volna Mert ez vilag
nak fia: ferissegek fiaial bollebek v nemzetegen
es en mondom nektek: tegetek magatoknak kizafert
hog mikor en meg fogat kozandotak vegenek tiuker
szok satorogba

- Nemel kazdag ember vala · kinék vala folnága : es erre
gonoz hir lön v nala : hog ha el tekoztavolna v ioza
git Es elo hiva vtet · es monda neki : mi ez mit hal
lok te rolad : aggad meg zamat te folnagkodosodnak
5 Mert imar nem folnagkodhac Monda kedeg az fol
nag vnqbenne Mit tegek mert en vram meg
vezi tolem az folnagsagot Erqm ninlen kapalasra
koldvltomot zezenlem Tvdom mit tegek : hog mikor
on el vetetendem az folnagsagrol be vegenek eng
10 em v hazogba · Azert v vranak adosit : kit mind
be hivan Mondvala elo nek menevel tartozol en vra
mnak : es tahat v monda : zaz kad olayal : Monda an
nak · ved te meneitisedet : es vl' le · es iri hamar qt
vent Az vtan masnak monda · te kedeg menevel tar
15 tozol · ki monda zaz gerla bvzaval monda neki ved te
levelidet Es iri nolcvent Es diLere <az> vr ektelen
segnek folnagat · hog bolLen tot volna Mert ez vilag
nak fiai · fenessegnek fiainal bolLebek v nemzetegben
Es en mondom nektek · tegetek magatoknak baratokat
20 hog mikoron meg fogatkozandotok vegenek titeket
qrqk satorogba

363

Lined Epistola pul Cōtātā Capit tizen kettő

Ovatok mikoron pogánok vclnatok mikent ve
 zetnek mala nema balvanokhoz mentekmiall
 ert ime tibatomi nektek hog istennek lelkebenzol
 van senki iesusnak atkot nem mond es senki ne
 m moridh astā. v. iesus. ha nem zent lelekben de
 malaztoknak ozlasi vannah. azon kedeg⁹ lelekben
 es zolgnlatoknak ozlasi van-nak. azon kedeg v. ki me
 nkalodik mindenden mindent kinek mint kedeg
 leleknek címereti adatik haznalatea. Mert nekinek
 lelek mia udatik bpl. esegnek bezed: nekinek kedeg
 todomannak bezed meg azon lelekben Nekinek hgyt
 meg azon lelekben Nekinek kedeg viga/sageknak mal
 agra eg lelekben Nekinek iozagoknak tetel. Nekinek
 profetadas Nekinek leleknek valogatasa Nekinek riél
 veknek nemzer segek Nekinek bezedeknek ettelme a
 dasa Ezeket kedeg myeli eg es azon lelek mindennek
 ozvan v akaratā zerent. Evang⁹ lora. Cap tizenkettő

Mikoron kőzeleirene iesus ierusalémba latvan az
 vazost giza v zaita mondván. Mert ha meg

Tized Epistola pal Corinfaba¹ Capit tizen kettő

- Tvǵatok² mikoron poganok volnatok · mikent ve
zetnek vala · nema balvańokhoz mentek vala Az
ert ime tvttatom nektek · hog istennek lelkeben zol
5 van senki iesusnak atkot nem mond Es senki ne
m mondhatta · vr iesus · ha nem zent lelekben · De
malaztoknak ozlasi vannak · azon kedeg az³ lelek<ben>
Es zolgalatoknak ozlasi vannak · azon kedeg vr · ki mv
nkalodik · mindenben · mindent : kinek mint kedeg
10 leleknek esmereti adatik haznalatra Mert nekinek
lelek mia adatik bõl eseknek bezede : nekinek kedeg
tvdomannak bezede · meg azon lelekben Nekinek hýt
meg azon lelekben Nekinek kedeg vigasagoknak mal
azta eg lelekben Nekinek iozagoknak tetele Nekinek
15 profetalas Nekinek leleknek valogatasa Nekinekriel
veknemzetsegek Nekiknek bezedeknek ertelme a
dasa Ezeket kedeg myeli eg es azon lelek mindennek
oztvan v akaratta zerent **Evangm IvcaL Cap · tizenkilenc**
Mikoron⁴ kőzeleitene iesus ierusalembe · latvan az
20 varost · Sira v raita mondvan Mert ha meg

¹ A *ri* a szó fölé van írva.

² A 2–18. sorban; I. Kor. 12, 2–11.

³ Az *az* szó kihúzott, pacás betűk fölé van írva.

⁴ A 363. lap 19. sorától a 364. lap 12. soráig; Lukács 19, 41–47.

Émértedvolna te es Isten ez napodban és ki neked beléte
moltan kedgy el zeiten vanna és te zmed elgt Mert
napok ionek te beled és te ellensegid teged kprnel
palankolnak és minden pntien meg nomoreitnak
teged és földre eyinek teged és te fiaidat kik te len
ned vanna és nem hadnak te bennel Kvet Kvet
Azert hog meg nem émérted teged meglata/nak
ideyer és be menven templomba kezde és vgni v
benne azlokot és vevéket és mondvan nekik ztan
vagon Mert en hazam imalagnak haza ti kedgy
vter tptetek volnaicknak kvtiava : es vala napon
ked az templomban taneito Tizenegedik Epiro
la zene pal Corintiata Capitulo in tizen pty
Attámiai tudtatom nektek az evangeliomat ki
hirdetem nektek : ki be es fogattatok kibenallotok
kimia idogzolgok és mi okkal predikaltam nektek
ha tazeitok : ha nem heraba vptetek Mert elgpr
altam nektek : ki vptem és hog zestas mi binyok
ez balt meg 1205 zezent : és hog el temeketer : és hog
1205 zezent hazamad napon fel tamador : és hog

- Esmertedvolna te es Isq̄t ez napodban es · ki neked bekere
 mostan kedeg el reitven vannak te zined elq̄t Mert
 napok iq̄nek te beled Es te ellensegid teged q̄rñq̄l
 palankolnak : es minden q̄nnen¹ meg nomoreitnak
 5 teged · es földre eytnek teged · es te fiaidat kik te ben
 ned vannak · es nem hadnak te benned q̄vet q̄vq̄n
 Azert hoq̄ meg nem esmerted · teged meglatasnak
 ideyet Es be menven templomba · kezde ki v̄zni v̄
 benne arvlokot es vevq̄q̄t es : mondvan nekik irvan
 10 vaq̄on Mert en hazam imaLagnak haza · ti kedeg
 v̄tet tq̄ttetek tolvaioknak kv̄'aiava : es vala napon
 ked az templomban taneito **Tizeneq̄edik Episto**
la zent pal Corintiaba Capitulum tizen<egh> q̄t²
 Att'amfiai³ tudtatom nektek az evangeliomot kit
 15 hirdettem nektek : kit be es fogattatok kiben allotok
 kimia idvq̄zq̄ltq̄k es : mi okkal predikaltam nektek
 ha tart'atok · ha nem heiaba hv̄<q̄>ttetek⁴ Mert elq̄zq̄r
 attam nektek : kit vq̄ttem es · hoq̄ cristos⁵ mi binq̄nk
 ert holt meg iras zerent : es hoq̄ el temettetet : es hoq̄
 20 iras zerent haramad napon fel tamadot : es hoq̄

¹ A második *n* javított betű.

² A kihúzott betűkre részben ráírta, részben fölébe írta a javítást a scriptor.

³ A 364. lap 14. sorától a 365. lap 10. soráig: I. Kor. 15, 1–10.

⁴ A *h* a sor fölött van beszúrva.

⁵ Az *o* talán *a*-ból javított betű.

Cefas vter latta: es az utari tizeneggen latta: an
 nak utanna latta: tpb hog nem orzaj atafink egybe
 kik kppzi sekan vannak: meeg ez napiges: Nekik
 kedeg el alvutak: A miak utanna latta zakaber: Amak
 utanna mind az apostolok: Mindenki kedeg vtolban
 mikent buzuldog: en es lattan: mert en aposto
 loknak kyssebe vagok: ki nem vagok melto apostolnak
 hivatanom: mert ismertek eghazar vlopzom: de isen
 nek malaztaval vagok mi vagok: es v malazta en
 bennem: hevan nem volt: *Exanij* *Lucas* *Cap* *tizen* *vic*
Monda ielus nekiknek kik on bennok beznak
 vala: mikent igazak: es egebeker: mondoknak
 vala: ez pldn zula bezedet: Kter ember fel mene templ
 mba hog imadnanak: egik fariseus: es masik ielus
 fariseus kedeg alvan: egy imagn vala: onon nala: Vten
 hatar adok nekik: mert nem vagok mikent: egik em
 berek: zagadozok: hamossak: hazasag torok: vag mikent:
 Imez ielus: ketzer bptolok: herben: tizedet: adam mi
 ndennek: min vagon: Az ielus kedeg tavol alvan
 nem akazavala: v jemet: merite emelnj: de vgnula

- Cefas útet latta : es az vtan tizenéggén lattak an
nak vtanna lattak tqb · hoǵ nem qtzaz · at'afiak égbe
kik qzzql sokan vannak · meeg ez napig es : Nekik
kedeg el alvttak · Annak · vtanna latta iakabes · Annak
5 vtanna mind az apostolok es Mindennel kedeg vtolban
mikent bvzvldvg **idetlen**¹ : en es lattam : mert en aposto
loknak kyssebe vaǵok · ki nem vaǵok melto apostolnak
hivatnom : mert istennek éghazat vldqztem : de isten
nek malazt'aval vaǵok mi vaǵok : es v malazt'a en
10 bennem hevan nem volt **Evangm LycaL Capm tizenñole**
Monda² iesus nekiknek kik vñ bennek biznak
vala · mikent igazak · es égebeket vndoklonak
vala ez pelda rvla bezedet Ket ember fel mene templo
mba hoǵ imadnanak · égik fariseos · es masik ieles
15 Fariseos kedeg alvan ezt imaǵavala vñqn nala lsten
halat adok neked mert nem vaǵok mikent égeb em
berek · ragadozok · hamossak · hazassag tqrqk : vaǵ mikent
lmez ieles · ketzer bqitolqk hetben · tizedcet adom mi
ndennek mim vaǵon Az ieles kedeg tavol alvan
20 nem akariavala v zemit · meñbe emelnj · de verivala³

¹ Az *idetlen* szó a *bvzvldvg* fölé van írva.

² A 365. lap 11. sorától a 366. lap 5. soráig: Lukács 18, 9–14.

³ Az *e* javított betű, a szó fölé is felírta a scriptor.

U mellek monduan Isten leg kegyel mos ennekem bñ
pñek Byon mondom nektek mert umez ala mene
v bazaka igaz vltakom amannal Mert minden ki
magar magasztalla alaztatik es ki magar alazia ma
gyasztatik Tizenketöd Epi pal Corinthus Cap haumad
Cristos mia ik bizodalmonk vagon istenhez
nem hog elegék legynk m tölönk valamir
Gondolmonk hog min magunkatol demi eleg legynk
istenpl vagon ki minket vñ vey hagsanak által
may zolgaleia tot Nem levéllel de lelekkel mert
level meg pl lelek kedeg eleveneit hog ha halatnak
zolgaltatása koveken may zemelegven du psegben vol
vñ hog ifraetnek fiai nem neyhennének moysesnek zinez
vñ ki du psegert ki meg helyagot minem me lelek
nek zolgaltatása nem lejen ionkab du psegben mert
ha kashozatnak zolgaltatása du psegben vagon /ak
kal ionkab bevöl du psegre igazságnak zolgaltatása
Evangelion Matkos Capitulom heted xxvñ
Mz idoben ki menten iesus Tizofnak határozat
lype sidon által galileai tengere aziz vazo/nak

Kozibe es elp hoznak

- V mell'et mondvan Isten leg' kegelmes ennekem bin
 qsnek Bizon' mondom nektek · mert imez ala mene
 v' hazaba igazlvabban amannal Mert minden ki
 magat magasztall'a alasztatik · es ki magat alazia ma
 5 gaztatik **Tizenkettöd Epis pal Corinfaba Cap harmad**
Cristos¹ mia il' bizodalmonk va'gon istenhez
 nem hog' elegek leg'onk mi to'lonk valamit
 gondolnonk · hog' min magonktol · demi ellegseg'onk
 istentol va'gon · ki minket vy veg ha'gasanak alkal
 10 mas zolgaloia to't : Nem levellel · de lelekkel : mert
 level meg ol : lelek kedeg eleveneit : hog' ha halalnak
 zolgaltatasa koveken meg zemel'ezven · diLqsegben volt
 vg' hog' israelnek fia' nem nezhetnenek moisesnek zinere
 v' neki diLqsegeert : ki meg heizagol : minemme lelek
 15 nek zolgaltatasa nem lezen ionkab diLqsegben · mert
 ha karhozatnak zolgaltatasa diLqsegben va'gon : sok
 kal ionkab bev'ol diLqsegre · igassagnak zolgaltatasa
Evangelium Markos Capitulum heted rezeben²
Az³ idqben ki menven iesus Tiroznak hataribol
 20 iqve sidon altal · galileai tengerre aztiz varosnak

kqzibe · es clq hoznak

¹ A 6–17. sorban : II. Kor. 3, 4–9.

² Az r z-ből javított betű.

³ A 366. lap 19. sorától a 367. lap 12. soráig: Márk 7, 31–37.

367

És elo hoznak neki siketert es nemat es konyozgath
 vala neki hog vetnele v zala kezert es fogyanvit
 az sokasagbol kulon vove es bolata v vyaity
 v neki feleibe es kopyken illett v neki neltet es
 fel tekenyen merbe. fohazkodok es monda effert
 azaz: milal meg es legottan meg milanak v felei es
 meg oldozek v neltvenek kptale es zol vala egyenlen
 es paranduola nekik hog valakinek ne mondanaiak
 Mig kedeg ionkab paranduola nekik annival
 ionkab huzdik vala es addig ionkab vodalkodnak
 vala mondian Mindent iol rpt: siketekkel ballatot
 es nemakkal zoltat. **I**zenha azom ad nara Episto
 pal galatas nro gprrog mizolka capi **H**azmad
Istamfiai Abraamnak igeretok lottok: es v mag
 zaltatnak. Nem moniga es v magzatnak. hogmaz
 sokban: de hog va egyen te magzatodnak ki rufes es
 veg hagasit kedeg mondom ezssqker istentpl ki neg
 zot ha aminc eu vian tprvenne lpt. Nem ezezt hog
 zofagor az igeret: hezagatasa. Mer ha ez igvendi
 Abraamnak kedeg ada isten. Mi azit tprven: tprven

- Es elq hoznak ¹ v neki siketet es nemat es kónqrögnek
 vala neki hog vetneie v raia kezet : es fogvan vtet
 az sokassagbol kvlön vive . es boLata v vyaith
 v neki fvleibe . es kipqkven . illete vneki nvelvet . es
 5 fel tekintven . meñbe . fohazkodek . es monda : Effeta .
 azaz : nílál meg . es legottan meg nílának v fvlei . es
 meg oldozek v nvelvenek qtele . es zol vala egenesen
 Es paranLola nekik . hog valakinek ne mondaniaiak
 Mig kedeg ionkab paranLolvala nekik . anneval .
 10 ionkab hirdetik vala : es addig ionkab Lvdalkodnak
 vala . mondvan Mindent iol tqt : siketekkel hallatot
 es nemakkal zoltatot **Tizenharomad nari Epistoā**
Pal galatas nevq görög varosba Capim Harmad
Att'amfiai² Abraamnak igeretek lqttek : es v mag
 15 zatt'ának : Nem moñga . es v magzatinak . hog mar
 sokban : de hog ha eñben . te magzatodnak ki cristos Ez
 veg hağast kedeg mondom erqssqltet istentql . ki neg
 zaz harminc ew vtan tqrvenñe lqt Nem tezen boz
 zosagot az igeret : hezageitasra Mert ha ez tqrvenbql
 20 Abraamnak kedeg adta isten Mi azert³ tqrvenñ : tqrvent

¹ Az v a sor fölé van írva.

² A 367. lap 14. sorától a 368. lap 8. soráig: Gal. 3, 16–22.

³ Az r a szó fölé van írva.

hagok ellen vettették. mig nem el ione azmag
zat kinek igeet vala. zezeter angalok mia. ha
ben iaronak kezben kozben iaro kedeg ninlen ist
en kedeg eg. törven azt isten. igert nek ellene
Javoziek: mert ha ol törven adan volna ki meg
eleveit het ne. bizon törvenbol volna igazlag: de
izag mindenem byn ala zekeztet. hog az igeet. cis
tesnak hynbol: hivok nek meg adat neiek Eum
geliom zent Lortal Capitulum tizedik
Mmonda iesus v tanteraminak bodog zemet
kiklattak. melleket ti lattok. mert mondom
neket. mert sok kizatok es profetak akartak lat
niok melleket ti lattok es nem lattak. es hallani
ok melleket ti hallotok es nem hallottak Es me ne
met törvenudo mester fel kele kofertven vter es
mondvan Mester mit tetellek vallok ozok eletre
Es tobaz v monda nek: Törvenben mi vagon izvan
minemmen olvasod Es felelven monda Zeresed te
vradot istenedet. te tolles zivodbol: es te tellig lelked
bol. es te kopzeledet mikent tenymagadot. Es monda

hağók ellen vetteteth · mig nem el iõne az mag
 zat kinek¹ igert vala · zerzetet anğalok mia · kqz
 ben iaronak kezeben · kqzben iaro kedeg ninLen / ist
 en kedeg eg̃ : tqrveñ azert isten · igeretnek ellene

- 5 Tavoziék : mert ha ol' tqrveñ advan volna · ki meg
 eleveneithetne · bizoñ tqrvenbql volna igassag : de
 iras mindent b̃yn ala rekeztet · hog̃ az igeret : cris
 tosnak h̃ṽtibql : h̃ṽqknek meg adatneiek **Evan**

geliom zent LvcaL Capitulum tizedik

- 10 **M**monda² iesus ṽ taneitvañinak Bodog zemek
 kik lattak · mell'eket ti lattok · mert mondom
 nektek · mert sok kirafok es profetak akartak lat
 niok · mell'eket ti lattok es nem lattak : es hallani
 ok · mell'eket ti hallotok · es nem hallottak Es lme ne
 15 mel' tqrventvdo mester fel kele kesertven vtet · es
 mondvan Mester mit tetellel<.> **teven**³ vallok **leliek**⁴ q̃r̃qk eletet
 Es tahat ṽ monda neki : Tqrveñben mi vağon irvan
 minemmen olvasod Es felelven monda Zeressed te
 vradot istenedet · te tell'es zivedbql : es te tell'es lelked
 20 bol : es te kqzeledet **atfatfiat**⁵ mikent tenq̃n magadot : Es monda

¹ Az *n* javított betűnek látszik.

² A 368. lap 10. sorától a 369. lap 20. soráig: Lukács 10, 23–37.

³ A *teven* a *tetellel* fölé van írva.

⁴ A *leliek* a *vallok* szó fölé van írva.

⁵ Az *atfatfiat* szó a *kqzeledet* szó fölé van írva.

369
 Neki iesus ezt teget es elj. v. kedeg magat akarni
 ieruzsalemia monda iesusnak es ki en közelon tek
 entben iesus monda neki Nemet ember megenvala
 ierusalemból ierikoba es akada tolvajokza kik es
 vter meg foztak es meg ragadtvan felelevenel el
 hagok k. tprtenek kedeg hog onneiet nemel pap
 elp menne azon vteran es vter latvan el mola
 meg vyan es fel pap holot es helynel volna es
 vter latnaia el mene Nemel samazatinas ke
 deg vter iartaba ivta v melle es vter latvan izgul
 massagra indvla es hozia menten be kote vneky
 sebit bele pven olajt es bort es fel teven vter v
 bazmaza be vive olba es v vele szette es mas na
 pon vgn ket peny es azokat ada az olag emternek
 es monda sies v vele es valamit felgite kptendz
 en mikoron meg vrendek meg adom neked Ez hoz
 omnak mellik talpik neked hog kzele volt an
 nak ki az tolvajokza akado es tathat v monda ki
 izgulmassagot tpr v vele es monda neki iesus ig
 ran iteled: nemel teg teg igen tizenneget ad

- Neki ieszus . ezt teget es elz . V kedeg magat akarvan
igazeitania monda ieszusnak : es ki en kőzelem **attāmfia**¹ . tek
entven ieszus monda <neki> Nemel' ember megen vala
ierősal'emből ierikoba . es akada tolvaiokra kik es
5 v̄tet meg foztak : es meg vagdalvan . felelevenől el
haágak . <k> tőrtenek kedeg hōg onneiet nemel' pap
elō menne azon vtban : es v̄tet latvan el mvlā
meg v̄gān eg fel pap . holot az hel'nel volna : es
v̄tet latnaia el mene Nemel samaratinas ke
10 deg vtat iartaba . ivta v̄ melle . es v̄tet latvan irgal
massagra indvla . es hozia menven be kőte v̄ nekŷ
sebit . bele őtven olaŷt es bort . es fel teven v̄tet v̄
barmara : be vīve olba . es v̄ vele sŷete : es mas na
pon vōn ket penzt . es azokot ada . az olas embernek
15 es monda . sies v̄ vele . es valamit felōtte kōltendez
en mikoron meg iōvendek . meg adom neked Ez har
omnak mellik tez<..>ik² neked hōg kőzele **attāfia**³ volt an
nak ki az tolvaiokra akadot Es tahat v̄ monda . ki
irgalmassagot tōt v̄ vele : es monda neki ieszus ig-
20 azan itiled : Meŷel teg tes īgen **Tizennegedik**

¹ Az *attāmfia* sző a *kőzelem* főlē van írva.

² A z a sző főlē van írva, a kővetkező egy vagy két betű pacās, vagy ki van hūzva.

³ Az *attāfia* a *kőzele* sző főlē van írva.

3ent pal Epistolara Galatasba caput pto

Nam fiai lelekben iariatok: es testnek kiban
sagit nem tokallitek: mert test lelek ellen
kwan lelek kedeg test ellen: mert ezek egymas el
len vannak: hog ne tegetek mindent mellek a
karattok de ha lelek mia vezer lettek nem vat
tok tozven alastestnek kedeg mind kedek níl
van vinnak kik belendezes fertozot paraznakig
balvan: zolgalat: boplos: ellenségek: vetelkedések
kedvezések: harag habozasag: ozlasok: valtozasok
izigsegek: galkossagok: zezegsegek: toltogések: es
ezekhet basollok kiket ime mondok nektek mik
ent meg es hirdetem hog kik ez illeket tegik isten
nek orzagat nem nezik leleknek kedeg gympel
Le: zezeter: vigassag bekesség: tozes: hozzuvar
alm: iozag: kedgesseg zeledseg: hvt: erkepl: zenve
des: tytasag: ez illetemek ellen ninnen tozven:
kik kedeg czustose: o resteket megsezegettek bimo
kel es kibanasagokkal euuina lotal tizenhet
Mazon iesus: merne Ierusalembe: es mulneuk

Zent pal Epistolaia Galatasba Capit̃ q̃t̃d

- Att'amfiai¹ lelekben iariatok : es testnek kivan
 sagit nem t̃pkell'etek : mert test lelek ellen
 kivan . lelek kedeg test ellen : mert ezek ẽgmas el
 5 len vannak . hõg ne tẽgetek mindent mell'eket² a
 karattok De ha lelek mia vezerlettek . nem vat
 tok t̃rven alatt Testnek kedeg mivelkedeti ñil
 van vannak . kik . belendezes fert̃zet . paraznasag
 balvan zolgalat . b̃ṽles . ellensegek . vetelkedesek
 10 kedvezesek . harag haborosag . ozlasok . valtozasok
 irĩgsegek . galkossagok . rezegegek . t̃lt̃zesek . es
 ezekhez hasollok . kiket ime mondok nektek / mik
 ent meg es hirdettem . hõg kik ez ill'eket tezik . isten
 nek orzagat nem nerik Leleknek kedeg g̃om̃l
 15 Le . zeretet vigassag³ . bekesseg . t̃ṽres : hozziv var
 alm . iozag . kẽgesseg . zeledseg . h̃vt . erk̃l̃ . zenve
 des . tiztasag . ez ill'etenek ellen niñlen t̃rveñ :
 kik kedeg cristose . ṽ testeket megfezeitettek biñk
 kel . es kivansagokkal **Evangm̃ IvcaL Ca⁴ tizenhet**
 20 Mikoron⁵ iesus . menne lervsalemba . es mvlneiek

¹ A 2–19. sorban: Gal. 5, 16–24.

² Az *et* betoldójellel a sor fölé van írva.

³ Az egyik *s* talán utólag betoldott betű.

⁴ A *Ca* rövidítés a sor fölé van írva.

⁵ A 370. lap 20. sorától a 371. lap 15. soráig: Lukács 17, 11–19.

371
 Samaria es galilea közöt: es mikorön bel-
 menne nemet kastalba. Iovenek v eleibe in
 poklos emterek. kik taval allanak. es zavoker fel
 emelek. mondván parancslo iesus legalmaz
 velönk: kiket hog latta monda. mennietek el mi-
 tassatok magatokor papoknak. Es lön mikorön
 el men nienek meg tiztolanak. Egik kedeg hog ha-
 ta mert meg tiztolt: meg tize nag pbal iste-
 nt nageu van: es v laba elör v orcarara esek ha-
 lat advan: es ez villa samaritanos lesuy kedeg fel-
 elven monda Nem de tizen tiztoltak meg: es kul-
 enc hol vagon: nem leletek ki meg igne. es
 istennek dicsöset adna ha nem lak ez idegen
 Es monda neki kel fel: es men el te hitpd id
 vezetvén teged. Tizenötöd Epistola Zent
 pöl Salatusia Capitulum tizenhatod

Na lelekben elönk. lelekben racionkes. Ne-
 legterek. his dicsösegnek kívanoi. egymast
 bozonttan: egymast izidiven. attámfiat. Na
 valakik meg foglalan vala met bön mag verek

- Samaria es galilea kőzöt : es mikoron : bel
 menne nemel' kastel'ba . Iqvenek v eleibe tiz
 poklos emberek . kik tavolo allanak . es zavokot fel
 emelek . mondvan paranLolo iesus Irgalmaz
 5 velonk : kiket hog' lata monda : men'netek el mv
 tassatok magatokot papoknak . Es lon mikoron
 el mennenek meg tiztolanak Egik kedeg hog' la
 ta mert meg tiztolt : meg tere nag' zoval iste
 nt na'geitvan : es v laba elot v orcaiara esek ha
 10 lat advan : es ez vala samaritanos Iesus kedeg fel
 elven monda Nem de tizen tiztoltak e¹ meg . es kil
 enc hvl vagon : nem leletek . ki meg iqne . es
 istennek diLqseget adna . ha nem Lak ez idegen
 Es monda neki kel' fel . es men' el te hitqd id
 15 vqzeiteth² teged **Tizenotod Epistola Zent**
pal Galatasba Capitulum tizenhatod
Ha³ lelekben elonk . lelekben iarionk es : Ne
 legetek . heiv⁴ diLqsegnek kivanoi . egmast
 bozzontvan : egmast iridlven . att'amfiai Ha
 20 valakit meg foglalan vala mel' bvn vag' vetek

¹ Az e a sor fölé van írva.

² Az utolsó r javított betű.

³ A 371. lap 17. sorától a 372. lap 17. soráig: Gal. 5, 25–26. és 6, 1–10.

⁴ Az e a szó fölé van írva.

J^huk lelekbeliek murek: meg tanthatok es illeten
kagossy nek lelkeben tenon magady gondolman hgy
ne keserttel te es Egi tek masiknak terhet viseltet
Es ig be tellesittek d ristofnak tpenet Mert ha
balaki aletta magat valamis nek lenni bolcs sem
mi nelegen onon magat meg lalla ki mind onon
dolgot lassa meg: es vg onon magaban du kagok
es ne masban: Naggal onkab kozsolen kedeg azki
h^{reluk}rol zoval: azzal kit hvol minden 103 agban Ne te
velgietek isten nem merettit: k Mert meller ember
el hintend azont azatta meg es dzerit ki v tetteben
hint onon tettebol azat zodhadst es ki kedeg hint
lelekben az lelekbol azat es ggek iletet lot kedeg tirt
minkben meg ne fogatkozionk mert v idere az
atonk meg nem fogatkozvan Mert mig idonk hgyon
teopnk is mindenhez naggal onkab kedeg hynek
hazasiboz Evangl zent mate Capitulm hat od
Senki ket vrnak nem zolgalhat: mert avag es
giket gbolgh: es masikot zzereti Nag egiket
Hoz: es masikot meg vitalla Nem zolgalhattok

- Ti kik lelekbeliék vattok : meg tanehatok es illetent
kegessegnek lelkeben . tenon magadot gondolvan . hog
ne kesertessel te es Egitek mastoknak terhet viselletek
Es ig be telleseititek <.> cristosnak torvenet Mert ha
5 valaki alci'ta magat valaminek lenni holot sem
mi nelegen onon magat meg Lall'a . ki mind von
dolgat lassa meg : es vg von magaban dilekegek .
es ne masban : <Naggal ionkab> kozqsol'on kedeg az ki
hevltetik¹ zoval : azzal kit hev'l minden iozagban Ne te
10 vel'gietek . isten nem mevettetik Mert mell'et ember
el hintend . azont aratt'a meg es . Azert ki v testeben
hint . von testebol arat rohdadast es . ki kedeg hint
lelekbén . az lelekbol arat es . orok iletet lot kedeg titel
minkben . meg ne fogatkozionk . mert v ideiere ar
15 atonk . meg nem fogatkozvan Mert mig idonk vagon
tegonk iot mindenhez . naggal ionkab kedeg h'nek
hazasihoz **Evangm zent mate Capitlm hatod**
Senki² ket vrnak nem zolgalhat : mert avag eg
giket . gloli : es masikot zereti Avag egiketh
20 trj : es masikot meg vtall'a : Nem zolgalhattok

¹ A *tetik* betoldójellel a sor fölé van írva.

² A 372. lap 18. sorától a 373. lap 21. soráig: Máté 6, 24–33.

343

Menniek es mennomonak mert mondani nektek
 Ne zorgetmagzatok ti lelhetek nek mit egeretek sem ti
 testeteknek: mibe elgyeztek Nem de leltek többre vagyon
 e hog nem elédit es többre hog nem ruhálegyetek
 menniek zepesqu Mert nem hantetek sem azatnak
 sem zozokba nem gpitetek Es ti merneit atatok el
 teti vket Nem de ti többre vattok e azoknál ki kédeg hog
 zoltek gondolvan: toldhat v allatához: es fenger es
 ruhazatrol mit zorgetmagzatok: gondollatok parlag
 nak lilioniit: mikent nevelhetek nem monkalo
 nak: sem fonnak: mondani kédeg nektek hog/sala
 mon sem fedezot: mind v dult/vegeben mikent ezek
 nek egyik ha kédeg parlagnak zenaist kama vagyon
 es holnap kentebe vettek: sten ig ruhazia: mitol
 ionkab titok: kister hupvek Azert nelegetek zoz
 galmasok: mondvan: mit ezonk: vag mit izonk vag
 mivel ruhazonk: mert mind ez illéklet pogornak kéze
 sik: Mert ti atatok ruga: mert ezekkel mindenkéül
 zikelek vattok Azert kezestetek elozor istennek oza
 ont es v neki igazsagat es ezek mind haza adatnak ti
 nektek:

- Istennek es mammonnak . mert mondam nektek
 Ne zorgalmazatok ti lelketeknek . mit egetek . sem ti
 testeteknek : mibe oltozitek Nem de lelek tobre vagon
 e . hog nem eledel . es test tobre hog nem rvha Nezieitek
 5 mennek repesit Mert nem hintenek . sem aratnak
 sem zvezokba nem goitonek Es ti mennei atatok el
 teti vket Nem de ti tobre vattok e azoknal ki kedeg koz
 zoletek gondolvan . toldhat v all'at'ahoz . eg senget es
 rvhazatrol¹ mit zorgalmaztok . gondollatok parlag
 10 nak liliomit . mikent nevekednek . nem mvnkalod
 nak . sem fonnak . mondom kedeg nektek . hog sala
 mon sem fedozot . mind v diLqsegeben . mikent ezek
 nek egik ha kedeg parlagnak zenaiat ki ma vagon
 Es holnap kencebe vettetik . isten ig rvhazia : mitol
 15 ionkab titeket . kisdet hitovek Azert ne legetek zor
 galmasok . mondvan . mit ezonk . vag mit izonk vag
 mivel rvhazionk . mert mind ez il'eket poganok kere
 sik : Mert ti atatok tuqa . mert ezekkel mindenikkel
 zikesek vattok Azert keressetek elqzor istennek orza
 20 gat es v neki igassagat Es ezek mind hozia adatnak ti
 nektek :

¹ A h talán javított betű.

Tizenhatod Epistola p[er] Paul[um] apost[olum] Cap[itu]l[um] harmad
Atamiai kerlek irlek meg ne fogarkozia
Atok en nomorosagmban ti ezettetek ki ti di
Lofogtek ennek es kedveert-le hantem en teidemer
mi vionk iesus czirofnak attahoz: kecol minden ar
tasag neveztenk: menben es földön es hog v duq
segen: kajdagfagant aggon nektek ez ke ezal
spdnq tyk: v lelke mia belol valo emberben lakoz
mi czirofr: hit mia ti zivetekben: zerezeten gyke
ezetek es allapottak hog mind sok zenittak el pze
fogbaltatok mel' legem zelelty hozvlag magafag
es melleq Tydnetek es cziroftvdomanának nag
fellegve zerezent: hog meg telletek istennek min
den teltegyen teltelegebe Annak Kelet ki bant
mag bprebben admt hog nem kerneki utag ezte
nenk: az 10 agok zerezent: ki mia vnkalodik m bnt
onk v neki egyhazban dnapay es iesus/czirofnan min
den prpkigne prkre valo nemzetelen **Erung**
zent lvtal Capitulum heted **Nazimay**
Megen vala iesus egy vazo/ba kmek neve Naim

Tizenhatod Epistola Pal Efesomba¹ Cap harmad
Att'amfiai² kerlek titeket · meg ne fogatkozia

- tok en nomorosagimban · ti crettetek : ki ti di
 Lqsegtek · ennek es kedveert : le haitom en terdemet
 5 mi vronk iesus cristosnak att'ahoz : kitql minden at'
 t'asag neveztetik : menben es földön Es hog' v diLq
 segent : kazdagsagaent aggon nektek oroke eros
 sqdnqtok : v lelke mia · belql · valo emberben · lakoz
 ni cristost : hit mia · ti zivetekben : zeretetben gvke
 10 reztek · es allapottak · hog' mind sok zenttekkal qzve
 foghassatok · mel' legen · zelesseg · hozivsag · magassag
 es mel'seg Tvdnotok es · cristos tvdomañanak nağ
 felseges zeretetit : hog' meg tell'etek istennek min
 den <tell'esegeben> tell'esegebe Annak kedeg ki hatal
 15 mas : bqvebben adni hog' nem kernenk avag' erte
 nenk · az iozagok zerent · ki mia vnkalodik mi benn
 onk V neki eghazaban³ diLqseg · es iesuskristosban min
 den orokigneq orokrevalo nemzeteben **Evangm**
zent LvcaL Capitulum heted Narinap
 20 **Meğen⁴ vala iesus eg' varosba · kinek neve Naym**

¹ A so a szó fölé van írva. A második e o-ból javított betű.

² A 2–18. sorban: Ef. 3, 13–21.

³ A második a a szó fölé van írva.

⁴ A 374. lap 20. sorától a 375. lap 11. soráig: Lukács 7, 11–16.

Es miennekvala vele v tanitvami es bps soklag: mi
koren kedeg kzeleltene az baros kapvjaboz) meki
vitetikkvala eg holt: v annianak eiggertene es e
pzev vala es nag sokassag v vele: kut heg latot valia
kprigzpla v zaita es monda neki: Ne sziz: es elp
mene es tapiztala az holt viselt: azok kedeg kuk vizik
selek vala meg allanak: es monda: Legen neked mo
ndom kel fel: es fel ile ki meg holt vala: es kezde zolvi
Es ada vter v annianak Mindent kedeg selem feget
es nagytakvala istent mondani: Mert nag profeta ta
madot mi bennunk: Eymert isten meg latta o neper
Tuenhered nari Epi/stola pal Effe/somita Cap Neged
Kerlek neker En ki magok vaban kptelezet hog:
melian harizatok az hivatalban medte hivatalosok
vattok: minden alajatosaggal es zeledeggel viselven
egmasz zeretetten: szeretsek: leleknek egesseget az
tanatok bekesegnek kpteleben Egi test es eg lelek mikor
vattok hivatalosok ti hivatalnoknak eg zemen/segben
Egi vi: egi hit eg koreg/eg eg isten es mindennek atia
kiminden felot es mindenben es mindentegben ki adot
prpke prpke amen

- Es mennekvala vele¹ ʋ taneitvañi . es bqv sokassag² : mi
 koron kedeg . kqzeleitene az varos kapvjahoz Ime ki
 vitetikvala . eg holt : ʋ aññanak eggetlene . es ez
 qzveg vala . es naq sokassag ʋ vele : kit hog latot volna
 5 kqñqrql<e> vala³ ʋ raita . es monda neki : Ne syri : es elq
 mene . es tapasztala az holt viselqt : azok kedeg kik vizik
 <felik> vala . meg allanak : es monda : Legeñ neked mo
 ndom . kel fel : es fel ʋle . ki meg holt vala : es kezde zolni
 Es ada ʋtet ʋ aññanak Mindent kedeg felelm foga :
 10 es naqy'ak vala istent mondvan : Mert naq profeta ta
 madot mi bennqnk : es mert isten meg latta ʋ nepet
Tizenheted ñari Epistola pal Effesomba Cap Neged
Kerlek⁴ titeket En ki vagok vrban kqtelezet . hog :
 meltan lariatok az hivatalban . melbe⁵ hivatalosok
 15 vattok : minden alazatossaggal : es . zeledseggel . viselven
 egmast zeretetlenben : sietetesek : leleknek eggesseget tar
 tanotok . bekeseznek kqteleben Eg test es eg lelek . mikent
 vattok hivatalosok . ti hivaltoknak . eg remensegeben
 Eg vr : eg hit Eg kereztsseg Eg isten . es mindennek att'a
 20 ki : minden felqt : es mindenen . es mindentegben . ki aldot
 qrqkql qrqke amen

¹ Az első e javított betű.

² Az as a szó fölé van írva.

³ A vala a sor fölé van írva.

⁴ A 13–21. sorban: Ef. 4, 1–6.

⁵ A szóban javítások vannak, a középső betűk olvasása bizonytalan.

Evangelium zent Iohann Capitulum tizeneg

Mikoron be menne Iesus nemet sazi/sof/friedel
ennek hazaba zombaton kerieret enni es vk
figelmezik vala vter es lme nemel belpoklos vala v
elpte es felelven Iesus monda az tpeben tudoknak
es sazi/sofoknak mondban Illek e zombaton vigazta
mia: es tahar vk vezreglenek v kedeg fogvan meg
vigazta vter: es el borata: es felelven v nekik mondban
hiteknék zamaza rug okre korbá esik nemde leg
ottan ki buzia azt zombaton e es nem felelhetnek
vala ezekre v neki Monga vala az vendeghnek es
sz peldazola bejeder: lattan mi nemmen elp helyt val
ogut manak val orakon Mikoron hivatalos leg mu
negyede ne et az elp helyen: netalanttan naladnal le
elptesb vagon hivor v rple: es el igipn: az ki tedeg
es vter hirta: monga neked: agg ennek helyt: es
tahar kezdez zegenmel vtolso helyt razzand: demik
oron hivatalos leg: merimel vk le: az vtolso helye: hogi
mikoron el ipvend ki teget hirt monga bazatom: hagi
fellébb tahar neked duqseg lezen: es egebb vlyk elptz

Evangelium zent Lvcāl Capitulum tizenneg

- Mikoron¹ be menne Iesus nemel fariseos feiedel
 mnek hazaba · zombaton keñeret enni es v̋k
 figelmezik vala vtet Es Ime nemel belpoklos vala v̋
 5 elotte Es felelven iesus monda · az törven tvdoknak
 es fariseosoknak mondvan Illik² e zombaton vigazta
 nia : es tahat v̋k vezteglenek V̋ kedeg fogvan meg
 vigazta vtet : es el bo_Lata : es felelven v̋ nekik mondvan
 kiteknek zamara vağ qkre · kv̋tba esik : nem de leg
 10 ottan · ki hvzia azt zombaton e Es nem felelhetnek
 vala ezekre v̋ neki Monga vala az vendegeknek es
 Ez pelda rola bezedet : latvan mi nemmen · elq hel't val
 ogat<na>nak va_Lorakon Mikoron hivatalos lez^s me
 ñegzqbe · ne vl' az elq · hel'en : netalantan naladnal be
 15 _Lqletesb vağon hivot v̋ tqle : es el iqiqn · az ki tedeg
 es vtet hiŋtta · monga neked : ağıad³ ennek hel't : es
 tahat kezdez zegennel vtolso hel't tartanod⁴ : de mik
 oron hivatalos lez^s : meññel vl' le · az vtolso helbe : hoğ
 mikoron · el iqvend ki teget hitt monga baratom : hagi
 20 fell'ebb tahat neked di_Lqseg lezen : az eğıb vlqk elqth

¹ A 376. lap 2. sorától a 377. lap 2. soráig: Lukács 14, 1–11.

² Az e fölötti betűt [?] nem tudjuk kiolvasni.

³ Az *ad* a szó fölé van írva.

⁴ A *d* javított betű.

397
Mert minden ki magat magasztallá alasztat: es ki
magat alazta magasztatik Iyzen nolt ad nari Epi
stola pal Com mtraba Capitulom elol so:-

Halat adok en istennek minden idoben ti ezet
etek: az istennek malasztalan ki nektek ad
van vagon iesus rzsosban: mert v benne minden
ben kizdagga lptetek: mikent rzsosnak hagsa
meg ezsosdpt: ti benmetek: vg hog sem eg malaszt
ban nektek valami fogatkozastol minen kik var
iatok vzonk iesus rzsosnak ielenetet: ki es meg ezs
seu ti teket mind vegig himmel kul vzonk rzsosnak
el ipvetenek napraa Dnng. Mate Capl hyszon kem
Az idoben mennek iesus hoz fariseosok: es kozsok
eg meg kerde vrp: tprven mester: vrei keret
ven: Mester mel nag pazaru olat tprvenben: monda
neki iesus Jereted te vradot istenedet te telles sited
bol: es te telles lelkedbol: es te telles elmedbol: es nagvlt
es ely pazaru olat Masod kedeg meg illeten: Jereted te
kozseledet: mikent tennon magador Ez pazaru oladom
minden tprven Lvgg: es mind profetia Efte gyrtven *

Mert minden ki magat magasztall'a alasztatik : es ki
magat alazia magasztatik **Tizenhólcad nari Epi**
stola pal Corintiaba Capitulum elölsö :-

Haalat¹ adok en istennek minden idöben ti eret

- 5 tetek : az istennek malazt'aban . ki nektek ad-
van vägon iesus cristosban : mert ö benne . minden
ben <k> gazdagga² löttetek : mikent cristosnak hägasa
meg erössödöt ti bennetek : vö höö sem öö malazt
ban . nektek valami fögätkozastok nin_{LEN} . kik var
10 iatok vr<o>nak³ iesus cristosnak ielenetet : ki es . meg erös
seit titeket mind vegig binnel köv . vronk cristosnak
el iövetenek napiara **Evangm Mate Capm hvzon ketto**
Az⁴ Idöben menenek iesushoz fariseosok : es közzölök
öö meg kerde ötöt⁵ : törven mester : ötet kesert
15 ven : Mester mel' näö paran_Lolat törvenben : monda
neki iesus Zereted te vradot istenedet te tell'es zived
böl . es te tell'es lelkedböl . es te tell'es elmedböl : ez näövbö
es ölö paran_Lolat : Masod kedeg nem ill'ten : Zereted te
közeledet : mikent tennön magadot Ez paran_Loladban
20 minden törven lövgg : es mind profetak Egbe göitven

¹ A 4-12. sorban: I. Kor. 1, 4-8.

² Az első g a szó fölé van írva.

³ Az a a szó fölé van írva.

⁴ A 377. lap 13. sorától a 378. lap 9. soráig: Máté 22, 34-46.

⁵ Az ö talán e betűből van javítva.

kedeg az fariseosok^{ot} iesus kerde vker mondan
mi teik nekrek talosol ki fia legyn mondanak
neki dauid Monda nekik Mikent azer dauid vter-
ekben vranak hyia mondan Monda vt en vranak
vt en igom sepl mignem te ellensegid labad alar
valo zekie vetem ha azer dauid vter vranak hy
ia: mikent leher v fia ts senki iger sem felehet
mala neki: sem kerdeni nem meti vala vter az nap
tal fogvan toabba Dizenkulent edik nari epi
tola jent pal Effe somla Capitulum neged

Vipillatok meg ti elmeteknek lelkele: es oly
vterek vy emberbe kufstent tevenitet igassa
gba: es bizos/agnak jent segeben: kiert hazvsgor
le verven Jollatok bizont: kerek mind v kyzlebel Mer
eg gink masink nak tagi vagonk: haragogatok es ne
akoziatok bimpzntok: Nap el ne nygogek ti harag
tokon Ne aggatok helyt gzdognek ki oroz vala lmai ne
orozion lonkab kedeg monkaloggek kezevel mi io
hog legen honmeier v zenbedguenek uk/eger megadni
Evangelium jent Mate Capitulum kilenced

- Kedeg az fariseosok<nak>ot¹ iesus kerde vket mondvan
mi teccik nektek cristosrol · ki fia legén : mondanak
neki davide Monda nekik Mikent azert · david · vtet lel
ekben vranak hyia mondvan : Monda vr · en vramnak
5 v'l en iogom felql · mignem te ellensegidet · labad alat
valo zekre vetem Ha azert david · vtet vranak hy
ia : mikent lchet v fia Es senki iget sem felelhet
vala neki : sem kerdeni · nem meri vala vtet az nap
tol fogvan toabba **Tizenkilenc[.]dik nari Epis**
10 **tola zent pal Effesomba Capitulum neged**
Ujivllatok² meg ti elmeteknek lelkebe : es qltqz
ietek vy emberbe · kiistenent teremtetet igassa
gba : es bizonsagnak zentsegeben : kiert es³ hazvgsagot
le vetven · Zollatok bizonít : kitek mind v kqzelevel · Mert
15 eágink masinknak · tagi vaqonk : haragoqatok es ne
akariatok binqznqtoq : Nap el ne rívgógek ti harag
tokon : Ne aágqatok hel't qrdqgnek · ki oroz vala lmar ne
orozion · lonkab kedeg mvnkalogggek kezevel mi io
hog legén honneiet v zenvedqienek zikseget megadni
20 **Evangeliom Zent Mate Capitulum kilenced**

¹ Az *ot* a szó fölé van írva.

² A 11–19. sorban: Ef. 4, 23–28.

³ Az *es* a sor fölé van írva.

Az időben fel menten iesus es hajót kaba által
 mene: es iqbe v. varosaba: es lma moiratnak
 v. ala neki: agban feke kozvenest: es latten iesus
 v. hitokpt monda az kozvenestnek: biziat sam meg
 bolannak neked te bönid: es lme nekik mesterek
 kozol mondanak v. lennek: es kazoml es holat latta
 volna iesus v. gondolatokot monda: es mire gondoltok
 gonozokot ti zavetekben: mit kptinek mondanak:
 meg bolannak neked te bönid: azig mondanak ket
 fel es iazi: hog kedeg tvgatok: mer ember janak:
 hatalma vagon fplden vmpkpt meg bolatma ta
 hat monda az kozvenestnek: ket fel ved fel te agado
 es men el te hazadba es fel kele: es el mene v. hazaba
 latvan kedeg az sokasag felelenek es du pferok stent
 hi illen hatalmat adot emberzeknek huzad ep
 pistola narba pal esse/omba Capitulum prod
Lassatok hog ovan iaziatok: nem mikent huzok
 de mikent bollek: Napokor meg valtan mert na
 pok gonozok dzeru es nelegetek ezterlenek de ezten
 mel legon stennek ak azatta: es borzal meg ne zegy

- Az¹ idqben fel menven ieszus eg haioLkaba **genezaret vize**² által
 mene : es iqve v varosaba **kafarnaomba**³ : es lme mvtatnak
 vala neki : agban feko kqzvenest : es latvan ieszus
 v hitqkot monda . az kqzvenesnek : bizial fiam meg
 5 boLannak neked te bvnid³ : es lme . nikik⁴ mesterek
 kqzzql mondanak vnbennek : ez karoml . es holot latta
 volna ieszus v gondolattokot monda : es mire gondoltok
 gonozokot ti zivetekben : mit kqnieb mondania :
 meg boLannak neked te bvnid : ava g mondania . kel'
 10 fel es iari : hog kedeg tv gatok : mert ember fianak :
 hatalma va on fqlon binokot meg boLatnia . ta
 hat monda az kqzvenesnek . kel' fel . ved fel . te agadot
 es me el . te hazadba . es fel kele . es el mene v hazaba
 latvan kedeg az sokassag . felelenek . es dilqseitek istent
 15 ki ill'en hatalmat⁵ adot embereknek **Hvzad ep**
pistola narba Pal Effesomba Capitulum otod
 Lassatok⁶ . hog . ovan . iariatok : nem mikent hihtok
 de mikent boLek : Napokot meg valtvan . mert na
 pok gonozok Azert es nelegetek ertetlenek . de ertven
 20 mel' leg'en istennek akaratt'a : Es borral meg ne : rezeg

¹ Az 1–15. sorban: Máté 9, 1–8.

² A *genezaret vize* es a *kafarnaomba* szavakat utólag írta a sorok közé a scriptor.

³ A *v b*-ből javított betű.

⁴ Az első *i* egy *e* betű fölé van írva. De az *e* nincs áthúzva.

⁵ Az *m* pacás betű, ezért a scriptor a szó fölé is felírta, a szövégi *t* pedig talán *d*-ből javított betű.

⁶ A 379. lap 17. sorától a 380. lap 6. soráig: Ef. 5, 15–21.

illeték: kiben belendézes vagon: de telleték meg zent
lelekkel: zolvan magatoknak: p[er]sal mosokhan es im[er]n[er]
okban: es lelki mek[er]ekben: mekelven: es kintornalvan
ti zivertekben: va istennek: mindenkor: halat: advan
mindenest: mi v[er]zenk: iesu[us] krisztosnak: nevében: isten
nek es atának: eg[er]m[er]as alar: leven krisztosnak: felelmében
Evangeliom zent Mathe kapit h[er]v[er]zon kertod

Zol vala iesu[us] v tanitv[er]nival: es papok: fridelmi
bet: es mesterekkel: es farizosokkal: pelánzola bezed[er]
mondvan: Ollán lor: mennieknek: orzaga: mikent: eg
kizak: ember: ki v[er] fia[n]nak: menegz[er]t: t[er]n: es k[er]lde: v[er] zol
gaur: el hi[n]nyok: az hi[n]nyokor: az menegz[er]t: es nem
akarnak: vala: el ipni: Es meg k[er]lde: egeb: zolgaur: mond
van: mongatok: az hi[n]nyaknak: Ime: en: ebedem[er]t: men
zerzett[er]m: en: bikaim: es madarim: meg pl[er]ven: es
minden: kezen: vagon: ipietek: az: meg: menegz[er]t: v[er]k: ked
eg: meg: hagak: es: el: menenek: Ime: v[er] salvalak: egeb
v[er] keres[ker]ked[er]t[er]be: egebek: kedeg: meg: tartak: v[er] zolgaur
es: bozzosag: illeret[er]tel: meg: o[er]lek: kizak: kedeg: halor: hallor
ta: volna: meg: hazagvek: es: v[er] szegit: bol: at: van: el

oll'etek · kiben belendezes va'gon : de tell'etek meg zent
lelekkel : zolván magatoknak · psalmosokban es Imnos
okban : es lelki inekekben · Inekelven : es kintornalvan
ti zivetekben¹ · vr istennek · mindenkor halat advan

- 5 mindenert : mi vronk iesuscristosnak neveben : isten
nek es at'ának : e'gmas alat leven cristosnak felelmeben

Evangéliom zent Mathe Capit hvzonkettöd

ZOI² vala iesus v tancitva'niával : es papok feiedelmi

vel : es mesterekkel · es fariseosokkal · pelda rola bezedben³

- 10 mondvan Oll'an löt me'nieknek orzaga : mikent e'g
kiral' ember · ki v fianak menegzöt tön · es kvlde v zol
gait el hýnyök · az hyttakot az menegzöbe : Es nem
akarnakvala el iqni Esmeg kvlde e'geb zolgait mond
van · mongatok azt hyttaknak lme en ebedemet meg
15 zerzettem : en bikaim · es madarim · meg qlven : es
minden kezen va'gon · iqietek az me<.>negzöbe · vk ked
eg meg ha'gak · es el menenek lmez v falviaba · E'geb
v kereskedesebe : e'gebek kedeg · meg tartak v zolgait
es bozzosag illetessel meg qllek Kiral' kedeg holot hallot
20 ta volna · meg haragvek · es v seregit bol'atvan el

¹ A k javított betű.

² A 380. lap 8. sorától a 381. lap 15. soráig: Máté 22, 1–14.

³ A b talán e-ből javított betű.

Dezt az gálkosokot: es v mizokot felgortá: es tabat
 monda v zolgainak: Lehet me negyzo valobgon kez le
 gen de kik hyvan valanak nem valanak mekok: Men
 rétek el ajert az vt felekre: es valakiket lelenditek
 hyiatok az menegzobe Es ki menven v zolmai vankza
 mindent meg gpienek kiker lelenek iokot es gmo
 zokot: es meg telek le vlteteknek megzpie: lx ipre
 kedeg az kizal hog latnasa az le vltetek Es lata oty
 Ca embert nem oltoztet menegz: vhaba: es monda
 neki baratom mikent ipitel ide be es ninuen me
 negzoi: vhad: tabat v meg nemda: tabat monda
 kizal zolgainak: kezert es labat meg koptozven boras
 sárok vter: kólso seferbe ot szalm es fogaknak Liko
 gatafa lezer: Mert sokan vannak hyttak de kemesen
 valasztottak Vyon eged nazi Epistola Cisse/omba vi
Batorollatok meg viban: es v ezienek hatal
 maban oltoztetek ystemek fegverete: hogal
 hassárok prdognek olalkodasa ellen: Mert ninuen ne
 konk test ellen valo kuzpidoenk: es ver ellen deez sefer
 segrek feredelmi es hatalmi: es ez vilager birk ellen

- Vezte az galkosokot¹ : es v varosokot · fel goita : es tahat monda v zolgainak : lehet menegzo valobizon kez le gen · De kik hyvan valanak · nem valanak meltok : Meri netek el azert az vtelekre : es valakiket lelendetek
- 5 hyiatok az menegzobe Es ki menven v zolgai vtakra mindent meg² gqitenek · kiket lelenek iokot es gono zokot : es meg telek le vltéknek menegzoi³ : be iqve kedeg az kiraf · hog latnaia · az le vltéket Es lata oth eg embert · nem qltztet menegzoi⁴ rvhaba : es monda
- 10 neki baratom · mikent⁵ iottel ide be · es ninlen me negzoi rvhad : tahat v meg nemola · tahat monda kiraf zolgainak · kezeit es labait meg kqtzven bolas satok vtet · kvlsq setetbe · ot siralm es fogaknak Likor gatasa lezen : Mert sokan vannak hyttak : de kevesen
- 15 valasztottak **Hvzoneged nari Epistola Effesomba VI** Batorollatok⁶ meg vrban : es v ereienek hatal maban · qltzietek istennek feqverebe : hog al hassatok qrdognek olalkodasa ellen : Mert ninlen ne qonk · test ellen valo kvzqdesqnk : es ver ellen · de ez setet
- 20 segnek feiedelmi · es hatalmi : es ez vilagot birok ellen

¹ Az a v-ből javított betű.

² A meg szó fölé a be igekötő van írva, de a meg nincs kihúzva.

³ A ne a szó fölé van írva.

⁴ Az i a szó fölé van írva.

⁵ Az i a szó fölé van írva.

⁶ A 381. lap 16. sorától a 382. lap 9. soráig: Ef. 6, 10–17.

lelti mindenben való alnok sagok ellen azért vegyetek
istennek fogvezet: hog t gonoz napon ellene alhasa
tek: es mindenben ipkellereit allariorok illarok azen
aggetokot fel ovezhen: bizony sagban: lga/sagnak pan
relaba altyven: es labatok sarvaban leven: beke/eger
hizdatsnek jenzesben: Minden ten hitnek pausat ve
ren kiben gonoz alnoknak minden toz es milauly
meg alhasarok Et idvessenynek szakiat vegyetek fel
es leleknek tozet kistennetekzara vag bezedé van
Geliom zent Ianos capitulum negedik
Dala eg kiskizak kazarinaomban kinek fia be
tegyala Es mikozon hallotta volna: hog iesus
sidosagbol galileaba igne el menne v hozza: es kezi
vala hog ala menne: es meg vigasztaraila v flaty
meru: meg kezdvala halni: Monda azért neki iesus: ha
telenségeket es ludakat nem lattok: nem hzytek:
monda neki az kiskizak vram jat ala mi elpt-meg
hallon en flam: monda neki iesus: Meni el el reshad
hyn az ember az bezednek: ki monda iesus: es el magyn
vala: mar kedeg v ala igteben v eleibemmenek v jolgyi

- Lelki meńben valo alnoksagok ellen Azert vegetek
 istennek feğveret : hog <.> gonoz napon ellene alhassa
 tok . es mindenben tqkellestest allanotok Allatok azert
 agektokot fel qvedzven¹ . bizonısagban . Igassagnak pan
 5 celaba qltqzven : es labatok sarvban leven : bekeseget
 hirdetesnek zerzeseben : Minden ben hitnek paysat ve
 ven . Kiben gonoz alnoknak . minden tızes nilaith
 meg olthassatok Es idvqssegnek sisakiat vegetek fel
 es leleknek tqret . ki istennek zava vağ bezede **Evan**
 10 **ğeliom zent Ianos Capitulum neğedik**
 UAla² Eg kis kiral' kafarnaomban . kinek fia be
 teg vala Es mikoron hallotta volna . hog ieszus .
 sidosagbol galileaba iqne El mene v hozia . es kerı
 vala hog ala menne . es meg vigasztanaia v fiath
 15 mert meg kezđ vala halni . Monda azert neki ieszus : ha
 lelensegeket es Lvdakot nem lattok : nem hiztek : .
 monda neki az kis kiral' Vram zal' ala . mi elqt meg
 hall'on en fiam : monda neki ieszus : Meń el jl³ tefiad .
 hın az ember az bezednek . kit monda ieszus : es el meğen
 20 vala Imar kedeg v ala iqteben . V eleibe . menenek v zolgai

¹ A d javított betű.

² A 382. lap 11. sorától a 383. lap 6. soráig: János 4, 46–53.

³ A j e-ből javított betű.

383
Es hirdetek mondvan: mert v'ha eleven lesz vala:
azert idet v' tölök: mellem joban l'ot volna: es mo-
ndanak neki: mert tegnapon heted idoben hasta meg
v'et: h'ideg meg esmere azert az attá: mert az idoben
vala: mellem mondotta volt neki iesuz. i'et esiad: q'
hin v'es mind v' telles haza h'izon kem' vasaz
nap epistola pul filipen/esebe capitulum elol'so

Bizonk'v' iesuzban hog' ki kezdet ti b'om'otek i'od'
got: meg t'pkelli iesuzkrisztusnak v'napiaig mi-
kent es igaznak tartik: v'ennekon eztenem' mi-
ndenteket: Azert mert ennekem z'v'emben v'ittek
v'otek: es en k'p'elimb'ben es evangelimnak d'atma-
ban es erp'is'eseben mindenteket: en v'agas'agomnak
taz'syva lenni: Mert isten en nekem tanom: mikor-
k'v'annom mindenteket iesuzkrisztusnak b'eliben lenni
Es egen kezdek: hog' ti z'erel'metek v'otkab: es v'otkab'q'
v'ill'q'n tydomanban: es minden e'zelimb'ben: hog' i'obba-
ka: ke'el'v'etek hog' j'ep'ol'nel'kul' l'og'otek: es v'etekna
kul' e'zel'ol'nak napiaza y'as'agnak g'ompl'level tel-
lesek: iesuzkrisztus mia'v'tenn'ek d'ul'ofegere es ty'z'ofegere

- Es hirdetek mondvan · mert ű fia eleven kerdi vala :
 azert ideiet · ű tölqk : mell'en ioban lqt volna · Es mo
 ndanak neki : mert tegnapon · heted idqben · hatta meg
 vtet a¹ hideg Meg esmere azert az att'a : mert az idqben
 5 vala · mellben mondotta volt neki iesus · il · te fiad : es
 hin ű · es mind ű tell'es haza **Hvzonkettqd² vasar**
nap Epistola pal filipensesbe Capitlm elqlsq
Blzonk³ vr iesusban · hog⁴ ki kezdet ti bennetek io dol
 got · meg tqkelli iesuskristusnak⁵ ű napiaig mi
 10 kent ez · igaznak teccik⁶ <.> ennekem ertenem mi
 ndentekert Azert mert en nekem zivemben <vattok>
 vattok · es en qtelimben · es evangelimnak oltalma
 ban · es erqsseiteseben mindenteket · en vigasagomnak
 tarsyva lenni Mert isten en nekem tanom · mikent
 15 kivanom mindenteket iesuscristusnak beliben lenni
 Es ezen kerlek · hog ti zerelmetek ionkab · es ionkab bq
 vql'qn tvdomanban : es minden ertelmben : hog iobba
 kot keserletek · hog Zeplqlnelkv' legetek · es veteknel
 kv' · cristosnak napiara lgassagnak gqmqllevel tel'
 20 l'esek · Iesuscri<stos>⁷ mia lstennek dlqsegere · es tiztessegere

¹ Az *a* a sor fölé van írva.

² Az utolsó két betűn feltehetően véletlen tintavonalak látszanak.

³ A 8–20. sorban: Fil. 1, 6–11.

⁴ Az *o*g javított betűknek látszanak.

⁵ Az első *k* betű *c*-ből van javítva.

⁶ A két *cc* fölött még egy *c* s egyéb tintanyomok is vannak.

⁷ Lehetséges, hogy nem törlés, hanem akaratlan vonal van a betűkön.

Evangelium jent Matthe Caput tizen holcud

Monda isus v tancitvannak Ollan mennieknek
Morzaga Mlikent eg kiral ember ki zamot akara
petri v zolgaiaval es mikoron zamot kezdet volna
vetni motatanak neki egget ki tartozik vala neki
tiz ezer fontal holor kedeg nem volna homieiet
meg adnia pazanlala v vza el azolni: es neki
felese get es v fiait es mindent valamig vala
es meg fizetni Eleibe esven kedeg az zolga kez vala
vter mondván bekefogot val en bennem es

Mindent meg adok neked az v kedeg korig
elven v zolgaiat elbolata vter: es az adofagot meg
haga neki ki minden kedeg az zolga May lelo eg sol
galo tarsat ki tartozik vala v neki zaj penzel: es
tartvan meg fonta vala vter mondván ad meg
mivel tartozol es eleibe esven az zolgrilo tarsa kez
vala ~~font~~ mondván bekefogot vzi en bennem
es mindent meg adok neked: v kedeg nem akara
de el mene es bolata vter tpmlo be / mignem
meg adnaia az adofagot: latvan kedeg v neki

Evangelium zent Mathe Capit̃ tizen nólcad

- Monda¹ iesus² ṽ taneitvaninak Oll'an meñneknek
 orzaga Mikent ég kiral' ember · ki zamot akara
 vetni ṽ zolgaiával Es mikoron zamot kezdet volna
 5 vetni · mvtatanak neki égget ki tartozik vala · neki
 tiz ezer fontal : holot kedeg nem volna honneieth
 meg adnia ParanLola ṽ vra el arolni : es vneki
 felese<.>get · es ṽ fiait : <.> es mindenet valamie vala
 es meg³ fizetni Eleibe esven kedeg az zolga kerí vala
 10 vtet / mondvan bekese<.>get val' en bennem · es :
 <.> mindent meg adok <.> neked Az vr kedeg kőñr
 qlven ṽ zolgaian · el boLata vtet : Es az adossagot meg
 hağa neki : ki menven kedeg az zolga Meg lele ég zol
 galo tarsat ki tartozik vala ṽ neki · zaz penzel : es
 15 tartvan meg fogt'a vala vtet mondvan · ad meg :
 mivel tartozol · Es eleibe esven · az zolgalo tarsa · kerí
 vala <vtet> mondvan · bekeseget tṽri en bennem
 es mindent meg adok neked : ṽ kedeg nem / akara
 de el mene es boLata vtet t̃ml̃cbe / mig nem
 20 meg adnaia · az adossagot : Latvan kedeg⁴ ṽ neki

¹ A 384. lap 2. sorától a 385. lap 11. soráig: Máté 18, 23–35.

² Az *e* a szó fölé van írva.

³ A *g* javított betű, mellette felül és alul is tollnyomok vannak.

⁴ Az első két betűn talán akaratlan tollnyomok vannak.

Zolgalo tarsi: mik leznek ula: igen meg zomorolának
 es el wpenek v vrokna meg hirdetek: mindent
 kik lotték ula: tabat hira vter v vza: es monda:
 neki Alnok zolga Minden adossagodat meg hagam
 neked: mert kezel engem) Isten de te es ketelen vol
 tal e konczad te zolgalo tarsodon: mikent en es
 konczoltem zaitad Es az v meg hazagvan ada
 vter gertoknek: mig nem minden adossagot meg
 adna Isten en mennei atam es: tezen nektek
 ha meg nem vbandotok: ki mind v attafianak
 a zivetekben Huzonhaazmad Episto filipen Cap iii
Rövesetek engem: es vegetek ezteke ajakot: kik
 vgon iaznak: mikent peldat votték es: Mert sokan
 iaznak: kiket garkorta mondkvala nektek) mar kedeg
 sztan es mondom: czustofnak kezezte ellenségeinek
 kiknek veget vezedelni: kiknek istenek vhasak: es
 du-psegek v zegenekze: kik fődieket eztenek Mi
 naiaffagonk kedeg: menneken vagon: honnewer es
 vobozenteket varibk: mi vzonkot vesuzczustof: ki
 meg vyioita mi alajazaffagonknak restet v fenef

- zolgalo tarsi : mik leznek vala . igen meg zomorolanak
es el iqvenek . v vroknak meg hirdetek : mindent
kik lotttek vala . tahat hiva ytet v vra . es monda .
neki Alnok zolga Minden adossagodat meg haám
5 neked : mert kerel engem Nem de te es . ketelen vol
tal e kónqorqlnqd te zolgalo tarsodon : mikent en es
kónqorqltem raitad Es az vr meg haragvan . ada
ytet gtrqknek . mignem minden adossagot meg
adna Igen en meñnei at'am es : tezen nektek
10 Ha meg nem boLandotok . ki mind v att'afianak
ti zivetekben **Hvzonharmad Epistoa filipen Cap III**
Kqvessetek¹ engem : es vegetek eztekbe azokat . kik
vgan iarnak : mikent peldat votttek es : Mert sokan
iarnak . kiket gakorta mondokvala nektek lmar kedeg
15 sirvan es mondom . cristosnak kerezte . ellenseginek
kiknek vegek vezedelm . kiknek istenek v hasok . es
dilqsegek v ze'genekre : kik fqdieket ertenek . Mi
naiassagonk kedeg . meñnekben va'gon . honneiet es
ldvqzeitenket varivk : mi vronkot icsuscristost . ki
20 meg vyioit'a mi alazatosagonknak testet v fenes

¹ A 385. lap 12. sorától a 386. lap 2. soráig: Fil. 3, 17–21.

Leges cseinek abroza hoz: az tetemennel-kivel minden
állatot: es v alalaia haitot mi vionk iesus cristos amen
Evanglīm Mate Caputīm hvjon keittod len.

Sariseosok felze menven: tanallot tartanak
hog iesus vala mi bejeden meg fognaia: es kvi
dek v hogia v tancitvanokat herodianosokkal me
ndvan Mester: tvgvk mert byon/ago/vag: es isten
nek vrt byon/sagban tancitod: es nimen te neket
senkivel vgekezesed Mert nem nezed emberekneg
zemelet Mongad azeit nekynk: Mi terecik neked illike
Lazarinak adot adni vag nem iesus kedeg v abrok
sagokot meg esmezen monda kepmtalok mity
kerdetek engem Mutassatok en nekem az adonak
abrazat: es ruhak ok mutatanak eg penzt: es mon
da nekik iesus: ki kepe es: es felpl valo iray: Mondanal
neki Lazare: tabar monda nekik azeit aggatok
meg mi Lazare Lazarinak: es mi istene istennek: -
hvjon neged Epistola Ieremias Caputīm 7¹¹¹

Ime Napok ionek: monga vz isten es fel elvgytem
Davidnak igaz magzattat: es kizat oryag: es bpl-

seges testenek abrazahoz · az tetemeíñel · kivel minden
allatot : es ý alaia haitot mi vronk iesuscristos amen

Evanglġ Mate Capitlġ hvzonkettqdben ·

Fariseosok¹ felre menven · tanalŁot tartanak

- 5 hoġ iesust valami bezedben meg fognaia · es kvġ
dek ý hozia · ý taneitvanokot herodianosokkal · mo
ndvan Mester · tvġvk mert bizonsagos vaġ : es isten
nek vtat bizonsagban taneitod : es ninLen te neked
senkivel vġekezesed Mert nem nezed embereknek
10 zemeġet Mongad azért nekqnk : Mi teccik neked · illik e
Łazarnak adot adni vaġ nem Iesus kedeg ý alnok
sagokot meg esmerven monda kepmvtalok · mith
kerdetek engem Mvtassatok ennekem · az adonak
abrazat · es tahat qk mvtatanak eġ penzt : es mon
15 da nekik iesus · ki kepe ez : es felqġ valo iras : Mondanak
neki Łazare² · tahat monda nekik Azért ágġatok
meg mi Łazare Łazarnak · es mi istene istennek : -
Hvzonneged Epistola Ieremias Capitlġ XXIII
Ime³ Napok iqnek : monga vr isten · es fel ebreztem
20 davidnak igaz magzatt'at : es kiral' orzagġ · es bqġŁ

¹ A 4-17. sorban: Máté 22, 15-21.

² A Ł z-ből javított betű.

³ A 386. lap 19. sorától a 387. lap 9. soráig: Jeremiás 23, 5-8.

387
 lezen: es tezen tēvent: es igazat fēdēn ūz napokkēn
 idōzpl vda: es israēl bizmīlakozik Es ūme es v nē
 ve kīmek vter hīnak: igaz mī vionk Azert ūme nē
 ok isnek mongā vī isten es nem monga tōmba
 v vī kī egīptom fēdēbpl kī hozta israēlnēk fīnī: de ū
 vī kī el vezette es be hozta israēl hazanak magzattā
 fī aknak fēdēbpl: es mīnden fēdēbpl kīkbe el kī vī
 tem vala vīk es lakoznak v fēdēbpl mongā mī
 ndenható vī isten Quīn Mate Capīt kīlētī red
 oltaba iesus sokasagīnak ūme es fēdēlm elp
 mēne es imadga vala vter mondan vīam en le
 nēm ma meg hāla de vī el es vī sed vī zala kezdet
 es fel ūed: es fel helvīn iesus vīanna megēntala es
 vītanēt vīanīes Es ūme es agonēmbē kī vī vīsthas
 tart mīla tīzen kēttōd etol fogvān el mēne hātī: es
 tapasztala v vīhātīnak pezernēt mondan vībēnne
 hā ūlētēndem lak v vīhātī idōzplēk Es tātāt iesus
 meg fordolvān es vter latvān monda: bizzat leārom
 tēhēt idōzēttē regēd: es az agonēmbē meg zabādla
 ūz idōtōl fogvān Es mīkōzon el vī vīlma iesus az fēdē

- lezen : es tezen törvent : es igazat · földön Az napokban
 Idvözöl ivda : es israel bizvan lakozik · Es Ime ez v ne
 ve · kinek vtet hyiak · igaz mi vronk Azert Ime nap
 ok ionek · mongia¹ vr isten · Es nem monga toabba
- 5 Il' vr · ki egiptom földeből · ki hozta israelek fiait : de il
 vr · ki el vezette · es be hozta israel hazanak magzattat
 Ez'aknak földeből : es minden földekből · kikbe el ki v
 tem vala vket Es lakoznak v földökben monga mi
 ndenhato vr isten **Evanm̄ Mate Capitm̄ kilenced**
- 10 Zoltaba² ieszus sokassagnak Ime eg feiedelm elo
 mene · es imadga vala vtet mondvan Vram en le
 ariom ma meg hala · de ioi el : es vessed v raia kezedet
 es fel iled : es fel kelven ieszus vtanna megen vala · es
 v taneitvani es Es ime eg azzonember **zent veronika**³ kit
 ver<ses> has
- 15 tart vala · tizen kettod etol fogvan · el mene hatol · es
 tapasztala v rvhaianak peremet mondvan vn benne
 ha illetendem Lak v rvhaiat idvözölök · Es tahat ieszus
 meg fordolvan · es vtet latvan monda : bizzal leaion
 te hitet idvözeitet teged : es az azzonember meg zabadola
- 20 az idotol fogvan Es · mikoron el iot volna ieszus · az feiede

¹ Az i a sor fölé van írva.

² A 387. lap 10. sorától a 388. lap 6. soráig: Máté 9, 18–26.

³ A zent veronika az azzonember fölé van írva.

Imnek hazaba: es látat volna kőszolokor es sokaság
nak toldatásat. mond vala Meninerek el met nem
holt meg ez leán de alogik: ez meg mevetik vala vter
Es holat ki vjtek volna az sokaságot. be ment es fogat
v kezert es monda: leán kel fel: es fel kele aleán es
ez hit ki tevede mind az zoles földre amen vegezet
zent reghaznapian dedicatio Epil: lanoz 11

Az napoktan latom ierusalémnek zent városat vj
Jonnann garottat istent pti: ki mekkor jalt vala ala
miken: seisenek ekofolt men azzor: es az kiraly: zeket
hallek nag zot: ki monga vala me istennek embereket
valo satorra: es v veleket lakozik: ez v neki nepi legnek ez
isten v veleket lezet v istenek es isten v zenneket minden
konvezet el tord: es toabba halat nem lezet: sem sz
alm sem vyltes: sem seidel toabba nem lezet kik elok
el mentek es monda ki az jekben v vala: Imeminden alla
tok vj ionnan tezek **Evngli** Lvtal Cap. nyen kilor

Be menten iesus lat vala lerakoba es lme frui
fiv jat eny nevp: es ez vala lelejeknek fevedelme
es v kazdagis kezeli vala iesust latni ki volna: ez nem

- Imnek hazaba : es latot volna Kírtqlóqlqot es sokassag
nak toldvlasat · mond vala Meññetek el mert nem
holt meg ez leañ de alozik : es meg mevetik vala ýtet
Es holot ki ýztek volna az sokassagot · be mene · es foga
5 ý kezet · es monda : leañ kel' fel : es fel kele a leañ es
ez hir · ki teriede mind az zeles földre amen **Vegezetj**
Zentéghaz napian Dedicacio Epis : Ianos XXI
Az¹ napokban latam iervsa'emnek zent varosat vy
jonnan gartottat istentýl² : ki meñbql zal vala ala
10 mikent ferienek ekesýlt meñ azzon : es az kirali zekbql
hallek nağ zot · ki monga vala Ime istennek emberekkel
valo satora · es ý velek lakozik: es ýneki nepi leznek · es
isten ý velek lezen · ý istenek · Es isten ý zemekbql minden
kqnívezest el tqrql · es toabba halal nem lezen : sem sir
15 alm · sem ývqltes · sem serelm toabba nem lezen · kik elqk
el mýltak Es monda ki az zekben³ ýl vala : Ime | minden⁴ alla
tot⁵ vyionnan tezek **Evangl̃ LvcaL Cap. tizenkilenc**
Be⁶ menven iesus larvala Ierikoba Es Ime feri
fiv zaLeus nevq : es ez vala leleseknek feiedelme
20 es ý kazdag Es keresi vala **kivannia**⁷ iesust latni ki volna ·
es nem

¹ A 8–17. sorban: Jelenések 21, 2–5.

² Az ý talán q -ból javított betű.

³ A z betű s-ből van javítva a sor fölött.

⁴ A szó előtti függőleges vonal a szorosan egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

⁵ Az utolsó t javított betű.

⁶ A 388. lap 18. sorától a 389. lap 13. soráig: Lukács 19, 1–10.

⁷ A *kivannia* szó a *keresi vala* fölé van írva.

laphattávala az sezegetl. mert kisérd teemetqvala
 es elformán felhaga eg zedezara mert innot mone
 ndo vala es holot vter volna a helke feltekenven is
 sus lata azt es monda v hegya haeus sierven zal le:
 Mert ma te hazadba si ketelen nekem maradnom es
 sierven lezalla es elfogada vter sepleven: E holot mind
 latniak: mozdognak vala mondvan hog az bingsem
 kerhez tevedna illan kedeg sakenis monda az vnaak
 vram ime en iszagamnak hasonfaler adom zegen
 eknek: Es ha mit ker meg laltam negannier adol
 Monda neki iesus Mert ma idvossleg ez haznak doth
 ajert hog v es. abraammak fia legon Mert eligt em
 bernek fia meg kerem es idogjertem me elveget vol
 Mind ezrendonked zentekzoi valo Evangl
 Jent andras vignilianan: Ianos Capitul elsp
 Jaz idoben Mas napon esmeg alvalalanos es v
 taneurvan kogyol kety: es latvan iesust iartaba:
 monda Ime istennek bazana es ker taneurvan hal
 van v zavart es iesus vtan mene nek iesus kedeg
 fordulvan es latvan vter vtarina monda neki:

lathattā vala az seregtōl · mert kisded termetō vala
 es elōftvān felhaga eg̃ zederfara · mert innēt mene
 ndo vala Es holot ivtot volna a helre · fel tekentven ie
 sus lata azt · es monda ű hozza ZaLeus sietven zal le :

- 5 Mert ma te hazadban ketelen nekem maradnom · es
 sietven le zalla · es el fogada űtet q̃rlven : es holot mind
 latnaiak : morgodnak vala mondvan · hoġ az binq̃s em
 berhez tertvolna Alvan kedeg zakeus monda az vrnak
 Vram · Ime en iozagomnak ha<s>zonfelet¹ adom zegen
 10 cknek : Es ha mint² kit meg Laltam **meg**³ negan̄net⁴ adok
 Monda neki iesus Mert ma idv̄sseg ez haznak lq̃th
 azert hoġ ű es · abraamnak fia leg̃en Mert el iqt̄ em
 bernek fia meg keresni es idv̄zeitenie mel' el vezet volt

Mind eztend̄onked zentekr̄l valo Evangl̄m

- 15 **Zent andras vigiliaian : lanos Capitul̄ elsq̃**
 Az⁵ Idq̃ben Mas napon esmeg · al vala lanos · es ű
 taneitvani kq̃zzql kettq̃ : es latvan iesust iartaba :
 monda Ime istennek baran̄na⁶ · Es ket taneitvan hal-
 van ű zavāt · es iesus vtan menenek Iesus kedeg
 20 fordvlvan · es latvan űket vtanna · monda nekik :

¹ A z az s-et javítandó a szó fölé van írva.

² Az n a szó fölé van írva.

³ A meg szó betoldójellel a sor fölé van írva.

⁴ A szó fölött paca vagy lehúzott betű van.

⁵ A 389. lap 16. sorától a 391. lap 8. soráig: János 1, 35–51.

⁶ Az egyik n a szó fölé van írva.

Mitkeretrek kik mondanak neki zaboni: kinek ma
garazatta: mestri: hyl lakozol: monda neki: Ipredek
es lassatok: Iprenek es latok hyl lakozneiek: es az
napon nala lakniak Idp kedeg avag tized vala An-
dras kedeg simon petri attasia vala egyik az kegy
nek kik Iarostol hallottak vala es Ier koveitkevala
Es elgyzi lele v attasiat simont es monda neki: meg
leltok messias: kinek magazayatta cis/rys es el vire
vter iesus hoz Iesus kedeg zana tekenven monda: Te
Iohanna fia simon vagy te cesus hivatal kinek ma
garazatta petri hallakelve kedeg ki akaza menni
gatlalaba es lele filep es monda neki iesus kve/
engem filep kedeg vala ber/sauda: petrinek es andras/
nak varogai: filep kedeg lele natanael es monda neki
kik moyses Ipreben es profetai iztak meg leltok
isep fia iesus nazaret-hyl: es monda neki natanael
Es leher e valami io nazaret-hyl es monda neki filep
io es lassad: lata iesus natanael hogya Ipreben es mo/
nda v rida Ime azon Iradtol valo kiben lalazdsag
minen: monda neki natanael honneiet esmeretel

- Mit kerestek · kik mondanak neki raboni : kinek ma
garazatt'a · mester · hvl lakozol · monda nekik · lqietek
es lassatok : lqvenek es latak hvl lakozneiek : es az
napon nala lakanak · Idq kedeg avag tized vala An-
5 dras kedeg simon peter att'afia · vala eggik az kettq
nek · kik lanostol hallottak vala : es vtet kvettekvala
Ez elqzqr lele v att'afiat simont · es monda neki : meg
leltvk messiaszt · kinek ma'garazatt'a cristos · es el vive
vtet iesushoz Iesus kedeg raia tekentven monda · Te
10 lohanna fia simon vag · te cefas hivatol · kinek ma
garazatt'a peter · hollda kelve kedeg ki akara menni
galileaba · es lele filepet · es monda neki iesus · kvves
engem · Filep kedeg vala betsaidai · peternek es andras
nak varosai · Filep kedeg lele natanaelt · es monda neki
15 kit moises tqrvenben es profetak irtak · meg leltvk
ioseph fia iesust nazaretbql : es monda neki natanael
Es lehet e valami io nazaretbql · es monda neki filep
iqj es lassad · lata iesus natanaelt hozza iqteben : es mo
nda v rvla Ime bizon israeltol valo · kiben lalardsag
20 ninlen : Monda neki natanael · honneiet esmertel

391

engem. Seieles iesus es monda neki. Mielot teged folep
 huna. mshor az fige^{ra} alat valat. latalak teged seieles
 neki natanael es monda. Tabbi te isten fia vag. Te
 israel kuzala vag. Seieles iesus es monda neki. Meret
 mondam neked latalak teged. az fige alat. hys es
 ekuel nagobbakor. lac: es monda neki. byon byon
 mondam neked. Meg meniet nylvan latalak es
 fel menp es ala yallo angalokor embernek fia. z
 zent andras napian. Eming. Marhe cap. Heged
Az lopten lazvan iesus galileai tenger mellel lata
 ker atafiakor. simont ki peternek mondatik. es
 v atafiat andras veternek halokor tengerbe. Mer
 halazok valanak. es monda neki. Isietek en vtannom
 ember halazoa teylek titeket dyp kedeg legoston halo
 iok meg hagnom. vtama menenek. es onnep roab:
 menten lata eget ker atafiakor. es. Takaber es v ataf
 fiat lanost zebedus fiait. v atafiat zebedus fiait es va
 wban. v halokor razniok. es hiva vker. v k kedeg leg
 otan halokor. es v atafkor meg hagnom vtama menenek
 Serta zentelo loptog azon napian. Eming. loma. y

engem · Felele iesus es monda neki Mi elõt teged filep
hyna · mikor az fige fa¹ alat valal · latalak teged Felele
neki natanael · es monda Rabbi te isten fia vag̃ Te
israel kirala vag̃ Felele iesus es monda neki Merth
5 mondam neked latalak teged · az fige alat / hyz^s / ez
eknel nagybbakot lac^a : es monda nekik · bizoñ bizoñ
mondom nektek : Meeg meññet ñilvan latt'atok · es
fel menq̃ es ala zallo angalokot embernek fiara

Zent Andras napian Evangm̃ Mathe Cap̃ Neged

- 10 Az² Idq̃ben larvan Iesus galileai tenger mellet lata
ket att'afiakot : simont ki peternek mondatik · es
ṽ att'afiat andrast vetniiek haloiookot tengerbe · Mert
halazok valanak · es monda nekik lq̃ietek en vtannam
Ember halazoa tezelek titeket Azok kedeg legottan halo
15 iok meg haq̃van · vtanna menenek : es onnet toab :
menven · lata egẽb ket at'afiakot es · lakabot es ṽ att'a
fiat ianost · zebedeus fiait : ṽ att'okkal zebedeossal eg̃ ha
ioban · ṽ haloiookot razniok : es hiva ṽket · Ṽk kedeg leg
ottan haloiookot es ṽ att'okot meg haq̃van vtanna menenek
20 **Gerfa zentelo bodog azzoñ napian Evangm̃ IvcaL II**

¹ A *fa* szó a sor fölé van írva.

² A 10–19. sorban: Máté 4, 18–22.

Az időben M^ou^{se} van be tellesetenek volna m^aria
t^urv^asnak napi Mo^use^{nek} t^urv^ent z^erent vⁱ
vek v^et v^esal^embe hog^o v^erat^anak v^ert v^anak
mint iz^an v^agon v^anak t^urv^enebe. Mert minden
hⁱm^{ek} ki meg n^utt^a v^annak mehet vⁱ z^entnek
hⁱv^attatik es hog^o ad^anak v^e ez^ett al^adoz^adot:
mⁱkent iz^an v^agon v^anak t^urv^enebe ket ger^el^ett
v^ag ket galambfiat es lⁱme^g em^ber v^ala i^erosat
em^ben kⁱnek n^eu^{si}m^eon es ez em^ber i^est^en fel^eg
es i^eg^uz v^ala v^aria v^ala i^esraelnek v^ag^az^ala^at:
es z^ent le^ekt v^ala v^e benne es felele^eret v^art v^ala
z^ent le^ekt^ul hog^o v^e nem lat^ana hal^alt mⁱg nem
el^oz^art lat^ana v^anak i^erosat es v^eve t^empl^em^ba
lele^ekt^e es mⁱk^oron be v^en^enek az g^er^em^eket i^e
s^ust v^e z^ulei: hog^o t^enn^enek t^urv^ent z^erent v^e ez^ett
es sⁱm^eon v^eve v^ert v^e q^ulebe es al^ad^a i^est^en es m^end^a
v^aram lⁱmar bek^ese^gget el b^el^ast^ed r^ez^ul^ag^adot t^eb^ez^e
d^a z^erent. Mert lat^anak en z^em^eim t^eid^ess^eg^eder kⁱ
z^ez^entet minden n^ep^{ek} zⁱne e^lebe. P^og^anek^{nek} le^e
n^etere v^alo vⁱlag^ort^e t^e n^ep^{ek}nek i^es^aelnek dⁱss^eg^ert

- Az¹ idqben Mi vtan be tell'esettenek volna Maria
 titztvasinak napi Moisesnek tqrvene zerent vi
 vek vt iervsa'embe · hog' ihtatnaiak vtet vrnak
 mint irvan vagon · vrnak tqrvenebe : Mert minden
 5 him · ki meg nitt'a an'nanak² · mehet · vr zentinek
 hivattatik · es hog' adnanak v erette aldozatot³ :
 mikent irvan vagon vrnak tqrvenebe ket gerlicet
 vag ket galambfiat Es Ime eg ember vala Iervsa'
 emben kinek neve simeon Es ez ember · isten felq
 10 es igaz vala · varia vala israelnek vigasztalasat ·
 es zent lelek vala v benne Es feleletet vqt vala
 zent lelektql hog' v nem latna halalt : mig nem
 elqzqr latnaia vrnak cristosat · Es iqve templomba
 lelekbe Es mikoron be vinneiek az germeket ie
 15 sust v zolei : hog' tennenek tqrven' zerent v erette
 es simeon veve vtet · v qlebe · es alda istent es monda
 Vram Imar bekeseggel el boLatod te szolgadot⁴ te beze
 ded zerent Mert latak en zemeim te idvqssegedet Kit
 zerzettel minden nepnek zine eleibe Poganoknak lele
 20 netere valo vilagot Es te nepednek israelnek diLqseget

¹ Az 1–20. sorban: Lukács 2, 22–32.

² A na a szó fölé van írva.

³ Az első *t d*-ből javított betű.

⁴ Az *s* – úgy tűnik – utólagos beszúrás, vagy esetleg a két szó elválasztására behúzott függőleges vonal.

zent. Mathias apostol napian. Mate Capitulum triginta

Az loobon Selet ieszus es monda Vram mennek
 es földnek atta Vallom neked: mert ezeket ezeket
 töl es ből-ek töl el zeitested: es meg idemented vke-
 germekeknek. Vgy atá: mert ig kellett neked te elpö-
 Minden allat nekem adnan vagyn en atámetel es /on-
 nem esmert fiat hanem lak atá Atá-ey senki nem
 esmert hanem lak fiv es kinek fiv akazia nyo re
 lentemie lpietek wind en hoggam: kik min haleset
 es czeres alar wattoh es en meg konpörtek rietker
 vegetek ti zatok en igamet es tandatok en tplem
 mert zrembe keges es alazatos rugoh es ti lelkeretek
 nügatmar letek: Mert en igam edes es en tezhem kiny
 hiepiakab napian Eünöj lanoy Capitulum triginta +

Monda ieszus v tanitwainak Ne habozoggek
 hizvetek: se ieggén hizek /istenben: en ben nem es
 higgetek En atám hazaban sok lakások vannak ha
 meeg sem mondottam volna nektek mert el megek: nek
 tek helyt zerzenem: es ha el menendek: es nektek helyt
 zerzendek esmeg meg uoyk: es nektek hoggam vezlek

zent Math'as apostol napian Mate Capitl̄m tizeneg

Az¹ Időben Felele icsus es monda Vram meńnek

es földnek att'a Vallom neked : mert ezeket ezések
től es ből Lektől el reitetted . es meg iclentetted őket

- 5 gyermekeknek : vőg at'a . mert ig kellett neked te előtted
Minden allat nekem advan vaőon . en at'amtól : es senki
nem esmert fiat . hanem Lak at'a At'at es senki nem
esmert . hanem Lak fiv Es kinek fiv akaria meg ie
lentenie lőietek mind en hozzam . kik mvnkalottok
10 es tereh alat vattok . es en meg kőnődőtitek titeket
Veőetek ti ratok en igamot . es tanol'atok en tőlem
mert zőembe keőes . es alazatos vaőok Es ti lelketeknek
nővgalmat leltek : Mert en igam edes es en terhem kőnő

Filepiakab napian Evangm Ianos Capm tizeneg

- 15 Monda² icsus ő tancitvańinak Ne haboroőőek
ti zivetek : se ieőően hiztek istenben . en bennem es
hiőőetek En at'am hazaban sok lakasok vannak . ha
meő sem mondottam volna nektek . mert el megek : nek
tek hełt zerzenem : es ha el menendek : es nektek hełt
20 zerzendek . esmeg meg iővők : es titeket en³ hoziam vezlek

¹ A 2–13. sorban: Máté 11, 25–30.

² A 393. lap 15. sorától a 394. lap 20. soráig: János 14, 1–13.

³ Az en a sor főle van írva.

Nog hvi en vögk: ti es or legetek: es hova en megök
vögtek: es vögtes vögtek. Monda neki tamas:
Viam nem vögk hova meg: es hog vödhatték az
vög: Monda neki iesus: En vögk vt bizonyag es ilet
Senki atámhoz nem megön ha nem en miam: ha
engem esmeretek volna bizonyval en atám: es chue
tetek volna: Es matol fogtan meg esmeretek vög:
Mond neki filep: Viam mivó? nekünk atád: es éle
nekünk. Monda neki iesus: Enni iletén vögk völetek
es engem nem esmeretek. Filepki engem lat: lattán
en atámot es: Nem hiszitek hog en atám: es atá en
bennem vögön. Az bejeder ki en zolek nektek: en
telem nem zolom: de ben nem lakozó atá: v tezen dolgot.
Nem hiszitek hog en atám: es atá en bennem vögön
ha nem egebet az dolgot: hiszitek bizony bizony
mondám nektek: hi en bennem hisz: mel dolgot en
tezek: v es tezi: es ezeknel nagobakot tezen: mert en atám
hoz megök: Es valamut kezendetek atámot en nevében
az tezem hog atá du: sölön sörbän: ha mi: kezende
tek en nevében: az tezem: Jent kezezt meg lele

- Hog hvl en¹ vagok · ti es ot legetek · es hova en megek
 tvगतok · es¹ az¹ vtat¹ es tvगतok : Monda neki tamas :
 Vram nem tvगk hova meg : es hog tvdhattvk az
 vtat · Monda neki iesus En vagok vt bizonsag es ileth
- 5 Senki at'amhoz nem megen · ha nem en miam · ha
 engem esmertetek volna · bizonaval en at'amot es esmer
 tetek volna Es matol fogvan meg esmeritek ytet
 Mond neki filep Vram mvtasd nekqnk at'adot : es eleg
 nekqnk Monda neki iesus · Enni idqben vagok veletek
- 10 es engem nem esmertetek Filep ki engem lat · latt'a
 en at'amot es · Nem hizitek · hog en at'amban · es at'a en
 bennem vagon Az bezedet kit en zolok nektek · enqn
 tqlem nem zolom · de bennem lakoza at'a · v tezen dolgot
 Nem hizitek · hog en at'amban : es at'a en bennem vagon
- 15 Ha nem egebert · az dolgokert higgetek · bizon bizon²
 mondom nektek Ki en bennem hizen · mel' dolgokot en
 tezek · v es tezi · es ezeknel nagobakot tezen · mert en at'am
 hoz megek Es valamit kerendetek at'amtol en nevemben
 az tezem · hog at'a diLqsvlqn fivban : ha mit kerende
- 20 tek en nevemben azt tezem **Zent kerezt meg lelese**

¹ Ezekon a szavakon nagy tintafolt van, de a betűk áttetszenek rajta.

² A b talán d-ből javított betű.

napian zent lanoz ita Capitlm transm u/
Sarusosok kopzpl uia eg Nicodemus nerp ember:
 sidoknah teledalme: Es eyel isusuz ipe es monda
 neki zabb: togot hog istenepi igt mester uag: Mer sem ag
 ember ez ieletet nem tehet: kiker te est hangm ha
 isten volna v vele felle isus es monda neki bizonygon
 mondom neked: ha valaki vyonnann nem zuletet
 dik: nem hattu istennek orzagat Nicodemus monda
 neki hog zuletetnek ember: holot ven legen mi nem
 esmeg annia hafa mehet elmer zuletik felle isus
 bizony bizony mondom neked: Valaki vyonnann vizet es
 zent leletet nem zuletik be nem mehet istennek orzagaba
 sz mi tept zuletet test: es az mi zellept zuletet az zellet
 ne tudallad hog mondom neked letelensegget vyonnann
 kel zuletetnek zellet hul akar or vht: es vjauat hallod de
 nem tudod honneiet ipu: avag hom meriten igen mi
 don minden valaki zellept zuletet felle Nicodemus es
 monda neki: hog lehetnek ezek felle isus es monda neki
 te isaelben mester uag es ezeket nem tudod: bizony
 neked: mer mit tudonk zolluk es mit latonk tanolluk

napián · zent Iános irta Capitūm Evanglīm III

Fariseosok¹ kőzzöl vala ég Nicodemos nevő ember :

- sidoknak feiedelme : es eyel iesushoz iőve · es monda
neki rabbi tvőgok hog istentől iőt mester vag · Mert sem ég
5 ember ez ieleket nem teheti · kiket te tez^a · hanem² ha
isten volna ő vele Felele iesus es monda neki Bizonbizon
mondom neked · ha valaki vyionnan nem zöveten
dik : nem hattā istennek orzagat Nicodemos monda
neki : hog zövetetik ember · holot ven legen · mi nem
10 esmeg · ańńa hasaba mehet esmet zövetik Felele iesus
Bizon bizon mondok neked : Valaki vyionnan vizből es
zent lelekből nem zövetik · be nem mehet istennek orzagaba
Az mi testől zövetet test : es az mi zelletől zövetet az zellet
Ne Lvdallad hog mondok neked Ketelenseggel vyionnan
15 kel zövetnetek Zellet hvl akar ot yhl³ · es ő zavát hallod · de
nem tvdod honneiet iőjön · avág hova meńńen lgen va
gon minden valaki zelletől zövetet Felele Nicodemos es
monda neki · hog lehetnek ezek Felele iesus es monda neki
te israelben mester vag es ezeket nem tudod e · bizon bizon
20 neked : mert mit tvdonk · zollvk · es mit latonk tanollvk

¹ A 395. lap 2. sorától a 396. lap 7. soráig: János 3, 1–15.

² Az *e* javított betű.

³ A szó előtt tintafolt van.

Es mi tanosagunkor nem vezitek Sha p^odiet mondaton
nektek. es nem hizitek: hog hizitek ha nektek menne
leket mondavidoi es sem eg ember mente nem hog ha
nem ki menest jallot embernek fia ki menten vagyon
Es mikent moyses fel emelt kigor az puznban. vagon
ketelenséggel kel ember fiamak emelkedni. hog minden
valaki v benne hyzen el ne vagen de legen neki p^oph ille
zent t^opv^o/koronazol t^oun^ogi lano^o Cap^oit tizenkete

Ragada pilatus besost es meg oltozza v^oter es v^oterjek
t^opv^o/b^ol k^ogorot fonvan. fel tevek v feuzte es barson
olt^ozeter adanak v zaia Es lenek vala v hogia mondan
D^oty leg jidoknak kizak. es v^orik vala v^oter azrol: ki
mene esmet pilatus hog^oick es monda nekik Ime ki
hozom v^oter nektek. hog meg esmeztetek. hog v benne
en halalnak sem eg v^oget nem lelek ki v^ove agert isus az
p^ou^ovarbol hozvan t^opv^o/k^ogorot es barson olt^ozeter^o:
zent lano^o batizta v^oigilaiari t^oun^ogi l^ocal Cap^oit i

Herodes kizaknak napitan vala nemel jakarias ne^op
pap Abia nemjeret^o: es felesége aaron leani k^ozzol
v neve vala elisebet. valamnak ked^og sten elot mindk^oten

Es mi tanosagonkot nem vezitek Sha fõdjet mondottam
 nektek · es nem hizitek : hog hizitek · ha nektek menne
 ieket mondandok Es sem eg ember menbe nem hag ha
 nem ki menbol zallot embernek fia · ki menben vagon

- 5 Es mikent moises · fel emelt kigot az pvtaban · vgan
 ketelenseggel · kel ember fianak emelkedni · hog minden
 valaki v benne hizen el ne vezien de legen neki qrok ilet
Zent Tõviskoronarol Evangm Ianos Capit tizenkilenc

Ragada¹ pilatos lesost es meg ostroma ytet · es vitezek

- 10 tõvisbol kozorot fonvan · fel tevek v feiere · es barson
 qltqzetet adanak v raia Es lqnek vala v hozia mondvan
 ldvqz leg zidok<nak> kira'a : es ytik vala ytet arcol : ki
 mene esmet pilatos hozziaiok² : es monda nekik Ime ki
 hozom ytet nektek · hog meg esmerietek · hog v benne
 15 en halalnak sem eg vget nem lelek Ki iqve azert isus az
 pitvarbol hozvan <s>tõvis kozorot es barson qltqzeteth : -

Zent Ianos batizta vigiliaian Evangm Ivcal Capit I

Herodes³ kira'nak napiban vala nemel zakarias nevq

pap Abia nemzetebol : es felesege aaron leani kqzzol

- 20 v neve vala elsebet · valanak kedeg isten elqt mind ketten

¹ A 9–16. sorban: János 19, 1–5.

² Az első *i* a szó fölé van írva.

³ A 396. lap 18. sorától a 397. lap 20. soráig: Lukács 1, 5–17.

Igazak vannak minden parancsolatban és igazságban
 azann paragnakéi: és nem vala nekik fiok. Mert hog
 Elset medd valna: és mind kezen el mótak vala id
 uker. Iqn kedeg mikozon zakazas: pupagnak tizet
 ratanasa v zeziben: isten elot: pupoknak zokala zezent r
 tenettel Iqn: hog tem iennel aldognerek ep benene tem
 plomba vala kedeg nepek sokasaga kirol imadnan al
 dozatnak ideen lelenek kedeg vannak angula zakac
 asnak aluan oltaznak iogian aldozatnak ideen
 latban kedeg zakazas: meg zezenes és feldm ejek v
 zala az angul kedeg monda neki zakazas ne fel: mer
 te dagnogesed meg halmai vagen és te felseged neked
 zöl fiat: és hivod v neva: lano/nak: és viga/sag és ozo/n
 lejon neked és sokan v zeleseben ozolnek. Mert lejon
 v elot nag: sem bort sem egot venveteker nem lyek. Meg
 v anisának mehebel be telik zent lelekkel és meg fordrák
 fiaelnek fok fiait v vrok istenekhez és v megen v alpte
 llesnek lelkebe és ezerebe: hog ataknak zivok meg firdolja
 k fiaik: és hiteletnek: lagnaknak bplesegeit: vannak
 tokelletes neper zezem lapian Cunnj lura. Capit p

- Igazak vrnak minden paranŁolatiban · es igassagiban
iarvan panaznalkvl : es nem vala nekik fiok : Mert hog
Elsebet meddō volna : es mind ketten el mvtak vala ide
ieket · lōn kedeg mikoron zakarias · papsagnak tiztet
5 tartanaia · ű zeriben · isten elōt : papoknak zokasa zerent tōr
tenettel lōn · hog temiennel aldozneiek · es benene tem
plomba : vala kedeg nepnek sokassaga kivōl imadvan al
dozatnak ideien Ielenek kedeg vrnak angala zakar
iasnak · alvan oltarnak iogian · aldozatnak ideien
10 latvan kedeg zakarias · meg rettenes · es felelm esek ű
raia Az angal kedeg monda neki Zakarias ne fel : mert
te kōnōgesed meg halvan vagon Es te feleseged neked
zvl fiat : es hivod ű nevet Ianosnak : es vīgasag es ōrōm
lezen neked Es sokan ű zvlteseben ōrōlnak : Mert lezen
15 vr elōt nag · sem bort sem egeb venereket nem Izek : Meeg
ű anīanak mehebōl be telik zent lelekkel Es meg fordeit'a
israelnek sok fiait ű vrok istenekhez Es ű megen ű elōtte
Ill'esnek lelkebe es ereiebe · hog at'aknak zivōk meg fordoha¹
<lon> fiakra Es hitetleneket Igazaknak bōlŁesegere · Vrnak
20 tokelletes nepet zerzenj **Napian Evangm Lvcal Capit I**

¹ A h l-bōl van javítva. [Eredetileg *fordollon*-t irt a scriptor.]

e telek elseter zulsenck idet. es zula hat. es meg
Bhallak zomzedi. es zokonfagi: mert nagotott
v igazalma/sagat vele: es szolnekk vala neki: es
lön nolkad napon lóvenek kéntel metelni a garmek
es hyiak vala vter v attanak neven zakariasnak: es fel
dven v ania monda semmikent de iand: ak hivatik
es mondanak neki Mert szerki nimen te zokonfá
godat ki ez neven hivatik Intnek vala azet v attanak
lmech akarnaia vter hivat ma es tallat kezden iraa
lanos v neve es mend lódalkodanak: es legottan kedg
meg milek v zaja es v néve. es hol máa alóvan va istor
es felclm lön mind v zomzedin es mend ez igek ki
hudernek vala: mend lóvanak hegen való lakoykon es
veteek: mind kik hallottak vala v zupke mondan: es
vallón mi lezen e garmek Mert bizonytal v: nak keze v
vle vala. es zakarias v atta meg telek zent lelekkel. es
profetala mondan Aldor szadnek vza istene: mert mag
lacogatta es valagot tpt v nepenek zent petez pát
apostolok vigilian evang lanos Capiti hujon céd.
Monda iesus Simon peteznek lanos fia simon ionat
zeret e ezeknet monda

- Be¹ telek elsebet zilisenek ideie . es zile fiat : es meg
hallak zomzedi : es rokonsagi : mert naóoitotta
ó irgalmassagat vele : es orólnék vala neki : Es
lón nólcad napon lóvenek kóról² metelni a germeket
- 5 Es hyiak vala ótet . ó att'ának neven zakariasnak . es fel
elven ó ańńa monda Semmikent de ianosnak hivatik
Es mondanak neki Mert senki ninLen te rokonsa
godba ki ez neven hivassek Intnek vala azert ó att'ának
kinek akarnaia ótet hivatnia Es tablat kerven iraa
- 10 Ianos ó neve Es mend Lvdalkodanak : es legottan kedeg
meg nilek ó zaia . es ó nelve . es zol vala aldvan vr istent
es felelm lón mind ó zomzedin . es mend ez igeek ki
hirdetnek vala . mend lvdanak hegen valo lakozokon . es
veteek : mind kik hallottak vala ó zivókbe mondvan . es
- 15 vallón mi lezen e gyermek Mert bizonával³ vrnak keze ó
vele vala . es zakarias ó att'a meg telek zent lelekkkel . es
profetala mondvan Aldot israelek vra istene : mert meg
latogatta es valLagot tót ó nepenek **Zent Peter Pal**
apostolok vigiliaian Evangm Ianos Capim hvzon eged
- 20 Monda⁴ iesus Simon peternek Ianos fia simon Ioncab

zerec e ezeknel monda

¹ Az 1–18. sorban: Lukács 1, 57–68.

² Az r a szó fölé van írva.

³ A v javított betű.

⁴ A 389. lap 20. sorától a 399. lap 15. soráig: János 21, 15–19.

399

Jeter e ezek nel Mondá neki vñ vram: te vdd hog
 zezetlek teged: monda neki öziden baranimot mond
 esmeg neki Landfia simon Jeter e engem. monda
 neki vñ vram: te vdd hog zezetlek teged: mond
 neki öziden baranimot Mond neki harmadzer
 Landfia simon Jeter e engem Meg zomordayetta
 mert harmadzer monda neki zezedje e engem.
 Es monda neki Vram te mindent vdd: te vdd
 mert zezetlek teged Mond neki öziden ishimot
 Bizon bizon mondom neked mikor ifiak valal p
 vedzed vala magadot: es iaz vala hol akaz vala
 Holot kedeg meg verhetet el teuztet te kezet
 det es egget pvedje teged es vset: hova te nem
 akazod Ert kedeg monda Umerterven mel hal
 latval du psetendy volna istent Napiari Mate 26

Egrevetus cesareanak varosaba hivata fisepe
 es kezdi vala v taner-barut mondan Ember
 ek kinek mongak embernek fiat lenni Tahat ok
 mondanak: Nekik keresztely iandst: es nekik Uest
 nemellek kedeg iezemiast: ams egyiket az psetnek
 nak Mondá nekik iesus Ti kedeg kinek mondatok

- Zerec e ezeknel Monda neki · vğ vram : te tvdod hoğ
zeretlek teged : monda neki qrizd en barañimot mond
esmeg neki · lanos fia simon · zerec e engem · monda
neki · vğ vram : te tvdod hoğ zeretlek teged : mond
5 neki Qrizd en barañimot Mond neki harmadzer
lanos fia simon zerec e engem Meg zomorola peter
mert harmadzer mondğa¹ neki : zeredzc e engem :
Es monda neki Vram te mindent tvdc : te tvdod
mert zeretlek teged Mond neki qrizd en ivhimot
10 Bizon bizon mondom neked mikor ifiab valal q
vedzed vala magadot · es iarz vala · hol akarz vala
Holot kedeg meg venhottel / el teriezted te kezei
det · es egeb qvedzc teged · es · visel · hova te nem
akard Ezt kedeg monda · esmertetven mel' hal
15 lalval diLqseitendq volna istent **Napian Mate XVI**
Iqve² iesus cesareanak varosaba · ki vala filepe
es kerdi vala v taneitvanit mondvan Ember
ek kinek mongak **kit mondnak**³ embernek fiat lenni Tahat vk
mondanak : Nekik kereztelq ianost : es nekik Ill'est
20 nemell'ek kedeg ieremiast : avag egiiket az profetak
nak : Monda nekik iesus Ti kedeg kinek mondqatok⁴ **kit mondotok**⁵

¹ A d a szó fölé van írva.

² A 399. lap 16. sorától a 400. lap 10. soráig: Máté 16, 13–19.

³ A *kit mondnak* a *kinek mongak* fölé van írva.

⁴ A g a szó alá van írva.

⁵ A *kit mondotok* a *kinek mondqatok* fölé van írva.

Engem e Seleven Simon ^{petri} monda le vag lliguennet
fia Seleven kedeg iesus monda neki Karion simon
bedeg vag: meit test es vez nem ulemtet meg nekod
de en attam ki mentet vagon en kedeg mondom
nekod: meit te petri vag es ez kv zaron felzakom
en eghayamor es pokloknae kapvi neki nem:
azthatnak Neked adom menneknek koltat es va
la melle meg koptgendez folam koptget lezen menten
es es vala melle meg oldozandaz folam oldozot lezen
menten es jere sal napian Mate Caput tyonkilene

Monda simon petri iesusnak Im mi mindent
meghatonk: es teged kovevnek trayert mi
lezen nekunk Monda kedeg iesus nekik byon mondom
nektek hog ti kik engem kovevtek byz velernek
idelete: mihozon ember fia vleno v felseges jekibe
tahat ti es vletk: tizenket zeken Irlven Israelnek
tizenket tevedet es minden ki meg hagamga hajat
avag attafiat vag hvgit: avag attat: avag annat
avag feleleger: avag fiait: avag parlagit en nevetem
Iag annat vejen es papk ileret vall octava Mate ²¹¹¹
Az idten Pazaruola iesus v taneitvashnak yaiova

- Engem e Felelven Simon peter¹ monda Te vaǵ Ilq istennek
fia · Felelven kedeg iesus monda neki Barion **ianos fia**² simon
bodog vaǵ : mert test · es ver · nem iclentette meg neked
de en att'am ki meńbe vaǵon En kedeg mondom
5 neked : mert te peter vaǵ Es ez kǵ zirton fel rakom
en eǵhazamot Es pokloknak kapvi neki nem :
arhatnak Neked adom meńneknek kolLat : es va
la mell'et · meg kǵtǵzendez fǵldǵn / kǵtǵzǵt lezen meńben
es Es vala mell'et meg oldozandaz fǵldǵn oldǵzot lezen
10 meńben es **Zent Pal napian Mate Capit tizenkilenc**
Monda³ simon peter iesusnak Im mi mindenth
meghattonk : es teged kǵvettǵnk Es azert mi
lezen nekǵnk Monda kedeg iesus nekik bizon' mondom
nektek hoǵ ti kik engem kǵvettetek · vy zǵletnek
15 ideiebe : mikoron emberfia ǵlend · ǵ felseges zekibe ·
tahat ti es ǵltǵk : tizenket zeken Itilven Israelnek
tizenket teriedeset Es minden ki meg haǵang'a hazat
avaǵ att'afiat : vaǵ hvgit : avaǵ att'at : avaǵ ańńat
avaǵ feleseget · avaǵ fiait : avaǵ parlagait⁴ · en nevemert
20 zaz ańńat⁵ vezen · es qǵrǵk iletet vall · **Octava Mate XIII**
Az⁶ idǵben ParanLola iesus ǵ tancitvańınak haioba

¹ A szó a sor fölé van írva.

² A *ianos fia* a *Barion* fölé van írva.

³ A 11–20. sorban: Máté 19, 27–29.

⁴ A harmadik *a* a szó fölé van írva.

⁵ A második *a* betű *i*-ből van javítva.

⁶ A 400. lap 21. sorától a 401. lap 20. soráig: Máté 14, 22–33.

mennick: es az tengeren elötte alul menni: mig az
 nepet el borat naia es a nep el borat van: v maga
 fel mene hegle imarkozni Est leven kedeg v maga
 vala oty az kis haio kedeg: tenget közepin hab mia.
 habozog vala: mert ellenek valo zel vala. Ezenek ke
 deg neged vigasztalaba tengeren iazvan Iesus v hozza
 iok ipke es latvan. vket a tengeren iasztaban meg
 zekene nek mondván Mert ez pokol zeller: es felerék
 vörtenek es legottan zola nekik Iesus mondván legem
 bizodalmatok en magok ne feleretek felelvén kedeg pete
 monda Viam ha te mag pazamol en nekem ez vigen
 te hoziad miennem ty rahat v monda Ipi es pete le
 zalla az hajóval es iaz vala az vigen hog Iesus hoz ipke
 latvan kedeg nehez zeler: felernek hog kedeg el kezde
 volna sillelmi: vörte mondván Viam mene megengem
 es legottan Iesus neki kezde noitvan ragada vter: es
 monda neki: kised hup: mize kerelkedes es hodor az ha
 ioba leprek volna: meg zomek az zel kik kedeg az hajóba
 valának Iprenek es Imadak vter mondván bizony isten
 fia vag te VISITATIO napian Euanġ lvtal Caput 11
 Az idgen fel kelvén Maria: el mene nag hamasfaggal

- menniek : es az tengeren elötte által menni : mig az
 nepet¹ el boLatnaia Es a nep el boLatvan : v maga
 fel mene hegbe imatkozni Est leven kedeg v maga :
 vala oth / az kis haio kedeg · tenger közepin hab mia ·
 5 haborog vala : mert ellenek valo zel vala Eenek ke
 deg neged vigazasaba tengeren iarvan Iesus v hozza
 iok iqve · Es latvan vket a tengeren iartaban · meg
 rettenenek · mondvan · Mert ez pokol zellet : es feltekbe
 vöqltenek Es legottan zola nekik Iesus mondvan · legén
 10 bizodalmatok · en vagok ne felietek Felelven kedeg peter
 monda Vram ha te vag · paranLo² en nekem ez vizen
 te hoziad mennem Es tahat v monda Ipi Es peter le
 zalla az haiobol Es iar vala az vizen · hog Iesushoz iqne
 latvan kedeg nehez zelet : filelmek : hog kedeg el kezdet
 15 volna sillfedni · vöqlte mondvan Vram menL meg engem
 Es legottan Iesus² neki kezet noitvan · ragada vtet : es
 monda neki : kisded hvto : mire ketelkedel Es holot az ha
 ioba leptekek volna · meg zvnek az zel · kik kedeg az haioba
 valanak · lqvenek es Imadak vtet mondvan bizon isten
 20 fia vag te **Visitacio napian Evangm IvcaL Capit I**
 Az³ idqben Fel kelven Maria · el mene nag hamarsaggal

¹ A t javított betű.

² A szó folé mintha z betű lenne írva.

³ A 401. lap 21. sorától a 403. lap 5. soráig; Lukács 1, 39–56.

22
Heg közbe Jüda városán: es be mien zaka: az hazán
Időse q/leleter: es lön vg mikor q/leleter halla
marianak időseleter v mehebe: az geimek qvende
es q/leleter zent lelekkel meg telet: es fel vüpte nag
zotán mondán Aldor vag te azzon nepek közet: es
aldor te mehednek gompus Es honneier ez en ne
kem hog vnaak anna en hezian iqion Mest linc
hog te idősele/ednek java en fulembe lön: az ge
mek en mehemben vigasaggal qvende Es bodosz
vag te ki hitet: mert meg tellesednek mellet ne
ked mondvan vamaak istentöl Es monda maria:-
Magasztalla en lelkem vnaat Es qzyle en
lelkem en időseito/stenemben Mert meg teken
te v zolgalo levananak alazatoslagat Im engem
azert minden nemzetek bodosznak mondomnak Na
gokor tön en velem ki hatalmas: es v nebe zent
Es v naig igazulmassaga nemzetöl nemzete vter
felkze Gön hatalmassagot v karának miatta
el oplatá keveleket: v zivoknek elmeiben Natál
masokor zekböl le vete: es alazatosokor fel magas
tala Es hezokor lozagnal elegente: es haszagosokor

- Heg közbe · lyda varosaba : es be mene zakarias hazaba
 Idvözle qlsebetet : es lön vg mikoron qlsebet halla
 marianak idvözletet · v mehebe · az germek qrvende
 es qlsebet zent lelekkal meg telek · es fel vvolte nag
 5 zovan mondvan · Aldot vag te azzonnepek közöt : es
 aldot te mehednek gömqlle Es honneiet ez en ne
 kem · hog vrnak anña · en hoziam iqion Mert lme
 <.> hog · te idvözlesednek zava · en fvembe lön · az ger
 mek en mehemben vigasaggal qrvende Es bodog
 10 vag te · ki hittel : mert meg tell'esednek · mell'ek ne
 ked mondvan vannak istentöl Es monda maria : -
Magaztalfa en lelkem vrat Es qrole en
 lelkem az¹ en idvözzeitö istenemben **Mert** meg teken
 te v zolgalo leañanak alazatosagat **Im** engem
 15 azert minden nemzetek bodognak mondonak **Na**
 gökot tön en velem · ki hatalmas : es v neve zenth
 Es v nag irlgalmassaga nemzetröl nemzetre v'tet
 felökre Tön hatalmassagot v karianak miatta
 el ozlata kevel'eket · v zivöknék elmeiben **Hatal**
 20 masokot zekböl le vete · es alazatosokot fel magaz
 tata **Ehezökö**t lozagaval elegeite : es kazdagokot

¹ Az az kissé feljebb, a két szó közé van betoldva.

öröken bolata Logada Maelt v^{te} grunet: meg
emlekezek v^{te} nag^{te} rigulmassagzod^{te} M^{te} lkeppen zala
mi attainknak abraamnak es v^{te} magzatnak es
vilagban^{te} Maria kideg lakozek az qsebetel mag^{te}
harom ho napon es meg teze v^{te} hazaba Qistolara

Ime es heg közbe zphd^{te}ve iqt: dombokot akcal zph^{te}
En zezetem ke^{te}kehes hasonlot: es gimboriohoz^{te} lme
v^{te} mi falonk alat al: ablakon nez^{te} es zstelsken ka
kulo lme en zezetem zol en nekem: kel fel en baza
rom en galambam: en io termetem: syes es iqi el
mett imaz: teel el molt: hiedeg el tavozot: es ek ment
mi földynkbe vizagok ielenek: iztasnak idiebe iqt^{te} M^{te}
földynkbe gerlice zo hallatot: fige fak ki bombozink
vizagos zqlqk illateket attak: kel fel en bazatom en
zopem en galambam: es iqi el: esqy kv^{te} likakba kv^{te}
zakasnak vezmeke: motuso nekem te ozendot: te zod
hangosollon en filemben: mett edy te zod: es ekos
te ozend zent lakab napian Evang^{te} Mate Cap^{te} 11
Iz idoben Mene iesushez zeledeus frainak arha v^{te}
fraival Imadban es kezen vilamir v^{te} töle: ki
monda neki mit akaz: Monda neki mongad: hog

- 5 évesen **heiaba**¹ bo_Lata Fogada Israelt ű germeket² : meg
 emlekezek ű nag' irgalmassagarol **M**lkeppen zola
 mi att'ainknak abraamnak · es ű magzatinak ez
 vilagban **oroksegre**³ Maria kedeg lakozek az űsebettel · avag⁴
 5 harom ho napon es meg tere ű hazaba **Epistolaia**
 Ime⁵ ez : heg' kőzbe · zōkdōsve iōt : dombokot által zōkōt
 En zeretōm ke_Lkehez hasonlot : es gimboriohoz Ime
 ű mi falonk alat al : ablakon nez · es rostefokon ka
 kv_Lol Ime en zeretōm zol en nekem : ke_L fel en bara
 10 tom · en galambam : en io termetem : syes es · iōi el
 mert imar · teel el mvt · hideg el tavozot : es el ment
 mi földōnkbe viragok ielentek : Irtasnak ideiebe iōt Mi
 földōnkbe gerlice zo hallatot · fige fak ki bomboztak
 Viragos zōlōk ill'atōkot attak : ke_L fel en baratom · en
 15 zepem · en galambam · es iōi el · erōs kv' likakba · kv'
 rakasnak vermebe : mvtasd nekem te orcadot · te zod
 hangosoll'on · en filemben : mert edes te zod : es ekes
 te orcad **Zent Iakab napian Evangm Mate Capit II**
 Az⁶ idōben Mene iesushoz zebedeus fiainak ańńa ű
 20 fiaival Imadvan es kerven valamit ű tőle : ki
 monda neki mit akarz⁸ : Monda neki mongad · hog'

¹ A *heiaba* az *őresen* szó fölé van írva.

² A *ke* a szó fölé van betoldva.

³ Az *oroksegre* szó a *vilagban* fölé van írva, helyét betoldójel jelzi.

⁴ Az első *a* a sor fölött van betoldva.

⁵ A 6–18. sorban: Énekek 2, 8–14.

⁶ A 403. lap 19. sorától a 404. lap 7. soráig: Máté 20, 20–23.

Ezen het ham vollenek egi k iogoda es mosit va
lodra te orzagodhan Iesus kedeg felelven monda Nem
vögatok mit kezietek Hattatoke az pohar hi en
uando ingok mondanak neki tehetok monda
neki lehet en poharomat igazok de en nemem lo
gonza vlni es balomza nem en athatom ti nek
tek de kinek en attamtol vagon zerezven Nag
Bodog azzon nap Euangelim lortu Cap. 14 ed
Iesus be mene nemet kastelba Es eg maria ne
be aponeiber be fogada vter v hazaba Es ez azon
embernek vala eg maria nebe huga hi es vltm vi
nak labahoz halgattatala v bejelt Marta kedeg keze
kedik vala gonkoltatos zolgaltatva hi elo alvan monda
vram minlene neked vged ehej hog en hugom en
on magamat hagog zolgulnem Azeit mongad neki
hog segellen engemet Es felelven vi monda neki
Marta marta igen sietetes vag Es esok dolgogba habo
rags de maga eg vagon lak zik/egor Maria igen tob
jogy valagyor hi v eule meg nem veretik) Ent Bezt
alan napian Euangelim lortu Caput hujon kexo
Alz idoben lön vete kedeg Iesus tanu vlni kgyr hog hi

- Ez en ket fiam vll'enek · éggik iogodra · es masik ba
lodra te orzagodban · Iesus kedeg felelven monda : Nem
tv'gatok mit kerietek lhatt'atoke az pohart · kit en
yando vagok : mondanak neki · tehett'vk : monda
5 nekik · lehet en poharomot iziatok : De en nekem lo
gomra vlni es balomra · nem en athatom tinek
tek De kinek en att'amtol vaon zerezven **Nag**
Bodog azzon¹ nap Evangelim IvcaL Cap. tized
Iesus² be mene nemel' kastel'ba Es eg marta ne
10 vq azzonember be fogada vtet v hazaba Es ez azzon
embernek vala eg maria nevo hvga · ki es vlven vr
nak labahoz · halgatt'avala v bezedet Marta kedeg t're
kedik vala gakorlatos zolgalatba Ki elq alvan monda
Vram nin'ene neked v'ged ehez · hog en hvgom en
15 qn magamot hagot zolgalnom Azert mongad neki
hog segell'en engemet Es felelven vr monda neki :
Marta marta igen sietetes vag Es eszok dolgogba habor
gaz · de maga eg vaon L'ak zikseges Maria igen iob
zerzt valasztot · ki v t'vle meg nem vetetik **Zent Bert**
20 **alan napian Evangelim IvcaL Capit hvzonkettq**
Az³ idqben lon vetekedes · iesus tancitva'ni kqzqt · hog ki

¹ Az a javított betű.

² A 9–19. sorban: Lukács 10, 38–42.

³ A 404. lap 21. sorától a 405. lap 11. soráig: Lukács 22, 24–30.

ter meiek nagvornak kozottok Mondan kedeg nekik usfus
 Pogornoknak kizali vialkodnak zartok es kiknek
 hatalmok vagon zartok tyt zartoknak nengzet nek ti
 kedeg nem ig De ki nagyb kozottetek legon mikent
 ifiab es az epl 120 mikent zolgaltok Mert ki nagyb az
 ki le vi e avag ki zolgalt Nem de ki le vte En kedeg
 kozottetek vagok mikent ki zolgalt ti kedeg vattok ki
 velem meg mazattatok en ke/erettimbe En az zeyek nek
 tek ozagor: mikent en atam zeyet en nekem: hog
 egyetek es igartok en aztalomon en ozagomba: es vltiek
 utilo zekekben utilven szalnek nyuket mengeret:
 Iano/batista niala vagusan Evarij/Mazh Cap har

Bolara herodes: es meg tarta iand: es konye
 vter emulor re herodiab/ere v attaharak filop
 nek felelegor: mert hagia vltte vata vter: Mert
 mond vata iand herodesnek: Nem illik nekik te attah
 fiának felelegor vnnnek: vag tarta nod herodias
 kedeg ellenkodik vata neki: es akacia vata vter meg
 olmi: es nem tehen vata herodes kedeg fele vata haros
 fodhaz vter igaj emulorok es zent nek: es promest
 halgukt vata vter: es v halguk van sokat tojon vata

- tetneiek naǵvbnak kőzōttōk Monda kedeg nekik iesus
Poganoknak kirali vralkodnak raitok . Es kiknek
hatalmok vaǵon raitok . tizt tartoknak neveztetnek Ti
kedeg nem iǵ De ki naǵvb kőzōttetek . leǵen mikent
5 ifiab . Es ki elōl iaro . mikent zolgalo : Mert ki naǵvb az
ki le vī e . avaǵ ki zolgal Nem de ki le vīe En kedeg
kőzōttetek vaǵok mikent ki zolgal Ti kedeg vattok kik
velem meg marattatok . en kesertetimbe En es zerzek nek
tek orzagot : mikent en at'am zerzet en nekem : hoǵ
10 eǵetek es iǵatok en aztalomon . en orzagomba : es vīetek
itilō zekekben itilven isralnek tizenket nemzetet :-
Ianos baptizta¹ nāka vagasan Evangm̄ Mark Cap. hat
BoLata² herodes . es meg tarta ianost : es kőtōze
vītet tōmlōcre herodiadesert . vī att'afianak filep
15 nek felesegeert : mert hozia vōtte vala vītet : Mert
mond vala ianos herodesnek : Nem illik neked te att'ad
fianak feleseget vennek . vaǵ tartanod herodias
kedeg ellenkedik vala neki : es akariavala vītet³ meg
ōlni : es nem teheti vala herodes kedeg felivala | ianost :⁴
20 tvdvan vītet iǵaz embernek . es zentnek : es ōrōmest
halgatt'a vala vītet : es vī halgatvan sokat⁵ tezen vala

¹ A p a szó fölé van írva, fekete tintával.

² A 405. lap 13. sorától a 406. lap 19. soráig; Márk 6, 17–29.

³ Az *et* javított betűk.

⁴ A szó előtti függőleges vonal a szorosan egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

⁵ A *t* javított betű, a sor fölé is felírta a scriptor.

És mikor on alkalmaz nap ezent volna herodes v zse
 resenek miorait teve fejedelmeknek es hadnagoknak
 es gublat elphnek es mikor on be ment volna hero
 diatesnek leana es zokot volna es herodesnek es vele
 egebe evphnek keller volna Monda kizat az leannak
 kezi totem mit ahaz es adam riked es meg elphnek
 neki mert ha valamit kezesde lehet ozagom nak
 felet hi mikor on ki ment volna Monda v annanak
 mit kezesek es az monda kezesetq ianofnak felet
 es mikor on legottan be ment volna Asietavul hu
 alhoz keze mondan ahazom hog mayton nelem
 aggod talban kezesetq ianofnak felet es meg zomo
 zola kizat az esert es egebe evphnek nem ahara vi
 meg zomozottan de legottan iakvagos kvldven
 paranczola ianof felet talban elq hozni es el vaga
 v nakat az tomlotbe es v felet talban elq hozza es
 ada vter az leannak es a leannada v annanak ki
 halvan el iqbenek v tancu vani es verek v teler
 es szbe tevek vter Kizazon Epistolala Cap. iolc
 U z bizt engem v vtainak kezdesen mi elpr va
 lamit tezemter volna kezdesben: pphet fogtan

- Es mikoron alkalmas nap törtent volna herodes ű zvlē
tesenek vaLoraiait teve feiedelmeknek : es hadnagoknak
es galileai elsqknek¹ Es mikoron be ment volna hero
diadesnek leañ · es zqkqt volna Es herodesnek · es vele
5 egbe evqknek kellett volna Monda kiral' az leannak
Keri tqlem mit akarz · es adom neked : es meg eskqvek
neki · mert ha valamit kerendez · lehet orzagomnak
felet Ki mikoron ki ment volna Monda ű aññanak
mit keriek Es az monda · Kereztelq ianosnak feiet
10 Es mikoron legottan be ment volna · <s.> sietetvel kir
alhoz : kere · mondvan Akarom hog mayten nekem
aggdal talban kereztelq ianosnak feiet es meg zomo
rola kiral' · az esert · Es az² egbe evqkert nem akara vtet
meg zomoroitani De legottan : ñakvagot kvldven
15 Parañola ianos feiet talban elq hozni : es el vaga
ű nakat · az tqmlqbe · es ű feiet talban elq hoza es
ada vtet az leannak · Es a leañ | ada³ ű aññanak · ky
halvan el iqvenek ű taneitvani : es vevek v testet
es sirbe tevek vtet **Kisazzon Epistolaia Cap. ñole**
20 Ur⁴ birt engem · ű vtainak kezdesen : mi elqt va
lamit teremtetvolna kezdetben / qrqktql fogvan

¹ Az s a szó fölé van írva.

² Az az szó betoldójellel a sor fölé van írva.

³ A függőleges vonal a szorosan egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

⁴ A 406. lap 20. sorától a 407. lap 22. soráig: Péld. 8, 22–36.

zezegven magok Es zegetl fogran mi elpt föld lenne
 Meeg qzenek nem valanak es en imai fogantam
 vala Meeg kvr fiek ki nem qrlptek vala Meeg haget
 nehez tehet nem allottak vala Dombok elpt: en zilem
 vala: Meesfolder nem teztmt vala: es folo vizeket es
 föld kezek/legnek /sark labait Mikozon mermekes zezs
 vala or vatek Mikozon bizori tot venriel es kpnqko
 zettel palankid vala qzinek Mikozon fellegeket fen
 eipstet vala: es meri vala vizeknek forrasit Mikozon
 tengernek hatazit kpnqpl ven vala es vizeknek tpa
 vent ver vala hog v vegi altal ne mennenek Miko
 zon fel ven vala földeknek sonda mentomit vele vatek
 mindent egbe zezegven Es naponked qz vendek vala:
 minden idoben elptte iacodvan iacodvan földnek kezek
 zeleben Es en qpnqzq/egem ember fiaival letem dzeu
 fiaim mustan halgassatok engem Bodogok kik en vta
 imot qzazik halgassatok segelmec: es loyetek ezefek es
 ne vessetek el vter Bodog ember ki engem halgar q ki
 naponked en autornia vigaz es latogat en autornak
 farkura ki engem meg lelend: elecet lei es vteol idog
 seget maceit ki kedg enbenrum vetkeik v laker/seu
 Minden kelenem gvlptek halalt zezetnek: -

- zerezven vaꝓok Es regtꝓ fogvan mi elꝓt fꝓld lenne
 Meeg ꝓreñek nem valanak . es en imar fogantam
 vala Meeg kṽt feiek ki nem ꝓtlꝓttek vala Meg heꝓek
 nehez terhel nem allottak vala Dombok elꝓt : en ziletem
 5 vala : Meg fꝓldet nem teremtet vala : es fofo vizeket : es
 fꝓld kereksegenek . sark labait Mikoron meññeket zerzi
 vala . ot valek Mikoron bizon torvenñel . es ꝓrñꝓꝓ
 zettel¹ palankol vala ꝓrineket . Mikoron fellegeket fen
 erꝓseit vala : es meri vala vizeknek forrasit Mikoron
 10 tengernek ^{ṽ}2 hatarit ꝓrñꝓl veti vala . es vizeknek tꝓr
 vent vet vala . hoꝓ ^{ṽ}3 vegi altal ne mennenek : Miko
 ron fel veti vala fꝓldeknek fundamentomit . vele valek
 mindent eꝓbe zerezven Es naponked ꝓrvendek vala :
 minden idꝓben elꝓtte iacodvan iacodvan fꝓldnek kerek
 15 zeleben Es en ꝓñꝓrꝓsegem ember fiaival letem Azert
 fiaim mostan halgassatok engem Bodogok kik en vta
 imot ꝓrizik . halgassatok feꝓelmet : es leꝓetek ezesek . es
 ne vessetek el vtet Bodog ember ki engem halgat . Es ki
 naponked en aitomra viꝓaz . es latogat en aitomnak
 20 sarkira ki engem meg lelend : eletet lel . es vrtol idvꝓs
 seget mereit Ki kedeg en bennem vetkezendik³ ^{ṽ}4 lelket serti
 minden kik⁴ engem ꝓvlꝓttek halalt zeretnek : -

¹ Az *r* a szó fölé van írva.

² Az *ṽ* a sor fölé van írva.

³ Az *end* betoldójellel a szó fölé van írva.

⁴ A második *k* a sor fölé van írva.

Evangelium kezdeni zent matthe apostolo konve
David fiamak iesu cristofiamak konve ki vol ab
zaammak fia Abzaam zyle Isakor isak kedeg
le iacob iacob kedeg zyle iuda is v attafiat iuda
kedeg zyle fize is er zaramt tamar aziontel Surz ke
zyle ezromt Ezrom ke zyle azam Azam ke zyle am
inadabot. Aminadab ke zyle naafon Naafon ke zyle
salmon Salmon ke zyle boogt zaab aziontel boog ke zyle
zur aziontel oberet Ober ke zyle yesser Iesse ke zyle da
vid kiralt David kiralt ke zyle salamon az aziontel
kavrase vala Salamon ke zyle roboam Roboam ke
zyle abiaf Abiaf ke zyle asaf Asa ke zyle isafatof
Isafat ke zyle iozame Iozam ke zyle oziaf Ozias ke
zyle ioatam Ioatam k. 3. akazr Akazr k. 3. ezkiaf Eze
kiaf k. 3. manafet Manafes k. 3. amad Amad k. 3. io
ziaf Iozias k. 3. iehonias is v attafiat babiloniaba
valtozas koron es babiloniaba valtozas vran iehonias
zile iudafiel Salafiel k. 3. zoroababiel Zoroababiel k. 3.
abud Abud k. 3. eliafimet Eliafimet k. 3. azor
Azor k. 3. sadok Sadok kedeg zyle akim Akim k.
zyle elud Elud k. 3. zyle eliaz Eliaz k. 3.

Evangelim kezdeti zent mathe apostol elo kőve

David¹ fianak iesuscristosnak nemzetsegenek² kőve . ki volt ab
raamnak fia Abraam zőle Isakot isaak kedeg ző

le iacobot Iacob kedeg zőle iudast es ő att'afiait Ivdas

- 5 kedeg zőle . farest es zaramt tamar azzontol Fares keg³
zile ezromt Ezrom keg³ . zile aramt . Aram keg³ zile am
inadabot . Aminadab keg³ zile naasont Naason keg³ zile
salmont Salmon keg³ zile boozt raab azzontol Booz keg³ zile
rvt azzontol obetet Obet keg³ zile yesset : Iesse keg³ zile da

- 10 vid kiralt David kiral keg³ zile salamont az azzontol
ki vriase vala Salamon keg³ zile roboamt : Roboam keg³
zile abias Abias keg³ zile asat Asa keg³ zile iosafatoth
Iosafat keg³ zile ioram Ioram keg³ zile oziast Ozias keg³
zile ioatamt Ioatam k. z. akazt Akaz . k . z . ezekiaszt Eze
15 kias . k . z . manassost Manasses . k . z . amont⁴ Amon k z io
ziast Ioziast . k . z . iekoniast . es ő att'afiait babilloniaba
valtozas koron Es babilloniaba valtozas vtan . Iekonias
zile satatieht Salatiel . k . z . zorobabelt Zorobabel k z
abivd Abivd . k . z . eljakimth Eljakim . k . z . azorth
20 Azor . k . z . sadokot Sadok kedeg zile akimt Akim k
zile eliud Elid⁵ . k . zile <elent> Eleazart Eleazar k z

¹ A 408. lap 2. sorától a 409. lap 2. soráig: Máté 1, 1–16.

² A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

³ A g betű a ke után feljebb van írva rövidítésként.

⁴ Az n a sor fölé van betoldva.

⁵ A d javított betű.

Matant · Mata k z · Iacobot Iacob k z iosefet mari
anak feriet · kitöl zileték iesus ki hivatik cristosnak :

Qzi kerezt Evangelim zent Ianos Capit tizenketto

Az¹ Idqben monda iesus sidok soksaganak : En ha

- 5 fel magasztatom földtöl · mindent en hoziam hv
zok Ezt kedeg monda esmerttetven² · mi halallal vol
na halando Felele neki az soksag : mi hallotvk tör
veniböl · hog cristos qröke marad Es mi nemmen :
mondoz³ te ketelen emberfianak fel magasztatni :
- 10 ki ez · az embernek fia Mond azert nekik iesus : meeges
keves vilag vagon ti bennetek · Iariatok fenessegben
mig fenessegtek vagon · hog setet titekeg meg ne fog
lall'on Es ki setetben iar · nem tvd hova mennem :
mig fenessegtek vagon · hígetek · az fenessegbe · hog
- 15 fenessegnek legetek fia **Vigilia zent mafas**
apastal napiara Evangelim LvcaL Capitulum otod
Lata⁴ iesus eg levi nevö ielös binöst · vamon vlven · es
monda neki · köves engem · es mendent meg hág
van · fel kelven követe ytet Es · tön neki nag vendeg
- 20 seget · v hazaba · Es vala ieles binösöknek nag sokassaga
kik v vele valanak egbe evök Es morgodnak vala fari

¹ A 4–15. sorban: János 12, 32–36.

² Az első *t e*-ből javított betű.

³ A z talán *d*-ből javított betű.

⁴ A 409. lap 17. sorától a 410. lap 5. soráig: Lukács 5, 27–32.

leofok es tpeven bel mesteret mondum v tanetvan
nak Mize ezek es izok tele/binspökel es fellevon iesus
monda nekik Minlen zak/egyh özvossal: kik egyetly
be vannak de kik gonoszol vannak Mert nem issem
hynom igazakat de bingspökök Uapian EvangMatc kider

Mikoron menne iesus lata eg mate neby embert
Damon vltan es monda neki koves engem Es fel
kelven kovere vter Es lön v a hazban even mefokie
lesok es bingspökök issem özussal es v tanetvanissal egybe
eznekusla Es latvan fariseusok mondanakunkla v
tanetvanissak Mize ezik ti mesteretek telefokkel es
bingspökel Es iesus monda halvan Minlen dolgot özv/
sal teheteknek de tehetetleneknek Elmen den kedgy
tanollatek meg mi legem legalmassagor akazok nem
aldozatot Mert nem issem hynom igazakat de bi
ngspökök jent Mshat Evangelim Mate tigen nalc

Az idoben Menenek iesus hoz tanetvanick mondvan
Mert aleuay nagvtnak lenni menneknek özagada
Es elpe hynon iesus eg gerimeket allata vter v koge
petek es monda Bejon mondom nekitek ha meg
nem fordulandok es teendetek mikent gerimeket be

Digitized by Google
GRIFFITHS
PUBLISHED BY

- seosok · es törveníbeli mesterek mondvan v̄ taneitvañi
nak : Mire eztek es iztok ieles binşşokel Es felelven iesus
monda nekik NinLen ziksegek orvossal : kik egesseg
be vannak De kik gonozol vannak Mert nem iqttem
5 hynom igazakot de binşşokqt **Napian Evang Mate kilenc**
Mikoron¹ menne iesus lata eg mate nevq embert
vamon vlven · es monda neki kv̄ves engem Es fel
kelven kv̄vete vtet Es lqn v̄ a hazban even Ime sok ie
lese es binşşok iqven iesussal · es v̄ taneitvañival egbe
10 eznekvala Es latvan fariseosok mondanakvala v̄
taneitvañinak Mire ezik ti mesteretek ielesekkel es
binşşokkel² · Es iesus monda halvan NinLen dolgok orvos
sal teheteknek : De tehetetleneknek Elmenven kedeg
tanollatok meg · mi leḡen Irgalmassagot akarok nem
15 aldozatot Mert nem iqttem hynom igazakot de bi
nşşokqt **Zent Mihaf Evangelim Mate tizen n̄olc**
Az³ Idqben Menenek iesushoz taneitvañok mondvan
kit aleitaz nağvbnak lenni meñneknek orzagaba
Es elqve hivan iesus eg germeket · allata vtet v̄ kv̄ze
20 pettek es monda Bizoni mondom nektek · ha meg
nem fordvlandotok · es leendetek mikent germekek be

¹ A 6–16. sorban: Máté 9, 9–13.

² Az egyik *k* a szó fölé van írva.

³ A 410. lap 17. sorától a 411. lap 18. soráig: Máté 18, 1–10.

nen mentek men orzagba Azert valaki magat ala
 zangya miken ez germek az nagob menirnek orzagba
 Es valaki befogadant es illen germeket en nembe en
 nem fogad ki kedeg ez germeket kizszi eger habozet
 tand kiki en bennem hynak. Mlek niki hog v nakaza
 zamar kv kotrettek es tergetnek mel/egre b viciat/
 sek Tan ez vilagnak haboz/sagat Mlet kerden hog
 ipienek haboz/sagok de magna iaj az embernek ki mia
 haboz/sag ip ha kedeg te kezod vag te lakat teged habo
 zetand vagdel vter es vesdel toled lob neket berogen
 vag/santan detre mennek hog nem ket kezod vag
 ket lakas leten orok vjze bolattat nod: Es ha te zemed
 habozetand teged vajt ki vter es vesdel toled lob ne
 ket es zemed leten vladbe mennek hog nem kak jemed
 leten vrehenna vjzet bolattat nod: Lassatok mag ne
 viallatok es kysdedek kizszi eger. Mlet mondan nakik
 hog v angali mindenkor lassuk en atamnak zmet
 ki menben vagon Mindzenitot vrang Mlet otd
A 3 loben ^{avale} us sokassagot fel mene hegre: es bol
 le vt volna: hoya menenek v taneu vani: es za
 lat meg mit van taneu avala vter mondan vodozok

- nem mentek meñ orzagba Azert valaki magat ala
 zangá miken ez gyermek · az nagob meñíeknek orzagaba
 Es valaki befogadant · eg ill'en gyermeket en nevembe en
 gem fogad ki kedeg ez gyermekek közöl eget haborei
 5 tand · kik en bennem hiznek · Illjk¹ neki · hog' v' nákara
 zamar kv' köttessek · es tengernek melsegebe bvreitas
 sek lai ez vilagnak haborosagokert Mert ketelen hog'
 ióienek haborosagok de maga iaj az embernek ki mia
 haborosag iq' ha kedeg te kezéd · vag' te labad teged habo
 10 reitand · vagdel ýtet · es vesdel tóled · lob neked betegn
 vag' santan íltre menned · hog' nem ket kezéd vag'
 ket labad leven orok tóvre bolattatnod : Es ha te zemed
 haboreitand teged · vayd ki ýtet · es vesdel tóled lob ne
 ked eg' zemed leven · íledbe menned · hog' nem ket zemed
 15 leven géhenna tózebe bolattatnod : Lassatok meg · ne
 vtallatok ez kisedek közöl egget² : Mert mondam nektek
 hog' v' angali mindenkori latt'ak en at'ámnak zinet
 ki meñben vagon **Mindzentrol Evangm̃ Mate otod**
 Az³ Idoben latvan⁴ iesus sokassagot fel mene hegre : es holot
 20 le ýlt volna : hozia menének v' taneitvañi · es za
 iat meg nitvan taneit'avala ýket mondván Bodogok

¹ A je-ből javított betű.

² Az egyik g a szó fölé van írva.

³ A 411. lap 19. sorától a 412. lap 12. soráig: Máté 5, 1–12.

⁴ A latvan szó betoldójellel a sor fölé van írva.

leki zegenek mert csak mennéknék szaga. Bodogok ke-
szek. mert vk fölér biziak. Bodogok kik szanak mert
vk vigasztaltatnak. Bodogok kik eizeznek es zomioxznak
igassager. mert vk elegednek. Bodogok igassagok mál-
vka. igaztassag kevek. Bodogok izta zuph. mert vk u-
tent meglatnak. Bodogok bekelegesek. mert isten fia-
nak nevezetnek. Bodogok kik igassager. haborsager-
tának. mert csak mennéknék szaga. Bodogok uttek
mikoron emberek titkek. atkozandanak. et titkek
haborsagandanak. es moridarandanak. minden gonoz-
ellének. hajdovan. en ezertu. vagagatok es szigetek
mert ti ezertnek. beven vagon mennéknék. amen
Sompli olto bodog azon nap. Orangi. Gatal. Cap.
Gabriel angel koldetek istentől galileának
vazagata kinek neve rajazer. fuisenek igajeret
zizhez kinek neve iset. dauidnak. ha zabel. es az iznek
neve maria. Es angel hozta le menten mender.
Idopz leg malasztal telley va vagon reved. remig
alot az zornallatoknak. Kpztte. Kiker. hog hal-
lor volna meg rektne v neki lezedeben. es gon-
della vala minemig Kpztne. es volna. es mender v

- leki zegeńek mert ɔvek meńńeknek orzaga Bodogok ke
gesek : mert ʋk fɔldet biriak Bodogok kik sirnak mert
ʋk vigasztaltatnak · Bodogok kik eheznek es zomiohoznak
igassagot : mert ʋk elegendnek Bodogok irgalmasok mert¹
5 ʋket irgalmassag kɔveti Bodogok tizta zivɔk mert ʋk is
tent meglat'ak Bodogok bekesegekek mert isten fia
nak neveztetnek Bodogok kik igassagert haborosagot
tʋrnek mert ɔvek meńńeknek orzaga Bodogok vattok
mikoron emberek titeket atkozandonak et titeket
10 haborgatandonak Es mondandonak minden gonozt
ellenetek hazvdvan / en crettem Vigagatok es ɔrɔl'etek
mert ti erdemtek beven vagon mennekben amen
- GɔmɔlL olto bodog azzon nap Evangm LycaL Cap I**
Gabriel² angal · kvldetek istentɔl galileanak
- 15 varosaba kinek neve nazaret · firienek iegzetet
zizhez kinek neve iosef dauidnak hazabeli es az ziznek
neve maria Es angal hozia be menven monda :
Idvɔzleg malasztval tell'es : vr vagon teveled · te vag
aldot azzon'iallatoknak kɔzɔtte : kiket hog hal
20 lot volna meg rettene ʋ neki bezedeben : es gon
doll'a vala : minemɔ kɔzɔnet ez volna : es monda ʋ

¹ Az r utólag betoldott betű.

² A 412. lap 14. sorától a 413. lap 14. soráig: Lukács 1, 26–38.

Neki az angul Maria ne fel mert vanol malagor
 lelkel me mehedben fogar es hat zölz es vör hüd
 iefusnak Es nag lezen: es felleq fiának hivatik Es
 visten agga v neki v attanak dauidnak zekir es
 oryag oroke Iacobjnak hazabari es v oryagorak vge
 nem lezen Maria kedeg monda az angulnak Minon
 nen lezen es mert en feriet megy nem emetk Es fel
 ver az angul monda neki zent lelek felöl te beled iq es
 felleq/nak ezze aznakoz neked lizer es az mi zent/eg
 te ipled zöletik isten fiának hivatik Es ime teroko
 mid pfeter v es. v ven/segeben fiat fogadt es ez annak
 hatod hana hi meddynek hivatik Mert som egy ige nem
 lezen leheerlen istennel Monda kedeg maria ime vna
 zolgale lea fia ligen nekem te mondasodent *Epistola 71*
Ezker monga visten lefenek v gykezebyl vezgy
 Tamad: es v neki gykezebyl es vizag emelkedik
 es meg nyugozik v zaita vznak lelke byl lefegnek
 es ezetmnek lelke: tanaly-nak es egsfegnek lelke-tu
 domannak es kege/segnek lelke: es meg telv vör fe
 lednie nek lelke Nem zemnek latasa zereit itil: som ful
 nek hallasa zereit feld neget de zegeneket igassagban itil

- Neki az anğal Maria ne fel' · mert vrnal malasztot
 leltel Ime mehedben fogac : es fiat zvlz · es vtet hivod
 iesusnak Es nağ lezen : es felseg fianak hivatik Es
 vr isten ağğa v neki · v att'ának davidnak zekit · es
 5 orzagl oroke · iacobnak hazaban Es v orzaganak vege
 nem lezen Maria kedeg monda az anğalnak · Minen
 nen lezen ez · mert en feriet meeg nem esmerek Es felel
 ven az anğal monda neki Zent lelek felöl te beled iq es
 felsegesnek ereie arnekoz neked Azert es az mi zentseg
 10 te tölöd zölétik · isten fianak hivatik Es ime te roko
 nod qlsebet v es · v vensegeben **hatvan eztendős**¹ fiat fogadot
 Es ez annak
 hatod hava · ki meddönek hivatik Mert sem eg ige · nem
 lezen lehetetlen istennel Monda kedeg maria Ime vrnak
 zolgalo leaña · legén nekem te mondasodent **Epistola isaias XI**
 15 Ezeket² monga vr isten lessenek v gykereböl vezző
 tamad : es v neki gykereböl · eg virag emelkedik
 es meg rívgozik v raita vrnak lelke · böllesegnek
 es ertelmnek lelke : tanalnak es erössegnek lelke · tu
 domannak es kegessegnek lelke : es meg teli vtet fe
 20 lelmenek lelke : Nem zemnek latasa zerent itil : sem fvl
 nek hallasa zerent fedd nepet de zegeńeket igassagban itil

¹ A *hatvan eztendős* a *vensegeben* fölé van írva.

² A 413. lap 15. sorától a 414. lap 5. soráig; Izaiás 11, 1–5.

Es redd neper egenessyben földnek zethdekeret
Es v zaiának vezzeivel ostromolla az földet Es v aua
kínak lelkevel meg pl kegerlent Es v agékának
pre lezeri igazság Es v vesztienek zoreitosa lezeri
v hite közönleges üppitokának Vigili aia

Monda iesus v tanitvannak Ezt parancsolt
om nektek hog zese/teek egymast havilag tipp
hpr göppl. tugga tok hog ti elpottok engem göppl. ha
e vilagbol voltatok volna vilag azmi pre jje zeterneis
Mert ez vilagbol nem voltok de en ki valajmalak tutko-
g vilagbol azer göppl nitka Onlekegetek en bezabn
zdíkar en mondek nektek folga nem nagyb v va
nal. ha engem vldgitek tutko- es vldgitek ha en be
zedmet tazottok tutkat meteketes taztak de ezeko-
roztek ti nektek mind en nevenem Mert nem tugga
vrat ki engem bozatt ha nem tottem volna es ne
lek nem zoltam volna. birny nem volna Imaz kedgy
v bnykzpl menekedetek min en ki engem göppl aia
mat es göppl ha dolgot nem tottem volna köpottok.
Eker senki eger nem tot birny nem volna Imaz ke-
deg laltok es es göpplitek engem Es atmar es de hog

- Es fedd nepet e'genesegben földnek zelidekeert
 es v zaianak vezzeievel ostoroll'a az földet . es v aia
 kinak lelkevel meg ol kegetlent Es v a'gekanak
 qve lezen igassag Es v vesiienek¹ zoreitoia lezen
- 5 v hite **Közönseges Apostoloknak Vigiliaia** : -
 Monda² iesus v taneitva'ni'nak Ezt paranLol
 om nektek ho'g zeressetek e'gmast ha világ titq
 köt g'v'ol . tu'gatok ho'g ti elöttetek engem g'v'olt . ha
 e vilagbol voltatok³ volna . világ azmi qvejje⁴ zeretneie
- 10 Mert ez vilagbol nem vattok . De en ki valasztalak titeket
 ez vilagbol . azert g'v'ol titeket Emlekezieitek en bezedem
 r'v' kit en mondek nektek Zolga nem na'gvb v vra
 nal . ha engem vldqztek . titeket es vldqznek . ha en be
 zedemet tartottak . tahat tieteketes tart'ak De ezeket
- 15 teziek ti nektek mind en nevemert Mert nem tu'gak
 v'tet ki engem boLatot ha nem iottem volna . es ne
 kik nem zoltam volna . binqk nem volna lmar kedeg
 v binqkrql menekedések ninLen ki engem g'v'ol at'a
 mot es g'v'ol'i ha dolgokot nem tottem volna közq'rtok .
- 20 kiket senki e'geb nem tqt . binqk nem volna lmar ke
 deg lattak es Es g'v'olttek engem Es at'amat es : de ho'g

¹ Az s z-ből javított betű.

² A 414. lap 6. sorától a 415. lap 2. soráig: János 15, 17-25.

³ Az első *n*-ből javított betű.

⁴ Az eredeti két *i* betű szárát lefelé nyújtotta meg a scriptor.

telleseggek bezed. ki v tozvenicklen nagon izuan Mezt
ingren Gulplanek engem Tobapostolokrol Evangelin

Az idplen Monda iesuz v taneu vaninak Enbizon gylp
vafok es en atam parlag mivelo Minden vegg
en bennem gomplic nem teremter el vezen es mi
nden gomplic teremter meg tizeuta vter hog tpb gomp
lyt hogjon imar ti tiztak vattok az bezedet ket nek
tek zoltam lakoyatok en bennem es en ti bennetek :-
Mikent vegg nem tehet gomplic on tpe. ha az
tpn nem lakandok dogan ti ha en bennem nem lakoy
andotok En gylpog vagok ti venitok. ki en bennem la
kik es en bennem es sok gomplic vifel mer nala
mnalkul semmi nem tehetok. ha ki en bennem
nem lakandok ki vettok mikent venitok es meg
az es megzedok vter es tujte vetik es ha en bennem
lakandotok es en bezedim bennetek lakandonak vala
mit akazandotok keztek es lezen nektek Napian

Monda iesuz v taneu vaninak Es en pazan da
tom hog zereffetek egymast mikent zereffetek
titeket Es zereffemel nagab lenkinel ninlen hog ki
v lolket v bazattogoz vesse. ti en bazatim vatok ha

- tell'eseéggek bezed . ki v t'orven'ekben va'gon irvan Mert
in'gen g'v'lo'lenek engem **T'ob apostolokrol Evanglim**
Az¹ id'oben Monda ieszus v taneitva'ni'nak En bizon' z'olq'tv'
va'gok Es en a't'am parlag mivel' . Minden vezz'ot
5 en bennem g'omql'ot nem teremtet el vezen . Es mi
nden g'omql' term'ot meg tizteit'a v'tet . ho'g t'ob g'omql'
ot hozzion Imar ti tiztak vattok . az bezedert kit nek
tek zoltam Lakoziatok en bennem . es en ti bennetek : -
Mikent vezz'ot nem tehet g'omql'ot on to'le . ha az
10 t'on nem lakandik . V'gan ti ha en bennem nem lakoz
andotok En z'olq'ot va'gok ti ve'ni'kek . ki en bennem la
kik . es en v' benne Ez sok g'omql'ot visel mert nala
mnalkil semmit nem tehettek : ha ki en bennem
nem lakandik . ki vettetik mikent ve'ni'ke . es meg
15 az² Es megzedik v'tet . es t'v'zbe vetik Es ha enbennem
lakandotok . es en bezedim bennetek lakandonak vala
mit akarandotok keritek es lezen nektek **Napian**
Monda² ieszus v taneitva'ni'nak Ez en paran'ola
tom ho'g zeressetek e'gmast . mikent zerettelek
20 titeket Ez zerel'mnel na'gob senkinel nin'len . ho'g ki
v lelket . v baratt'aert vesse . ti en baratim vattok . ha

¹ A 3-17. sorban: János 15, 1-7.

² A 415. lap 18. sorától a 416. lap 8. soráig: János 15, 12-16.

teendirek kiker en parantolok nektek Imax nem mo
ndlak titerket jolgnak mezt jolga nem tuga mit
v via tegy Tusket kedg baratimnak mondlak Mer
mindre kiker hallostan atamot tuffastam nektek
Nem ti valasztotok engem de en valasztalak iteket
Es vettek iteket hog el menntek es gymplyt hogi
atok es ti gymplytpek mazagon hog valamit kezni
derek en nevenbe atamot agga nektek amen
Mariamagdalnazol Evangelium Lora ber

Aldoben kezvata iesus nemel fariseos hog en
neuek v velebe mene fariseotnak hazaba es evok
Esime nemel bings azon allat ki vala agvaraba
hog elmere hog fariseotnak hazaba or volna hogja ola
bastromnak kenetet es batel alvan v labaimat kon
vegetivel kezde mosni v labait es zavarazta vala v haizant
Es kenettel kenivala latvan kedg fariseos ki hyran
vala vter monda vnen benne mondván ha ej profeta
volna byonaval tudnais ki es minem azon allat ki
vter illet mezt bings Es felelven iesus monda neki Si
mon vagon neked valamit mondanom es a mag monda
me/ter monad es felelven monda neki Nemel kon loplynek

teenditek kiket en paranLolok nektek Imar nem mo
ndolak titeket zolgaknak · mert zolga nem tvga mit
v vra tegen Titeket kedeg baratimnak mondlak Mert
mindent kiket hallottam at'amtol · tvttattam nektek

- 5 Nem ti valasztottatok engem · de en valasztalak titeket :
Es vettelek titeket · hog el men'netek · es gomqlqt hozi
atok Es ti gomqlqtok maragon · hog valamit keren
detek en nevembe at'amtol · agga nektek amen

Mariamagdalnarol Evangelim LycaL het

- 10 Az¹ Idoben kerivala iesust nemel' · fariseos · hog en
neiek v vele be mene fariseosnak hazaba : es evek
Es lme nemel' binqs azzon allat ki vala az varosba
hog esmere · hog fariseosnak hazaba qt volna : hozza ala-
bastrotnak kenetet · es hatol alvan v labainal · kon
15 vezetivel kezde mosnia v labait es zarrazta vala v haiaval
Es kenettel kenivala Latvan kedeg fariseos ki hyvta
vala vtet · monda vnqn benne · mondvan Ha ez profeta
volna · bizonaval tudnaia ki es minem azzon allat · ki
vtet illeti · mert binqs Es felelven iesus monda neki Si-
20 mon vaon noked valamit mondanom · es amaz monda
mester mongad Es felelven monda neki Nemel' konqlqlnek

¹ A 416. lap 10. sorától a 417. lap 18. soráig: Lukács 7, 36–50.

valanak ker adol? Egik tustogikvala qit zaj pengel
 es masik pvennel: es nem valvan v nekih honneth
 meg adnarak: meg hagd mannaknak dzer mel
 ik zereit ioncab vter felelven simon monda illeiton
 hog az kinek igbber ador v kedeg monda neki lqaz
 an itilerd Es fordola az azzon allathoz monda simonnak
 latod e ez azzon allator de ipvek te hazadba vizer en
 labaimnak nem adal Es kedeg hpnvjezivel mofa en
 labaimot es v hasaval zazzagta dyolast nekem nem
 adal Es kedeg hog be igtem nem jent meglodnia
 en labaimot Olayal en feiermet meg nem kened ez
 kedeg kenettel kene en labaimot: kiert es mondom
 neked meg bolannak neki sok bingik mert sokash
 zereit kinek kedeg kevel/b bolannik kevel/be zereit Mo
 nda kedeg az azzon allatnak Meg bolannak neked te
 bu mid Es lak egbe ez nekvala kezdenek mondania
 en bennet ki ez ki ez bingik meg bolat Monda ke
 deg az azzon allatnak Menel boki/egget te hited idvjezet nyel
 Es jent martilzol evanglm lanoz Ca 74
 Az idoben monda iusuz v taveruamnak dyoz byon
 mondom unekrek ha fpldbe esz mag meg nem

- Valanak ket adosi Egik tartozikvala qth zaz penzel
 es masik qtvannel : es nem valvan v nekik honneith
 meg adnaiak : meg hağa mannaiknak Azert mel'
 ik zereti ioncab vtet Felelven simon monda . Aleitom
 5 hoğ az kinek tqbbet adot V kedeg monda neki Igaz
 an itilted Es fordola az azzoñ allathoz . monda simonnak
 latod e ez azzoñ allatot Be iqvek te hazadba . vizet en
 labaimnak nem adal Ez kedeg kqnvezetivel mosa en
 labaimot . es v haiaval zarrazta Apolast nekem nem
 10 adal . Ez kedeg hoğ be iqttem . nem zñnt . meglOkolnia
 en labaimot Olayal en feiemet meg nem kened . Ez
 kedeg kenettel kene . en labaimot : kiert es mondom
 neked . meg boLannak neki sok binqk . mert sokath
 zerete kinek kedeg kevesb boLannik . kevesbe zeret Mo
 15 nda kedeg az azzoñ allatnak . Meg boLannak neked te
 bñnid Es kik eğbe eznekvala kezdenek mondania
 vñ benne . ki ez ki es binqkqt meg boLat Monda ke
 deg az azzoñ allatnak Meñ el bekeseggel . te hited idvqzeitet teged
eg zent martirrol¹ evanglñ Ianos Ca XII
 20 Az² Idqben monda icsus v taneitvañinak Bizon³ bizon
 mondom tinektek Ha fqldbe esq mag . meg nem

¹ A szó *martirrol*-nak van írva, de az *l* fölé *r* betűt írt a scriptor, anélkül, hogy az *l*-et kihúzta volna.

² A 417. lap 20. sorától a 418. lap 6. soráig: János 12, 24–26.

³ Az *n* a szó fölé van írva. A szó végén *z* betű szerepel, de azt nem húzta át a másoló.

haland unen magy marad. ha kedeg meghalant
lok gimpli-ot hoz ki v lelket zeceti elvegi vter
es ki v lelket godeli es vilagban gork iletie prizi vter
ha ki nekem zolgat: engem kvesten es hyl en vagok
en zolgarn es or legen ha ki ennekem zolgaland ty
telv vter en atam ki mennekben vagon amen
Jent confessorzol evanglin Matthe Caputlm etod

Monda iesus v taneuvarinah. Er foldnek sam
vattok. hog ha so yertlenplend: mltol sognak
tybbe sem mire nem haznatatos hanonhog lak ki
vettesek es nomottassék emberetel. Ti gvilagnak
fenessegi vattok. Nemi zeutehenek el hegre tpt vraz
zoredneket sem goitnak: es zozok ala tezek: de vilag
tazora: hog fenlek mindennok. kik hazban vannak
Iq fenlek ti fenessegetek emberet elot: hog lassak ti
is dalgatoth: es du pphet ti atatokor ki mennek
ben vagon. Ne aletatok hog tprvent vag pofotat
iptem feutenem. Nem iptem feutenem de teile/ete
nem lpt byon mondok nektek: Mi elot men es fild
el mullek: eg betp: vag eg vonetug: tprvenibp: el nem
mullek: mig nem mind legenek. Azet ki es kuffeb par

Haland vñqn maga marad · ha kedeg meghalant¹
sok gòmqlŁqt hoz ki v lelket zereti · elvezti ṽteth
Es ki v lelket gvlqli ez vilagban · q̃r̃q̃k iltre q̃r̃izi ṽtet
ha ki nekem zolgal : engem kvessen Es hvl en vağok
5 en zolgam es ot leğen · ha ki ennekem zolgaland · tiz
teli ṽtet en aʔam ki meñnekben vağon amen

Zent confessorrol Evangl̃m Mathe Capitl̃m q̃t̃od

Monda² iesus v tancitvañinak Ti fõldnek sava

- vattok : hoğ ha so izetlenqlend : mibql soznak
10 t̃qbbe semmire nem haznalatos : ha nem hoğ Łak ki
vettessek es ñomottassek emberektql · Ti ez vilagnak
fenessegi vattok Nem reitezhetik el · heğre t̃qt varos
Z̃qvedneket sem goitnak : es zvzok ala tezic : de vilag
tartora : hoğ fenlek · mindennek · kik hazban vannak
15 Ig fenlek ti fenessegtek emberek el̃t : hoğ lassak ti
io dolgitokot : es diŁqs̃hek ti aʔatokot · ki meñnek
ben vağon Ne alehatok hoğ t̃qrvent vağ profetath
ĩq̃ttem feitenem Nem ĩq̃ttem feitenem de tell̃eseite
nem Is̃qt bizon mondom nektek : Mi el̃t meñ es fõld
20 el mvllek : eğ bet̃q : vağ eğ voneitas : t̃qrvenbql : el nem
mvlík : mig nem mind leğenek Azert ki ez kisseb par

¹ A szó vége fölött olvashatatlan betű vagy tintanyom van.

² A 418. lap 8. sorától a 419. lap 4. soráig: Máté 5, 13–19.

419
antolatok közöl eger meg felelő és vő tanentand
emberet: mindennel kissebnek hivattatik mert
nok nek azagaban ki kedeg tendi és taricitand az
nagynak hivattatik merinek nek orzagaban amen

Jij Marianak tyressegre **ODEOS AGOSTON**

Szerato drompiai Or isten zöleienek ziz ma
zianak dilezetire hollonk valamit Dermig
en kufedeg v neki dilezetire mit mondhatonk
holott senki vter dilezini nem eleg Mert va
lamit testi hely v iola mondhat kisseb annal
mit v meltofsaga eidemlene Mert az az ziz ki
menorzagynak dileseget ada spoldnek istent
poganoznak hitot. Simnek veget yletnek
io zett koplnek fogelmet Bizonaval bodog
es igen melto minden dilezetire ki merinek
teemipter restesete es azt eidemlert En
lettem letni ki merinek Kenere es ez vilagnak
ibtalma Ahet bodog ziz maria: melten vele
dilezetel es tyressegel fel magasztatik mi tölpi
ki ez vilagnak joen vele azt ada Mert v elp
anának kaavat meg fujete Gel veget embernek

- anLolatok közöl égget meg feitend · es vġ tancitand
embereket : mindennel kissebnek hivattatik meń
ńeknek orzagaban ki kedeg tendi · es tancitand · az
nagnak hivattatik meńńeknek orzagaban amen
- 5 **Ziz Marianak tiztessegere** Odecos **Agoston**
Szeretġ Atamfiai Vr isten zųleienek ziz ma
rianak diLeretire zollTonk valamit · De mi ig
en kisedeg ű neki diLeretire · mit mondhatonk
Holott¹ senki űtet diLerni nem eleg Mert va
- 10 lamit testi ńelġ · ű rola mondhat · Kisseb annal
mit ű meltosaga erdemlene Mert ez az ziz ki
meńorzagnak diLųseget ada · földnek istent
poganoknak hitġt : Binnek veget yletnek
io zert · ErġolLnek fĳgelmet Bizońaval bodog
- 15 es igen melto · minden diLeretre ki meńnek
teremtġiet testeseite : es azt erdemlette em
<lettni> letni ki meńńek keńere · es ez vilagnak
ivtalma Azert bodog ziz maria : meltan ieles
diLerettel : es tiztesseggel · fel magasztatik mi tġlġnk
- 20 ki ez vilagnak igen ieles arvt ada Mert ű elġ
ańnanak² kaarat meg fizete Es el vezet embernek

¹ A r betűket többször is javította a scriptor, így a helyes olvasat kedvéért egy r-t a szó fölé is felírt.

² Az első n a szó fölé van írva.

Valagat meg h oja **O** vi ^{bedes} szimmet gilete min
den idben zig maria emberzi segedelm minem
dilezetet fyerhet te neked hi lat te aradnia
lette meg. v megteretnek vint de kegnk ve
gedbe mi hala adafonkor: Noha y en kised. No
ha te admethez egeres ne leger. es mikoron
mi avtatunkor fogadandod imadvan mi bing
nkor: meg mem ed: minden peldanak ol. Egge
seger. edemes ania. G zig maria. hi vi sten:
elmeben. es toiben es vy zentelt meg. es v malajta
val telleset. hog melto kennel: kiapl ytennek
fia: mi val agonknok potalmat: v telter epei
tenie. **M**indenkor kegesseger zig zent maria
custofnak zepleten tereme. zoner messagnek ze
melle: paradizomnak kapvia: menozagnak az
zona zent leleknok temploma: minden idile
zere melto: mest te zig mehedbpl: es illeten
bpl gpmlygt voptnk. hi minden allatnak ter
emtie. G vilagnak vira: es meg valtoia. hi
tpevent adott es azt malajtnal tellesetete:
hi gptretet: es emberek idy/seger meg hok

- Val_Lagat meg hoza **O** vr istennek bodog¹ zileie min
den idqben ziz maria · emberi segedelm minemq
di_Leretet fizethet te neked ki _Lat te arod mia
lelte meg · v megteresenek vtat De kerqnk ve
5 gedbe · mi hala adasonkot : Noha igen kiseded : No
ha te erdemethez egenes ne legén · es mikoron
mi aytatonkot fogadandod Imadvan mi binq
nkqt · meg men_Led : minden peldanalkvl² · egress
segent · erdemes aña · es ziz maria · kit vr isten :
10 elmeben · es testben es · vg zentelt meg · es v malazt'a
val tell'eseitet hog melto lennel : kitql istennek
fia : mi val_Lagonknak jvtalmat³ : v testet eppei
teneie Mindenkor kegesseges ziz zent maria
cristosnak zeplqtelen tereme · zemerresseznek ze
15 mefe : paradi_Lomnak kapvia : meñorzagnak az
zoña · zent leleknek temploma · minden io di_Le
retre melto : Mert te ziz mehedbql : es illetlen
bql · gqmql_Lqt vqttnk · ki minden allatnak ter
emtqie · Ez vilagnak vra : es meg valtoia · ki
20 tqrvnt adott es azt malaztval tell'eseitette :
ki gqtretet : es emberek idvqssegeert meg holt

¹ A *bodog* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

² A második *l* a szó fölé van írva.

³ A *j* és talán az *v* is javított betű.

Es fel kelt. Es az el vezet. Ishot qleben meg
 hozta: ki pl. es el adnak iogiaz. es merz-
 len nag fel/egben. es vilagnak iprendy igaz bi-
 zoia ki mig el pl. uson te zent eademmedel mi-
 nket mindenot borzi es orizi. **M**ag zent/eges
 aia es jz maria. ki hasonlatlan kelleit vi-
 istennek: azon vi mia. keront teged: ki zent
 mch edben viseltel: es tezent/eges emly idot v
 neki teier attal: ki minden testnek erhet ad
 hog v nala kit ataval gye ilonk. es zent teleket
 gye imadonk. heried mi nek onk. minden bi-
 nponknek telles bol amattat. hog el mltat meg
 bol asson telennen valokot meg fey gsn ipren-
 dot el vzion. es agyon opt: elmet hog eademip-
 nk meltoz es barozok lennonk v kerdezetben
 te seged seged mia. **K**eges/eges vi istennek zite
 minden idon jz maria. segelt novola/okot: em-
 el apio elmegyt. eltes szatma/okot. **I**mag az
 neperit Esedez: es hayban zolyalokert. **I**mag azo
 miallatokert Esedezul kergeteneknek. **G**ylekij
 qeert. Minden meg ez ezie te emle/eder va-
 Lakik te neked aytat/ok amen

- Es fel kőlt · Es az el vezet ivhot qleben meg
 hozta : Ki yl : es vl a'ának iogiara : es merhet
 len nağ felsegben · ez vilagnak iqvendő igaz bi
 roia ki mig el <..> iqiön · te zent erdemmedd mi
 5 nket mindenqt byri es orizi Nağ zentseges
 aña es ziz maria · ki hasonlhatlan kellettel vr
 istennek : azon vr mia · kerqnk teged : kit zent
 mehedben viseltel : es te : zentseges¹ emlqidbql v
 neki teiet attal : ki minden testnek etket ad
 10 hog v nala · kit a'aval qzve illqnk · es zent lelekel
 qzve imadonk · nried mi nekqnk · minden bi
 nqnknek tell'es boLañatt'at · hog el mvltat meg
 boLasson Ielennen valokot meg feğgen² lqven
 dqt el vziön : es agğon gqtrelmet · hog erdemlo
 15 nk meltok · es batorok lennqnk · v kerdezetiben
 te segedsegedmia Keğesseges vr istennek zileie
 minden idqn ziz maria · segell' novolasokot : em
 el' apro elmeiqqot · eltes siralmasokot Imağ az
 nepert Esedezi eghazban zolgalokert Imağ azzo
 20 ni allatokert Esedeziel kerezt'eneknek gvekez
 eseert : Minden meg eerezie³ te emelesedet va
 lakik te neked aytatosok amen

¹ A szó előtti kettőspont itt a szorosan egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

² A második *e* egy áthúzott betű fölé van írva.

³ A második *e* betű *r*-ből van javítva.

Odi istennek bodoszólere sz maria ylo isten
Onak temploma Orph kizalnak teremézent le
leknek titok háza Te vag vesse gyökereböl való vész
Te vag liban hegye bel fa Cedros fa Te vag spon
hegyen való cypressos fa Te vag david mezeje
beli dízes olai fa Te vag barson zynq rósa leni
hóban ki eidenidnek reien való leveleddel mikor
onézek kopjot. nem tudt veled egenlöt egyen bi
zonatal felöl muly angali melesagor. kinek vü
es hallatlan Loda vi udator. hoy az ige. ki vi
isten vilagnak elpöte zöl. lenne te fiad és az on
ber. ki te vilagnak vegen zöl. biyon és ephelle
tes fia lenne vi istennek. leher ker te megetp:
Demaga és zemet: isten és embet. és emanuel

Odi o/eges sz aria. kibet. Lah magadban
leletük szizos zizegy ki te ipzet len mehed
böl. fiat vü attal ki. hoy illet len zemezemseguet
tellessege neveded neiek Nem zegnere meg kiuan
fog. be rekezit zizegnek per etet Merz zent
lelek te neked arnekovala. mikoron fogidnal
Nem hoy ki tavoziek. rezemsege es mehedben sy

- O Vr istennek bodog zvéleie ziz maria ylp isten
 nek temploma Qrøk kiral'nak tereme Zent le
 leknek titok haza Te vag yesse gvkerebql valo vezzo
 Te vag liban hege¹ beli <fa> Cedros fa Te vag syon
 5 hegen valo Cipressos fa Te vag david mezpie
 beli Dizes olai fa Te vag barson zynq rosa Ieri
 koban² ki erdemidnek ielen valo leveleddel mikent
 emberek³ kozqt . nem tvdc veled egenlqt Vgan . bi
 zonavai felql mvlz angali meltosagot . kinek vy
 10 es hallatlan Lvda vl adatot . hog az ige . kit vr
 isten vilagnak elqtte zvl . lenne te fiad . Es az em
 ber . kit te vilagnak vegen zvltel . bizon es tqkelle
 tes fia lenne vr istennek . lehet ket termezeto :
 Demaga eg zemel : isten es ember : eg emanvel **velonk isten**⁴
 15 O diLqseges ziz aña . kiben Lak magadban
 leletik sziros zizesseg⁵ . ki te tqretlen mehed
 bql . fiat vg attal ki . hog illetlen zemeremsegnek
 tellessege nevededneiek Nem zegneie meg kivan
 sag : be rekeztet zizessegnek peLetet Mert zent
 20 lelek te nekod arnekozvala . mikoron fogadnal
 Nem hog ki tavozniek⁶ . tezentseges mehedben fy

¹ A h g-ből javított betű.

² A b javított betű.

³ A b a szó fölé van írva.

⁴ A *velonk isten* az *emanvel* fölé van írva.

⁵ Az egyik s utólagos betoldás.

⁶ Az n a szó fölé van írva.

vnaak magaezt lenne. De ionkab tartotta
magat. te neműnek ezeevel. es hatasmaval:
Mert mi fo nag pspokunk. te eved vjert/eggy
te/tenek aldozast-at veve. hu kezeztnek olta-
an. mind ez vilagnak idvosssegeert. zent aldo-
mással ayanla. Te nazaretböl tamador feny-
sey. Te ierusalennnek du psege. Te ez vilagnak
doze. Te kezeztén népnek vag nemesege :-

O ez vilagnak azzóna mennnek rajtolara:
istennek zeki. paraduannak kapvia. halga-
sad zegeneknek kerelmeket. Ne vrald meg
narolásoknak oheras/okor. Merinnenek le te
miad. mi folyas koda/ynk. es nytatossagink id
vpretenknek. es meg valtonknak eleibe. hog
mellek mi ezdemonkeut. ki vjertnek le miad
lellenek helt. isten/ey kegeessenenek föleinel
Gytoh el binkokot. meg volass gonoz reteleket
Emet fol elesteket. Oldoz. meg kalodasztakor
Mewassenek le te miad binknek gyfi. es le
metei. Adastanak rozagnak viragi. es ikességi
Engesztelled kerelmekkel az birot. hu tegeesseny

- vnak magaert lenne · De ionkab tartotta
magat · teremtnenek · ereievel¹ · es hatalmaval :
Mert mi fű nag pispekönk · te tőled · ű zentsleges
testenek aldozatt'at veve · kit kereztnek oltar
5 an · mind ez vilagnak idvőssegeert : zent aldo
massal ayanla Te nazaretből tamadot fenes
seg Te ierusalemnek diLqsege Te ez vilagnak
dyze Te kerezt'en nepnek vag nemessege : -
O ez vilagnak azzoia meñnek rajtoiaia :
10 istennek zeki : paradiLomnak kapvia · halgas
sad zegeneknek kerelmeket : Ne vtald meg
navolasoknak oheitasokot Meñienek be te
miad · mi fohazkodasyuk² · es aytatossagink · id
vözeiteneknek : es meg valtonknak eleibe : hog
15 mellék mi erdemönkert · ki vzetnenek te miad
lellenek heft · istenseg kegessegenek főleinel
TiztoLh³ el binönköt : meg boLass gonoz teteleket
Emel fel elesteket Oldozi meg kalodasztakot
Mettessenek le te miad binönknek gvsi : es Le
20 metei Adassanak iozagnak viragi · es ekessegi
Engzettelléd kerelmeddel az birot : kit éggesseges

¹ Az első *e* javított betű.

² A *h* *z*-ből javított betű.

³ A *L* a szó fölé van írva, talán a *h* helyett, de azt nem húzta ki a scriptor.

nemzessel zölte idvözrept hog ki te miad mi
emberseggunkkel meltoles zezes lennie the
miad tehen v isten segeben zezese tehad mi va
onk iesus castos amen **O** zent seges qzqk zij
es mindennek azona mennei kuralne izgal
massagnak arina helyeseg uezagnak kura
ki azhangal mia idvözletel: es zent lelek mia
teiheltetel: es azoncol aznehoztattal **S** ee
etim magasb merinel kapt akazonk zolni
qzvennel melék kinek tytesseget akazonk
rennpruk Mert istent ki sem eg tezmeyer:
nem fog **E**z zepstelen es illetlen zij v mehe
ben zelezven vifelte **E**s az vtan angalokal
qzve. bizon istent es embert imada ki az zij
ot zent kiba zent lelek. meltolt legen be ne
nri ki az igen dizes. hog vter isten anirava
valasztanaia. ki ot tyta. hog zölse vtan zizen ma
radhatna Mert ez zij v dalatost es mondy atal
lan minden allat teie mitpriet es vngn idvözi
tpriet zölte **E**s zölse vtan ipietlen zizen maradt
O keked vram isten izgalmagi mi nekonk

- nemzessel zvltel idvqzeitqt hog ki te miad mi
embersegonkkel · meltolth rezes lennie the
miad · tegen v istensegeben rezesse te fiad mi vr
onk iesus cristos amen **O** zentseges qrqk ziz
5 es mindennek azzoña : meñnei kiral'ne Irgal
massagnak añña Felseges iozagnak kvta
ki arhangal mia idvqzlottel¹ : es zent lelek mia
terheltettel : es azzoñtol² arnekoztattal Zere
tqim · magasb meñnel · kirql akaronk zolni
10 qrvnnel meñeb · kinek tiztesseget akaronk
tennqnk Mert istent kit sem eg termezet :
nem fog Ez zeplqtelen · es illetlen ziz v mehe
ben rekeztven viselte Es az vtan angalokal
qzve · bizon istent es embert imada Ki az ziz
15 ol' zent · kube zent lelek · meltolt tegen be me
nni ki az igen dizes · hog vtet isten añña
valasztanaia · ki ol' tizta · hog zolese vtan · zizen ma
radhatna Mert ez ziz Lvdalatost es mondhatat
lan · minden allat teremtoiet es vnqn idvqzei
20 tqiet zvlte Es zolese vtan tqretlen zizen maradot
Te kedeg vram isten irgalmazi mi nekonk

¹ A második q talán e-ből javított betű.

² Az egyik z a szó fölé van írva.

Veg vilozara zent ianos apostol/bezede.

Bizon bizon mondom nektek folga nem nag-
 obb & vrainal sem kovek nem nagy an-
 nal ki vter bolatta Na ezekek ruggatok bodog-
 ok leztek ha teenditek vter Nem mendenetekzipl
 mondom En tudom kiker valasztotam de hog is
 az telleseggek ki en keiseimer egi & sarkat en
 ellenem emelend Bizon bizon mondom nektek:
 Mi elot legen hog higgetek mikozon lelend mert
 en vagok Bizon bizon mondom nektek ki be veien
 di ha kit bolatathatandok engem fogad ki kedeg
 engem fogad azt fogadogha ki engem bolatath ezeke-
 mikozon mondotta volna iesuy lelekben meg
 zettene: es tudata es monda Bizon bizon mondom
 nektek Mert koczpletek egy engem el azol azeret
 nezek vala az tanestvanok egymal kerelkedven
 kuzl mondanaiia Vala azeret & tanestvan koczpl
 egy iesuynak olebe haiduan kit jezet vala iesuy azeret
 Simon petra Inte ennek es mond neki ki az kuzl
 monda halot azeret & iesuy malen nyugv volna:
 mond neki vram ki az felele neki iesuy az kinek

veg vaLorara Zent ianos · apastal Iesus¹ bezedé :

Bizon² bizon mondom nektek Zolga nem naág

vbb v vranal Sem kqvét nem naágvb an

nal ki vtet boLatta Ha ezeket tvágatok bodog

5 ok leztek ha teienditek vtet Nem mendentekröl

mondom En tvdom kiket valasztottam de hoág ir

as tell'eseággek ki en keéneremet ezi v sarkat en

ellenem emelendq Bizon bizon mondom nektek :

Mi elqt leáén · hoág híággetek · mikoron leiend mert

10 en vaágok Bizon bizon mondom nektek · ki be veien

di ha kit boLa<toth>tandok · engem fogad ki kedeg

engem fogad azt fogágga ki engem boLatoth ezeket

mikoron mondotta volna Iesus Lelekben meg

rettene : es tvdtata · es monda Bizon bizon : mondom

15 nektek Mert kqzzqletek · eág engem el arol Azerth

neznék vala az taneitvaáók eágmasra · ketelkedven ·

kirql mondanaia Vala azert v taneitvaáni kqzzql

eág Iesusnak³ qlebe haiolvan · kit zeret vala Iesus Azert

Simon peter Inte ennek : es mond neki ki az kirql

20 monága : holot azert v Iesus mell'en ávgytvolna :

mond neki Vram ki az Felele neki Iesus · az kinek

¹ A *Iesus* a sor fölé van írva, az *I* szára belóg a sorba, ez helyettesíti a betoldójelet.

² A 425. lap 2. sorától a 430. lap 10. soráig: János 13, 16–38 és 14, 1–31.

³ A *j* javított betű.

En az mazzot kerizet nio: tandem Es holot le ma
tor volna kerizet: ada skanior fia idda/nak Es az
falat vian: tahat v bele mene satanas Es morida
neki iesus: mit rez: teged hamas Ezt kedeg az v^hsk
koyol: sendi nem idda: mit mondotta volna neki ie
sus Mert neki aleunkvata: mert ezyeni valanak
idda/nak hog iesus neki azt mondotta volna veg
ed azoker mellek zikefek vagonk az innep napia
avag hog valami: zegeretek² adna: holot azer
v az falator potte volna: legottan ki mene: v^hla
kedeg eeyre: holot azer ki mene volna Mondta iesus
mostan du q^olt embere^h fia: es sten du q^olt^h v
benne ha sten du q^olt v benne: sten es du q^olt
vret vn^on magaban: es maytan du q^olt v^hr
fiat daim me^g kevese veletek vagok: keretek
engem: Es mikent mondottam fido/nak hova en
megok ti nem iphetek Es nektek mostan mon
dom: vy pazam: olator adok nektek: hog egmas
zeressetek: mikent en es zerevelek titeker: hog
ti es zereffetek egmas^t Minde ebben esmer titeker
hog taner vanim vadrok ha egmas^hoz zezelme
en

- En az martot keñeret ñoitandom Es holot be mar
tot volna keneret · ada skariot fia ivdasnak · Es az
falat vtan · tahat v bele mene satanas Es monda
neki iesus · mit tez¹ · teged hamar Ezt kedeg az vłok
5 kqzzql · senki nem tvda · mire mondotta volna neki ie
sus Mert nekik aleitakvala : mert erzeni valanak
ivdasnak · hog iesus neki azt mondotta volna · veg
ed azokat mell'ekel¹ zikesek vagonk · az innep napra
Avag hog valamit zegenek<nak>nek² adna · holot azert
10 v az falatot votte volna · legottan ki mene : Vala
kedeg eeyee : holot azert ki ment volna Monda iesus
Mostan diŁqsolt embernek fia : es isten diŁqsolth v
benne ha isten diŁqsolt v benne · isten es diŁqseiti
vtet vñon magaban : es maytan diŁqsoti vtet
15 Fialkaim meeg kevesse veletek vagok : kerestek
engem : es mikent moncottam sidoknak hova en
megék ti nem iohettek Es nektek mostan mon
dom · Vy paranŁolatot adok nektek : hog egmast
zeressetek : mikent en es zerettelek titeket : hog
20 ti es zeressetek egmast Minde ebben esmer titeket
hog en³ taneitvañim vadtok · ha egmashoz zerelme

¹ Az *el* a sor fölé van írva.

² A *nek* az áthúzott *nak* fölé van írva.

³ Az *en* szó a sor alá van írva.

427

rek lezen Mond naki simon petri Vaam hova meg
 felele neki iesus hova en megek mostan nem
 kperher engem Ezek utan kedeg kper Mond
 neki petri Mize nem kperherlek most regedem
 en lekemer ezetted vetem felele iesus te lelke
 der ezettem verede byon byon mondom neked
 nem mekel kakay mig nem engem hazomzi meg
 tagar Es monda v tanitvaninak Ne habazogtek
 n zivetek se gengen: higtek istenben en bennem
 es higgetek En atam hazaban sok lakasok vad
 nak ha meeg sem mondotam volna nektek mert
 el megek nektek helt zezenem: es ha el me
 nendek: es nektek helt zezendek emeg meg istsok
 es titkei en hoziam vezlek: hog hvi en vagothi
 es ot legetek Es hova en megek vaggatok: es az
 vint es vaggatok Mond neki tamas Vaam nem
 vaggok hova meg: es hog tudhatomk vint Mond
 neki iesus En vagothi vt. byon/sag es eler Senki
 atamhoz nem megen ha nem en miam ha en
 gem esmeztetek volna byonaval en atam es
 esmeztetek volna es lattatok vti Es mifel fogtam

- tek lezen Monda neki Simon peter Vram hova még
 Felele neki iesus · hova en megek · mostan nem
 kqvethec engem · Ezek vtan kedeg kqvec : Mond
 neki peter Mire nem kqvethetlek most tegedeth
 5 en lelkemet eretted vetem Felele iesus : te lelke
 det erettem veted e Bizon bizon mondom neked :
 nem inekel kakas mig nem engem haromzer meg
 tagac^s Es monda v taneitvañinak Ne haboroggek
 ti zivetek · se yeğgen : hiztek istenben en bennem
 10 es higgetek En at'am hazaban sok lakasok vad
 nak · ha meeg sem mondottam volna nektek mert
 el megek nektek hel't zer<z>eznem¹ : es ha el me
 nendek : es nektek hel't zerzendek : esmeg meg iqvok
 es titeket en hoziam vezlek : hog hvl en vagok ti
 15 es ot legetek Es hova en megek tvggatok : es az
 vtat es tvggatok Mond neki tamas Vram nem
 tvggvk hova meg : es hog tvdhatonk vtat Mond
 neki iesus En vagok · vt · bizonsag · es elet Senki
 at'amhoz nem megen · ha nem en miam : ha en
 20 gem esmertetek volna · bizonaival en at'amot es
 esmertetek volna : es lattatok vtet Es matol fogvan

¹ A harmadik z a szó fölé van írva, a másodikat javítandó, amelyet át is húzott a scriptor, helyesen tehát *zereznem*.

Meg esmeretek vter Mond nehi folep Veam mo
tassad neknek atada: es eleg neknek Mond nehi
iesus Enne idoben vagok veletek. es engem nem es
mertetek e folep ki engem lat: latta en atamot es
Mikent mondod te mottassad neknek atada: Nem
hizitek e hog en atamban es ata en bennem vagom
igbejed kut engolok nekrek enon rolem nem jolom de
bennem lakozo ata es tezen dolgokot Nem hizitek e
hog en ataban es ata en bennem vagom hanem egy
ert az dolgokert hizitek bizony bizony mondom nek
tek: ki en bennem hyen: mel dolgokot en tezek es
tezi: es egyknel nagobbakat es tezen Mert en atamhoz
megyek Es valamit kezeridetek atamtol en nevem
ben azt tezem hog ata du o/ plon fiuban ha mit
kezeridetek en nevemben azt tezem ha engem jer
ettek en parancolatimot tartatok Es en kezem ataz
es eseb vinyagtalor ad nekrek hog o/pke veletek lak
iek bizonyagmak lelket kut es vilag nem vehet. Mert
nem latta vter Ti kedeg meg esmeretek vter: mert
talatok lakozik. es ti bennetek lezen Nem hadlak
el fiteker azvaul. hoziatok igrpek es meg Neeg es ke

- Meg esmeritek v̇tet Mond neki Filep Vram mv
tassad nekõnk aʔadot : es eleg nekõnk Mond neki
iesus Enne idõben vágok veletek . es engem nem es
mertetek e Filep . ki engem lat : latt'a en aʔamot es
5 Mikent mondod te mvtassad nekõnk aʔadot : Nem
Hizitek e hog en aʔamban es aʔa en bennem vagon
Az bezed kit en | zolok¹ nektek enõn tõlem nem zolom de
bennem lakozo aʔa² v̇ tezen dolgokot Nem hizitek e
hog en aʔaban . es aʔa en bennem vagon . hanem egeb
10 crt az dolgokert higgetek Bizon bizom mondom nek
tek : ki en bennem hizen : mel' dolgokot en tezek . v̇ es
tezi . es ezeknel nagobbakot es . tezen Mert en aʔamhoz
megiek Es valamit kerendetek aʔamtol en nevem
ben . azt tezem hog aʔa diLõsõllõn fivban . ha mit
15 kerendetek en nevemben azt tezem Ha engem zer
ettek en paranLolatimot tarLatok Es en kerem aʔath
es egeb vigasztalot ad nektek . hog õrõke veletek lak
iek . bizõnsagnak lelket . kit ez vilag nem vehet : Mert
nem latta vtet Ti kedeg meg esmertetek v̇tet . mert
20 nalatok lakozik . es ti bennetek lezen Nem hadlak
el titeket arvaiol . hoziatok iõvõk esmeg Meeg eg ke

¹ A szõt megelőző függõleges vonal a túl szorosan egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

² A r'javított betû.

429

velle Es ez vilag imar engem nem lat Ti kedeg lattok
 engem mert en elek Es ti es eltek. Az napon ti meg
 esmezitek hog en en atamban vagok es ti es en ben
 nem es en ti bennetek: Kinel en pazam datom
 vagon es tarta vter azaz ki engem zeret ki kedeg
 engem zeret: zselmben lezen en atamitole Es en
 zeretem vter: es neki meg ielentem en magam
 or Mond neki vday nem az karat fia vram mi lpt
 ez hog magador ielentend vag nekoni es nem ez
 vilagnak felele icsus es monda neki ha ki engem
 zeret en bezedemet tarta es en atam es zeret vter
 es v hogia iciponi: es v nala lakaft rezoni ki en
 gem nem zeret en bezedimet sem tarta Es az be
 zed kit hallottatok nem enem de atame ki en
 gem bol ator Ezeket zoltam nektek nalarok la
 kozvan Vigasztalo zent lelek kedeg kit atn en
 nevenben bolat. V tutek mindenekre meg
 tanit Es mindeneket meg fog nektek valamit
 mondandok nektek Beket hajok nektek en be
 kemet adom nektek: Nem mkenet ez vilag ad
 en adok nektek Ne habozollon ti zivetek se gyogyon

- vesse Es ez világ imar engem · nem lat Ti kedeg lattok
engem · mert en elek Es ti es eltek Az napon ti meg
esmeritek hog' en · en a'amban vagók · es ti es en ben
nem · es en ti bennetek : kinel en paranLolatom ·
5 vagon · es tart'a v'tet · azaz ki engem zeret · ki kedeg
engem zeret : zerelmben lezen en a'tamtol es · Es en
zeretem v'tet : es neki meg ielentem en magam-
ot Mond neki ivdas · nem az skariot fia Vram mi lott
ez · hog' magadot ielentend' vag' nek'nk · es nem ez
10 vilagnak Felele iesus es monda neki ha ki engem
zeret en bezedemet tart'a · es en a'am es · zereti v'tet
es v' hozia iqv'nk : es v' nala lakast tezv'nk : ki : en
gem nem zeret : en bezedimet <sem> es nem¹ tart'a Ez az be
zed kit · hallottatok : nem enem : de a'ame ki en
15 gem boLatot Ezeket zoltam nektek nallatok² la
kozvan Vigasztalo zent lelek kedeg kit a'a en
nevemben boLat · v' titeket mindenekre meg
taneit Es mindeneket meg svg nektek · valamit
mondandok nektek Beket ha'gok nektek en be
20 kemet adom nektek : Nem mikent ez világ ad
en adok nektek Ne haboroll'on ti zivetek se ye'ggen

¹ Az *es nem* az áthúzott *sem* fölé van írva.

² Az egyik *l* a szó fölé betoldott betű.

halottatok mert en mondottam nektek el megek
es meg hoztatok igvot Na engem zeret nektek bi
zonavul pöplnetek: mert atámhoz megek: mert
atá nagob en telem: es mostan mondam nektek
mi elpö legen: hog mikoron meg leend higgetek
Immar nem sokat zolok veletek Mert el ipve es
vilagnak szedelme: es en bennem semmie non
lön de hog esmerre es vilag: hog atámot zeret-
em es mikent atá parancs alator adot nekem
vö tegek: hallotok fel es mondomk el Imneiet
Penteket ezek aert böccolok Mert Isaelnek
fiaí egy napon igvotkú az igvotnek földre Moyses
meg holt David az goliast meg ölte / es dauid meg
holt Tobias hazom jaj es negven hamas profetákat
öle jent / es vanni meg hirtetek Ez / tot / r / szertek
Keregrelo lantnak halhat vagak / h / c / o / d / s / jaj
negven meg egy gyermeket ölte jiz maria hala
jent petra pall nero lazar meg ölte Jent kace
zima meg hala Szüneti ezek jövek Tizet vit
ezek meg öletenek penteken Adamot es
evat penteken teremté vi / sten eelö atámot

- Hallottatok mert en mondottam nektek el megek
 esmeg hoziatok iqvok . Ha engem zeretnetek bi
 zornaval qrlnetek : mert atamhoz megek : mert
 at'a nagob en tolem : es mostan mondam nektek
 5 mi elqt legén : hog mikoron meg leend higgetek
 Immar nem sokat zolok veletek Mert el iqve ez
 vilagnak feiedelme : es en bennem semmie nem
 lon de hog esmerie ez vilag . hog atamot zeret
 em Es mikent at'a . paranlatot adot nekem
 10 vg tezek : kellettetek fel es menqnk el . Inneieth
Penteket ezokaert boitolik Mert Israelnek
 fia i eznapon iottek ki az igeretnek foldere **Moises**
 meg holt **David** az goliast meg qlte / es dauid meg
 holt **Tobias** harom zaz es negven hamos profetakot
 15 ql **zent Estvant** meg kovezek **Cristost** fezeitek
Kereztelo lanosnak nakat¹ vagak **Herodes** zaz
 negven neg ezer germeket qlte **Ziz maria** hala
Zent peter palt nero Lazar meg olete **Zent kate**
rina meg hala **Tizeneg ezer** zvezek Tizezer vit
 20 ezek meg oletenek penteken **Adamot es**
evat penteken teremte vr isten eelq at'ankot

¹ A k javított betű.

431
Vuaq vafarnapon Pafio zenr. Matt Cap. 11 vj

Az időben Monda iesus v tanu vanna. Tölgatoh
mert neged nap vian hv/vei lezen es imbernek
fia el azoltatik hog meg fejezteték lahu papok nak
fejedelmü egde gvlokegick es ney nek vermbi papok fridel
menek pitmzaba ki mondatik vala kausz/nak es ta
nalsot tonek hog iesus alsaggal meg tanzanaiah es meg
glneiek de mondonak vala Ne időnapon nitalantani
zondoley lenne az neplek holot kedeg volna iesus betan
iaba poklos smionnak hazaban. hozia mene es azzonem
ber diaga keriet alaba/trommal: es v vleten fevete pte
latvan kedeg tanu vanaich: meg duzzadnak mondan:
Mi vezedelmi ign ez. Mert egy sokon el azoltattak volna
es adatos volna jemeneknek iesus kedeg tudvan monda:
nekuk: Mar nehezelték az azzonemberre: mert io dögöt ign
en bermem: mert mindenkor jemenek vannaik vleték en
kedeg nem minden időben lejek. Mert ez az kenater en
testembe bolattun etigem temetése igte vizon mundan
nektek vala hol hadetendik mind vilaget mia es enon
gelimot meg mondatik ez es mit az azzonember ign v
emleutere. Tahar el mene az tizenketfiktől es kinek

Virag vasarnapon Passio zent Mate Cap XXVI

Az¹ Időben Monda iesus ű taneitvañinak Tvdgátok

mert neğed nap vtan hvsvet lezen es embernek

fia el aroltatik . hoğ meg fezeitessek Tahat papoknak

5 feiedelmi egbe gñlekeztek . es nepnek vembí . papok feiedel

menek pitvaraba Ki mondatik vala kaifasnak . es ta

nalLot tñnek . hoğ iesust alsaggal meg tartanaiai . es meg

qlneick De mondonak vala Ne idnep napon . netalantan

zñdñles lenne az nepben holot kedeg volna iesus betan

10 iaba : poklos simonnak hazaban . hozia mene eg azzoñem

ber . draga kenet alabastrommal : es ű vlteben feiere qtte

latvan kedeg taneitvañok : meg duzzadanak mondvan :

Mi vezedelm lñ ez : Mert ezt sokon el arolhattak volna

es adatott volna zegeneknek Iesus kedeg . tvdvan monda

15 nekik : Mit nehezelték az azzoñemberre : mert io dolgot tñ

en bennem : mert mindenkor zegenek vannak veletek . en

kedeg nem minden időben lezek : Mert ez . az kenetet en

testembe boLatvan . engem temetesre tñtte Bizoñ mondom

ñeknek . vala hol hirdetendik . mind vilagot mia . ez evan

20 gelimot : meg mondatik . ez es . mit ez azzoñember tñtt ű

emleitetere Tahat el mene az tizenkettñkbñl eg kinek

¹ A 431. lap 2. sorától a 443. lap 16. soráig: Máté 26. és 27. fejezete.

Neve szazat fia vadas papoknak fiedelmihöz es monda
nekik Mit akartok nekem adnotok es en vter- ukiok
adom Es ruhát és szegénységnek neki hazimint egyet ringt
Es attol fogva hűvös vála okos vger hog vter te ad
hatnaia hűvűnek kedeg elnapian tanestvarnok
menetnek iesushoz mondan hoi akard szegységnek nekod
hűvűtet enned Es ruhát iesus monda Menistetek avar
osla neküöz es megintok neki Mester monga En idom
kézel vagom te mialad tezők hűvűtet en tanestvarim
ul Es tanestvarnok terek mikent iesus zeze v nekik
Es hűvűtet szegénység Est leven kedeg v vála v rigentet
tanestvarimul es v ettekben monda nekik Vigon mo
ndom nekitek meit egigitek engem el adarido : es igen
meg zomozodvan kezdte ki mind mondania vram mi
nem en vagok e Es ruhát v fellevén monda : ki keziet
en velem az tolla vól : engem az azol lehet embernek
fia el megféri mikent uvan vagom v vála de iaj az em
bernek ki mia embernek fia el azolantok lo vála neki
ha az ember nemzölöt volna felele kedeg vadas ki vter
el azolva es monda Mester mi nem en vagok e Monda neki
te mondd v válaiaok leven kedeg iesus felvén keziet

es meg alda. es meg tyze es ada v jancsi vani nak
 es monda vegetek es egetek es en csestem Es poharth
 veten halat ada es ada rukik es monda jancsi mind
 edel. meg es en verem. vy hagsz nak ki jancsi ki gterik
 bimbinek bor anattaza Mondom kedeg nektek nem
 hom. matkoy van es joly ipnek szizabol: mind az na
 pig. mikoron azt igam byuat en atamnak cija
 gaban ti veletek Es edes Imek mondan Elhi meri
 nek day fanak hageze Tahar mond neki iesugti
 mind meg tantozottok en bennem es egel Meri
 izben vagom Meg verem az passort es el ozolnak wa
 danak Iohy Mi van kedeg fel kelendek elutetok ga
 lileata megok felclven kedeg peter monda neki Eha
 mind meg tantozodandonak te benned en soha nem tan
 tozodom Mondan neki iesug byan mondom neked most
 es egel mi elpi kakaz ineklen engem havimjer meg
 tagadt Mondan neki peter Es ha ketelen volna nehem
 veled meg halnom teged meg nem tagadlak Monkon
 mondanak mind az jancsi varick Tahar ipve vlek iesug
 es getseman neby saluban es monda v tanusbari
 nak Is villerek: meg amoda megok es imadok es fel

- es meg alda . es meg tőre . es ada v taneitvañinak
 Es monda Vegetek es egetek : ez en testem Es poharth
 veven . halat ada . es ada nekik . es monda Iगतok mind
 ebbol¹ . mert ez en verem . vy hağasnak . ki sokert ki ętletik
 5 binęknek boŁanattara Mondom kedeg nektek . nem
 Izom . matolfogvan . ez zqlę tęnek siriabol : mind az na
 pig . mikoron azt iğam Vyiati² . en atamnak orza
 gaban ti veletek . Es edes Inek mondvan Elki mence
 nek olay fanak heğere Tahat mond nekik ieszus Ti
 10 mind meg tantorottok en bennem . ez eyel Merth
 irvan vağon Meg verem az paztort . es el ozolnak Łor
 danak lvhy Mi vtan kedeg . fel kelendek **tamadandok**³ .
 elęttetek ga
 lileaba meğek Felelven kedeg peter monda neki Es ha
 mind meg tantorodandonak te benned : en soha nem tan
 15 torodom Monda neki ieszus Bizon mondom neked . mert
 ez eyel . mi elęt kakas ineklęn . engem háromzer meg
 tagadc Monda neki peter Es ha ketelen volna nekem
 veled meghalnom teged meg nem tagadlak . Azonkent
 mondanak mind az taneitvañok Tahat iqve velek ieszus
 20 eğ ęetseman nevę falvban Es monda v taneitvañi
 nak Ith vllfetek : mig amoda meğek . es imadok Es fel⁴

¹ Az egyik *b* talán utólag van betoldva.

² A *V* javított betű, a biztos olvasat kedvéért még egyszer felírta fölé is a scriptor.

³ A *tamadandok* szó a *fel kelendek* fölé van írva.

⁴ A 433–440 lapokon késői kéztől származó, ceruzával a lapszélekre írt szavak vannak, ezeket gyakran a szövegen áthúzódnó vonalak, nyilak irányítják az értelmezett szóhoz.

Devan petert es zebedes/ ket fiat kezde zomordoma: es
keferegem Tahar monda nekik vesu Mind halatig zom
oro en lekhem zenvegygetek itt es vizjatek velom es
anneut elo lepck es orcaiaza efek Imadnan es
mondnan En atam ha leher mullek el en zalam es
pohar de magn byon ne mukerit en akazon demuker
te Es ipve ataneutvanakhoz es lele vker aloctokban
Es monda peternek ig nem vizgathatal en velom eg
iden vizjatek es imagyutok hog keferet-be ne men
nerek leher adelek kez de a rest beteg esmeg majsz
el mene es imada mondnan En atam ha es pohar el
nem mulhatik ha nem igam legem te akazatod
es ipve esmeg es lele vker all aloctokban: mert v ze
mek meg nehezelt vala es vket meg hagvan esmeg
el mene es imadaa har madzer azon bezedet mondani
Tahar ipve v taneutvanakhoz es mond nekik alaggarak
Imar es fogoggarok el me el kozoleit idq es embek
nek fia adatik vingsoknek kezekke: kullerek fel mon
gnk el me el kozoleit ki engem el azol Meg v zoltaba
Ime vday tyendektynek aggik el vira es v vele nag
fereg: tyepkel es dozongokkal papuk/feredelmitol bor-attarak

- Veven petert es zebedeos ket fiat · kezde zomorodnia : es
 kesergeni Tahat monda nekik iesus Mind halalig zom
 oro en lelkem Zenveggetek itt · es vigaziatok velem · es
 onneiet · elo lepek · es orcaiara esek¹ Imadvan es
 5 mondvan En atam ha lehet : mvllek el en rolam ez
 pohar · de maga bizoni · ne mikent en akarom : de mikent
 te Es iqve az² · taneitvanokhoz : es lele vket alottokban
 Es monda peternek Ig nem vigazhattal en velem eg
 iden Vigaziatok es imaggatok · hog kesertetbe ne men
 10 netek : lehet alelek kez³ · de a test beteg Esmeeg maszer
 el mene · es imada mondvan En atam ha ez pohar el
 nem mvlhatik · ha nem igam · legem te akaratod
 es iqve esmeg · es lile vket <all> alottokban : mert v ze
 mek meg nehezolt vala es vket meg hagvan · esmeg
 15 el mene · es imadaa harmadzer · azon bezedet mondvan
 Tahat iqve v taneitvaniihoz · es mond nekik Aloggatok
 Immar³ es rivgoogatok el lme el kzeleik idq · es ember
 nek fia adatik binqsoknek kezekbe : kell'etek fel · men
 onk el · lme el kzeleik ki engem el arol · Meeg v zoltaba
 20 lme lvdas tizenkettonek eggik · el ivta · es v vele nag
 sereg · tprkel es dorongokal⁴ · papok feiedelmitol bolattatak

¹ Talán még egy *s* van utólag betoldva.

² A *z* a sor fölé van írva.

³ Az egyik *m* a szó fölé van írva.

⁴ Az *r* és a *k* javított betűk. A *k*-t esetleg *kk*-ra akarta a scriptor javítani.

435
Es nepek vembicpl/ki kődeg vter el azalta vala :
nekik icle ada mondan Valameller meg apolando
v az taltatok vter Es legottan ^{el}refus^{el}hoj menven monda
Időzleg mester es meg apola vter es monda neki ^{el}refu
Baratom miu ipte: tahat elo lepernek es kezeker ^{el}refusa
vterek es meg taltat vter es mine eg azak kőzöl kik ^{el}refus^{el}ol
valanak kezet ki nojrtan ki haza vngn tőzt es vag
van papok pőpkenek zolgaiat es el vaga v neki icle
főlet Tahat monda neki ^{el}refus ^{el}foeden te tőzodet v
heleze Mert mindenk kik tőzt veznek: tőzmiatvnek
Avag aleteed hog nem kezhetem en atamot es ad en
nekem ma ebbet hog nem tizenkefere angalt es
tahat mi nemmen tellednenek be azatok: mert ke
relen ig lenni az idben monda ^{el}refus az szegnek
ki iptecek mikent tolvaaza tőzkiel dorongokköl
engem meg fognotok Naponked naltat vőkt vala az
templomban taneutan es meg nem taltatoluk engon
Es kődeg mind lőt hog proferaknak icle tellednenek
tahat taneutan vter el hagnan mind el futanak
De v ^{el}refus meg taltan vvek papok feudelmehet
Kasfashog: hol mesternek es vnek főlekeztet vala Peter

- es nepnek vembitöl · ki kedeg ýtet el arolta vala :
nekik ielt ada mondvan Valamellét meg apolandok **Lokolandok**¹
ý az · tarlatok ýtet Es legottan iesushoz elq² menven monda
Idvözleg mester es meg apola ýtet Es monda neki iesus
- 5 Baratom mire iöttel : tahat elö lepenek · es kezeket iesusra
vetek · es meg tartak ýtet Es ime eg azok közzöl · kik iesussal
valanak · kezet ki ööjtvan · ki hvza öñön töret : es vag
van papok pöspökenek zolgaiai : es el vaga öneki iob
fölet Tahat monda neki iesus Fordeil te tördet ö
- 10 hefere Mert mindenek kik tört veznek : törmiaveznek
Avag alcitod hog nem kerhetem en atamot es ad en
nekem · ma többet · högnem tizenket sereg angalt · es
tahat · mi nemmen tell'esednenek be irasok : mert ke
telen ig lenni Az idöben monda iesus az seregnek
- 15 ki iöttetek · mikent tolvayra törkkel dorongokkal
engem meg fognotok Naponked nalatok ölk vala az
templomban taneitvan · es meg nem tartottatok engem
Ez kedeg mind lot hog profetaknak irasi tell'esednenek
tahat taneitvani ýtet el hagvan · mind el fvtanak
- 20 De ök iesust meg tartvan · vivek papok feiedelmehöz
kayfashoz : hol mesterek : es venek övélekeztek vala Peter

¹ A szó az *apolandok* fölé van írva.

² Az *elq* szó, betoldójellel, a sor fölé van írva.

Kedeg tavol vianma megen ula mind papok feie
demenek putuzaig es le menven Olvula az zolnok
kal hog veger latuaia papok feiedelme kedeg es m
ind tanak keresztnekula hamis tanosagot es usellen
hog vter halalnak adnaia es nem lelnek holot
lok hamis tanak elo mentek volna videri kedeg ip
venek ker hamis tanak es mondanak tjr mondotta
Meg tprherem stennek templomat: es hazmad nap
molvau smeg meg zakom vter Es papok feiedelme
fel kelven monda neki Semmit nem felel e egek
kiker egek ellened randnak Iesus kedeg vezregi ula
Es papok feiedelme monda neki Eleven stenne esker
lek teged hog mongasd nekunk ha te vag esztes
stennek fia Mond neki Iesus: te mondatad de magam
bizont mondok nektek Matel fogam meglatatok
embeinek fiar Isten ezereinek igga felv vltu es
ipni menneknek fellegeben Tahar papok feiedelme
meg zakazta v glipjerit mondan hazomla: mi zu
segguk vagon megv tanakkal Ime mdran hallottatok
hazomlast: mi tedrik ti nektek Tahar vk feledv
mondviah halalt erdeml Tahar azcel pogdofek vter

- Kedeg tavolo vtanna megen vala : mind papok feie
demenek pitvaraig : es be menven vlvala az zolgak
kal hog veget latnaia Papok feiedelme kedeg es m
ind tanalL keresnekvala hamis tanosagot iesus ellen
- 5 hog vtet hatalnak adnaiak Es nem lelenek¹ . holot
sok hamis tanok elo mentek volna Vtolzer kedeg iq
venek ket hamis tanok . es mondanak Ezt mondotta
Meg torhetem istennek templomat : es harmad nap
mylvan . esmeg meg rakom vtet Es papok feiedelme
- 10 fel kelven . monda neki Semmit nem felel e . ezekre
kiket ezek ellened tanolnak Iesus kedeg veztegl vala
Es papok feiedelme monda neki az² . eleven **ilq**³ istenre esket
lek teged . hog mongad nekönk ha te vag cristos
istennek fia Mond neki iesus : te mondottad De maga
- 15 bizont mondok nektek Matol fogvan meglattatok
embernek fiat Isten ereienek iogga felöl vlvén . es
ionni menneknek fellegeben Tahat papok feiedelme .
meg zakazta v oltozetit mondvan karomla : mi zik
segonk vagón . meges tanokkal lme mostan hallottatok
- 20 karomlast : mi tedcik ti nektek Tahat vk felelven
mondanak . halalt erdeml Tahat arcel pogdösek vtet

¹ A második *e* a szó fölé van írva.

² *Az az* szó a sor fölé van írva.

³ *Az ilq az eleven* szó fölé van írva.

Naghba Grelek vör nekik kedeg azer es Grelek tenezet
 mondvan: kausos profetuk nekink: ka az ki teged vör
 Peter kedeg kón el mla az tarmartan Es mene v hogia
 eg leán mondvan Es te es galileai iesussal valal: Es
 tthar v mindennok elpör ragada mondvan Nem tudom
 mit mondas: annak kedeg azeron ki mentebe lara
 vter mas leán es munda azoknak kik et valanak:
 Es ezes az nazareti iesussal vala Es esmeg meg rag
 ada essel mert nem esmertem az embert: es keves
 idp mndvan hogia menenek kik allonak mla es mon
 danak petznek byon te es v kőzzelk vag: mert te
 jod teged ki ielent Tahar kezde ragadnia es eskenni
 hog byon nem esmeret volna az embert Es azomdon
 kakkay inekle Es meg emickezek pete iesusnak beze
 dergi: kut mondot mla Mi elpör kakkay zol: haromzer ra
 gar meg engem Es el ki menten ke/ezven syra hol
 val leben kedeg canaleba menenek: minden papok
 fejedelmé es nepnek vembé iesu ellen hog vter hat
 alnak adnaiah: es kőpöten el vövek vter es adak vör
 poncius pilatos spannak Tahar lartan lvdas: ki vter
 elazaltavala hog kashojot volna bana tetet: meg vive

- Nagkba útelek <útet> nekik kedeg arcel es útelek tenerrel
mondvan : kristos profeta' nekõnk . ki az ki teged útõt :
Peter kedeg . kým ýl vala . az tarnacban Es mene ý hozia
ég leañ mondvan Es te es . galileai iesussal valal . Es
5 tahat ý mindennek elõtte tagada mondvan Nem tvdom
mit mondaz : annak kedeg aiton ki mentebe . lata
útet mas leañ . es monda azoknak . kik ot valanak :
Es ezes az nazareti iesussal vala Es esmeg meg tag
ada . essel . mert nem esmertem az embert : es keves
10 idõ mvlvan . hozia menenek kik allonak vala es mon
danak peternek bizoni te es ý kõzzõlõk vag : mert te
zod teged ki ielent Tahat kezde tagadnia . es eskenni
hog bizoni nem esmerte volna az embert Es azomban
kakas inekle Es meg emlekezek peter iesusnak beze
15 derõl . kit mondot vala Mi elõt kakas zol . háromzer ta
gac meg engem Es el ki menven keserven syra . hol
val leven kedeg tanalba menenek . minden papok
feiedelme . es nepnek vembi . iesus ellen . hog útet hal
alnak adnaiak : es kõtõzven . el vivek útet . es adak útet
20 poncius pilatos ispannak Tahat latvan lvdas . ki útet
el aroltava . hog karhozot volna . bana tetet : meg vive

azharmig egyst pengt papok fejedelminek es nepok
vembinek mondan. ^{ezert} Binygtem igaz vert el azolan
tahat va mondanak mi miank. re lattatol es el
hagyt van az egyst pengt a temploma. Es el mondan
gustal prgn magat fel akaszta Papoknak kedgy fejedl
mi fel verem az egyst pengket mondanak. Nem illek
viter pengt tartoba vetiupit. mert vernek azia de
tanak ~~temen~~ tartan vonek aziat eg tegla gazon
nak parlagat jarandoknak temetvise. es ager
hivarik az parlag akeldemak. azaz vernek parlag
mind eg napig Tahat be telt mi mondan volt ize
miaz profeta mia Es vonek hazming egyst pengt
az el azolenak utalmar. kit vottak azon isra el ha
itol es adak vter tegla gazonnak parlagaba mikor
be zerzett en nekem Iesus kedgy alla vparmak elott
es vpan mag kerde vter mondan. Te vag e fideknak
kizaba mond neki Iesus. Te mondd es mikor en va
dalnajak vter papok fejedelmi es nepnek voni sem
mit nem felele Tahat mond neki pilatos. Nem hallat
more tanasagot mondanak re ellened es nemi
felde neki sem eg igere vter hog Ludalkozneiek

- az harmic¹ ezüst penzt papok feiedelminek · es nepek
 vembinek mondvan Binhqtem **vetkeztem**² igaz vert el arolvan
 tahat vk mondanak · mi miank · te lattatol · Es el
 haiteitvan az ezüst penzt a templomba : Es el menven
 5 gvssal qnqn magat fel akazta Papoknak kedeg feiedel
 mi · fel veven az ezüst penzeket · mondanak Nem illik
 vket · penz tartoba vetnqnk · mert vernek aria de
 tanal <tarta> tartvan · vqnek azzal eg tegla garto
 nak parlagat zarandokoknak temetesere : es azert
 10 hivatik az parlag Akeldemak : azaz vernek parlag
 mind ez napig Tahat be tolt · mi mondvan volt iere
 mias profeta mia Es vqnek harminc¹ ezüst³ penzt
 az el aroltnak ivtalmat · kit vqttek aron israel fia
 itol Es adak vtet tegla gartonak parlagaba · mikent
 15 vr zerzette en nekem lesus kedeg alla ispannak elotte
 Es ispan meg kerde vtet mondvan Te vag e sidoknak
 kiralla · mond neki iesus · Te mondod Es mikoron va
 dolnaiak vtet papok feiedelmi · es nepnek veni sem
 mit nem felele Tahat mond neki pilatos : Nem hallod e
 20 mene tanosagot mondonak te ellened Es nem⁴
 felele neki sem eg igere vg hog Lvdkozneiek

¹ A c betű z-ből van javítva, vagy utólag a c mellé szorítottak egy z betűt.

² A *vetkeztem* a *Binhqtem* szó fölé van írva.

³ A z betű fölé egy s van írva.

⁴ A szó vége fölött olvashatatlan betű vagy tintafolt van.

az ıspan ıgen du fizes Innepnaton kedeg zoket vala
 ıspan el bolatma eg foglör kit akartuk ulna Tarta
 nak vala kedeg rahar eg ıgen ıles foglör ki monda
 rik vala bazzabaz ki galkossageret bu aratet vala tem
 lotte okot azer egde gprven monda pilatos ki akat
 tok el bolatın nektek bazzabaz e arag ıdus ki
 mondatik cıstus Mert tıygıa vala hog ıroıssıma
 azoleukvala el ıret e kedeg ıtlı zekben vıleben kılı
 v hogıa e fılekege mondan Seramı nektı es az ıgı
 nak Mert sok gırt admet vallottın ma almonda
 v mıa Papokınak kedeg fıredelrı es vıntek kyzek
 a nege hog bazzabaz keznıek ıesıst kedeg el vırt
 nıek fılelven kedeg ıspan monda nektı eı kemp kyz
 zel kit akartok el bolatı eı rahar vı mondanak
 Bazzabaz mond nektı pilatos es mırt tıyt azer
 ıesıst ki cıstısnak mondatik Mondanak mınd fı
 zelrı mond nektı ıspan eı mı gınozt tıt eı rahar
 vı ionkab vıptınek vala mondan fızpılın pilatos
 kedeg latvan hog fımmırt nem haznalna deıonıabı
 zındıles lenne vırt nı meq mısa kezı az nırt
 fırt mondan ırtatın vırt eı ıgıpnak vırtıpt

- az ispan igen · diLőseges Innepnapon kedeg zokot vala
ispan el boLatnia eg fogl'ot kit akartak volna Tarta
nak vala kedeg tahat eg igen ieles fogl'ot ki monda
tik vala barrabas (ki galkossagert boLattatot vala tom
5 lőbe) Őköt azert egbe gőjtven monda pilatos kit akar
tok el boLatom nektek barrabast e avag ieszust ki
mondatik cristus Mert tvgga vala · hog iregsegmia
aroltakvala el őtet Ű kedeg itilő zekben őlteben kőlde
ő hozia ő felesége mondvan Semmi neked · es az igaz
10 nak Mert sok őtrelmet vallottam ma almomba
ő mia Papoknak kedeg · feiedelmi · es vembek kyzzek
a nepet hog barrabast kerneiek · ieszust kedeg el vezte
neiek Felelven kedeg ispan monda nekik Ez kettő kőz
zöl kit akartok el boLatni Es tahat ők mondanak
15 Barrabast · mond nekik pilatos Es mit tegek azert ·
ieszusrol · ki cristosnak mondatik Mondanak mind fez
zoll'őn · mond nekik ispan · es mi gonozt tőt Es tahat
ők ionkab ővöltőnekvala mondvan · Fezoll'őn Pilatos
kedeg latvan hog semmit nem haznalna de ioncabb
20 zondőles lenne Vizet vőn meg mosa kezet · az nepek
előt mondvan Artatlan vágok en · ez igaznak veretöl

Talattarek és minden rüspölöven monda és vere
mi zatonk. és mi frónkon és talyat el bouata ne
kik bazzabast lesust kedeg ofizelottat nekik ada
hog fejezet-nek Talatt ispannak vizezi verem
iesust az pitvarban Minden fezegetek v ellene
dptenek és le verkeztenen vter kizk kamoka
ban olpztetek vter és tyvubol kozozot fondan
tevek v neki fejeze és nadat v iog kezeze és v
elpte rezdepen Mevetik vala vter mondvan;
Dovz leg sidosnak kizala és zana hagapmn vezik
vala az nadat és vterkula v frichg és mi vtan.
meg medettek volna vter. le verek az kamokat. és
glepztetek vter pugn zhaiaba és ki verek vter. hog
meg fejezme ki mentekben lele nek kedeg atvud
embert simon nevt azt kezezetek hog fel venne
v kezezet és vtanak eg helie ki mondatik gal
gata ki kopoztasnak helé és adanak v neki me
egvel elvegezet bor innia és holot kofolta volna
nem ahaza innia. Mi vtan kedeg meg fejezetek vter
meg ozrak v olpztet jezenet vteren. hog be telk
ledruk mi mondvan vagon profetamia mondvan.

- Ti lattatok Es minden nep felelven monda v vere
mi raitonk . es mi fionkon Es tahat el boLata ne
kik barrabast Iesust kedeg ostorlattat nekik ada
hog fezeitetneiek Tahat ispannak vitezi veven
5 Iesust az pitvarban Minden seregeket v ellene
göitenek . es le vetkeztetven vtet kejk kamoka
ban qltöztetek vtet . Es tqvisbql kozorot fonvan
tevek v neki feiere Es nadat v iog kezere Es v
elötte terdeplven Mevetik vala vtet mondvan :
10 Idvözleg sidoknak kirala Es raia haöapvan vezik
vala az nadat . es vtik vala v¹ feie<hez>t² Es mi vtan .
meg mevettek volna vtet : le vevek az kamokat . es
qltöztetek vtet onon rvhaiaba Es ki vivek vtet . hog
meg fezozne ki mentekben lelenek kedeg aruus
15 embert simon nevöt . azt kezereitek . hog fel venneie
v kerezet³ Es ivtanak eg helre ki mondatik gol
gata ki koppasztasnak helre Es adanak v neki mer
egvel elvegeitet bort innia Es holot kostolta volna
nem akara innia Mi vtan kedeg meg fezeitek vtet
20 meg oztak v qltözetit : zerenLet vetven . hog be tell'e
sednek : mi mondvan vagon . profetamia mondvan :

¹ Az v a sor fölé van írva.

² A t a hez helyett a szó fölé van írva.

³ A z javított betűnek látszik.

447
 Meg oztok magogoknak en gletzetemet : es en gletzer-
 emen zereket veternek es vhen tatarak vala vter
 Et fel tervek v fere fele v vger iztanst vagon
 nazaretbeli iofus fideknak kizala Jahar fezeitnek
 v vele egebe kar rokonit : eggek iogza es masik ludia
 Innet kedeg ely mivlek hazomlak vala vter fereket
 inditani es mondani vak ki istennek templom
 at meg tozi es harmadnap meg vy iogza vter sala
 dehad tenen magad ha istennek fia vag sal ala az
 kezeztol meg vitan es papok feredelmi meg muver
 von vter mesterekkel es vembekkel moridonak vala
 Egebeket zabadorot pny magat nem zabadoru ha
 isiaelnek kizala vag zallon le az kezeztol es hiznak
 v neki Istennen biot menle meg vter mostan ha
 akazia mert vgy mondot istennek hagok Ezenket
 kedeg az rokonak es kiz felyven valanak v vele pa
 naglak vala neki Hatod idtyel fogvan kedeg feret
 lyn mind feldnek zinen kulencid idtyel es kulencid
 horan vtylre iofus nag zoval mondvan hely hely
 lamazabatani azaz Enistennen en istennen mize
 hagat meg engem Neukid kedeg or allek egy halvan

- Meg oztak magoknak¹ en tzetemet : es en tzet
emen zerenet vetenek . es lven tartak vala tet
Es fel tevek  feie fele  vet irvan lt vaon
nazaretbeli iesus sidoknak kirala Tahat fezeitenek
5  vele eeb ket tolvait : eik iogra **dismas**² : es masik balra **gesmas**²
Inneit kedeg el mvlok . karomak vala tt feieket
indoitvan es mondvan vak . ki istennek templom
at meg tori . es harmadnap meg vyioya tet Zaba
dohad el³ tenon magad . ha istennek fia va . zal ala az
10 kereztr . meg van es papok feiedelmi . meg mevet
ven tet : mesterekkel es vembekkel . mondonakvala
Eebeket el³ zabadoitot n⁴ magat nem zabadoita . ha
israelnek . kirala <va> zallon le az kereztr es hiznk
 neki Istenben bizot mene meg tet mostan ha
15 akaria . mert v mondot istennek fiaok Ezenkent
kedeg . az tolvaio es kik fezlven⁵ valanak  vele pa
nazak vala neki Hatod idt fogvan kedeg setet
lon mind fldnek zinen kilenced ideig Es kilenced⁶
horan vlte iesus nag zoval mondvan hely hely
20 lamazabatani . azaz En istenem en istenem mire .
hagal meg el⁷ engem Neikik kedeg ot allok ez halvan

¹ Az els k g-bl javított bet.

² A *dismas* és *gesmas* mintegy magyarázatként a sor fl van írva.

³ Az *el* a sor fl van írva.

⁴ Az  q-bl javított bet.

⁵ A z javított betnek látszik.

⁶ A c mell taln z-t is beszrt a scriptor.

⁷ Az *el* a *meg* fl van írva.

Mendonak vala: ez illeste kialta es legottan elv
van es kazzolok zomzom fel von be tolte eretel
es fel tere nadra: es nd vala immia v neki Egetek
kedeg mendonak vala 3 vrinetek meg lassuk ha
el ip illes vter zabadeutaria Iesus kedeg esmeg nag
zomi vuplven hi bolata lelket es ime templem
beli fupozlah kette zabadi: fpldrol fogom alaig
es fpld meg midala es kv zutok hasadanak es fuzek
meg filanak es zenteknek soknak resti kik el al
vutak vala fel tamadanak es az fuzekbol hi ipren
v neki fel tamadasa vran ipverek zom vasosla es
soknak ielenenek meg Centurio kedeg es kik vele
valanak isofst qazok: fpld midlast latvan: es ajakot
mik legnek vala: igen felenek mondan biyen ez
istennek fia vala Valanak ketek mezzol valo az
zen emberek es /okan: kik isofst galileabel kirettek
vala neki zolgalek kik kapt vala magdalomi maria
es iakab annia maria: es isofst annia es zebedeus fia
annia Mikozon kedeg rest ipvobla ipre nemet ao
matias kazdag ember isofst nebp: hi es isofst tanuun
na vala Ez be mene pilato hoz: es meg here isofst naktofo

- Mondonak vala · ez ill'est kial'ta Es legottan el fvt
 van eġ kqzzqlqk zovarvant fel vön be tölte ecettel
 es fel teve nadra · es ad vala innia v neki Eġebek
 kedeg mondonak vala Zvññetek meg¹ lassvk ha
 5 el iq ill'es vtet el² zabadeitania Iesus kedeg esmeg nag
 zoval vñvltven ki bo_Lata lelket · es ime · templom
 beli svporlah kette zakada · fñldtql fogvan alaig
 es fñld meg indola · es kv zirtok hasadanak · es syrek
 meg nñlanak es zenteknek soknak testi kik el al
 10 vttak vala fel tamadanak Es az sirekbql ki iqven
 v neki fel tamadasa vtan · iqvenek a³ zent varosba · es
 soknak ielenenek meg Centvrio kedeg · es kik vele ·
 valanak iesost qrizqk · fñld indvlast latvan : es azokot
 mik leznek vala · igen felenek · mondvan · bizon ez
 15 istennek fia vala Valanak kedeg mezzql valo az
 zññemberek es soka · kik iesust galileabol kvettek
 vala · neki zolgalok · kik kqzqt vala magdalomi maria
 es iakab añña maria : es iosef añña · es zebedeus fia
 añña Mikoron kedeg cest lqt volna lqve nemel' aro
 20 matiai kazdag ember iosef nevq · ki es iesus taneitva
 na vala Ez be mene pilatoshoz : es meg kere iesusnak testet

¹ A g talán javított betű.

² Az *el* a sor fölé van írva.

³ Az *a* a sor fölé van írva.

443

Lahat pilatos pazarnola meq adria az refet es refet
 az refet fel verem be cakara vter tizen golyda es tete
 ez vnqon vy sgete kut k'ebol ki faragtott vala es
 az sienek autuara nag meq k'vot hengerevete es
 el mene vala kedeg or magdalnai maria es mas maza
 olven az su elq' ma/napon kedeg ke es hufur
 vtan vagon papok fejedelmi es farafok be g'olnek
 pilatoshoz monddon vram meq emlekeznek mert q
 lalard monddon meq elevenete harom nap vtan
 fel tamadok azert pazarnol q'zgni az sut harmad
 napig Ne talantam el ipnek v tanatam es el orajal
 vter es monguk agnepek fel k'ple halottabol es az
 vtolfo terelget gonogb lezen elq'belnek Monddon nekik
 pilatos vagon pryzetik menkerk el es pryzetik mi
 kant v'g'g'atok vk kedeg el menven meq r'p'f'etok
 az sut regzeven a k'vot pryzikkel amen lezen
 keddi passio jent Mazarok Capitulom tizen neged
 Az idben vala refet hufur es azima neged napon
 vtanma es f'et papok es mesterek kezeltednek vala
 hog alsagyal refet meq tatanaiak es meq pineiak
 monddonak vala kedeg Ne innepnapa kin gyndy

- Tahat pilatos paranLola meg adnia az testet Es iosef
 az test fel veven be takara vtet . tizta gólba . es teve
 ezt vñon vy sjrebe¹ . kit kóvöl ki faragtatot vala . es
 az sirnek aitoiara . nağ merq kqvət hengereitete . es
 5 el mene Vala kedeg ot magdalnai maria . es mas maria
 vlvén az sir elqt **Masnapon kedeg** ki ez hvsvet
 vtan vağon . papok feiedelmi es fariseosok be gvlének
 pilatoshoz mondvan Vram meg emlekezeenk² . mert ez
 Łalard mondotta . meeg eleventebe . három nap vtan
 10 fel tamadok . azert paranŁol' qrizni az sirt harmad
 napig Ne talantan el iqnek v taneitvañi . es el oroziak
 vtet . es mongak aznepnek³ . fel kqlt halottaiból . es az
 vtolso tevelges gonozb lezen elqbbelinel Monda nekik
 pilatos . vağon qrizettek . meñnetek el . es qrizietek mi
 15 kent tvggatok Vñ kedeg el menven . meg crosseitek
 az sirt iegezven a kqvət qrizqkkel amen legén
Keddi passio zent Markos Capitulum tizen neğed
Az⁴ idqben Vala <iesus> hvsvet es azima neğed napon
 vtanna Es fev papok es mesterek kereskednek vala
 20 hoğ alsaggal iesust meg tartanaiaik es meg qlneiek
 mondonak vala kedeg Ne innepnapba kin zqndqls

¹ A j e-ből javított betű.

² Az utolsó e a szó fölé van írva.

³ A z talán utólagos betoldás.

⁴ A 443. lap 18. sorától a 454. lap 2. soráig: Márk 14. fejezete és 15, 1–46.

21
Lenne a neplem Es mikorzon volna Iesus betamiaton
poklos / sumonnak hysaban es vne ipse eg agonem
ber deaga fozalt nardos alabastrum kenettel es ala
bastrum mag zegen. ki pite v / ezezek kedeg
lonak. kik vrigon benniek neheslek es mondanak es
ez mi vages lon es kenet nek. mert el azolhatnak vol
na y kenetet. tabbon hog nem hatom zas penghen
es admi zegeneknek : es v zara vigogagnakvala.
Iesus kedeg monda haggatok el vter : mit zomora
tatek vter. io dolgot ion en bennem / Mat minden
idben zegenek vammak veletek. es mikorzon akasztok
vnekik iot tehetek. en kedeg nem minden idben k
jek. az mie volt. az tpte. elol vate en tehetet rem
etete : meg kenni dyon mondom ti nektek valahol
hiedetendik ez evangeliomat. mit ez es ist. meg emle
tetik v emlétetete Es skazior fia iudas. igenketo
nek eggik el mene az q papokhoz hog vter vter
nekik azolnaia. kik habban pzenek es igerezek
vneki peng admiok es fogada es kezeshedakvala hog
vter alkalmast adhatnaia. es az manak elo napian
midon paskar plnekvala. mondanak nufa tarentmanok

- lenne a nepben Es mikoron volna iesus betaniaban
poklos simonnak hzazaban . es vlne . iqve eg azonem
ber . draga forralt nardos alabastrom kenettel : es ala
bastrom meg zegven . ki qtte v feiere Nekik kedeg
5 lqnek . kik vnqn bennek nehezlek . es mondanak . es
ez mi vezes lqn ez kenetnek . mert el arolhattak vol
na ez kenetet . tqbbqn hog nem harom zaz penzben¹
es adni zegeneknek : es v raia vigorgnak vala :
Iesus kedeg monda hagगतok el vtet : mit zomerei
10 t'atok vtet . io dolgot tqn en bennem . Mert minden
idqben zegenek vannak veletek : es mikoron akartok
v nekik iot tehettek . en kedeg nem minden idqben le
zek . az mie volt . azt tqtte . elql vtte en testemet tem
etesre meg kenni Bizon mondom ti nektek . valahol
15 hirdetendik ez evang'elivmot² : mit ez es tqt : meg emlei
tetik . v emleitetere Es skariot fia ivdas . tizenkettq
nek eggik el mene az fq papokhoz hog <vket> vtet
nekik arolnaia . kik' halvan qrlenek Es igerenek
v neki penzt adniok . es fogada es kereskedik vala hog
20 vtet alkalmast . adhatnaia . es az imanak elo napian **hvsveti**
ke'nernek³
midqn paskat **hvsveti barant**⁴ qlnek vala : mondonak neki
taneitvanok

¹ A *ben* rag a szó fölé is fel van írva.

² Az *v* betoldójellel, a szó fölé van írva.

³ A *hvsveti ke'nernek* a sor fölé van írva.

⁴ A *hvsveti barant* a sor fölé van írva.

hova akasztod menniönk es zerej iönk neked nagy gye
 pasztat es bolam v tantervün kgyzöl keltet. es monda
 nekik Mennietek el avazolta es iq ti elötaglye egy palagk
 vgy vafely ember kovesselek v ter es valahova be me
 nend mongatok a haz vranak Mester monga hol en
 hallassom hol en tantervünmmal pasztat egem. es
 v tunketrek motat nagy ekefater vas oralo helyet
 es or zerejretek nekönk es el menenek v tantervün
 es iqvenek avazolta es meg lelek mikent usug mo
 ndatawala vnefik es pasztat zeregenek Or leven kedgy
 d ipre tizenkettövel es v esteekben monda nekik usug
 Egon mondom nektek mert kgyzöltek egy origem el
 ad ki valem egyik es ruhát vk kgyzöltek zomordny es
 ki mind mondarina neki Nemde en v ki monda ne
 kik tizenkettö egyik ki valem talba marz es lehet
 embernek fia el megem mikent ez van vagyon v zola
 de ia az embernek ki mia embernek fia azolatik lo
 legen vlla neki ha nem zuletet volna az ember
 es v esteekben fel vevé usug az kenezet es meg alában
 meg zere es nekik ada es monda vegetek ez en
 testem es fel voven aypohau es halat teven adanghat

- hova akarod meńńńńk . es zerezińńk neked hońń eńel
 pascat . es boŁata . ű taneitvańń kőzzől kettő . es monda
 nekik Meńńńetek el a varosba . es iő ti előőőbe . eń palazk
 viz viselő ember . kővessetek őtet . es valahova be me
 5 nend . monńatok a haz vranak . Mester monńa . hol en
 zallasom . hol en taneitvańńmmal¹ pascat eńem es
 ű tinektek . mvtat nańń ckeseitet vaŁoralo heńeth
 es ot zerezietek nekőńk . es el menenek ű taneitvańń
 Es iővenek a varosba . es meg lelek mikent ieszus mo
 10 ndotta vala űnekik . es pascat zerzenek Est leven kedeg
 el iőve tizenkettővel : es ű ettekben . monda nekik ieszus
 Bizon mondom nektek . mert kőzzőlletek eń engem el
 ad ki velem ezik . es tahat ők kezdenek zomorolńj . es
 ki mind mondania neki Nemde en . e . ki monda ne
 15 kik . tizenkettő eńńik . ki velem talba mart Es leheth
 embernek fia el meńen mikent irvan vańon ű rola
 de iai² az embernek . ki mia embernek fia aroltatik . io
 lezen vala neki . ha nem ziletet volna az ember :
 es ű ettekben . fel veve ieszus az keńeret . es meg aldvan
 20 meg zege . es nekik ada . es monda veńetek . ez en
 testem . es fel veven az pohart es . halat teven ada nekik

¹ A mńsodik *i* bető *o*-ból van javítva.

² A mńsodik *i* a sor fölő van írva.

Es mind yionak abbol es monda nekih es en ve
em vy háguse ki sokert ki piletik bion mondon
nektek hog inar nem yom es eunek szizabol mi
nd az napig mikoron azt vy iat yom istennek or
zagaba es edes inek mondván ki menenek olaj fa
nak hegere es monda nekih iesus Mind meg tantorot
tek en lennem es eiel mert izen vagon Meg verem
ez pajtost es lordaiak vözi el ozolnak de mi vran fel
kelendek elptetek galileaba megek Peter keleg
monda neki es ha mind meg tantorodnanak de
en nem es monda neki iesus byon mondom neked
mert te ma es eiel: mi elpt kakas kezzer javat
adnara hazomig vag engem meg ragadando es ta
har v többet volna es ha nekem veled oze ketelen
volna meg halnom teged nem ragadnak: meg vgan
kedeg mind mondanak mla es iovenek es teiekte ki
nek nebe getsemani. es monda v taneutvaminak:
It vllétek mig imaggak es fel vevettetek es iaculot
es ianost v vele es kezde felni es zentegri es mondanu
kuk: zomoro en lelhem mind halatig zenéggertek y
es vigasztalok: es mikoron kevesselele leper volna földre

- Es mind yionak abbol · es monda nekik · ez en ver
em vy hágase · ki sokert ki qtletik Bizon¹ mondom
nektek · hog immar² nem izom · ez tőnek siriabol mi
nd · az napig · mikoron azt vyiat izom istennek or
5 zagaba Es edes inek mondvan · ki menenek olay fa
nak hegere Es monda nekik iesus · Mind meg tantorot
tok en bennem ez eiel · mert irvan vaqon Meg verem
az paptort · es Lordanak ivhi el ozolnak · de mi vtan fel
kelendek elottetek galileaba megek Peter kedeg
10 monda neki Es ha mind meg tantorodnanak de
en nem Es monda neki iesus bizon mondom neked
mert te ma ez eiel : mi elqt kakas ketzer zavat
adnaia · háromzer vag engem meg tagadando · es ta
hat v tobbet zol vala Es ha nekem veled qzve ketelen
15 volna meg halnom · teged nem tagadlak : meg vgan
kedeg mind mondonak vala Es iqvenek eg telekbe ki
nek neve getsemani · es monda v taneitvařinak :
Itt vľfetek mig imařgak Es fel veve petert · es iacabot
es ianost v vele Es kezde felni · es rettegni · es monda ne
20 kik : zomoro en lelkem mind halalig · zenveřgetek it
es vigaziatok : es mikoron kevessel eleb lepet volna fľldre

¹ A z a szó fölé van írva.² Az egyik *m* a szó fölé van írva.

Effect es imadvala hog ha lehet-ne mibireuk el v zola
 az idp Es monda abba adha: neked minden lehetendy
 vala ad el enzolam expohat de ne en mit akalok de mit
 te Es el ipre es lele vkit alottokban Es mondapeternek
 Simon aloojs Nem vigyhatul e egy idpn. vigyazatok
 es imaggatok hog keseterte ne effectek. lehet lelek
 kes: de test beteg Es esmeg el menten imada azon be
 zeder mondván Es meg tezen esmeg lele vkit alottok
 ban Mert v yemek meg nehezoktek vala: es nem vtok
 vala mit felelnenek v neki Es ipre hozmadzer es es mo
 nda nekik. aloggatok el imat es nyugogatok Egeg
 el ipr az idp me embernek fia adatik bingsphnek kez
 ekbe. kelletek fel me nioptik el lme ki engem azolkp
 zel ugon Es meg v zoltala. el vtra sbauiot fia vadas
 kezontekphnek eggik. es v vele nag sezeg ryzphkel es
 fakkal koldoktek sp papokrol es mesterekeles vemb
 ekrel Es az azolo lelt adot vala nekik mondván. vala
 kit meg apolandoth v az. tazzatok vter: es okoson vi
 dgetek Es holot el vtrót vclma legottan hozja menten
 monda Mafior es meg apola vter Es tathat vk kezelet
 iofuza vterek es meg tartak vter Es kedeg az kfnq! allak

- Essek es imad vala hog' ha lehetne . mvlneiek el v' rola
 az idq Es monda abba att'a¹ : neked minden lehetendq
 valad el en rolam ezt pohart de ne en mit akarok² de mit
 te . Es el iqve . es lele v'ket . alottokban Es monda peternek
 5 Simon alooz³ Nem vigazhattal e eg' idqn . Vigaziatok
 es imaggatok . hog' kesertetbe ne essetek : Lehet lelek
 kez³ : de test beteg Es esmeg el menven : imada azon be
 zedet mondvan Es meg terven esmeg lele v'ket alottok
 ban Mert v' zemek meg nehezoltek vala : es nem tvgak
 10 vala mit felelnenek v' neki Es iqve harmadzer es : es mo
 nda nekik . aloggatok el imar . es nvgo'ggatok Eleg
 el iqt az idq lme : embernek fia adatik binqsoknek kez
 ekbe . kellettetek fel meninqnk el lme ki engem arol ko
 zel vagon Es meeg v' zoltaba . el ivta skariot fia ivdas
 15 <k> tizenkettoknek eg'gik . es v' vele . nag' sereg . torokkel es
 fakkal kvldottek fo papoktol . es mesterektol . es vemb
 ektol Es az arolo lelt adot vala nekik mondvan . Vala
 kit meg apolandok V' az . tarlatok vtet : es okoson vi
 getek Es holot el ivtot volna . legottan hozia menven
 20 monda Mester . es meg apola vtet Es tahat vk . kezeket
 iesusra vetek . es meg tartak vtet Eg' kedeg az kornql³ allok

¹ A *tr'* javított betűk.

² Az *r* javított betű.

³ Az *r* a szó fölé van írva.

Képpel ki huzvan v tperet es vaga papok felebelmenek
 zolgáltak és el vaga v nekik jobb filer és felelven iesus
 monda nekik mikent volna az ipertek torokkel
 es dorongokkal engem meg fognotok Naponked veletk
 vatek templomban tanultvan es meg nem tiszteletek
 engem Tahat v tanultvani vter el hagyvan mind el
 el futanak Nemet uszo kedeg kerven vala vter lak es
 golyban es meg tizek vter és az tahat az goly el
 hagyvan el fut a v tolok mezeitelen Es el virek iesus
 az fő papok es meg gylenek mind papok es meste
 rek es vembek Petre kedeg carol vranua mese mind
 az fő papnak püvö zsig es volna az zolgatokkal
 es melegeit vana magat az vözhöz fő papok kedeg es
 mind a tanak kezestek vna iesus ellen tanosagot hog
 vter hatalmak adnak es nem letnek vna mert sok
 hamis tanosagot mondanak vna v ellene es alkalmas
 tanosagok nem valanak és nekik fel kelven hamis ta
 nosagot mondanak vna v ellene mondanak Mert mi hat
 lotok vter mondanak En el oztom es kezzel gartok tem
 plomot es hazom napon egebet nem kezzel gartok
 zakok meg es nem alkalmas vna v tanosagok Es fő pap

- Közzöl ki hvzvan ý tőret . es vaga papok feiedelmenek
 zolgaiat Es el vaga ý neki iob filet Es felelven ieszus
 monda nekik mikent tolvaira ki iőttetek tőřőkkal
 es dorongokkal engem meg fognotok Naponked veletek
 5 valek templomban taneitvan es meg nem tartottatok
 engem Tahat ý taneitvańi vtet el haėvan . mind el
 el fvtnak Nemeľ iffio kedeg kőveti vala ýtet Lak eė
 őrőban Es meg tartak ýtet Es az tahat az őrő el
 haėvan el fvta ý tőłő mezeitelen Es el vivek ieszust
 10 az fı paphoz . es meg ővlenek . mind papok es meste
 rek es vembek Peter kedeg tavolo vtanna mene . mind
 az fı papnak pitvaraig es ől vala az zolgalokkal
 es melegeiti <vala> magat az tőzhőz Fı papok kedeg . es
 mind a tanal keresnek vala ieszus ellen tanosagot . hōő
 15 ýtet halalnak adnaiak . es nem lelnek vala . mert sok
 hamis tanosagot mondonak vala ý ellene . es alkalmas
 tanosagok nem valanak . Es nekik fel kelven hamis ta
 nosagot mondonak vala ý ellene mondvan Mert mi hal
 lottvk ýtet mondani En el oztom ez kezzel őartot tem
 20 plomot : es három napon eėebet nem kezzel őartottat
 rakok meg . es nem alkalmas vala ý tanosagok Es fı pap

449

fel kelven kőzbe meg kérde ieszt mondván Nem felelt
 valamir ezekre melletk ezek ellened mondonak
 kedgy veztegi vala es semmit nem felele Es meg ma
 zer fe pap meg kérde vter. es monda Te vagy ez
 aldon iszemnek fia Mondá neki iesus en vagyok es meg
 lauernek embernek fiat vtm/ten ezinek rogia felel
 es igni menneknek fellegeben fe pap kedgy zohauat
 jaggarvan monda Mly kivanonk meges tanoket
 hallottunk karomlastr mi teccik nektek kik mind kar
 hoztatuk vter halalt erdemleni Es kezderiek nekik
 v zala poggdmi es orcauat be fedni es vter nagba vt
 elni es mondania neki profetal es zolgalo vter az
 cal es vtelek es holot peter alar az puzarban volna
 love fe papnak eggik zolgalo leatna es holot latta vol
 napetert mahat meleyetemi zala rogyon monda
 Es te es nazaret iesusfal wakat es ruhát v tagada mo
 ndvan Sem tudom sem esmerem mit mondas es ki
 mene az puzar eleibe es kokas zala Es meg kedgy bolot
 latta volna vter mag leari kezde mondania kizszi allat
 nak Merit ez azok kizszi vagon Es ruhát v e/meg meg
 tagada Es keue idy mulvan e/meg kik allanak vala

- fel kelven közbe meg kerde iesust mondvan Nem felel e
 valamit ezekre : melleket ezek · ellened mondonak · v
 kedeg veztegl vala · es semmit nem felele Esmeg mas
 zer · fű pap meg kerde v̄tet · es monda Te vág e cristos
 5 aldott istennek fia Monda neki iesus en vágok · es meg
 lattatok embernek fiat v̄lni · isten ereinek iogia felől
 es igni meñneknek fellegeben Fű pap kedeg rvhaiat
 zaggatvan monda Mit kivanonk meges tanokot¹
 hallottatok karomlast · Mi teccik nektek : kik mind kar
 10 hoztatak v̄tet halalt erdemleni Es kezdenek neikik
 v̄ raia p̄gd̄sni : es orcaiat be fedni · es v̄tet nagba v̄t-
 elni · es mondania neki profeta^l · es zolgalok v̄tet ar
 col es v̄telek Es holot peter alatt az pitvarban volna
 lqve fű papnak eűgik zolgalo leañ · es holot latta vol
 15 na petert magat melegeiteni raia nezven monda
 Es te es nazareti iesussal valal Es tahat v̄ tagada mo
 ndvan Sem tvdom sem esmerem mit mondaz^s Es ki
 mene az pitvar eleibe · es kokas zola Esmeg kedeg holot
 latta volna v̄tet mas leañ · kezde mondania k̄rriql allok
 20 nak · Mert ez azok k̄zzql vagon Es tahat v̄ esmeg meg
 tagada Es keves id̄q m̄lv̄an · esmeg kik allonak vala

¹ Az utolsó *t* talán javított betű.

Mondnak vala petrenek bizony azok között vag mi gál
ileal es vag. So kedeg kazde arhozodnia es eskenni mest
mem tudom ez emberek ki modorok es legyontan ismeg
kakas inekle es meg emlekezek petei iesus zavarol
ki mondot neki Mi elot kakas keczet zollon hazom
zot tagac' engem. Es kezde iznia es holval hamazan
fo papok tanalot teven vembekkel es mesterezkel
es mind köz tanalal közösen iust el vnek ezadik
poncius pilatos ispaniak es meg kerde ^{vter} pilatos
Te vag e sudoknak kirala es rahar e felelven mon
da neki. Te mondd es fo papok vallalakhala vter
Jokban Pilatos kedeg esmeg kerde vter mondran szu
mit nem felelt e. latod e meriben esged viddlnak
Iesus kedeg toabba semmit nem felelt vag hog viddl
kodneuk az ispani innepnapon kedeg zokta vala el to
varmia u nekik es foglat vala mellek kerrek volna
Vala kedeg ki mondatikhala bazzabaz ki az verekedyk
kel fogratot vala ki az verekede/ben emter qlelt tye
vala es holot az sokassag el ment volna kezdek keeni
mikeru minden idon zokta vala tetet vnekik Pilatos
kedeg felele nekik es monda Akaziatoke bolassamel

- Mondnak vala peternek bizoni azok kozzol vag · mert gal
ileai es vag · V kedeg kezde atkozodnia es eskenni · mert
nem tvdom ez embert kit modotok Es legottan esmeg
kakas inkle Es meg emlekezek peter · icsus zavarol
5 kit mondot neki Mi elot kakas keccer zollon · harom
zor tagac¹ engem Es kezde sirnia · es holval hamar
fv papok tanalot teven vembekkel · es mesterekel
es mind koz tanalal · kotozven iesust · el vivek · es adak
poncius pilatos ispannak Es meg kerde <vket> vtet¹ pilatos
10 Te vag e sidoknak kirala Es tahat v feleven mon
da neki : Te mondod Es fv papok vadollak vala vtet
sokban Pilatos kedeg esmeg kerde vtet mondvan : sem
mit nem felelz² e · latod e meniben teged vadolnak²
Iesus kedeg toabba · semmit nem felele · vg hog Lvdal
15 kodneiek az ispan Innep napon kedeg zokta vala el bo
Latnia v nekik eg foglat vala mell et kertek volna
Vala kedeg · ki mondatikvala barrabas · ki az vetekedok
kel fogtatot vala : ki az vetekedesben ember olest tot
vala Es holot az sokassag el ment volna : kezdek kerni
20 mikent · minden idon zokta vala tetet v nekik Pjlatos³
kedeg felele nekik · es monda Akariatok e bo Lassam el

¹ Az *vtet* az áthúzott *vket* fölé van írva.

² A *d* javított betű.

³ A *j* javított betű.

tineknek sidosknak kizalár. Most nyugvávala hog' 1200
 sebben azoltak volna el vter fü papok püspökök kedgy
 fel mdeitak az sokaságot hog' ionkab bazzabasi lv
 Latna el. Onokik pilatos es meg felolden monda
 nekik es tathat mit akartok hog' tegy sidos kizat
 amak es tathat ok es meg voptnek sezebed vter. Pila
 ro kedgy mond vala nekik. Merz mi gonost ror es
 tathat ok ionkab voptnek vala sezebed vter. Pilatos
 kedgy eleget akartan az neynek remni. el borata m
 kik bazzabasi. Es isusi ostorozon ada hog' sezebed
 vtergek kedgy vter be vterek az itilp hajnak belje. es
 mind az sezebed be hivak. es pletyterek vter bazzabasi
 Es fel tegyuk v tezebe egyiben font kezezet. Es kedgy
 vter idugyleni mondván idugy leg sidosknak kizalá. es
 vterik vala naddal v teier. Es hagnapnak vala vzaia es
 tezebeden imaggak vala vter. Es mi vter mag meberik
 vter. le vterek zola az zathat bazzabasi. Es pletyterek vter
 vteron zuthaiaba es ki vizek vter. hog' mag sezebed. Es
 kezezetek. nemet elq molo Cirenosi. simon neqy on
 beat. falvobol iqypt alexandernek es zuffosnak atveth
 hog' fel vemmew v kezezet. Es el vnyk vter. golgatha helye

- tinektek sidoknak kiralfat Mert tvggavala hog ireg
segben aroltak volna el . vtet . fv papok Pispokok kedeg
fel indeitak az sokassagot . hog ionkab barrabast bo
Latna el . Vnekik pilatos esmeg felelven monda
- 5 nekik Es tahat mit akartok hog tegek . sidok kiralf
anak . Es tahat vk esmeg vvoltenek Fezehed vtet . Pila
tos kedeg mond vala nekik : Mert mi gonozt tot . Es
tahat vk ionkab vvoltenek¹ vala Fezehed vtet Pilatos
kedeg eleget akarvan az nepnek tenni . el boLata . ne
- 10 kik barrabast . Es icsust ostorozvan . ada hog fezojne
Vitezek kedeg vtet be vivek az itilo haznak belole . es
mind az sereeget be hivak . es qltqtetek vtet barsomba
Es fel teznek v feiere tovisben font kozorot : Es kezdek
vtet idvozleni . mondvan Idvoz leg sidoknak kiralfa : es .
- 15 ytik vala naddal v feiet . Es haqapnakvala vraia : es
terdeplven imaqqak vala vtet Es mi vtan meg mevetek
vtet . le vevek rola az <rvhat> barsont Es qltqtetek vtet
vnqn rvhaiaba Es ki² vizek vtet . hog meg fezehek . Es
kezereitenek . nemel' elo mvlo Cirenosi . simon nevq em
- 20 bert : falvbol iqvot Alexandernak es rvffosnak att'ath
hog fel venneie v kereztet Es el vizek vtet golgata helre

¹ Az első e a szó fölé van írva.

² A k javított betű.

^{kegyetlen}
Az magyarázatnak kálvária helyé és adnak mla nek,
kefereket bort és nem vére és meg fejeitven vter
meg qrak v evharat azokon zezem-et vteron ki mu-
el venne vála kődög hármad idq. és meg fejeitv vter
és vála nevezetű v bge Nazaren vter/sidk krala
és v vele fejeitinek ket colvait. Egyszer igza és
masikot v neki ballara és be tolt az ual ki monga
és ektelenekkel zamlalata és elo málak karomlák
vála vter fűket ingatvan és mondom vach ki
vterennek templomat meg tőu er három napon meg
felvákia zabadohadel teron magadot: ala zabon
az kezzeit meg vgan az fű papok meg mervten
mesterreket egma/nak mondenak vála Gyebekor ja
badeitv vnon magat nem zabadothatta: ha vter
nek krala z allón le mostan az kezzeitv hog lassuk
és hyggük és kik vele fejeitv vála és. bogyoneak vála
vter és hatod idplen /eter lqn mind fplápn kulenced
idpog és kulenced idpn fel vteritv vter nag zoval helyi
helyi lamazabatani kinek evelme En vterem en
vterem és mire hagat el engem és nekik az kvitv
allak kezzeitv halvan mondenak vála ame illetv kialta

- Kit magáraznak kalvaria koppazto¹ he'le Es adnak vala neki
kesereitet bort Es nem veve Es meg fezeitven v'tet
meg oztak v' rhaiat . Azokon zerenLet vetven ki mit
el venne Vala kedeg harmad idq . es meg fezeitek v'tet
5 Es vala nevezetes v' v'ge Nazareti ieszus sidonak² kirala
Es v' vele fezeitenek ket tolvait . e'ggiket iogra . es
masikot v' neki ballara Es be tolt az iras . ki monga
Es ektelenekkel zamlaltatot Es elq mvlok karomlak
vala v'tet . feieket ingatvan Es mondvan vach ki
10 istennek templomat meg t'ori es harom napon meg
fel rakia Zabadohad el . tenon magadot : ala zalvan
az kereztrql Meg v'gan az f'v papok . meg mevetven
mesterekel e'gmasnak mondonak vala E'gebeket za
badeitot v'non magat nem zabadeithatt'a³ : ha israel
15 nek kirala zal'on le mostan az kereztrql⁴ . hog' lassvk
es hy'ggvk Es kik v'⁵ vele fezo'tek vala es : bozzontak vala
v'tet Es hatod idqben setet lon mind fldq . kilenced
idqig Es kilenced idqon fel v'v'lte ieszus nag' zoval heloi
heloi lamazabatani kinek ertelme En istenem en
20 istenem es mire ha'gal el engem Es nekik az kqr'ql
allok kqzzql halvan mondonak vala ame ill'est kial'ta

¹ A *koppazto* szó betoldójellel a *kalvaria* fölé van írva.

² A *na* a szó fölé van írva.

³ A *h* javított betű.

⁴ A két *e* és az *r* javított betűk.

⁵ Az *v* a sor fölé van írva.

Soltan kedeg ed: es zovassan eretel be teleren es
 nadia fel teren / talt adula neki mondvan: vezeg
 ileték lastuk ha el ipu illét vter le venni Iesus ke
 des nag zoki volatton meg hala Es templomnak
 soporlaha meg zakhada feltpl allaig Cenevrio kedeg
 latom ki ellenetbe al vala: hog ig vterren meg holt
 vala monda byon es ember stennek fia vala valanak
 kedeg ajzonneberet es tarol negven kik kript vala:
 magdalnai maria es iacob anna maria ajkyssebbe
 es iset anna es salommenah arina Es mikoron ga
 lileaban volnakak vanna mennek vala es zalgat
 nak vala neki: Es egtebek sokan: kik egbe veleket ierusa
 lembe fel igetek vala Es holot imar est let volna
 mert husvet est vala: ki ajzombat elpt: magon Ipre az
 matiai iset: nemes ty viteznek ferebelme: ki es ston
 nek oza gnat: vala vao Es baton be morepulaes: hoz
 Es keze ~~platus~~ ^{platus} teler Priatos kedeg lodalla vala
 ha imar Iesus meg holt volna Es Cenevrior oda hwar
 van meg keide ha imar Iesus meg holt volna Es holot
 meg tuta volna Cenevrior: Neki ada Iesus teler iset
 kedeg gollot: veven: es vter le veven: be kpte aj gollal

- Folvan kedeg ég : es zovarrant ecettel be töltnen es nadra fel teven ltalt advala neki mondvan : vezteg ietek · lassvk ha el iqion ill'es vtet le venni Iesus ke deg nağ zo ki boLatvan meg hala : Es templomnak
- 5 soporlaha meg zakada feltql allaig Centvrio kedeg latvan · ki elleneben¹ al vala · hog' ig' v'v'oltven meg holt vala monda bizon' ez ember istennek fia vala Valanak kedeg azzoñemberek² es tavolo nezven · kik kqzqt vala · magdalnai maria · es iacob aña maria az kissebbe
- 10 es iosef aña · es salommenak aña Es mikoron ga lileaban volnanak³ · vtanna mennek vala · es zolgal nak vala neki · es egebek sokan · kik egbe velek iervsa lembe fel iqttek vala Es holot mar est lqt volna mert hvsvet est vala : ki az zombat elqt vagon lqve ari
- 15 matiai iosef · nemes tiz viteznek feiedelme · ki es isten nek orzagat vala varo Es batron be mene pilatoshoz · Es kere <pilatosnak> iesusnak⁴ testet Pilatos kedeg Lodall'a vala ha imar iesus meg holt volna Es Centvriot oda hivat van meg kerde ha imar iesus meg holt volna Es holot
- 20 meg tutta volna Centvriotol Neki ada iesus testet Iosef kedeg golLot veven : es vtet le veven · be kqte az golLval

¹ A szövégi *n* a sor fölé van írva.

² Az *m* javított betű.

³ A második *n* javított betű.

⁴ A *iesusnak* szó az áthúzott *pilatosnak* fölé van írva.

es teve vter lude kut kulol ki vngtak vala es henger
eie nag kper az su aptaiaa zeredan passio
zont lyral Evangelista Capitulom tyen kety
Az idoben kyzeleit vala azma Imepnap ki mo
ndatik pascanak es kereskednek vala papok se
udalmi es mesterek minemen idust nagy olneuk
De felik vala az neper Saran kedgy vadasba mene
knek vezet neve / haust tyen hettenek eggik. Es el
mene es jola az papok feudalmenek es mestereket mi
nemmen vter vnekik adnaia es es vigndak es ior
zenek pengt vneki adtokor es fogada es keresvala
alkolmasfagor hog vter az sokassagnal hol adnaia
lyve kedgy El lyve kedgy pogal aknaik idnepe kibe ke
telen seggel paszat kelvala glmik. Es kolte petert es
uandor mondan el menten gubertek nekunk papat
hog egynk es tabat ek mondanak hol akarod hog
gyat lak es monda nekik Ime vadasba be mentetek len
elgykte y korsz viz vizy emlet. mennek vanaa
az bapn kyle megen es mongatok az haj gny davanak
mester monga nekis hol vagon zom hol paszat en
tanest vaim hol egem es v tinek nek nagykaly

Es teve ýtet sirbe kit kbl ki vagtak vala Es henger
eite na kvet az sir aytaiara **Zeredan** passio

zent LvcaL Evangelista Capitulum tizenkett

Az¹ idben kzeleít vala az ima Innepnap ki mo

- 5 ndatik pascanak Es kereskednek vala papok fe
iedelmi · es mesterek minemen iesust me lneiek
De felik vala az nepet Satan kedeg ivdasba mene
kinek vezer neve skariot tizenkettnek egik · es el
mene es zola az papok feiedelmenek es mesterekel mi
10 nemmen ýtet ýnekik adnaia <eg> es vigadak es ige
renek penzt ý neki adtokot · es fogada · es keres vala
alkolmassagot · ho ýtet az sokassagnal kl adnaia
lve kedeg El ive kedeg pogaLaknak idnepe kibe ke
telenseggel pascat kelvala lniek · Es klde petert · es ·
15 ianost mondvan · el menven arLatok² nekn pascat
ho en Es tahat ýk mondanak · hol akarod ho
arLvK Es monda nekik lme varosba bementetekben
eltkbe i korso viz viv ember · menetek vtanna
az hazba kybe meen Es monatok · az haz gazdaianak
20 mester mona neked hvl vaon zein³ hvl pascat en
taneitvaim[.]al⁴ eem Es ý tinektek na ekeslt

¹ A 454. lap 4. sorától a 464. lap 6. soráig: Lukács 22. fejezete és 23, 1–53.

² Az *r* a szó fölé is fel van írva.

³ A szó fölé bizonyára egy betűt írt a scriptor, javításképpen, azonban pacás, olvashatatlan.

⁴ Egy betű pacás, ezért olvashatatlan.

Valozalo hog' zeent mirat es or gazzatok Elmunden
 kedeg lelek mukent iesuz mondot nekik es pascat zer
 zenek es mikoron idre lot volna letele es tyenke apu
 talu v vele es monda nekik kivansaggal kivantam
 ez pascat veletek ennem: mi elot g'p'essem mert
 mondom nektek Mest ez idtől fogva nem ezem ag
 mignem meg tellek istennek orzagatan es felven
 az pohart halat tön es monda vegetek es ozatok
 meg k'p'otetek Mest mondom nektek hog' nem gon
 zolp tönnek nemzeletül mig nem el ip istennek orzaga
 Es fel vevén kezere halat ada es meg t'p'ze es ada
 nekik mondván ez en testem ki ezotetek adatik
 egy regetek en emlesteremze Meg vgan pohart es mi
 vitan valozalt volna mondván Ez pohar vy hagys
 en veremben ki ti ezotetek p'letik de maga b'joni
 Ime engem azalonak keze velem vagon az aztalon
 es lehet embernek fia el megen de iaj az embernek
 ki mia embernek fia azoltatik ez ik kezdenek kez
 dez kedni vnam k'p'otetek ki volna v k'p'otek ki ezt vol
 natend es loni kedeg veteked es v k'p'otek mollik
 volna nagob Mond kedeg nekik iesuz megvartnak kivali

- vaLoralo <hel> zeeint¹ mvtat Es ot garLatok Elmenven
kedeg lelek mikent ieszus mondott nekik . es pascat zer
zenek Es mikoron ideie lqt volna le yle es tizenket apas
tali v vele . es monda nekik kivansaggal kivantam
5 ez pascat veletek ennem : mi elqt gqtressem . merth
mondott nektek . Mert ez idqtol fogvan . nem ezem azt
mig nem meg tellék istennek orzagaban Es fel veven
az pohart . halat tqn . es monda vegetek : es oziatok
meg kqzqttetek Mert mondott nektek . hog nem izom
10 zqlq tqnek . nemzesebql . mig nem el iq istennek orzaga
Es fel veven keferet halat ada es meg tqre . es ada
nekik mondvan . ez en testem . ki erettetek adatik
ezt tegetek en emleitetemre Meg vgan pohart es mi
vtan vaLoralt volna . mondvan Ez pohar vy haqas
15 en veremben ki ti erettetek qtletik De maga bizon :
Ime engem . arolonak keze velem vagon az aztalon
Es lehet embernek fia el megen de iaj az embernek
ki mia embernek fia aroltatik . es² vk kezdenek ker
dezkedni . vnon kqzzqttetek³ . ki volna v kqzqlqk . ki ezt vol
20 na | tendq⁴ Es . lqn . kedeg vetekedes es . v kqzqttqk . mellik
volna naqob Mond kedeg nekik ieszus Poganoknak kirali

¹ Az i a szó fölé van írva.

² Az s javított betű.

³ Az egyik z a szó fölé van írva.

⁴ A két szó közötti vonal a szorosán egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

Oralkednak zaitok es kirknek batalmok vagon v
zaitok tizt raitoknak hivattatnak Ti kedeg nem
is de ki nagob koptertek legen mikent kasseb es ki
etol iaro mikent zolynalo Mlet ki nagob fu le v
vag ki zolynal Nem de ki le vlc En kedeg ti koptertek
vagos mikent ki zolynal Ti vaitok kedeg kirk meg ma
zaitok velen en keferretimben es en ziget nekrek
mikent atamzerzet en nekem orzager hog egeret
es igatok en aptulomon en orzagomban es vllerek
kurali zekenitiben israelek tizenket revidet
Monda kedeg vz simonnak Simon mesatan kezte keze
teged hog meg zaitallon mikent buzat En kedeg kerek
rezeretd hog te hupd meg ne foggon es te neha
meg fordolom eszkehd te atad fiait ki monda nek
Oram te vele kez vagok egulqze es hatalras men
nem eszkehd v monda Mondom nekud peter Ma kark
es nem zaitat zol mignem hatomjer ragdani engem
esma neda es monda nekuk Mikoron kvi delek nekuk
sahlonal kil es raitolnak kil es saarnal kil mi nem
valami ziksek tek volt es taharrik mondanak semm
Mond azert nekuk de mostan kinek sahloia vagon

- Vralkodnak · raitok Es kiknek hatalmok vaĝon v
 raitok · tizt tartoknak hivattatnak Ti kedeg nem
 iĝ de ki naĝob kőzōttetek · leĝen mikent kisseb · es ki
 elōl iaro · mikent zolĝalo Mert ki naĝob · ki le vī e
 5 vaĝ ki zolĝal Nem de ki le vī e En kedeg ti kőzōttetek
 vaĝok mikent ki zolĝal Ti vattok kedeg · kik megma
 rattatok velem en kesertetimben es en zerzek¹ nektek
 mikent a'am zerzet en nekem orzagot hoĝ eĝetek
 es iĝatok en aztalomon · en orzagomban · es vīľetek
 10 kirali zeken Itilven israēlnek tizenket teriedeset
 Monda kedeg · vr : simonnak Simon Ime satan kezbe kere
 teged · hoĝ meg rostallōn · mikent bvzat En kedeg kerek
 te | eretted² · hoĝ te hvtōd meg ne foĝĝon Es te neha :
 meg fordolvan · erōssōhed te a'ad fiait³ : ki mond neki
 15 Vram te vele kez vaĝok tōmlōcre es halalraes men
 nem Es tahas v monda Mondom neked⁴ peter Ma kak
 as nem <zol..> zol · mig nem haromzer tagadni engem
 esmerned Es monda nekik Mikoron kīldelek titeket
 sakLonal kil es tassolnal kil · es sarvnal kil : mi nem
 20 valami ziksektek volt Es tahat vīk mondanak semmj
 Mond azert nekik De mostan kinek sakLoia vaĝon

¹ Az r a szó fölé van írva.

² A két szó közötti vonal a szavak különválasztására szolgál.

³ Az f javított betű.

⁴ A ked rész javított betűknek látszik.

457

Sege fel. rassolat es es kinok minen azolla el jek
 naiat. es veges tpt. Merit mondom nektek: merz
 meeg mi ravan vagon be kel tellesedmi onlennem
 es hamisakkal jamlalontek. merz mallek izken
 vammak en zolam veges vagon es ruhak v. mon
 danak vram ime lt ket tpt es ruhak v monda
 nekik. Eleg es ki minden jekasent megen vala
 olak fiamak hegere koretok kedeg vter v tanest
 vani es. Es halet az helie vter volna monda nekik
 Imagheok hog keferterbe ne meritetek. es el sere
 rülök. mikent eg kv hagytasne terdre elven imad
 vala mondván dta ha akaszt valad el es pohart
 en zolam demagu bijon nem akaratom de tied
 lesen lelenek kedeg v neki meribol angul barozent
 van vter: es el baggadvan hozza imada es len v neki
 vereie. mikent fpiden el foló vez jentek es mikoron
 fel kpt volna imad agbol. el vter vala v tanest vani
 hoz. lele v kpt alottok van banattokert es monda ne
 kik Mit aloztek kelletek fel es imagatok hog kefer
 tetbe ne essetek. meeg v zolaba ime nag sek sag. es
 kinok neve vadas. tizenketvőnek zök elptok megen

- Vege fel · tassolat es Es kinek nin_{Len} · arolla el zok
 naia_t · es vege_n t_{ort} Mert mondom nektek : mert
 meeg mi irvan va_{gon} be kel tellesedni en bennem ·
 es hamisakkal zamlaltatek : mert mellek irvan
 5 vannak en rolam vegek va_{gon} Es tahat v_k mon
 danak Vram · ime It ket t_{or} Es tahat v_k monda
 nekkik Eleg es ki menven · zokasent me_{gen} vala
 olai fanak hegere ko_{vetek} kedeg v_{tet} v_k taneit
 va_{ni} es · Es holot az he_{re} i_{vtot} volna · monda nekkik
 10 Imag_gatok¹ ho_g kesertetbe ne me_nnetek · Es el siet
 t_{vl}ok · mikent e_g k_v ha_gytasne · terdre esven Imad
 vala mondvan At_a ha akar_z² va_Lad el ez pohart
 en rolam De maga bizon nem akaratom · de tied
 le_{gen} lelenek kedeg v_k neki me_nb_{ol} a_{ng}al · batoreit
 15 van v_{tet} : es el ba_ggadvan hozzia imada · Es lo_n v_k neki
 vereie · mikent fo_{ld}o_n el fo_lo ver zemek **Leppen_et**² · es mikoron
 fel ko_{lt} volna Ima_Lagbol · el i_qt vala v_k taneitva_{ni}
 hoz · lele v_kq_t allottokban banatt_{ok}ert es monda ne
 kik Mit aloztok kell_{et}ek fel · es ima_gatok · ho_g keser
 20 tetbe ne essetek : meeg v_k zol_{ta}ba lme na_g soksag · es
 kinek neve i_{vd}as · tizenkett_onek e_ggik¹ el_ott_ok me_{gen}

¹ Az egyik g a szó fölé van írva.

² A **Leppen_et** a *zemek* fölé van írva.

Vala es d'hojeleite iesus hog meg apadnasa vter iesus kedeg
monda neki loda apolasta arclode el embenek fiat. lat-
van kedeg ajok kik vele valanak: ui volna ipveredg mo-
ndana neki vram ha epiten vezonk es vnekek egyik
vaga papok feuredelmenek zolgaiat es el maga v'ob feler-
felvonen kedeg iesus monda. hozzatok ide es holot kapzsalta
volna v' feler meg vigaszta vter Monda kedeg iesus ajokriak
kik v' hoya ipnek vala papok feuredelmi es templomnak
mestrei es venek. hi fvtasok mikent tolvaica epitketel
es dorongokat engem meg fogvatok holat rapartked vel
etek volcam templomban: es kezeseket hi nem noitoda
tok en eam de ez ti idetek es setet/eynek hatalma:
megraivan kedeg vter v'vick papok feuredelmenek haj-
aba perez kedeg tavol vramma magen vala Tuzet kelen
gort van az pitvar kopezin: es pk kor npl v'vickben:
Vala peter v'vickozotyk hir hog nemet leani latta volna
aj vilagza v'vickben es zala tekentet v'vickmonda es v'vick
egf v' vele vala es t'vick v' mag ragada O ember nem
v'vick: es hog leven ment eg idp valna Neki egyb valia
vala mondvon byon ez es v' vele vala: mert nam galile
aj es monda peter Ember nem tudom mit monday Et

- Vala . es el kőzeleite ieszushoz hog meg apolnaia vtet Iesus kedeg
monda neki lvda . apolasba arolode el embernek fiat . lat
van kedeg azok kik v¹ vele valanak : mi volna iqvendő mo
ndanak² neki Vram ha tőrben verőnk es v nekik eggik
5 vaga papok feiedelmenek zolgaiait es el vaga v iob fvlet
felelven kedeg ieszus monda . hoziatok ide Es holot tapasztalta
volna v fvlet . meg vigazta vtet Monda kedeg ieszus azoknak
kik v hozia iqttek vala papok feiedelmi es templomnak
mesteri es venek . ki fvtattok mikent tolvaira . tőrkkel
10 es dorongokal engem meg fognotok . holot naponked vel
etek voltam templomban : es kezeteket ki nem űoitotta
tok en ram De ez ti idetek es setetsegnek hatalma :
meg tartvan kedeg vtet vivek papok Feiedelmenek haz
aba Peter kedeg tavol vtanna megen vala Tvzet kedeg
15 goitvan az pitvar kőzepin : es qk³ kőrnql vltokben :
vala peter vkkőzöttqk kit hog nemel leañ latta volna
az vilagra vlteben es raia tekentet volna monda . Es <te es>
ezes v vele vala Es tahat v meg tagada O ember nem
vagok : es kőz leven . ment eg idq hora⁴ . volna Neiki egeb vallā
20 vala mondvan bizoni ez es v vele vala : mert nam galile
aj Es monda peter Ember nem tvdom mit mondaz Es

¹ Az v a sor fōlő van írva.

² A k a sor fōlő van írva.

³ Az q javított betű.

⁴ A hora az idq szó fōlő van írva.

legottan meg v. jolaban kakas Inette fordulvan ijesz.
 Es meg emlékezek petri v.riak zavarad mikent mondt
 tavala Mielst kakas zol engem haromszor ragm^o es ol
 ki maron kefeven /ra Es emberek kik tartzak vala
 vter maverik vala vter v.riken Es be buzeitak vala
 vter es v.rik vala v. ozniat Es kezdik vala vter mond
 van Csustos profetia ki az ki reged vte es egelek sokat
 karomlvan mondonak vala v neki Es holc nap l^o
 volna Napnek vembⁱ egybe gyekegenek es papoknak se
 udelmi es mesterek es vter v.riek v. tanalokba mo
 ndanha te vag csustos mongm^o neknek Es mondanak
 kik ha mondanom nektek nem h^oztek nekem son
 el nem bolatok ha kedeg kezdod^o nek nem feletek nekem
 Innest tovább lezen embernek fia vlp isten ereinek rag
 guta Mondanak kedeg mind Es azert te istennek fia
 vagc ki felele te mongatok mert en vagok es tatarok
 mondanak Mit kívánok mégy tanfagot mert mi
 hallunk v. zavarol Es mind v. sokasok fel kelven vi
 vek v.ri p^olato/hog kezdik kedeg vter vadolma mondan
 Eje lelek: mi nemzetp^ol^o ol fordultonak es vajnak
 ado adastol tiltanak es v.ri magat mondonak csustosnak

- Legottan meeg ý zoltaban kakas Inekle fordvlvan ieszus :
 Es meg emlekezek peter · vrnak zavarol · mikent mondot
 ta vala Mi elöt kakas zol engem háromzer tagac¹ · es el
 ki menven · keserven sira Es emberek kik tarták vala
 5 ýtet mevetik vala ýtet ýtelven Es be bvreiták vala
 ýtet · es ýtikvala ý orcaiat Es kerdikvala ýtet · mond
 van Cristos profeta^l · ki az : ki teged ýte Es egebek sokat
 karomlván mondonak vala ý neki Es holot nap löt
 volna · Nepnek vembi egebe gyílekezenek Es papoknak fe
 10 iedelmi es mesterek Es ýtet vívek ý tanalokba · mo
 ndván ha te vag cristos mongad nekönk Es monda ne
 kik Ha mondandom nektek nem hiztek nekem sem
 el nem boLattok · Ha kedeg kerdendek¹ nem feleltek nekem
 Inneit továbbba lezen embernek fia · ýlő isten ereinek iog
 15 gára Mondanak kedeg mind Es azert te istennek fia
 vag e ki felele ti mongatok · mert en vagok Es tahat ýk
 mondanak Mit kivannonk² meg es tanosagot : mert mi
 hallottvk ý zaiabol Es mind ý soksagok fel kelven vi
 vek ýtöt pilatoshoz kezdek kedeg ýtet vadolnia mondván
 20 Ezt leltek : mi nemzetönköt el fordeitonak · es Lazarnak
 ado adastol tiltonak : es ýnön magat mondonak cristosnak

¹ A második *d* *g*-ből javított betű.

² Az egyik *n* a szó fölé van írva.

Amalnak lenni Pilat kedeg meg kerde vter mondván:
Te vage sidoknak kizala es tuzar v felalven monda
Te mondos Monda kedeg pilatos papok fejedelminek
es az sokasagnak sem eg vger nem lelek es emberon
es tuzar vk fel mullak vala vter mondván Meg
Indevotta a neper tancitvan mind sidosagzerent
Galileat kedoren mind eddig Pilatos kedeg halvan
Galileat meg kerde ha galileai ember volna: es hol
meg tarta volna hog herodes hatalmabol volna bo
lata vter herodeshez ki es ierusalemben vala az nap
okban herodes kedeg usulativan igen prole Meir sok
idopti fogvan hivanta vala vter latni Agert meir sok
zolaft hallo vala v zola Es zemenkedik vala valamel
velen feget latni v tpe lptet kerde vala kedeg vter
sok bezedel es tuzar v neki semmit ugn fel vala
allonak vala kedeg papok fejedelmi es mesterak alha
tatost vadlvan vter herodes kedeg meg vvala vter
v szegovel es meg meverte vter Seier ruhaban pl
vgerden es meg kolda vter pilatosnak es herodes
es pilatos lptek bazatosok az napon Meir az elgt ellen
sagesek valanak egymast Pilatos kedeg papok fe

- Királnak lenni Pilatos kedeg meg kerde vtet mondvan :
 Te vágé sidoknak királ'a es tahat v felelven monda
 Te mondod Monda kedeg pilatos papok feiedelminek
 es az sokassagnak : sem eg vget nem lelek ez emberen
- 5 Es tahat vk fel mvll'ak vala · vtet mondvan Meg
 Indeitotta a nepet taneitvan mind sidosagzerent
 Galileától kezdven mind eddig Pilatos kedeg halvan
 galileat · meg kerde ha galileai ember volna : es holot
 meg tvtta volna · hog herodes **antipas**¹ hatalmabol volna bo
- 10 Lata vtet herodeshez · ki es ierusalembe vala : az nap
 okban herodes kedeg iesus latvan igen qrgle Mert sok
 Idqtql fogvan kivanta vala vtet latni Azert mert sok
 zolast hallot vala v rola Es remenkedik vala · valamel'
 ielenseget latni v tqlle² lottet kerdezi vala kedeg vtet
- 15 sok bezeddel Es tahat v neki semmit nem felel vala
 allonak vala kedeg papok feiedelmi es mesterek · alha
 tatost vadolvan vtet herodes kedeg meg vta vala vtet
 v seregevel Es meg mevete vtet Feier rvhaban ql
 tqztetven Es meg kvlde vtet pilatosnak Es herodes
- 20 es pilatos lnek baratosok az napon Mert az elqt ellen
 segesek valanak egymásra Pilatos kedeg papok feie

¹ Az *antipas* a *herodes* szó fölé van írva.

² A második *l* betű utólagos betoldásnak látszik.

467
 Delmit. es mestereket. es az neper egbe hven morda
 nekik be hozatok rukem ez embert. mikent nap el for
 deitot es ime elpittetik kezdvén: sem eg vger nem
 lack es emberben Ezekben kukbon vter vadallatok
 Vgt sem herodes Mest v hozta bolagallat vala titeker
 es ime semmi halatra valo dolga nem lpt v nekik gert
 vter meg foddem el bolatom: Aetelen vala kedgy az lu
 ney napon v nekik egyer el bolatnia de mind az hgy lak
 sag fel v vptenck mondván: ved fel egy bolasdel mi
 nekpnk bazzabast kivata nemel vetekeket az vala
 adan lptert es ember pletert qmlyr be verden smen
 kedgy pilatoszola v nekik iesust akazvan el bolatnia
 Es rahat vk fel v vptenck mondván: Sezebed sezebed
 vter v kedgy hazmadzei monda nekik: mert mi go
 ngt lpt ez: sem eg halalos vger nem lelek v benne
 Aget meg foddem vter es el bolatom Es rahat vk elp
 karaltomak vala mag zoval: kezven hog meg sezeiteneie
 es ezslopl vala v zavok Es pilatos meg itile v kerekker
 lenni El bolata kedgy v nekik egy: ki ember pletert es
 haboro agert qmlyr be verteter vala. ki keinek vala
 iesust kedgy ada v akaratoknak Es mikoron kivin neuk

- delmit · es mestereket : es az nepet égbe hivan monda
nekik be hozatok nekem ez embert : mikent nep el for
deitot Es ime elöttetek kerdezven : sem ég v́get nem
lelek az¹ emberben Ezekben kikben v́tet vadollatok
- 5 Isq̃t sem herodes Mert v́ hozia boŁattalak vala titeket
es ime semmi halalra valo dolga · nem lq̃t v́neki azert
v́tet meg feddven el boŁatom : Ketelen vala kedeg az In
nepnapon · v́nekik eġet el boŁatnia · de mind az kq̃z sok
sag fel v́vqltenek · mondvan : Ved fel ezt boŁasd el mi
- 10 nekq̃nk barrabast Ki vala nemel' vetekedesert az var
osban lq̃ttert : es ember q̃lesert tq̃mlq̃cbe vetven Esmeg
kedeg pilatos zola v́nekik iesust akarvan el boŁatnia
Es tahat v́k fel · v́vqltenek mondvan Fezehed fezehed
v́tet V́ kedeg harmadzer monda nekik : mert mi go
- 15 nozt tq̃t ez : sem eġ halalos v́ġet nem lelek v́ benne
Azert meg feddem v́tet : es el boŁatom Es tahat v́k elq̃
kaialtonak vala naġ zoval : kerven hoġ meg fezeiteneie
es erq̃ssebql² vala v́ zavok Es pilatos meg itile v́ kereseket
lenni El boŁata kedeg v́ nekik azt : ki ember q̃lesert · es
- 20 haborosagert tq̃mlq̃cbe vettetet vala · kit kernek vala
Iesust kedeg ada v́ akaratt'oknak Es mikoron kivinneiek

¹ Az a e-ből javított betű, a jól olvashatóság kedvéért fölé is felírta a scriptor.

² A se a szó fölé van írva.

Úter Zagada nakt riemet Cizensbol valo Simon fahol
ipott. Es v zara verek az kuszter iefus vtan vinni. Me
gen vala kedeg utamda: nepruk nag sok/agn es agon
embernek kik szattak vala: es zepesnkula vter fordal
van v hozrauk iefus monda lez/sakennnek leani. ne sz
latok enrautam de szlatok tinnon zartutok. es n. fiatek
on. Mezt 9 me napok ipruk kiben mongetk. Vedd multuk
es hasak. kik nem zoltak: es emlek kik nem zoptatuk
tuhat kedpnek mondan: hegeknek odollerek mi zark
Es domboknak feggetek be minkei. Mezt ha nez/s foka
gyr tezik: az azjoban mi lezen viznek vala kedeg
edeb ker alnokat v vele hog fezo lnenek. Es mi vtan
ipitek vala: az helse ki hivatik Calvaria. hol megse
zertek vter: es az tobraiokot. Egger igza: es mast balza
vful kedeg mondvala atam bol assad mag nekik meze
nem ruggak mit teznek v z vhaat kedeg meg ogy
tan zerenler veternek. Es az nep al vala varhan. es
seudelmek veleik ogye meg meretk vala mondan:
Gyetekek zabadeitor zabadoha. Vnqn magat ha li
magon ez/sos istennek valasztotta. Meg meretk vala
kedeg vter. vitezekes elo menten: es vneki eregeti noitvan

es mondván

- 5 vtet ragadanak nemel Cirenobol valo simont falvbol
 iqvot Es v raia vetek · az kereztet iesus vtan vinni Me
 gen vala kedeg vtanna : nepnek nag soksaga · es azzoñ
 embernek · kik sirattak vala · es zepegik vala vtet Fordol
 10 van v hoziaioi iesus monda lervsal'emnek leani · ne sir
 iatok en | raitam¹ De siriatok tinon raitatok · es ti fiatok
 on Mert Ime napok iqnek kiben mongak Bodog² meddok
 es hasak **mehek**³ · kik nem zvltek : es emlok kik nem zoptattak
 tahat kedonek mondani hegeknek qdql'etek mi rank
 15 Es domboknak · feggetek be minket Mert ha ners faba
 ezt tezik : az az ioban mi lezen Viz'nek vala kedeg
 egeb ket alnokot v vele hog fezvl'nenek Es mi vtan
 iqttek vala · az hel're ki hivatik Calvaria **koppazto**⁴ · hol meg fe
 zeitek vtet : es az tolvaiokot : Egget iogra : es mast balra
 20 Iesus kedeg mond vala At'am bol'assad meg nekik mert
 nem tvggak mit teznek V rvhaiat kedeg meg ozt
 van zeren'et vetenek Es az nep al vala varvan · es
 feiedelmek velek qzve · meg mevetik vala mondvan :
 Egebeket zabadeitot zabadoha vn'q magat · ha It
 20 vagon cristos istennek valasztotta Meg mevetik vala
 kedeg vtet · vitezekes Elq menven : es v neki ecetet noitvan

es mondvan

¹ A szó előtti vonal csak a két szó elkülönítésére szolgál.

² A g utólag betoldott betű.

³ A *mehek* szó a *hasak* fölé van írva.

⁴ A *koppazto* szó a *Calvaria* fölé van írva.

463

És mondvan ha te vag' sídohnak kizata zabadohad ma
 cadet vata kedeg felotte zara valo rzas gorog es de ak es
 ido betokkel lth vagon sídohnak kizata tagnak kedeg a
 fen Lvgop talvainak karomta vata vter mondvan ha
 te vag' rzasos zabadohadel tenon magador es miniket
 Jelelren kedeg masik: meg feddi vata vter mondvan te son
 isten nem fets' hog' azon karhoadban lug es mi bizony
 igazan: mert terdelykhoz melkoker ve jonk es kedeg semmi
 gonog nem is és mond vata iesusnak vram emlekezet
 elen zalam miden te ozagoda ipmendez és monda neki iesus
 bizonymondom neked ma vele lesz paradu omiban vata
 kedeg avag' hatot idy es leter len mind feld zekete: mind
 kidered idig: es nap meg homalosola es templomnak
 sopordaha kzeppen kette zakhada és iesus vnykven nag.
 zonal monda Ata te kyecke aijanlon en lelhemet eg
 ezek mondvan meg hata Centurio kedeg latvan mi lo
 vata du plete istent mondvan bizony es embet igaz vata
 es mind azoknak sokossaga kik ot valanah: ez latukta
 es lattak vata mik lezuck es melkoker verren mag ter
 nek vata allonak vata kedeg v esmergi mind rautor
 azzon emberek kik vter kvetnek vata galileabol geker
 latvan és es ieset ney forio ki vata ty vtegnak elque lo

- Es mondvan ha te vag sidoknak kiral'a zabadohad el¹ ma
gadot Vala kedeg felotte raia valo iras gorog es deak es
sido betokkel lth vagon sidoknak kiral'a Eggik kedeg az
fen Lvggq tolvainak · karoml'a vala vtet mondvan ha
5 te vag cristos zabadohadel tenon magadot es minket es
Felelven kedeg masik : meg feddivala vtet mondvan Te sem
istent nem felz² · hog azon karhozadban vag Es mi² bizon
igazan : mert tetelonkhqz meltokot vezonk Ez kedeg semmi
gonozt nem tot Es mond vala iesusnak Vram emlekeziel
10 el en rolam miden te orzagodba iqvendez Es monda neki iesus
bizom mondom neked ma velem³ lez³ paradiLomban vala
kedeg avag hatot idq Es setet lon mind fold zeltebe : mind
kilenced idqig : es nap meg homafosola Es templomnak
soporlaha kqzepen kette zakada Es iesus vqvltven nag ·
15 zoval monda At'a te kezedbe ayanlon en lelkemet : es
ezek mondvan meg hala Centvrio kedeg latvan mi lot
vala diLqscite istent mondvan Bizon ez ember igaz vala
es mind azoknak sokassaga kik ot valanak : ez latatra
Es lattakvala mik leznek V mell'eket verven meg ter
20 nekvala · Allonakvala kedeg v esmerqi mind tavolo · es
azzonemberek kik vtet kvettek vala galileabol ezeket
latvan Es eg iosef nevq ferfio · ki vala tiz viteznek elotte lo

¹ Az *el* a sor fölé van írva.

² Az *i* feletti jelet (talán kettőspont), nem tudjuk értelmezni.

³ Az *m* a szó fölé van beszárvva.

Írisio es igaz és nem hault vala v' nekik tanalásokra
es v' dolgozokra Iudának városabol azimatiabol Miert
v' es vária vala istennek orzagant Es be nyene pilatushoz
es meg kére iesusnak testet Es v'ra le veren göltu
tarkára Es tebe v'ter ki vagot szűke kibe meggy fentet
nem tettek volt amen Iesus meg holt gpmph. Olto ki
bédog azon napian Nagypenteke Passio Iano/

E merében iesus v' tancuorvannal Cadron azzog
elre hol kért vala kibe be nyene v' es v'neki tane
unari Tugavola kedig vadas es ki v'ter azollamla az
bele Miert iesus garkorta garkorta göltu oda v' tancu
orvannal Iudas azzog holt selegget fel v'potevolna es p'ph
pkpt es fuzisoktokol jelgukot Iota oda lantornakal
es faklakial. es fegverekkel Iesus es tudvan mind mi
v' zara iprendek valannak Elg lepek es monda nekik
his kerestek felelenek neki Nazareti iesus Mondan
nekik iesus En vagok Aluola kedig vadas es ki v'
ter azollavala v' veleki holt azzog monda nekik
en vagok hatra menenek es f'p'p'le g'fenek Es meg
azzog kére v'ter his kerestek V' kedig mondanak
nazareti iesus felele nekik iesus mondanak nekik
miert en vagok ha azzog engem kerestek ezket hagyjatok

- ferfio es igaz Es nem hailot vala v nekik tanalokra
es v dolgokra lvdanak varosabol arimatiabol Mert
v es varia vala istennek orzagat Es be mene pilatoshoz
es meg kere iesusnak testet Es vtet le veven golba
5 takara Es teve vtet ki vagot sirbe kibe meeg senkit
nem tottek volt amen **Kristos meg holt gomololto bo
bodog azzon napian Nagpentekj¹ Passio Ianos
KI² menven iesus v tancitvañival Cedron arvize
elve hol kert vala kibe be mene v es vneki tane
10 itvañi Tvgauala kedeg ivdas es ki vtet arollavala az
heft Mert iesus gakorta gakorta gvlavala oda v tancit
vañival lvdas azert holot sereget felvottevolna es pispok
oktol es fariseosoktol zolgakot lvtá oda lantornakal
es faklakal · es fegverekkel Iesus es tvdvan mind mi
15 v raia iqvendok valanak Elq lepek es monda nekik
Kit kerestek · felelenek neki Nazareti iesust Monda
nekik iesus En vagok Alvala kedeg ivdas es ki v
tet arollavala v velek holot azert monda nekik
en vagok hatra · menenek es földre³ esenek Esmeg
20 azert kerde vket · Kit kerestek Vk kedeg mondanak
nazareti iesust Felele nekik iesus · mond<d>am nektek
mert en vagok ha azert engem kerestek · ezeket haágátok**

¹ A j talán e-ből javított betű.

² A 464. lap 8. sorától a 472. lap 9. soráig: János 18. és 19. fejezete.

³ Az l d-ből javított betű.

el menniek hog telledneiek ihusnak vezede kiaz
 mondott. mert kiker nekem aual sonkit kosszok el
 nem vezettek. Azeit simon petznek 1921 leuen ki
 haza vter es vana pispoknek zolgaiat es el magat
 100 folat az zolgának neve vala pialtkos Monda
 azeit ihus petznek. bor aso h vakebe te rpsqdq:
 Mel'phart aia nekem adot nem akazod e hog yam
 vter azeit az sezeq. es had nag: es sidoknak zol
 gis meg tartak ihus. es meg kotyzek vter es be vi
 vsek eljze: annasbog. vala kedeg kausfnak ypa
 ki az eni pispok vala: vala kedeg kausas az ki tinal
 lor adot vala sidoknak Mert illik es embernek
 az neper meg halmi Megen vala kedeg ihus vnan
 peter es egeb taner van. az taner van kedeg vala
 smezeten pispokel es be mene ihusal pispoknek
 pifazaba Peter kedeg alvan kivl az autosa ki yre
 azeit az taner van ki smezeten vala pispokel. es
 Monda az ayto/leannak es be vive peter Monda azeit
 petznek az ayto/leant. Mi nem ter ez embere taner
 vani kossz vag: mond amag nem vagok allonak vala
 kedeg zolgak es zolgak zenhez mert hido vala es mel
 egutik vala magokor vala kedeg peter es vtele aban

- el menniek · hog' tell'esedneiek iesusnak bezede kith
mondott : mert kiket nekem attal · senkit kőzzölők el
nem veztettem Azert simon peternek tőryj leven · ki
hvza őtet Es vaga pispőknek zolgaiait es el vaga ő
5 iog főlet · az zolganak neve vala marikos¹ Monda
azert iesus peternek · bol'asd hűvel'ebe² te tőrydőt :
Mel' pohart at'a nekem adot nem akarod e hog' igam
őtet Azert az sereg · es had nag' : es sidoknak zol
gai meg tartak iesust · es meg kőtzek őtet Es be vi
10 vitek³ előzör annashoz · Vala kedeg kaifasnak yppa
ki az evi pispek vala : Vala kedeg kaifas az ki tanal
l'ot · adot vala sidoknak Mert illik eg' embernek
az nepert meg halni Megen vala kedeg iesus vtan
peter · Es egeb' taneitvan · az taneitvan kedeg vala
15 esmeretben pispōkel Es be mene iesussal pispōknek
pitvaraba⁴ Peter kedeg alvan kőlöl az aitora ki iōve
azert az taneitvan ki esmeretben vala pispōkel · Es
Monda az aytosleannak es be vive petert Mond azert
peternek az aytosleañ Mi nem tees ez ember taneit
20 vañi kőzzöl' vag' e : mond amaz nem vagok Allonak vala
kedeg zolgak Es zolgalok⁵ zenhez mert hideg vala es mel
egeitik vala magokot Vala kedeg peter es vele alvan

¹ Az r (?) a szó fölé van írva.

² A harmadik és negyedik betű között hosszú függőleges vonal van.

³ A t javított, nem jól olvasható betű. A szó olvasása bizonytalan.

⁴ A t javított betűnek látszik.

⁵ A lo a szó fölé van betoldva.

Es magat melegeitven pispok azért kezdé ismételten
v tanítvánnyal es v tanítványaival felele neki ismételten
en nílvan zoltam ez világnak en mindenkor sin
agagaban tanítótam es templomban hova mind
sidok gyülekeznek es tithon semmit nem zoltam
mit kezdé engem kezd meg akkor kik hallottak mit
zoltam nekik Ime vk teggak mit en mondtam
Ezket holot mondtam volna eg elp allo zolgálo orrel
vte ismételten mondtam Ig felels e pispoknek felele ismételten
neki ha gonozol zoltam teg tanítványaival az gonozol
ha kezdé ismételten mit vdr engem Es kezdé vter ko
egyen annas: kassafhoz pispokhoz vala kezdé petre
alvan es magat hevitven mondanak azért neki
Mh nem te es v tanítványaival kezdé meg Tagada v es
monda nem vagtok Monda neki eg pispok zolgálo
kezdé aznak kezdé kinek petre el vagta fülét Nem
de látszik e reged az kezben v vele es meg azért meg
tagada petre es legottan kakay zola El vizik azért
pálatához ismételten kassafhoz az piskarba vala kezdé reggel es
vk benem mernenek az piskarba: hog meg ne jep
lystnemek de hog pástut ennemek hi ment azért
pálatos hgyarok es monda Mh panasz hoztak q ember

- Es magat melegeitven Pispók azért kerde iesusth
 ý taneitvañirol es ý taneitasarol Felele neki iesus
 en ñilvan zoltam ez vilagnak · en mindenkor sin
 agogaban taneitottam es templomban hova mind
 5 sidok gýlekeznek : es titkon semmit nem zoltam
 mit kerdez engem · kerd meg azokat kik hallottak mit
 zoltam nekik Ime ýk tvggak mit en mondtottam
 Ezeket holot mondotta volna : eg elq allo zolgalo orcel
 ýte iesust mondvan Ig felels e pispóknek Felele iesus
 10 neki Ha gonozol zoltam teg tanosagot az gonozrol
 ha kedeg iol mit ýdc engem Es kólde¹ vtet kó
 tqzven annas : kaifashoz² pispókhöz Vala kedeg peter
 alvan³ · es magat heveitven Mondanak azért neki
 Mi nem te es ý taneitvañi kózzól vag Tagada ý es
 15 monda nem vágok Monda neki eg pispók zolgaia
 kózzól aznak kózzóle kinek peter el vagta⁴ fvlet Nem
 de lattalak e teged az kerben ý vele Esmeg azért meg
 tagada peter Es legottan kakas zola Es vizik azerth
 iesust <kaifashoz> pilatoshoz⁵ az pitvarba / vala kedeg reggel · es
 20 ýk be nem menenek az pitvarba⁶ : hog meg ne zep
 lqşqlnenek · de hog pascat ennenek ki menc azért
 pilatos hoziaiok es monda Mi panaszt hoztok ez ember

¹ Az ý javított betű.

² A h javított betű.

³ A második a javított betű.

⁴ A t a szó fölé van írva.

⁵ A pilatoshoz a lapszélre van írva az áthúzott kaifashoz szó helyett.

⁶ A t javított betűnek látszik.

468

Ellen felelencek is mondának neki ha ez gangy
 nem volna nem annak volna vter nekéd Mo
 nda azért nekik pilatus azért fel is vter es h
 tőzvenekent irillek vter Mondanak azért
 sidok Nekontk nem illik valakut meg plonok
 hog iesusnak bejede tellesed neiek kit mondot om
 retten mi halatval volna halando Esmea be mene
 azért pilatus pirtatba Es h van iesus ki monda neki
 Te vag e sidoknak kirala Es felele iesus tenon tpled
 mondot e qz dug egebek mondotak nekéd en zalam
 felele pilatus Mi nem sido vagok en Te nemjered es te
 pispokid atak reged en nekem mit tottel felele iesus
 En orzagom minlen es aaga vilagbol ha ez vilagbol
 volna en orzagom en polgaim bizoniaval k esel nanak
 hog sidoknak neadar nam Mostan en orzagom min
 len inneit Mondan azért neki pilatus azért te kir
 al vag felele iesus Te mondot mest kirat vagok En
 ellen jollettem es erre iottem es vilagba hog bizoni
 sagnak ranosagot aggath Mind ki bizonisagbol va
 gon halgatt en jomot Mond neki pilatus Mi az bi
 zonisag Es bolat azt mondotta volna Es meg ki mene
 sidokhoz es monda nekik En sem es vger nonlelek

- ellen Felelenek es mondanak neki · ha ez gonoz tevő
nem volna · nem attvk volna ýtet neked Mo
nda azert nekik pilatos Vegetek fel ti ýtet es ti
törventekent itilletek¹ ýtet Mondanak azert
- 5 sidok Nekönk nem illik valakit meg qlönk
hog ieszusnak bezede tell'esedneiek · kit mondot esmer
tetven mi halálval volna halando Esmeg be mene :
azert pilatos · pitvarba : es hiva ieszust es monda neki
Te vag e sidoknak kirala Es felele ieszus · tenön tőled
- 10 mondod e ezt / Avağ egebek mondottak neked en rolam
felele pilatos Mi nem sido vágok en Te nemzeted es te
pispokid attak teged en nekem · mit tőttem Felele ieszus
En orzagom ninlen ez <orza> vilagbol ha ez vilagbol
volna en orzagom en zolgaim bizoñaval kesalnanak
- 15 hog sidoknak ne adatnam Mostan en orzagom nin
len inneit Monda azert neki pilatos azert te kir
al' vag Felele ieszus Te mondod mert kiral' vágok En
ebben zövettem · es erre iőttem ez vilagba hog bizoñ
sagnak tanosagot aggak Mind ki bizonsagbol va
- 20 gon halgatt'a en zomot Mond neki pilatos Mi az bi
zonsag Es holot azt mondotta volna esmeg ki mene
sidokhoz es monda nekik En sem eg ýget nem lelek

¹ A második / javított betű, a biztos olvasat kedvéért a szó fölé is felírta a scriptor.

U benne Jónas kedeg hog' egger ej pusa innepbe el
borassak Aharasok e' ager borassam el nekerk si
doknak kiralat' emeg mind vupltenek mondan Ne
eg de barabast' vala kedeg barabast' idvaz Tahar
ager ragada pilatos iesus. es meg ostolla vter es
vterek ipvubel kozozor fondam. fel tavak v' farsa
es barson pletjeret adanak v' taia es ipnekvala v'
honia mondan Idvaz leg' sidoknak kirala: es vrik
vala vter azei ki mene emeg pilatos honiaioh es
mond nekik Ime ki hozom vter nekerk hog' meg
es mezeret hog' v' benne en sem es' vger nem lelek
ki ipre ager iesus a putvazat' hozom ipv' kozozor
es barson pletjeret es mond nekik Ime az embek:
Mikozon ager lassak volna ager vter psppek es jo
molek vupltenek vala mondan Sezehed fezehed vter
Mond nekik pilatos vegeret fel ti vter. es fezehetek
mert v' benne vger nem lelek felelenek sidok v' ne
ki Mi nekink ipvengok vagon: es ipvengok meg
kel halni: mert istennek fiava totte magu hodor az
er hallotta volna pilatos es bejeder on kab fele. es
be merden es meg putvazta monda iesusnak hon
nem vag te iesus kedeg neki nem felele Mond agerth

- V benne : Zokas kedeg hog' egget ez pasca innepbe el
 bolassak Akariatok e azert bolassam el nektek si
 doknak kiralat Esmeg mind vvoltenek mondvan . Ne
 ezt de barrabast Vala kedeg barrabas tolvai Tahat
 5 azert ragada pilatos iesust . es meg ostorla vtet . es
 vitezek tqvisbol kozorot fonvan . fel tevek v feiere
 es barson qltztetet adanak v raia . Es iqnek vala v
 hozia mondvan ldvqz leg sidoknak kirala : es vtik
 vala vtet arcel ki mene esmeg pilatos hoziaio es
 10 mond nekik lme ki hozom nektek vtet¹ . hog' meg
 esmerietek hog' v benne en sem eg vget nem lelek
 ki iqve azert iesus a pitvarbol hozvan tqvis kozorot
 es barson qltztetet es mond nekiki² lme az ember :
 Mikoron azert lattak volna <azert> vtet pispokok es zol
 15 galok vvoltnek vala mondvan Fezehed fezehed vtet
 Mond nekik pilatos Vegetek fel ti vtet . es fezehetek
 mert v benne vget nem lelek Felelenek sidok v ne
 ki Mi nekqnk tqvenqnk vagon : es tqvenient meg
 kel halni . mert istennek fiava tqtte magat holot az
 20 ert hallotta volna pilatos ez bezedet ionkab fele . es
 be menven esmeg pitvarba³ . monda iesusnak hon
 neit vag te lesus kedeg neki nem felele Mond azerth

¹ Az *vtet* és *nektek* szavak sorrendjét utólag javította a scriptor, úgy, hogy a *nektek* fölé egyest, az *vtet* fölé kettést írt.

² A szóvégi *i* esetleg kettőspont?

³ A *b* betű *v*-ből van javítva.

Neki pilatos Neki nem zolaj e Nem tudoda mer-
 hatalmam vagon tegeder meg fejeitnem es hant
 mam vagon el bolatnom tegeder felele isus Nem
 volna semmi hatalmad en ellenem ha neked fel-
 adva nem volna ager az ki engem neked adoz
 nagob binben vagon Es Inneut kereskedik vala pi-
 latos vter el bolarmia Sidok kedeg vuplonek vala
 mondvan ha egy el bolatod nem vag lazarnak la-
 zatta Minden ki magat ~~is~~ kizatta tezi-ele ne mo-
 nd lazarnak Pilatos kedeg hog hallotta volna es be-
 deket kuzoja isust es vele utulo zeker az hol ben ki
 mondatik lihoztator eberol kedeg golgata vala ke-
 deg hivuer esrin hatod idben es monda az sidok
 nak Ime ti kizaltok Vek kedeg vuplonek vala ved
 fel ved fel fejebed vter Mond nekik pilatos ti kizal-
 totok fejezem e felelenek puspokh Nene ki kizalont
 ha nem lak lazaronk Tahar ager vter nekik ada
 hog fejehe dekek kedeg isust es maganak keres-
 tven ki mene az holie ki mondatik kalmazia eberol
 golgata hol vter meg fejeitek es vele ager ker-
 tet Inneut es onneut kizepen kedeg isust ja kedeg
 nevezetir is pilatos es teve az kereszte vala kedeg isus

- neki pilatos Nekem nem zolaz e Nem tvdod e mert
hatalmam vagon tegedet meg fezeitenem . es hatal
mam vagon el boLatnom tegedet Felele iesus Nem
volna semmi hatalmad en ellenem ha neked felol
5 advan nem volna Azert az ki engem neked adoth
nagob binben vagon Es Inneit kereskedik vala pi
latos vtet el boLatnia Sidok kedeg vvtolonek vala
mondvan ha ezt el boLatod nem vag Lazarnak ba
ratla Minden ki magat L<az> kiralla tezi . ellene mo
10 nd Lazarnak Pilatos kedeg hog hallotta volna ez beze
deket kihoza iesust es vle itilo zeket az helben ki
mondatik likostratos eberol **sidoiol**¹ kedeg gulgata Vala ke
deg hvsvet estin . hatod idoben Es monda az sidok
nak Ime ti kiraltok Vk kedeg vvtolonek vala Ved
15 fel . ved fel fezehed vtet Mond nekik pilatos Ti kiraf
tokot fezehem es² Felelenek pispokok NinLen kiralonk
ha nem Lak Lazaronk Tahat azert vtet nekik ada
hog fezolne vevek kedeg iesust : es maganak kereztet
viven ki mene az helre ki mondatik kalvaria eberol
20 gulgata . hvl vtet meg fezeitek . es v vele egebet ket
tot Inneit es onneit kozepen kedeg iesust Ira kedeg
nevezetet es pilatos . es teve az kereztre Vala kedeg irvan

¹ A *sidoiol* szó az *eberol* fölé van írva.

² Az *s* talán utólag betoldott betű.

Íesus-mazari sídoknak kirala és nevezetű azért sok
an olvasnak sídok között mert varoshoz közel vala az
het hvi meg fejele íesus és vala iz van Eberl és gye
fogl és deakol Mondomnakvala azért pilatefnak
sídoknak pispoki Ne viad sídoknak kirala de mest
v mondotta sídoknak vagok kiratok felde pilate
Mit utam utam Ötözelek azért holot meg fejezter
tek vala ötöt. verék v zohaiat és tönk neg zajt
mindenk vitetnek zajt és az zokhat vala kedeg az
zokna varzatlan felöl mind zpt. mondának azért
egmáfnak: ne meggök meg ötöt de zereuozipok
zatta kie legén hog iza tellesednek mondvan meg
gtek magoknak en zohaimot és en zohamon ver
nek zereuor és viteték. és egy tottek állomnakvala
kedeg hvi verbe bologajonol és evangeliom íesus
keszereinel v annia: és v annianak pl wei cleo
fina maria: és magdalmi maria azért holot latn
volna íesus anniat és allo tancitvariat kie zereu
vala Monda v annianak Azonember Ime te fiad az
vian mond az tancitvarinnak Ime te ariad és az idtől
fogva vore az tancitvarinn ötör gyere az febról és
halalazol íesusnak evangeliom az vian tudvan íesus hog

- Iesus nazareti sidoknak királ'a Ez nevezetet azért sok
an olvasak sidok között : mert városához közel vala . Az
hét hét meg fezté Iesus Es vala irván eberől **sidoiol**¹ es gör
ögöl es deakol Mondonak vala azért pilatosnak
5 sidoknak pispoki Ne iriad sidoknak királ'a De mert
é mondotta sidoknak vagok királok Felele pilatos
Mit irtam irtam Vitezek azért holot meg fezeitet
tek vala ítet . vevek é rvhaiat : es tőnek nég rezth
mindenik viteznek rezt : es az zokíat Vala kedeg az
10 zokíá varratlan felől mind zót . mondanak azért
égmasnak : ne meggyék meg ítet de zerenleziqn
raita kie legyen hóg iras tell'esedneiek mondvan : meg
oztak magoknak en rvhaimot . es en rvhamon vete
nek zerenlet Es vitezek . es ezt tőttek Allonakvala²
15 kedeg **hvsvetbe bodogazzonrol ez evangelim** Iesus
kereztenel É ańńa : es é ańńának qLLei cleo
fasne³ maria : es magdalnai maria Azert holot latta
volna Iesus ańńat . es allo taneitvańat : kit zereth
vala Monda é ańńának Azonember lme te fiad az
20 vtan mond az taneitvannak lme te ańad Es az időtől
fogvan veve az taneitvan ítet qveie **őt sebiről es**
halalarol Iesusnak evangelim Az vtan Tvdvan Iesus hóg

¹ A *sidoiol* szó az *eberől* fölé van írva.

² Ettől a szótól kezdve a 471. lap 16. sorában lévő *tanosaga* szóval bezárólag a sorok pirossal alá vannak húzva.

³ Az *e* *a*-ból javított betű.

471

mmas minden vegeven vagom. hog' az es. tokeller
 neiek monda zomchozom vala azeit es eden te to-
 erettel telles. Vh kedeg zoarvart telles isopia jere-
 ven niantak v' jaranak Mikoron azeit v'otvonna
 iesus az eceter monda meg vagom emezten es fere
 ala havvan ki bolam telket Sidos azeit: mor hus
 ver est vala hog' testek ne maradnarak kerejen
 zombaton: mest az zombarnak nag' napivala: kerek
 pilatos hog' szanerek meg jarolet: es rennek el
 vker es ipvenek azeit vitezek: es elonek byon meg
 tprek jazar. Es masnak es ki v' vele fogly-vala iesus
 hog' kedeg hog' vottak volna hog' v'et latak halvan im
 maz: nem tprek meg v' jazar de vitezeknek egik.
 Cucaval v' oldalat meg nita: es legottm kemene
 ver es viz: es ki latta: tanosagot tpe es tregyuk m'et
 byon v' tanosaga. Es v' r'egya mest byonakot mo
 nd hog' te es byggerek: mest ezek lottak hog' asfel
 lafednerek v' belple tetemet meg nem tortok es
 esmeg mas az asmond: Meg lattuk kir oklidojtek
 Ezek utan kedeg keze pilatos azimafai isof: azeit
 hog' iesus tanitvanya vala. titkon kedeg sudkoi fel
 tebe: hog' el rennek iesusnak testet es meg bolam pilatos

- Immar minden vegezven vágon · hog' iras es · t'okellet
neiek monda zomehozom Vala azert eg' eden' · te t'ot
eccettel tell'es · v'k kedeg zoarvant tell'est isopra zerez
ven aianlak v' zaianak Mikoron azert v'otte volna
- 5 iesus az ecetet monda meg vágon emeztven Es feie
ala haitvan ki boLata lelket Sidok azert : mert hus
vet esti vala : hog' testek ne maradnanak kerezten
zombaton : mert az zombatnak na'g napia vala : kerek
pilatost hog' t'orneiek meg zarokot : es venneiek el
- 10 v'ket Es i'qvenek azert vitezek : es el'onek bizon meg
t'rek zarat · Es masnak es · ki v' vele fezo't vala Iesus
hoz kedeg hog' ivttak volna hog' v'tet latak halvan Im
mar : nem t'rek meg v' zarat De vitezeknek eg'ik :
Cvcaval v' oldalat meg n'ita : es legottan ki mene
- 15 ver es viz : es ki latta · tanosagot t'ott · es tv'ggvk mert
bizon v' tanosaga Es v' tv'gg'a mert bizonakot mo
nd hog' ti es hig'getek : mert ezek l'ottek · hog' iras tel'
l'esedneiek V' bel'ole tetemet meg nem t'ort'ok · es
esmeg mas iras mond : Meg latt'ak kit o'kl'oldoztek
- 20 Ezek vtan kedeg kere pilatost arimatiai iosef : azerth
hog' iesus taneitva'na vala · titkon kedeg sidoktol fel
tebe : hog' el venneie iesusnak testet Es meg boLata pilatos

Ipre ajert es el veve iesusnak testet leve kedeg dico
demon es ki iesus hoz elgorz ezel iprvala hojan eler
deter mizat es aloest avag zag fontet le verek
ajert iesusnak testet es ketyzek az goliba. w fu
vekket mikent zokayok sidoknak tomerin vala
kedeg az helyben hvil fejele vala keu ty az keuben
vy sz kibe meeg senket nem ipteek vala. Or ajert
sidoknak innpek estiben lon mest ottan vala az sz
terek vter amen Nagjornbacon Eoeng. Marc. 16

Az idoben Zombarnak kedeg estin ki tenik zombarnak
Helmlein Ipre magdalen maria. es mal maria latinok
az sz. Es Ipre nagjld midolag lon Mestvinnak angala
alazalla mentet. es el menten el vete az kper. es v zaita
el vala Vala kedeg v neki tekenete mikent villan es
zohia fter mikent ho v iple kedeg feleketen meq
jiedenek az orzek es lonok mikent holtak yelaven
kedeg az angel monda az agyonembereket Ne felletek
mest vdom hog az meq fejeret iesus kereftek Minen
v Mest fel kele. mikent mondotta iqretok es lassu
ok hoket hol v tenen vala ty imas el menten mon
dotek v tomerinnak. es peternak es: mest fel kper
ty Ipre elptetek galileaha magen: v sz meq latinok Ipre
meg hüdtem neket

- lqve azert es el veve iesusnak testet lqve kedeg Nico
 demos es ki iesushoz elqzqr eýel iqt vala · hozvan elve¹
 géitet mirrat · es aloest : avaág zaz fontot · le vevek
 azert iesusnak testet : es kqzqzek az gólba · io fv
 5 vekkel : mikent zokasok sidoknak temetni Vala
 kedeg az helben · hvl fezqlt vala kert Es az kertben
 vy sir · kibe meeg senkit nem tqttek vala · Ot azert
 sidoknak innepek esti<ben> lqn mert ottan vala az sir
 tevek vtet amen **Nagzombaton Evang Marcos XXIX**
 10 Az² idqben Zombatnak kedeg estin ki teccik zombatnak
 <es...> elein lqve magdalnai maria : es mas maria latniok
 az sirt Es Ime naág föld indolas lon · Mert vrnak angala
 ala zalla meñbql : es el menven el vete az qqvét : es v raita
 vl vala Vala kedeg v neki tekentete mikent villam · es
 15 rvhaia · feier mikent ho V tqle kedeg feltekben meg
 ýiedenek az qrizqk es lqnek mikent holtak Felelven
 kedeg az angal monda az azzoñembereknek Ne fell'etek
 mert tvdom hoág az meg fezeitet iesust keresitek NinLen
 itt Mert fel kele · mikent mondotta lqietek es lassa
 20 tok hell'et hol vr teven vala Es imar el menven mon
 gátok v taneitvañinak · es peternek es : mert fel kqlt
 es Ime elqttetek galileaba megen : vt ot meg latt'atok Ime
 meg hirdetem nektek

¹ A v talán javított betű, esetleg egy e van fölé betoldva.

² A 10–23. sorban: Máté 28, 1–7.

473

Salamon Ineklese: Isten anajent eg
 bajjal egembe Cantica Canticorum Caput elso

O Zaiamak ayolasavni engem meg Lokollon
 met te igen io Kenetekkel tuedgagzo emlipid
 bozmal iobbak ki orlot olai te neved ajert leaniak
 tegetd igen zietenek huzj vtiamad engemier te
 Kenetednek ullattan frotolok: Aizal engem be vvi
 v pincelebe puvondork es vugadonk te benmed. te em
 loider emleiven Langak bor felot zietnek tegetd
 O ierusalem leani sekere vasok de teemetes: midem
 Cedarnak hualoki likent / salamonnak guezmaik gon
 dallarok hog en meg hivattam. met nap engem meg
 keprele neieret En anarnak fiaa vivanak en ellenem
 Engem zolot prizove tonok en zolomiet nem prizem
 En lekem kit ziet. mvtasd meg hol deibe priz hol nu
 wjol hog ne kezdetek bvdolnom te tarsidnak wadai
 vian O te ki ajyon nap kezt zep vag ha nem vidd ma
 god het ki es men el az Lordaknak nomala es te
 vabider prizied az pajtoroknak hualokmal Jaraho
 jeketiben valo igetesenhez hasondalak tegetd en bar
 atom Jopek te fogis mint gerlicenek De nakad
 mkent nagbavup kesseg azaniaf egeloket gazonik

**Salamon Ineklese : Isten aňazent eg
hazzal egembe Cantica Canticorum Capit̃ elsq**

- Q¹ Zaianak apolasaval engem meg Łokoll'õn :
mert te igen io kenetekkel tvrgagozo emlõid
- 5 bornal iobbak ki qtlõl olai te neved Azert leañok
teged igen zeretenek hvzz vtannad engemet · te
kenetednek illattan fvtosonk : kiral' engem be vñ
ý pinceiebe Qrvendõnk es vigadonk te benned · te em
lõidet emleitven lgazak bor felõl zeretnek tegedet
- 10 O iersa'lem leañi Fekete vagok De termetes : mikent
Cedarnak hailoki Mikent salamonnak gereznai Ne gon
dall'atok hog en meg hirvattam · mert nap engem meg
kepteleneitet En aňamnak fiaí vivanak en ellenem
Engem zõlõk qrizõve tõnek · en zõlõmõl nem qriztem²
- 15 En lel kem kit zeret · mvtasd meg hvl delbe qriz hol ñv
gozol · hog ne kezdgek bvdosnom te tarsidnak Łardai
vtan O te ki azzon nep kõzõl zep vag ha nem tvdod ma
gad kel' ki · es meñ el az Łordaknak ñomaba es te :
vrõidet qrizied az paztoroknak hailokinal Faraho
- 20 zekerjben³ valo igetesemhez hasonlalak teged en bar
atom Zepek te tvgid mint gerlicenek Te ñakad
mikent nagkbavetõ⁴ kesseg · arañas egerlõket gartonk

¹ A 473. lap 3. sorától a 474. lap 8. soráig: Énekek éneke 1.

² A t a szó fölé van írva.

³ A j e-bõl javított betű.

⁴ A k a g fölé van írva, amit nem húzott át a scriptor.

Neked Ezvstel hegesztek vag zezetek M. idn kizal
v nvealmahan volna En nardolom v illattar ada M.
zabol kopt keze en zezetm En nekem en emlpim
kopt nvgozek Cipzai zpl f v en zezetm en nekem
endegadnak zolobe En baratom tezer vag Ime tezer
te zemerid galamb zemek En zezetm tezer vag. es
ekes: vizagos mi kul agont M. hazontnak hejazatek
reda/fabol Tornarinak Cipzitos fabol Capizetm
En meppi vizag vagok es vplgetnek lilioma muker
Liliom tpus kopt: vgan en baratom leanok:
kopt Muker malos fa cidpi fak kopt: vgan en zez
etm fak kopt. kut en kivanoak vala annak azne
kan vlok es v gompole edes en rozkomnak kizal
engon bor ym tebe vvn En bennem zezetmet zez
vuzagkhal ekesehetek engemet Malos fukkal zozha
ok meg engem Mert zezetet mia ellankadek v
balla en frem alar: es v igia engem meg qlet O
zsfalemnek leani es ketlek tuteker meppnek keke
ize es jaurasra En zezetmet fel ne sekenetnek fel
se ebizetek: mig nem v akaria En zezetmnek java
Ime es heg kopte zpkds/ve ipit. dombokor alcar zpkp En
zezetm kekkeh es hasonlor. es qm boruzoz Ime v mi

- Neked Ezvstel hegeztek et · vág zereztek et Mi időn királ'
 ú nvgalmaban volna En nardosom ú illattat ada Mir
 rabol kötöt keve en zeretom En nekem en emlom
 közöt nvgozek Cipriai zölő fv · en zeretom en nekem
 5 endegadnak zölőibe En baratom te zep vág Ime te zep
 te zemeid galamb zemek En zeretom te zep vág · es
 Ekes : viragos mi kis agónk Mi hazonknak heiazatt'a
 cedros fabol Tornacink Cipressos fabol **Capitulm**
 En¹ mező virag vágok Es vőlgéknek lilioma mikent
 10 liliom tővis közöt : vgan en baratom leañok :
 közöt Mikent malos fa erdői fak közöt : vgan en zer
 etom fiak közöt : kit en kivanok vala · annak arñe
 kan vőlk Es ú gőmőle edes en torkomnak Királ'
 engem bor pincebe vőn En bennem zerelmet zerze ·
 15 Viragokkal ekesehetek engemet Malos fakkal zoro ha
 tok meg engem Mert zeretet mia ellankadek V
 ball'a en feiem alat : es ú iogia engem meg őlel O ie
 rsalemnek leañi esketlek titeket mezőknek keke
 ire · es zarvasira en zeretomet fel ne serkenletek · fel
 20 se ebrezietek : mig nem ú akaria En zeretomnek zava
 Ime ez heg közbe zőkdősve őtt · dombokot által zőköt En
 zeretom kekehez hasonlot · es gimboriohoz Ime ú mi

¹ A 474. lap 9. sorától a 475. lap 15. soráig: Énekek éneke 2.

475
 Salont alar al Ablaton nez es zofelaton karkulal
 mu enzeretym zol en nekem kel fel en bazatom en gal
 ambam en io teimetem. Sies es ipi Mer imar tel d
 mult h idog el ravozot. es el ment Mi foldonkbe vizagok
 ielenek Tasmak idese be ipi Mi foldonkbe gerluczo
 hallatou fugefok bombogtak vizagos zolyk illatokat
 atak kel fel en bazatom En zepom en galambam es
 ipi el Esz/ kv likakba. kv takafnak vezmete Muras
 meg te ozcadot en nekem Te zod hangofollon en fulemen
 Mer edog te zod. es okog te ozcad fogiatok meg ma
 gatoknak az his zavazokat. kik zolyt vezretnak Mer
 mi zolok meg vizagozot En enzeretymnek: es v en ne
 kem hi lileom koger yl Mig nap enmad. es aznekok el
 hasznak enzeretym vez meg les ollan ment kerk
 amg bethel hegebeli gimborioh En agackamban
 etakal kezsem. kit en lelhem zezet kezsem vter es
 meg nem lelem Es fel kelek. es kizogt iatom az vazot
 zegelecken es vukon: meg kezsem kit en lelhem
 zezet: kezsem vter es meg nem lelem Az vizagok
 kik az vazot prizikvata meg lidenek engem Nem de
 laktak e kit en lelhem zezet Kovesse hog el motam
 volna: meg lelem vter kit en lelhem zezet Mig razom

- Falonk alat al Ablakon nez Es rostefokon kakvLol
 lme en zeretom zol en nekem kel' fel en baratom en gal
 ambam : en io termetem : Sies es iqi Mert imar tel el
 mvlt Hideg el tavozot · es el ment Mi földönkbe viragok
 5 ielentek Irtasnak ideie be iqt Mi földönkbe gerlice zo
 hallatott Fige fak bomboztak Viragos zölök illatfokot
 attak Kel' fel en baratom · en zepem · En galamban · es
 iqi el Erqs kv likakba · kv rakasnak vermebe · Mutasd
 meg te orcadot en nekem Te zod hangosollon en fivemben
 10 Mert edes te zod · es ekes te orcad Fogiatok meg **nekönk**¹ ma
 gatoknak az kis ravazokat · kik zölöt pvzteitonak : Mert
 mi zölönk meg viragozot En enzeretomnek : es v en ne
 kem ki lilium közöt yl Mig nap tamad · es arniekok el
 haiolnak · enzeretom ter meg · leg ollan ment kel'ke :
 15 avág bethel hegebeli gimboriok **EN**² aگاkamban
 etaltal keresem³ · kit en lelkem zeret keresem vtet : es
 meg nem lelem Es fel kelek · es qorñql iarom az varost
 zegeleteken es vcakon : meg keresem kit en lelkem
 zeret : keresem vtet es meg nem lelem : Az virraztook⁴
 20 kik az varost qrizik vala : meg lelenek engem Nem de
 lattatok e · kit en lelkem zeret kevesse hoğ el mvltam
 volna : meg lelem vtet kit en lelkem zeret Meg tartam

¹ A szó a sor fölé van írva.

² A 475. lap 15. sorától a 476. lap 17. soráig: Énekek éneke 3.

³ A k javított betű.

⁴ Az egyik o a szó fölé van írva.

Vttr es el sem bolatom Mignem vttr aniam haza
ba vjzem es en zolpmnek zqitqkebe O ierusalemnek
leant eskerlek rucher mezknek kerkeize es zar
vasza fel ne ferkenetnek fel se ebizetnek zerepmet
mignem v akaria ki es ki az puztabol fel haq
mihent fustnek vezze Mizanah es temonnek
illatabol es minden panchaboli potnak **M**el salamon
nak agarkaiat Ierusalemnek igen etosszol hatvan
etosszalla kptrol mindenik tott rart es igen tado
sak viadalza kirnek mind v tpre viron fatan egy
felalmert Salamon kirat agarkasat garta magi
nak liban hegnek tarabol v labau etosszol garta
fere allar azariaf. fel bagorat bibozot. kgepu zozel
mel meg vette Ierusalemnek leantest Sion leant me
nnelk ki. es laszatek salamon kiralt az koronahan
kivel koronazta vttr v ania v menegjonek
napian es v zibe vignsaganak napian **M**el jep
vag en basatom mel jep vag te zemeid galambake
atol meg valva mi bepl eriezik Te vttrid minty
Galad hegetol hago kerkeke Te fogad miken mter
Lordak: kék mosodolol haganak es mindenik ker
ellovel es kgeztek miuen meddy Te aiakid miken

- V́tet es el sem boLatom Mignem v́tet añam haza
 ba vizem es en zplõmnek rõtõkebe O iervsalemnnek
 leañi esketlek titeket mezõknnek keLkeire · es zar
 vasira fel ne serkenLetek · fel se ebrezietek zeretõmet
 5 mig nem v́ akaria Ki ez · ki az pvztabol fel hag :
 mikent f́vstnek vezzeie Mirranak es temiennek
 illattabol · es minden patikabeli pornak lme salamon
 nak aõaLkaiat Iervsa'emnek igen erõssibõl · hatvan
 erõss aall'a kõrñõl · mindenik tõrt tart Es igen tvdo
 10 sok viadalra kinek mind v́ tõre · v́nõn faran · eyi
 felelmert Salamon kiral' aõaLkaiat õarta maga
 nak · Liban hegenek faiabol · V́ labait ezvstbõl õarta
 feie all'at arañast · fel hagioat biborost : kõzepit zerel
 mel · meg vette Iervsalemnnek leañiert Sion leañi me
 15 nnetek¹ ki · es lassatok salamon kiral't az koronaban
 Kivel koronazta v́tet v́ añña · v́ menegzõienek :
 napian es v́ zive vigasaganak napian Mel² zep
 vaõ · en baratom : Mel' zep vaõ · te zemeid galambake
 attol meg valva mi belõl eñezik Te f́vrtid minth
 20 galad heõerõl hago keLkeke Te fogaid mikent nirett
 Llordak : kik mosodobol haganak : es mindenik ket
 ellõvel : es kõzõttõk ninLen meddõ Te aiakid mikent

¹ A /k-ból javított betű, a biztos olvasat kedvéért a szó fölé is felírta a scriptor.

² A 476. lap 17. sorától a 478. lap 6. soráig: Énekek éneke 4.

477

ejszki gáttor fókóp. és edes te kedves bejéted Te
 nakad miként david tozonia. ki zaktatott viadal
 helettel. belple ezer pays rögög. Éjszéknek minden
 feőveri Te ker emléd miként. ker gimborio és
 hastol. Kiker. pryznek lilomba migriem nap tamad
 és arrechak el hásiollanok Miként parika alma zene
 ek. Te rögöd attol megvalua mi belpl enézik. Men
 nek el muzanak hegere. és temiennek dombusa és
 zollak en igge/emnek. En bazatom tellesseggel jép
 vag. te benned jépő min. en ló libanél. és en igg
 e/em ipi libanél: ipi amana feőbpl koronazmad
 Sanis és hermon teterebpl: oroglanaknak feőkel
 bpl. és pariduolnak feőgekpl. En hugom. és igg
 sem. meg sebesitéd en zivemet. meg sebesitéd en
 zivemet. eggik zernédbe. és nakadnak eggik haiala
 En hugom en igg/em. mal zepék te emléd. te lelid
 boznal zepővek. És te kenerednek illati. minden
 izek felpl. Igge/em te anakid. Lepegg megjin nöl
 ved alar. meg és rei vagon. És plözetrednek illatú
 miként. Tornén illat. En hugom en igg/em be te
 keztet. kezt: be zekozet. kezt. be zekozet. kut fű: te ki
 solásid parika almanak paraduoma: almasanak:

- erősből gártot fvkőq . es edes te kedves bezeded Te
 nákad mikent david toróna . ki raktatot viadal
 hel'ekkel . belőle ezer pays cōgg . Erősseknek minden
 feğveri Te ket emlőid . mikent ket gimborio eg
 5 hastol . kiket őriznek liliomba mignem nap tamad
 es arńekok el haioll'anak Mikent pańika alma reme
 ek . Te tőgid attol meg valva . mi belől eńezik . Meń
 ńek el mirranak heğere . es temiennek dombiara es
 zoll'ak en ieğesemnek : en baratom tell'esseggel zep
 10 vağ . te benned zepł nin_L en lqi libanrol <iq> en ieğ
 esem . iqi libanbol : iqi amana feiebol koronaztatol
 Sanir es hermon teteiebol : orozlańoknak fezkek
 bol . es pardi_Loknak heğekbol En hvgom . en iege
 sem : meg sebeseited en zivemet / meg sebeseited en
 15 zivemet . egğik zemedbe . es nákadnak egğik haiaba
 En hvgom en ieğesem . mel zepek te emlőid . te _{Le}Lid
 bortal zepbbek Es te kenetednek illati . minden
 irek felqt : ieğesem te aiakid _{Le}pegq mezzin ńel
 ved alat . mez es tei vağon . Es qłtqzetednek illatt'a
 20 mikent Tqmieen¹ illat En hvgom en ieğesem be re
 keztet kert : be rekeztet kert be zegezet kv_t f_v : te ki
 foľasid pańika almanak paradi_Loma : almafanak :

¹ Az ie a szó fölé van írva.

Cypripit level Cypros nardosval: nardos essafan: fel
tulat es cinamomost libannak minden faival:
Morra alorssel: minden elo kenetekkel: kereteknek
kotta: eleven vizeknek folasa: kik liban hegyel
nag sebbel folnak ket fel: feljel: es iyi aljel: fodd
meg en keretemet: es folnak v deaga illati: N
Zeretpm ipipn unpn keretbe es ege v almainak go
mpil: En hugom en regesem iyi en keretembe: en
mizamat meg azaktam: mind en aromaimval
megzint en mejemvel porj En boromot: en tejemval
gom En bazatin egetek es utatok: es rezegilletek
meg En alozek: es en zivem vigaz En Lergeto zeretp
mek jaba es hugom misad meg en rickem: en ba
zatom en gulambam: en zeplotelenem met: en se
rem tolleg hazmatul: es en fortim: egyi feregesse
Jeknamot le vettem: hog vegam meg en rebam En
labaim meg masram: hog feregessem meg vikot
En zeretpm zessen kezet norta: es en hasam v illetegi
meg zettene fel kelek hog meg nitnam en zeretpm
nek En kezem mizmat hullata: es en viasam tollesk
valajtot mizmekkal automnak kizgher meg nitam
en zeretpm nek. Tahat v le hailot: es elmentvala En

- gqmqlLevel Cipros nardosval : nardos es safrañ : fis
tvlat es cinamomost · libannak minden faival :
Mirra aloessel : minden elq kenetekkel : kerteknek
kvta : eleven vizeknek folasa : kik liban hegebql
5 nağ sebbel folnak kel' fel : felzel · es iqj alzel : fvdd
meg en kertemet : es folnak v draga illati eN¹
Zeretqm iqiqñ vñqñ kertebe · es ege v almainak gq
mqlLet En hvgom en ieğesem iqj en kertembe · en
mirramot meg arattam : mind en aromaimval
10 mez zint en mezemvel qqm En boromot en teiemvel
yom · En baratim egetek es igatok · es rezegqlfetek
meg En alozok · es en zivem vigaz En Lergetq zeretq
mnek zava cz Hvgom nissad meg en nekem · en · ba
ratom en galambam · en zeqlqtelenem · mert en fe
15 iem tell'es harmattal : es en fvrtim eyi Lepegessel²
Zokñamot le vettem · hoğ veğem · meg en reiam³ · En
labaim meg mostam · hoğ · fertqztessem : meg vketh
En zeretqm ressen kezet nqita · es en hasam v illetetql
meg rettene Fel kelek hoğ meg nitnam · en zeretqm
20 nek En kezem mirrat hvllata · es en viiaim tell'esek
valaztot mirrakkal Aytomnak kvzqbət meg nitam
en zeretqmnek · Tahat v le hailot es elment vala En

¹ A scriptor elfelejtett odarajzolni egy nagy piros E betűt, ezért csak a kicsi fekete látszik, amellyel kijelölte az E helyét. — A 478. lap 6. sorától a 479. lap végéig: Énekek éneke 5.

² A L a szó fölé van írva, az áthúzott z-t javítandó.

³ Az i vagy javított, vagy lehúzott betű.

479
 Ielkém el lankada hog' zola keresem es vter meg ne
 m lelem kavalatam es nem felele en nekem Varos/pri
 zok kik az varost piqik vala engem meg lelenek ve
 enek engem febe/seiteneke engem meg verek palas
 tornot az kural piqok Dieru/salenniek leam zatok
 es/kegem ha meg lelenditek zezetem^{et} hisz de/lesek
 meg v neki hog' zezelm mia lankaltam Zezetek hoz
 zol mi nem az te zezetd: mert mi zank is es/kei En
 zezetem felel pios: ezes kozsol valaszt v fene igen is
 azan. V fotti mikent palma zeles leveli feketek
 mikent hollo. V zemei mikent galambaknak viz
 Legegetek^{et} kik rebe ^{terpnek} es telles folo vnyek
 nel laknak V hasa ebvi ^{kegye} kepp: v rügi mikent
 patikazos gartor kedves illato kemeiek V aiahi elp
 miua ^{kegye} legetnek V kezei volgasok: tollesok zacimel
 sal v folei. V hasa ebvi kepp safrn kovekkel valogator
 V zaraí masvan kulabak kik allonak azan ekeken
 V zyne mikent liba hege valaszt mikent cedroz:
 V torika edessigei es tellesseggel kívánatos Illeten en
 zezetem es v en baratom Dieru/salém leam: cyroni
 nep hozot zep: es hova ment te zezetd: hova haitot te
 zezetd es vter mi te veled keresivk

- lelkem el lankada hog' zola · keresem es vtet meg ne
 m lelem kaialtam es nem felele en nekem Varos qri
 zqk · kik az varost qrizik vala · engem meg lenenek ver
 enek engem : sebeseitenek engem · meg vevek palas
 5 tomat · az kvfal qrizqk O iervsa'emnek lea'ni ratok
 eskezem · ha meg lelenditek zeretqmet : hirdessetek
 meg v neki · hog' zerelm mia lankattam Zeretqk qz
 zql minemq az te zeretqd : mert mi rank ig' eskql En
 zeretqm · feier · piros · ezer qzzql valasztot : V feie igen io
 10 ara' · V fvrti mikent palma zeles leveli · fekteiek
 mikent hollo · V zemei mikent galambaknak · viz
 Lergetegeken · kik teibe ferqtek · mosottak¹ · es tell'es fo'fo vizek
 nel laknak V hasa ebvr kepq regi elefant tetem² : v tv'gi mikenth
 patikaros gartot · kedves illato kenetek V aiaki elo
 15 mirrat³ Lepegetnek V kezei vqlgesek · tell'esek iacintos-
 sal v fvlei · V hasa ebvr kepq · Safir kvvekkkel valogatot
 v zarai marva' kv labak · kik allonak ara' ekeken
 v zyne mikent liban hege · valasztot mikent cedros :
 v torka edesseges · es kivanatos tellesseggel⁴ Illeten en
 20 zeretqm · es v en baratom O iervsa'em lea'ni : azzo'ñ
 nep qzqt zep · es hova ment te zeretqd : hova hailot te
 zeretqd es vtet mi te veled keresivk

¹ A *mosottak* a *ferqtek* szó fölé van írva.

² A *regi elefant tetem* a sor fölé van írva.

³ A *t* a szó fölé van írva.

⁴ A *kivanatos tellesseggel* szavak sorrendjét a scriptor cserélte meg úgy, hogy a *tellesseggel* fölé egyest, a *kivanatos* fölé pedig kettes számot írt.

En jertom ala zallot v'kerrebe azomaniak v'
kedvete. hog az kerrekben illen. es lilomohot zeygen
En enjeretominek: es enjeretom en nehem kililom
ok kopt- eel En baratom zep vag. edes es ekes mik
ent ierusalem tiedtes mikent sezegeknek zeyer
arok foiden el te zemeidu en zolam meg vk
engem el zepetenek Te foztid mikent kerkek
Lordaj kik gulead hegetbol zelente Te fogad mik
ent yuh Lordak kik mosobol yagnak mindemik
Kettoz ellorol es medd minlen kozpityk Mikentz
panika alma haza vgan te rugid: nekodol meg
vutra Harvan kiratne azon vagon es nolvan
jeretp: es learioknak minlen zama Es en gulam
bam en tpekelleterem es vagon v'antianak valaz
totta es v'zoleienek es az leariok lattak vter. es
hindettek vter bodegnak kiratne azonok. jaj zere
ipe duerev vter Mel' es ki elo megen mikent
fel tamado hainat: zep mikent hold salajtot mi
kent fimp: yudedes mikent zeyer sezegeknek oza
Le zallak az dis kerre. hog vplofeknek almai- la
nani es meg neznem. ha az zolok vizagoztak vol
na es ha panika almak remutak volna. es nem

- EN¹ zeretom ala zallot v kertebe aromanak v
kedvere . hog az kertekben ell'en . es lilimokat zeggen
En enzeretomnek : es enzeretom en nekem ki lilim
ok kozot eel En baratom zep vag . edes es ekes mik
5 ent iervsalem liedetes mikent seregeknek zerzet
arrok orrozat² FordeiL el te zemeidet en rolam . meg vk
engem el repeitenek Te firtid mikent keLkek
Lordai . kik galaad hegebol ielentek Te fogaid mik
ent yvh Lordak . kik mosobol hagnak . mindenik
10 kettos ellovel³ . es meddo ninLen kozottok Mikenth
panika alma haia . vgan te tygid : titkodtol meg
valva Hatvan kiralne azzon vagon . es nolcvan .
zereto : es leaonoknak ninLen zama Eg en galam
bam . en tokelletesem . eg vagon v anan nak valaz
15 totta . es v zleienek . es az sionbeli⁴ leaonok lattak vtet : Es
hirdettek vtet bodognak kiralne azzonok . zaz zere
tok diLerek vtet Mel' ez ki elo megen . mikent
fel tamado hainal : zep mikent hold . Valasztot mi
kent <p> nap : yiedetes mikent zerzet seregeknek orra
20 Le zallek az dios kertbe . hog vplgeeknek almait lat
nam . es meg neznem . ha az zolok viragoztak vol
na Es ha panika almak termettek volna . es nem

¹ A 480. lap 1. sorától a 481. lap 3. soráig: Énekek éneke 6.

² Az orrozat az arrok szó fölé van írva.

³ Az e javított betű.

⁴ A sionbeli szó betoldójellel a sor fölé van írva.

tudam ^{Es} lelkeni amiradab zekere ^{szemmel el idetartozó lelke} iert meg halo
 zeita engem ^{Te} meg ^{Te} meg ^{Te} meg ^{Te} meg ^{Te} meg ^{Te} meg ^{Te} meg ^{Te} meg
 tei meg hog lassonk ^{teged} **M** le lassok az vna
 mitisbe ha nem Lak sezegetnek ^{Te} zert ^{Te} Ofeudelm
 nek leant mel zep te lepe/ed ^{Te} az ^{Te} sauba ^{Te} fazodnak
 ege zekerele mikent ^{Te} nassak ^{Te} kiker ^{Te} mesten ^{Te} kegy ^{Te} du
 tor ^{Te} koldok ^{Te} mikent ^{Te} hastogator ^{Te} kegy ^{Te} hi ^{Te} soha
 nem zikes ^{Te} vonezekked ^{Te} Te ^{Te} hasad ^{Te} mikent ^{Te} buja ^{Te} asing
 lido ^{Te} val ^{Te} kiziek ^{Te} kizpt ^{Te} Te ^{Te} ker ^{Te} emlpid ^{Te} mikent ^{Te} ker ^{Te} vad
 keke ^{Te} allo ^{Te} Te ^{Te} riakad ^{Te} mikent ^{Te} ebvibeli ^{Te} toron ^{Te} Te ^{Te} zeme
 id ^{Te} mikent ^{Te} esebonbeli ^{Te} halastok ^{Te} kik ^{Te} wannak ^{Te} sok ^{Te} leant
 ok ^{Te} nak ^{Te} kapviba ^{Te} Te ^{Te} orad ^{Te} mikent ^{Te} libam ^{Te} ak ^{Te} toron ^{Te} a
 hi ^{Te} damaskofia ^{Te} nezte ^{Te} feud ^{Te} mikent ^{Te} karmel ^{Te} Te ^{Te} feud
 nek ^{Te} frizi ^{Te} mikent ^{Te} kizali ^{Te} belor ^{Te} tpre/shez ^{Te} zezekpt :-
 Mel ^{Te} zep ^{Te} vag ^{Te} en ^{Te} haratorn ^{Te} Es ^{Te} mel ^{Te} ekes ^{Te} vag ^{Te} en ^{Te} zezeln
 e/ern ^{Te} gompz/egbe ^{Te} Te ^{Te} allatod ^{Te} palmahoz ^{Te} hasenlot ^{Te} Es ^{Te} te
 leud ^{Te} zpt ^{Te} fuhp ^{Te} Mondam ^{Te} fel ^{Te} hagok ^{Te} az ^{Te} palmazn ^{Te} es
 gompk ^{Te} ar ^{Te} zagadom ^{Te} : es ^{Te} te ^{Te} emlpid ^{Te} ollatanok ^{Te} leznek
 mint ^{Te} zpt ^{Te} fv ^{Te} Es ^{Te} te ^{Te} illatod ^{Te} mikent ^{Te} malsomak ^{Te} illatn
 Te ^{Te} torhod ^{Te} mikent ^{Te} ^{Te} io ^{Te} bor ^{Te} hu ^{Te} en ^{Te} zezetpmnek ^{Te} malto ^{Te} In
 nia ^{Te} : es ^{Te} v ^{Te} fogaimak ^{Te} kezpdni ^{Te} En ^{Te} enzeretpmnek ^{Te} es ^{Te} v
 neki ^{Te} fordolasa ^{Te} en ^{Te} hoziam ^{Te} lpi ^{Te} en ^{Te} zezetpm ^{Te} es ^{Te} menipnk

- tvdam En lelkem aminadab zekereiert meg habo
reita engem Teri¹ meg teri meg svnamitis istentöl¹ el¹ idegenöl¹
lelek¹ teri meg
- hog lassonk tekenLqnk¹ . teged Mlt² lattok az svna
mitisbe ha nem Lak seregeknek zerit O feiedelm
- 5 nek leaña mel' zep te lepesjd<nek>³ az sarvba Te farodnak
egbe zerkezese . mikent nasfak : kiket mesteri keez gar
tot Te koldokod mikent haitogatot kepp pohar¹ . ki soha
nem zikes venerekkal Te hasad mikent bvza aztag
liliomval kornekozot Te ket emloid : mikent ket vad
- 10 keLke allo Te riakad mikent ebvrbeli toron Te zeme
id mikent esebonbeli halastok . kik vannak sok leañ
oknak kapviba Te orrod mikent libannak toronia
ki damaskosra neez Te feied mikent karmel Te feied
nek fvti . mikent kirali bibor tqreshez zerkezot : -
- 15 Mel' zep vag en baratom Es mel ekes vag en zerelm
esem gonqorqsegbe Te allatod palmahoz hasonlot Es te
LeLid zqlq fvhqz Mondam fel hagok az palmara . es
gomqlLet ragadam : es te emloid oll'atanok leznek
mint zqlq fv . Es te illatod . mikent malosnak⁴ illatt'a
- 20 Te torkod mikent igen⁵ : io bor . kit en zeretqmnek melto In
nia : es v fogainak⁶ kerqdni En enzeretqmnek . es v
neki fordolasa en hoziam lqi en zeretqm . es meninqnk

¹ A Teri i-je és ezek a szavak a sor fölé vannak írva.

² A 481. lap 3. sorától a 482. lap 6. soráig: Énekek éneke 7.

³ A j javított betű.

⁴ Az l javított betű.

⁵ Az igen szó betoldójellel a sor fölé van írva.

⁶ A k d-ből javított betű.

Ha az mezőbe-lakozionk az falvakra Zeggel kellőnk az
zöldkőbe: es lassuk ha az zold viragosot: ha az viragok
szompra-ot bombozniak ha az panika almak vir-
agosnak Ot en neked adom en emlímei Mand
ragozak mi kapunkon illatot altak En zerepm m
ind vy almakor: es oo almakor es neked tartottam

Rel aggá azt en nekem: hog en anamnak em-
lőie jopo atamfiat kőn leliem: es meg lakollam
Es imaz engem senki ne viallon Meg ragadlak tegő
es en anam hazaba vizlek: es en jolpmnek zeitkebe
ot meg taneitaz engem Ezen elvegeter borbol
adok neked verezeket Es granat-almanak mofra-
v balla en feiem alar: es v igyia meg oled engem
O ierusalem leani zatok eskezem: fel ne serkense-
rek fel se ebzegetek en zerepmet: mignem v akazia
Mel ez ki fel hay az puztubol: gőmpzöfőbe torlot: es v
zerepmehet tamagkodot Malofsa alar ebzegetek fel
tegedet en baratom Ot rothada meg te anad Ot
törztek meg te zölöd Teg engem te zivodre ment-
ieset: ment yegyet te hazodra Mert zereptet oltán
eros ment halál kedvelő kimen: ment pokol: v neki
lampasi: tőznek: es langannak lampasi Sok vizet rón

- Ki az mezőbe · lakozionk az falvkba Reggel kellőnk az
 zölőkbe : es lassvk ha az zölő viragozot · ha az viragok
 gömölöt bomboznak Ha az pańika almak vir
 agoztak Ot en neked adom en emlőimet Mand
 5 ragorak mi kapvnkon illatot attak En zeretőm m
 ind vy almakot : es oo almakot es · neked tartottam ·
 KI¹ ágga azt en nekem · hog en ańamnak em
 lőie zopo atamfiat kőn leliem · es meg Lokollam
 Es imar engem senki ne vtallon Meg ragadlak teged
 10 es en ańam hazaba vizlek · es en zölőmnek reitekebe
 ot meg taneitaz engem Es en elvegeitet borbol
 adok neked venereket Es granatos almanak mvstāt
 v balla en feiem alat : es v iogia meg őlel engem
 O iervsaľem leańi ratok eskezem · fel ne serkenLe
 15 tek fel se ebrezietek en zeretőmet · mignem v akaria
 Mel ez ki fel hag az pvztabol · gőńőrqősegbe torlot : es v
 zeretőiehez tamazkodot Malos fa alat ebreztelek fel
 tegedet en baratom Ot rothada meg te ańad Oth
 tőretek meg te zőled Teg engem te zivedre · ment
 20 ieget : ment yeget te karodra Mert zerettet ollan
 erqő ment halal kedveles kemen · ment pokol · v neki
 lampasi · tvzneke · es langaknak² lampasi Sok vizek nem

¹ A 482. lap 7. sorától a 483. lap 16. soráig: Énekek éneke 8.

² Az első *k n*-ből javított betű.

oltly ottak meg az jerelemet és fölső vizek sem borot-
 háttak el vitéz ha ember mind hazabeli vagor adnara
 jerelemet és vagon meg valla. az vagor mikent sem
 mit Mi hugonk kuszind: es minen zeli Mu vagor
 mi hugonk nak: mikoron bezedbe veznek vitéz ha kő
 fal: zakionk zaita ezüst erkeleket ha aut. tabat
 bellők meg vitéz cedroz dekkakk. En kő fal vagor
 es en emlipim mikent tozoni. holot v elotte oltan
 lők. ha ha beket leltem volna Bekoz jzipe vata
 benne. hmech nepi vannah vitéz pizjonek hagn
 v gompleset Ember eger ezüst penzt hoz be En jzopm
 en elottam vagor Te bekafed eger es kerzaj. v gomp
 ler pizjonek ki kerzettek lakozal. haratid. halgatnak
 teged nekem hallata te joder fust en jerelem es
 hasonlat kerkehez es gimboriohoz draga kenetek
 nek hegen amen) Műve Soha tavol től benne:
 vagor neha lelke: egger ketten es harmaf es minen ben
 nek valaszt. Zala kővöl v nezeledandak. mikor eger
 vigan felven mikent vedit Monga kedven kedver: me-
 meg tozot: mikent tpus idvisegnek hivattak velők
 eger lakozik elmenkben es jzopnek oltatban

- olthatták meg az zerelmet Es fo'lo vizek sem boreit
hattak el vtet Ha ember mind hazabeli va'gat adnaia
zeretetert es v'gan meg vtall'a . az va'got mikent : sem
mit Mi hvgonk kiLjnd : es ninLen LeLi Mit teg'gnk
5 mi hvgonknak : mikoron bezedbe veziek vtet ha kv¹
fal' . rakionk raita ez'vt erke'leket Ha aito . tahat
bell'vk meg vtet . cedros dezakkal En kv fal va'gok
es en eml'qm mikent toron' . holot v el'otte oll'an
l'ok . ho'g ha beket leltem volna Bekes z'ql'ie vala
10 benne . kinek nepi vannak Vtet q'riz'oknek haga
v' g'om'ql'ejert² Ember ezer ez'vt penzt hoz be En z'ql'om
en el'ottem va'gon Te bekesez ezer es ket zaz . v' g'om'ql
Let q'riziv'k : ki kertekbe lakozal . baratid : halgatnak
teged nekem hallata te zodot Fvss en zeret'qm es
15 hason'laal³ keLkehez es gimboriohoz draga kenetek
nek he'gen amen **Mese** Soha tavol t'ole . benne :⁴
va'gon neki lelke : e'g'ges ketten . es harmas . es ninLen ben
nek valasztas . Raia kv'v'ql v' nezese . lankad . mikent ester
Vigaz felven mikent ivdit Monga kedven kedvet : mert
20 meg tv'z'ot : mikent t'ovs Idv'osse'gnek hivattatik . vel'qnk
e'g'be lakozik elmenkben es ziv'qnknek all'att'aban

¹ Az *v* *i*-ből javított betű.

² A *j* javított betű.

³ A második *a* *l*-ből javított betű. Az egyértelműség kedvéért az *a* a szó fölé is fel van írva.

⁴ A 16. sor eleje az *amen* szó végéig alá van húzva, s egy függőleges vonal is elválasztja a következő résztől. A 16. sor *Soha* szavától a lap aljáig pirossal vannak aláhúzva a sorok.

Boitihaimatherbe penteken Ewangl' ianos neged

Aldopen Iohesuf samarijak vatosaba ki mondash
Sikaznak keleket meller hit ador iacob v' faniak is/
efnek Vala kedeg or iacob kirta Azeit iefus von far
zatraeit. Ig vi vala az kerton id kedeg vala avag ha
tod Iohes azeit azjon embet / amariabol vizet merete
nie Mond neki iefus agg en nekem Innom v' taniat
vam kedeg el mentek vala avarasba hog elvedelt von
nietek Mond azeit az samariai azjon embet Mikeru
holot te sido leg kez en tplem innod ki samariai az
jon embet vagok Meit sidox nem elnek egbe sam
ariaikkal Selete iefus es monda neki ha evdnad isten
nek asandekut. es ki az ki mond neked agg en ne
kem Innom Metalanenai te kezset volna v' role es ad
or volna eleven vizet Mond neki az samariai azjon em
bet Viam ninaen ingon miben merch. es az kirta
meek Azeit honnat vagon eleven vizet Minem
ragob vag ti. mi atunknal iacobnal ki astu mi.
nekunk az kirta Es ves belpte vot. es v' neki fia
es v' neki Loidai Selete iefus en monda neki Mindon
ki es vizet izik. sinag jomchozik. de az viz kit en
adok neki. lezen v' benne kirta qrok elere ki foras

Bõiti harmathetbe penteken Evangl̃m Ianos neged

Az¹ Idqben lqve ieszus samarianak varosaba ki mondatik

- Sikarnak kelek mellet kit adot iacob v fianak ios
 efnek Vala kedeg ot iacob kvtt'a Azert ieszus vton far
 5 rattaert . Ig vl vala az kvton Idq kedeg vala avag ha
 tod lqve azert azzoñ ember samariabol vizet mereite
 nie Mond neki ieszus Agg en nekem Innom V taneit
 vani kedeg el mentek vala a varosba hog eledelt ven
 nenek Mond azert az samariai azzoñ ember Mikent
 10 holot te sido leg . kerz en tolem innod . ki samariai az
 zoñember vagok Mert sidok nem elnek egbe sam
 ariakkal Felele ieszus es monda neki ha tvdnad isten
 nek aiandekat . es ki az : ki mond neked . agg en ne
 kem Innom Netalantan te kertel volna v tyle . es ad
 15 ot volna eleven vizet Mond neki az samariai azzoñ em
 ber Vram ninlen ingen miben mereh . es az kvth
 meel Azert honneit vagon eleven vized Mi nem
 nagvb vag ti . mi atanknal iacobnal ki atta mi .
 nekõnk az kvtat Es v es belqle yot . es v neki fiai
 20 es v neki Lordai Felele ieszus es monda neki Minden
 ki ez vizbol izik . esmeg zomehozik . De az viz kit en
 adok neki . lezen v benne kvtfv qroq eletre ki forro

¹ A 484. lap 2. sorától a 487. lap 9. soráig: János 4, 5–42.

Mond neki az agyon ember Vram ad ennekem az vizet
 hog ne jomehoziam Ide es ne ipek me nem Mond
 neki iesus Men el hyd feriedet es ipi ide felele azzon
 ember es monda neki Vram minen feriem Mond
 neki iesus Iol mondd mert minen feried mert
 pt feried velt. es mast met feried vagon nem te
 feried. est bizonyos mondd Mond neki az agyon em
 ber Vram latom mert te profeta vag Mi atank ez
 hegye madhozink. es ti mondatok hog ierusalem legem
 het hol imadnia kel Mond neki iesus Azon ember
 hig en nekem. hog id ipi midon sem ez hegyen sem
 ierusalembe nem imadtak atut. ti imadtok mi
 nem tudtok mi imadguk hit tudtok. mert idok
 tel vagon idvoseg De id ip. es imax vagon Minden
 bizony imadok atut imadnak lelekben es bizonyosan
 Mast atk es illeke keres. kik imadguk vter. lelek
 yten: es azok kik vter imadguk. lelekben es bizony
 osan kel imadnak Mond neki az agyon ember Iu
 dom mert messias ip. ki custofnak mondatik. azet
 mikoron v el ipend nekem mindent meghirdet
 Mond neki iesus En vagon ki veled jolok. es azon
 ban el ipenek v teneit vani es odalkodnak vala

- Mond neki az azzon ember Vram ad ennekem az vizet
 hog ne zomehoziam Ide es ne iqiek . mernem Mond
 neki iesus Meñ el hyd feriedet es iqí ide Felele az¹ azzoñ
 ember es monda neki Vram nin_Len feriem Mond
 5 neki iesus lol mondod mert nin_Len feried : mert
 qt feried volt : es most mel' feried vañon nem te
 feried . ezt bizoñíral mondod Mond neki az azzoñ em
 ber Vram latom mert te profeta vañ Mi at'ank ez
 heñbe Imadkoztak . es ti monñatok hoñ iervsalem legñ
 10 hel' . hol imadnia kel Mond neki iesus Azzoñember
 hiñ en nekem . hoñ idq iqt . midqñ sem ez heñen . sem
 iervsafemben nem imadtak² at'at . ti imattok mit
 nem tvttok . mi imadñvk kit³ tvdñnk . mert sidok
 tol vañon idvñsseg De idq iq . es imar vañon Minden
 15 bizoñ imadok . at'at Imadnak lelekben . es bizonsagban
 Mert at'a es ill'eket keres . kik imadñak⁴ vtet : lilek
 isten : es azok kik vtet imadñak . lelekben es bizon
 sagban kel imadniok Mond neki az azzoñember Tu
 dom mert messias iq . ki cristosnak mondatik . azert
 20 mikoron v el iqvend . nekñnk mindent meghirdet
 Mond neki iesus En vañok ki veled zolok . es azom
 ban el iqvenek v taneitvañi es Lodalkodnak vala

¹ Az az szó a sor fölé van írva.

² A d t-ből javított betű.

³ A k javított, pacás betű, a biztos olvasat kedvéért a szó fölé is felírta a scriptor.

⁴ A d a szó fölé van írva.

hog az azzonemberrel volna de maga senki nem mo
nda Mit kezdés avag mit jödel vele Mien hagn azer
az azzonember v vedret Es el mene az varosba Es
mond az embereknek Igyetek es lassatok embert
ki meg mondotta nekem valamit töltem Minem
csafos ki mene nek az varosbol es igyek vala hogia
ajomban kerghala vret v taneuvanni mondvan
Mister ebel v kezd mondá nekik Ennekem ennem
valo erkem vagon kit ti nem töltek Mondonak
vala azer az taneuvannok es mának Minem vala
ki v neki enni huzot Mondá nekik refusz En erkem
hog tegem v akarattat ki engem bor ator hog meg
tölkellém v dolgoz Nem de ti monogatok e hog meg
neg ho vagon es azatus el ig me mondom ti nektek
Emellétek fel ti zemeteket es lassatok viderket
mert imaz azatusa meg feierptek Es ki azat is
talimat vezen es somplagt gort orok cletre hog
az es ki hint magot orve viganagon Es ki azat Mest
ebben bizon igv vagon Mest ebel ki azat En titkát
azatma boratolaki kit ti nem munkalottatok
esetek munkalottak es ti v munkásokba be neg
rettek az varosbol kezd sokan hivnek v benne az sam

- hog az azzoñembervel zolna de maga senki nem mo
 nda Mit kerez^s avag mit zolaz vele Meg el¹ hağa azert
 az azzoñember v vedret . Es el mene az varosba . Es
 mond az embereknek . Iqietek es lassatok embert
 5 ki meg mondotta nekem valamit tottem . Minemv
 cristos Ki menenek az varosbol . es iqnek vala v hozia
 Azomban kerjkvala² vtet v taneitvañi mondvan .
 Mester egeł V kedeg monda nekik Ennekem ennem
 valo etkem vağon . kit ti nem tvttok Mondonak .
 10 vala azert az taneitvañok eğ masnak Minem vala
 ki v neki enni hozot Monda nekik ieszus En etkem
 hog tegem v akarattat . ki engem boLatot hog meg
 tqkell'em v dolgat Nem de ti mongatok . e . hog meeg
 neg ho vağon . es aratas el iq lme mondom ti nektek
 15 Emellfetek fel ti zemeteket : es lassatok videkeketh
 mert imar aratasra meg feierqltek . es ki arat iv
 talmat vezen . es gqmqlqt gqit qrqk eletre . hog
 az es . ki hint magot . qzve vigağgon es ki arat : Mert
 ebben bizon ige vağon Mert egeb ki arat En titeket
 20 aratnia boLatalak . kit ti nem mvnkalottatok :
 egebek mvnkalottak . es ti v mvnkaiokba be men
 tetek Az varosbol kedeg sokan hivnek v benne . az sam

¹ Az *el* a *Meg* fölé van írva.

² A *j* javított betű.

azutandokból az azon embernek zavarát. es tanu-
 got adasáért. Mert meg monda nekem. mindent
 valami. tette. Azeit mikor on v hozta igetek vol-
 na az samariaiak. kezek vter hog or lakozneik
 es lakozek or ket napot es sokkal többet hűnek
 v benne. v bezedtezt. es az azon embernek mondo
 nak vala. Mert imaz nem te zoderit hűgnk. mert
 minen magonk hallonk es rűgnk. mert byon ej
 ej vagnak idogzeitje. amen. Neged bñti penteken
 Evangelium jent lanoz Capitulum tñen ege
Az lőben vala nemet kooz lazár betaniai. mari-
 anak er v hűgñnak marzannak kastolokalot. Maria
 kedeg vala. ki vet keneivel kent vala. kinek attñ
 fia lazár. beteg vala. Azeit v neki hűgi v hozta kőde-
 nek moridvan. Viam. Ime kut zezet beteg. Iesus kedeg
 moridvan halvan: monda nekik. Ez betegség v neki
 minen halala. De istannak du. psegere. hog v mia
 istennek fia. du. p. plñ Iesus. kedeg zezet vala. marzot
 es v hűgt. mariat. es lazart. hog azeit halla. hog
 beteg. tehát meg marada azon helyben. ket napot
 ej v tan. oztan monda v tanitvaninak. Menygnk
 el es meg. fido. agva. Mondnak neki. tanitvanok.

- aritanosokból az azzoñembernek zavaert · es tanosa
got adasaert : Mert meg monda nekem · mindenth
valamit töttem Azert mikoron v hozia iöttek vol
na az samariaiak · kerek v̄tet hog ot lakozneiek
5 es lakozek ot ket napot Es sokkal tōbben hivnek
v benne · v bezedeert · es az azzoñ embernek mondo
nak vala Mert imar nem te zodert hizōnk · mert
minōn magonk hallottvk es tv̄ggv̄k · mert bizon ez ·
ez vilagnak idv̄zeitōje · amen **Neged bōiti penteken**
10 **Evangelim Zent Ianos Capitulm̄ tizen eged¹**
Az² Idqben Vala nemel koor lazar betaniai · mari
anak es v̄ hv̄ganak martanak kastelokabol : Maria
kedeg vala ki vrt kenettel kente vala · kinek · att'a
fia lazar · betegl vala Azert v̄ neki hv̄gi · v̄ hozia kv̄lde
15 nek mondvan Vram Ime kit zerec betegl Iesus kedeg
<mondvan> halvan : monda nekik Ez betegseg v̄ neki
ninlen halalra de istennek dīqsegere · hog v̄ mia
istennek fia dīqsoql̄on Iesus kedeg zereti vala martat
es v̄ hv̄gat mariat · es lazart · hog azert halla hog
20 beteg · tahat meg marada azon helben · ket napoth
Az vtan · oztan monda v̄ taneitvañinak : Meññōnk
el esmeg sidosagba · Mondonak neki taneitvañok

¹ A második e betű g-ből van javítva.

² A 487. lap 11. sorától a 491. lap 2. soráig: János 11, 1–45.

Mester mostan keresnek vala Sidok teged kovezni es te
es meg oda meg e felele iesus Nem de napnak igeri
ket idele vagon e ha ki napot az and nem bortlik
mert ez vilagnak fenesseget latta ki kedeg eyrel ia
zand bortlik mert ninlen v benne fenesseg Eger
zola : es gyan monda nekik Mi baratonk lazar alozik
De el megek Halmabol fel ebzezem vter Mon
danak azeit v tancit vani Vram ha alozik idy
zol Iesus kedeg mondota vala v halalazol. Sok
kedeg aleutak hog alom alazol mondanaia Tahar
azet monda nekik milvan lazar meg holt Es viga
dok ti ezettek hog higgetek : miért ot nem va
lek de merinignk v hozia Monda kedeg tarna ki
ketelkednek mondatik tancit van tasinak Meri
nignk el mi es Es hallonk meg v vele love azeit
iesus es meg lele vter : Imaz neg napit az sziben
Vala kedeg betania ierusalém mellé avag tigenp
raston Sidok hogzol kedeg sokan igtekvala maria
hoz es mariahoz hog vket vigytal naia v altak
fuzol Maria kedeg hog halla mert iesus el igt ele
ste mere Maria kedeg hajban ol vala Monda
azet maria iesusnak vram ha it igtel volna en

- Mester mostan keresnek vala sidok teged kõvezni . es te
 esmeg oda meg e Felele iesus Nem de napnak tizen
 ket ideie vaõon e . ha ki nappal iarand nem bottlik¹
 mert ez vilagnak fenesseget latt'a ki kedeg eyiel ia
 5 rand bottlik . mert nin_Len v benne fenesseg Ezeket
 zola : es oztan monda nekik Mi baratonk lazar alozik
 De el megek . hog² almabol fel ebreziem vtet Mon
 danak azert v taneitvañi Vram ha alozik idvõ
 zõl Iesus kedeg mondotta vala v halalarol . Vk
 10 kedeg aleitak hog alom alasrol mondanaia Tahat
 azert monda nekik nylvan : lazar meg holt Es viga
 dok ti erettetek . hog higgetek : miért ot nem va
 lek . de meññõnk v hozzia³ Monda kedeg tamas ki
 ketelkedõnek mondatik . taneitvan tarsinak Meñ
 15 ñõnk el mi es Es hallõnk meg v vele lõve azerth
 iesus . es meg lele vtet : Imar neg napit az sirben
 Vala kedeg betania iervsa'em mellet⁴ avag tizenõ
 raston Sidok kõzzõl . kedeg sokan iõttekvala marta
 hoz es mariahoz . hog vket vigasztalnaiak . v attõk
 20 fiarol Marta kedeg hog halla / mert iesus el iõ : ele
 ibe mene Maria kedeg a⁵ hazban vl vala Monda .
 azert marta iesusnak Vram ha itt lõttelvolna . en

¹ A második *t* talán javított betű.

² Az *o* g betűk a sor fölé vannak írva.

³ Az egyik *z* a szó fölé van írva.

⁴ A második *e* fölött világosan nem értelmezhető jel van.

⁵ Az *a* a sor fölé van írva.

attansia meg nem holt volna de meeg mostan estu
 dom hog valamt kovetendeg istentol: agga nekod isten
 Mond v neki iesus: fel tamad re a tudfia Mond neki
 maria Tudom mert fel tamad: fel keleten az veg
 napon Mond neki iesus: En vagyok fel kelet e elet
 ki en bennem hiszen ha meg haland es el es mind
 ki el es en bennem hiszen prphet nem hal hyede gy
 Mond neki bizonyaval vram En hittem hog re
 csutog vag: eleven istennek fia ki ez vilagba ipte
 es holot ezt mondotta volna: el mene es hiva v
 hvagar: maria: Lendessgeben mester ut vagon es
 kedeg hiv: v hog halla hamar fel kele: es v hoya
 ipte: mert meeg nem ipte vala iesus az Castella
 de meeg azon helyen vala hol v neki maria eleste
 ipte vala Sidok azeit kék v vele valanak a hajlari
 es v igy tallak vala vter: Mikor on lattak volna mar
 iat: mert hamar fel kele es ki mene: v tanna mene
 nek mondván: mert az szhez megen hog sziam or
 Maria azeit holot ipte vala oda: hol iesus vala: vter
 latvan v labihoz esek es munda neki vram ha it
 lottel volna: en attansia meg nem holt volna iesus
 azeit latvan vter szitaba es az sidok kék vele ipte

- att'ámfia meg nem holt volna de meeg mostan es Tv
 dom hog' valamit követendéz istentől : ágga neked isten
 Mond v' neki ieszus . fel tamad te at'adfia Mond neki
 marta Tvdom mert fel tamad : fel keleten az veg
 5 napon Mond neki ieszus . En vágok fel kelet e elet
 ki en bennem hizen . Ha meg haland es el Es mind
 ki el . es en bennem hizen . orokos nem hal . hized e ezt
 Mond neki bizonaval vram En hittem hog' te
 cristos vág . eleven istennek fia . ki ez vilagba iöttel
 10 Es holot ezt mondotta volna . el mene . Es hiva v'
 hvgat mariat Lendessegben¹ . mester it vágón . Es
 kedeg hív . v' hog' hall'a . hamar . fel kele . es v' hozia
 iqve : mert meeg nem iöt vala ieszus az Castelba
 de meeg azon hel'en vala . hol v' neki marta eleibe
 15 iöt vala azert Sidok² kik v' vele valanak a hazban
 es vigasztall'ak vala v'tet : Mikoron lattak volna mar
 iat . mert hamar fel kele . es ki mene . vtanna mene
 nek mondvan . mert az sirhez megen . hog' sirion ot
 Maria azert holot ivtot vala oda . hvl ieszus vala . v'tet
 20 latvan v' labihoz esek Es monda neki Vram ha it
 iöttel volna . en att'ámfia meg nem holt volna Iesus
 azert latvan v'tet sirtaba Es az sidokot kik vele iöttek

¹ Az első s z-ből javított betű.

² Az *azert* es *Sidok* szavak sorrendjét felcserélte a scriptor, úgy, hogy a *Sidok* fölé kettést, az *azert* fölé pedig egy egyest írt.

Vala szitokban Meg zettene lelekben es meg zanden
ta magat: es monda hyl toltetek vter Mon neki:
vram ipi es lassad Iesus es kpriveje Mondanak aye-
sidok Ime mi nemmen zezet vala vter Neki k hede-
v kprizpik mondanak Nem tehetet e es ki vakon
zolt nek zemit nita hog es meg ne holt volna Iesus.
ayer es meg vntenenne meg zetteneven ipi az
szithez vala kedg verem es ki vala zala teven:
Monda Iesus vedgetek el az kper Mond neki maria
annak hyga ki meg holt vala vram Imaz dohos:
mert naged napi Monda neki Iesus Nem de mondan-
neked ha huendes istennek du pfogt latod el vter
ayer az kper Iesus kedg zemit fel emelven monda
atu halat adok neked: mert meg halgatol engem
en kedg rvdom vala hog minden idon meg halgat-
engem de es neper ki kprizp all mondom hog:
higgetk mert engem te bol atal zeket hog mon-
dota volna nag zoval vryte lazai ipi ki es leg-
otkan elo alla ki meg holt vala kizer es labai: kpriz-
ven mazzagokkal: es v neki ozmra kezhanqvul vala
be kprizven monda neki Iesus Oldozatok meg
vter: es haqzatok el menni Sokan aye- sidok kprizp

- Vala sirtokban Meg rettene lelekben es . meg randei
 ta magát : es monda hvl tóttetek ýtet Mond¹ neki :
 vram iqi es lassad Iesus es kőnveze Mondanak azert
 sidok Ime minemmen zereti vala ýtet Neikik kedeg
 5 ý kőzzőlők mondanak Nem tehette e ez ki vakon
 zvlőtnek² zemit nita hōg ez meg ne holt volna Iesus
 azert esmeg vñonbenne meg rettenven iqve az
 az³ sirhez Vala kedeg verem . es kv vala raia teven : -
 Monda iesus vegetek el az kővet Mond neki marta
 10 annak hvga ki meg holt vala Vram Imar dohos :
 mert neğed napi Monda neki iesus Nem de mondam e
 neked . ha hiendez . istennek dılqseget latod El vevek
 azert az kővet Iesus kedeg zemjt⁴ fel emelven monda
 at'a halat adok neked : mert meg halgatal engem
 15 en kedeg tvdom vala . hōg minden időn meg halgac
 engem de ez nepert ki kőrnql all . mondom hōg :
 hīggek . mert engem te bolattal Ezeket hōg mon
 dotta volna . nag zoval vvolte Lazar iqi ki . es leg
 ottan elq alla . ki meg holt vala kezei es labai : kőtz
 20 ven mazzagokkal : es v neki orcaia kezkenqvel vala
 be kőtzven : monda nekik iesus Oldoziatok meg
 ýtet : es hağgatok el menni Soka azert sidok kőzzől

¹ A d a szó fölé van írva.

² Az q a szó alá van írva.

³ A szó – talán utólag – a sor elejére, a bal margóra van írva.

⁴ A j e-ből javított betű.

kék maziához írtékvala és láttakvala mit tén:
 hynék és benne Lankaheti penteken. Mate. 9.
Az időkben Monda Iesus és tanítványainak hallotta
 tők mért. mondum vagom tegyeknek Zereced te
 kőzledet és gőzölöd te ellenfejedet és kőzledet mondan
 nektek Zerecedetek ti ellenfejtek: tegyetek is azok
 nak kik tettek gőzöltek és imágnak tettek
 vődők: és lalagatok: hog' legyenek ti azok
 nak fia: ki mennekben vagom ki és napias fel ta
 magra iokta és gonoszok: és essék igazak és ha
 mossak in. Most ha zereced azok: kik tettek zer
 ednek: mi vődők legemlem de ielések ezt tegye
 és ha időzlenedek ti azok fia: mit tegyetek
 tőbbem de etnikos pogánok ezt tegye. Azert
 legyenek ti tőkellerekek: mikent ti mennek azok
 és tőkellere és vőgytek egyetbe ti igazságokot ne te
 gytek embereknek elotte. hog' láttatok és tők. Egy
 kent vődők nem legyen: ti azok nék ki mennekben
 vagom. Azert mikorom alamos/nat teg. ne kőzöl te
 elotted. mikent tegnek sinagagában kőzöltek és
 vődők: hog' emberek tők tőkellerekek bizony mondan
 nektek. meg vődők és vődők: te alamos/nat tőkellere

- Kik mariahoz iöttek vala es lattak vala · mit tön :
hynek v benne **Lonka heti penteken Mate ot**
Az¹ idöben Monda iesus v taneitvarinak Hallotta
tok mert · mondvan vagon regieknek : Zereted te
5 közeledet es gvlöqd te ellensegedet En kedeg mondom
nektek Zeressetek ti · ellensegteket : tegetek iol azok
nak kik titeket gvlöltek Es imaगतok titeket
vldqzqkert es Lalogatokert · hog legetek ti a'atok
nak fiai · ki meñnekben vagon ki v napiat fel ta
10 maz'ta iokra es gonozokra : es esses igazakra es ha
mossakra Mert ha zeretitek azokat · kik titeket zer
etnek : mi ivtalmatok lezen Nem de ielesek ezt tezik e
Es ha idvözlenditek ti a'atok fiait Lak : mit tezte
többet Nem de etnikos poganok ezt tezik e Azert
15 legetek ti tölletesek : mikent ti meñnei a'atok
es tölletes Es ve'jtek² eztekbe · ti igassagtokat ne te
g'jtek² embereknek elötte · hog lattassatok v tölqk³ Egeb
kent ivtalmatok nem lezen · ti a'atoknal : ki meñben
vagon Azert mikoron alamosnat tez · ne kvrtöl' te
20 elötted : mikent teznek sinagogaban · kepmvtalok es
vcakban : hog embereköl tiztesql'lenek Bizoni mondom
nektek · meg el⁴ vöttek v ivtalmokat Te alamisna teteledben

¹ A 491. lap 3. sorától a 492. lap 10. soráig: Máté 5, 43–48 és 6, 1–6.

² A j e-ből javított betű.

³ Az első q v-ből javított betű.

⁴ Az el a meg fölé van írva.

kedeg te t'v'ha te baled mit tigen te igod. hog
te ala misnad zeitgh en legen es te atad ki latta
zeitghen meg fizeti neked es mukozoni imatok
nem leztek miherit kepvatalak kik zeretik sin
agogukban es v'aknak zeguletin alban imatto
hor hog latta/lanak emberetok byon mondom
nektek el v'ittek v'ital mokot Te kedeg mukozon
Imadandaz meribe hazadnak zeguletite es auto
be teven Imagjad te atador zeitghen es te atad
ki zeitghen latta meg fizeti te neked amen
B'oti elv'as/znay v'atnvalo pentekim/ano/ or
Az idoben vala sidoknak Innepnatok v'el me
ne veses zezsalembe vadon kedeg zezsalemten
es nevezetes h' alasto ki eberol neveztenk be/aida
pr^{kapita}zeguletit Ezekben kedeg fekzikvala koroknak
v'ahoknak fantaknak azzaknak nag sokjaga
v'ignek indolasat varook v'oznak kedeg angala
id'gerent le salvala az h' alastok es a v'ig meg in
dolvala es ki elet le salvala az h' alastoba v'ig
nek indolas/á v'ian meg v'igazikvala akas mit be
reg/eg t'atottunkna v'et Or kedeg vala nemel embet
v'etreg segeten hazminit n'ak eni Azt mukozon latta

- kedeg te tvǵǵa te balod · mit teǵen te ioǵod · hoǵ
te alamisnad reitegben legen · es te aʼad ki latt'a
reitegben · meg fizeti neked Es mikorom imattok
nem leztek mikent kepmvtalok · kik zeretik sin
5 agogakban · es vcaknak zegeletin alvan imatto
kot hoǵ lattassanak emberektǵl bizon mondom
nektek · el vǵttek ivtalmokot Te kedeg mikoron
Imadandaz · meńbe hazadnak zegeletibe · es aito
be teven lmaǵǵad te aʼadot reitekben es te aʼad
10 ki reitekben latt'a meg fizeti te neked amen
- Bǵiti elǵ vasarnap vtan valo penteken lanos ǵt**
Az¹ Idǵben Vala sidoknak lnne napok Es fel me
ne iesus iervsaʼembe Vaǵon kedeg iervsalemben
eǵ nevezetes halasto · ki eberǵl neveztetik betsaida
15 ǵt zegeletǵ **kapuia**² Ezekben kedeg fezkivala koroknak
vakoknak santaknak azzeaknak naǵ soksaga :
viznek indvlasat varook Vrnak kedeg ańǵala
Idǵ zerent le zal³ vala az halastoba Es a viz meg in
dol vala Es ki eleb le zal vala az halastoba · viz
20 nek indolasa vtan · meg vigazik vala : akar meʼ be
tegseg tartottavolna ʵtet Ot kedeg vala nemel' ember
ʵ betegsegeben harminc nǵlc evi Azt mikoron latta

¹ A 492. lap 12. sorától a 493. lap 21. soráig: János 5, 1–15.

² A *kapuia* szó a *zegeletǵ* fölé van írva.

³ A z javított betű.

493

volna iesus sok van es meg totta volna hog' iroz
 sok ideig volna monda neki akaz e essege be len
 ned felele neki az kor Szam minlen emberem
 hog' mikozon meg zavartol a viz engem be bu
 Lasson az halasztola Mert mikozon en el vrtak
 egeb en elptem bele jal Mond neki iesus ket
 fel ved fel lepleder es iazi es leg ottan meg viga
 zok az ember es fel vete v leplet es iaz vala :-
 Vala kedeg Zornbat az mapon Mondottakva sidk
 aznak hi meg vigazot vala Zornbat vagon nem
 illik fel venni lepleder felele neki hi engem
 meg vigazta v monda nekem ved fel te leple
 der es iazi Azert meg kerdek vter hi az em
 ber hi mondotta neked ved fel lepleder es iazi az
 kedeg hi meg vigazot vala nem monga vala
 hi volna iesus kedeg az helben zerzet sokasagtol
 feelen merte Gek vran lele vter templomban is
 us Es monda neki Ime meg vigaztal Immar
 ne akazi bintyedned hog' valam gonozb neked
 ne tpaterinek El meno az ember es hirtet sidk
 nak hog' iesus volna hi vter meg vigaztotta amen
 V2 Zyne valtozatta napian Mate tizenher

- volna ieszus . fekven . es meg tvtta volna hog imar
 sok ideie volna : monda neki akarz¹ e . egessegebe len
 ned Felele neki az kor Vram ninLen emberem
 hog mikoron meg zavarol a viz . engem be bo
- 5 L asson az . halastoba Mert mikoron en el ivtok
 egeb en elottem bele . zal Mond neki ieszus kel'
 fel . ved fel lepledet . es iari . es leg ottan meg viga
 zek . az ember : es fel veve v leplet . es iar vala : -
 Vala kedeg zombat az napon Mondottakva sidok
- 10 aznak ki meg vigazot vala Zombat vagon nem
 illik fel vened lepledet Felele nekik Ki engem
 meg vigazta v monda nekem . Ved fel te leple
 det es iari . Azert meg . kerdek vtet : ki az em
 ber . ki mondotta neked ved fel lepledet es lari : az
- 15 kedeg ki meg vigazot vala . nem monga vala
 ki volna Iesus kedeg az helben zerzet sokassagtol
 feelen mene Ezek vtan lele vtet templomban ies
 us Es monda neki lme meg vigaztal lmmar
 ne akari binhedned hog valami gonozb neked
- 20 ne torteninek El mene az ember . es hirdete sidok
 nak hog ieszus volna ki vtet meg vigaztotta amen
Vr Zyne valtozatfa napian Mate . tizenhet

¹ Az r a szó fölé van írva.

Az időben Jézus Petrus és lakabot és néki
Lattasziar ianostr és vezette viker és magashégre és d
Honek és elgypt és megfennek és néki orcaia mikont
nap és oltpzeri feyzre lönnek mikont ho és lme vele
nemek és nekik Mosos és lles és vele zolok jeltöven
hedeg petri monda iesusnak Vraon w nekünk itt len
nunk ha akazod raggnk itt hazom haitokor. Nekod
egget Mosfnek egget és llesnek egget lileg és zol
tuba lme feries kpd aznekba vew vter és lme joo
az kpdhol mondván It vagon en jerep fium. kiben
en vol kelleiton vter halgassatok és halván tanu
vniok és orcaiohra esenek és igen felenek és elo
mene iesus és rapaztala vter és monda nekik :-
kellertek fel és ne akaziatok felnetek Jemeher
hedeg fel emelven sentuk nem latanak ha non
lak iesus és v nekik heg zol le zallottokban
paranu-ola nekik iesus mondván Sentuknek ne
monggatók és latast mig nem embernek fia
halálból fel tammad amen En mivikam
er legzen atának Dil-eg és fiumak nyte
seg és jent leleknek vigasag Mikent vala kezde
ben esimar és mindviker és gaphok prokig amen

- Az¹ időben fel veve Iesus Petert es Iakabot Es ő neki
 attáfiat ianost Es vezete őket ég magas hegre Es el
 tőnek ő elöttök Es megfenlek ő neki orcaia mikent
 nap Ű öltözetű feyrre lőnek . mikent ho Es Ime : iele
 5 nenek ő nekik Moises es Ill'es . ő vele zolok Felelven
 kedeg peter . monda iesusnak Vram io nekőnk itt len
 nőnk Ha akarod . tegőnk itt harom hailokot : Neked
 égget Moisesnek égget . es illesnek égget . Meeg ő zol
 taba Ime fer'es kőd arńekba veve őtet Es Ime zoo
 10 az kődből mondvan It vagon ez² en zerető fiam . kiben
 en iol kellettem . őtet halgassatok Ez halvan tancit
 vańok ő orcaiokra esenek Es igen . felenek Es elő
 mene iesus es tapasztala illete³ őket es monda nekik : -
 Kell'etek fel es ne akariatok felnetek Zemeket
 15 kedeg fel emelven senkit nem latanak ha nem
 Lak iesusth Es ő nekik hegről . le zallottokban
 paranŁola nekik iesus mondvan Senkinek ne
 monggátok⁴ ez latast mig nem embernek fia
 halalbol fel tammadd amen **En mvnkam**
 20 **ert legen ańanak dıŁşeg Es fıvńak tiztes**
seg Es zent leleknek vigasag Mikent vala kezdet
ben . es imar es mindenkor es orőknek orőkig amen

¹ Az 1–19. sorban: Máté 17, 1–9.

² Az ez szó a vagon fölé van írva.

³ Az illete a tapasztala szó fölé van írva.

⁴ Az o javított betű.

Jent leoni mos bezed Nagbodajzon napitaz
 475
Pavla es Eustochium. kezezetek engem
 ruztomak jazelme ketoleneit engem hog
 telnek okazt bezedt regek bodog es di. o seges
 ziz maranah. fel vetelecl. hog ti jent gulekezel
 telnek legem deiahi bezednek aiandekall nag. sp
 innepnek napitaban. kibem canolla genge usio sag
 teinek edesegert elmeeni Es men kusidektol igen
 nagokor gondolni Mikenet vanak engedelmevel
 minden esrendelen. ez nap mindenestol duzeretben
 kellen es di. o seggel illessek Azert ha ti kezeretben
 ivend az ket/seges irag es bodog zynnek menecl
 Ne talantun ket/segetek buonert vegetek lehenmen
 holot ezektol: egyet buonilag mind en. hangon hog es
 napon di. o seges teltecl el valtoztat Munkatik ked-
 eg v koposia mi lattenkiza mind ez idig losafar
 volgenek kozepin hi vagon sion hegenek: es elai
 fak hegenek kizotte. Mit o paula zemedvel az nyitil
 hol v tizre/seget es egyhaz faragottok Ludalatos
 kv tablatkai kibem rementernek: mind orvalaktol
 hadatertik De mostan hivnak mutatatik minden

Zent Ieronimos bezedé Nag bod azzon napiara

Pavla es Evstokiom · kezereitetek engem : Isqt

cristosnak zerelme keteleneit engem · hog rezge
tesnek¹ okaert · bezedet tegék Bodog es diLqseges

- 5 ziz marianak · fel vetelerql · hog ti zent gvlekezes
teknek legen deiaki bezednek aiandoka : Il' nag fq
innepnek napiaban · kiben tanoll'a genge iffiosag
teinek edesseget esmerni Es igen kisedekbql igen
nagokot gondolni Mikent vrnak engedelmevel

- 10 minden eztendqkqn : ez nap mindenestql diLeretben
kell'en · es diLqseggel illessek Azert ha ti kezetekben
iqvend · az ketseges iras · ez bodog ziznek meneserql
Ne talantan ketsegeseket bizonert vegetek lelennen
holot ezekbql : egeb bizonsag ninLen · ha nem hog ez
15 napon · diLqseges testetql el valtozot Mvtattatik² ked-
eg v koporsoia · mi lattonkra · mind ez ideig losafat
vqlgenek kqzepin Ki vagon sion hegenek : es olai
fak hegenek kqzotte · kit o paula zemedvel es neztel
hol v tiztessegere eg eghaz faragtatoth Lvdalatos
20 kv tablakkal · kiben temettetnek : mind ot valoktol
hirdettetik De mostan hyvnak mvtattatik · minden

¹ A z a szó fölé van írva.

² A tta a szó fölé van írva.

Ísrahelnek Éy: azért mondom mert Ióhán kerek
kednek ha fel vesztet testével özve áruát el
menet legén testét meg hagyva Nekik bizonyít
amí akarat. Vét imaz fel költ nek és csesztel
bódog haláltalan/ágban merinekben zihagornak
Bódog lánsz evangeliát: és bódog ziznek olyor-
ki ziznek csesztel zizen bagat: fel tanadotnak so
kan vallak Mert és koptolaban mikent zollak
semmi hancu manna leletik De mi bizonyít
ezek kopt legén tibelgnek: mikent azok az ki
ker evangeliom tanoságára vial fel költnek hyonk
De ha meg porba szertek legenek: minen bizonyít
onk Lakh hog olvasunk Mert sok zenekek tes-
tek Ák: el alottak volt: fel költnek és ipetek zent
vazosba azay ierusalembe és sokaknak telente Ák: ip
bizonyít Dnemet: doctorek ezettek hog imaz az
okhan póp fel költ: telé/edet Mert vallak hog bi-
zon tanak nem volnanak ha és fel költnek: hyon
nem volna Ák: mi és bódog maraszt lot lenni nem
kerelkednek: lehet elmlmet: hvt meg alvni lonkab
kegyer kivansággal alestonok Kel: hog nem tanak

- latoknak Ezt azert mondom mert sokan ketel
kednek ha fel vetetet testevel qzve Avağ el
ment legen testeet¹ . meg hağvan Nekik bizoñeit
ani akariak .  tet imar fel k ltnek es cristossal
- 5 bodog halaltalansagban . me  nekben . rvhazotnak
Bodog lanost evangelistat . ez bodog ziznek qrizqiet
ki ziznek cristostol zizen hağatot . fel tamadotnak so
kan vall ak Mert   koporsoiabban . mikent zoll ak
semmi hanem manna . leletik . De mi bizo  nbal²
- 10 ezek k z t . leg n tibel gnk : mikent azokol es ki
ket evang liom tanosagara . vrral fel k lteknek hiz nk
De ha meg porba tertek leg nek : nin en bizonsag
onk  ak hog  olvassivk Mert sok zenteknek tes
tek . kik . el alvttak volt . fel k ltenek Es i ttek zent
- 15 varosba azaz iervsa embe es sokaknak ielentek . kikk l
bizo   al <.> nem   doctorok . ertettek . hog  <.> imar az
okban q  k fel kelet tell esedet . Mert vall ak . hog  bi
zon tanok nem volnanak . ha   fel keletek . bizon
nem volna kit mi es Bodog mariarol l t lenni nem
- 20 ketelked nk . lehet oltalmert . h t meg³ alvan lonkab
keges kivans ggal aleitanonk kel : hog ⁴ nem tanal 

¹ Az egyik *e* a sz  f l  van  rva.

² A m sodik *b* (mely esetleg *v*?) a sor f l  van besz rva.

³ Az *m* f l tt akaratlan tollvon s l tszik.

⁴ Az *o* f l tt v letlen tollvon s van.

497
 nal kül tókellenorok ki vezedelm nekül nem tudta
 rik Ha kedeg kerdes lenne vi icsus halala vian
 mit rpt legien ej bodeg zij maria E eg byon hog
 zent zizen restben es elnueiben megmarader. ki
 okostaggal gabriel ahangal mukent mennei
 naag illerlen. prizre es ianos apostal es evange
 lista. kinek rustos viter hatta az kezege fual zij:
 zijet prizet es v zolgaltatiba zolgalt Nem hog
 ha valasztot apostolnak sezege viter hattavolna
 kik kszot fel keletenek vianna ki menven es be
 menven nialban bezeller rustolnak telisplesepl
 vizonaval andival byomban memivel elcitol fog
 van zent lelek tellesben meg tanolt vala: es mi
 ndent meg latot vion zemevel. leher az apostol
 ok es azon zent lelek mia mindent meg rustak
 volna es meg tanduan mindent byonsagba lura
 tak volna E napon du osegos mindenkor zij mar
 ia fel haga meribe. y napon angali zet mekleste
 eggik masik ellen: gook zold segnek mezeibe mi
 kint hyl minden felvalo polgaroknak es nial
 talsagok: hyl angeloknak sp innepok: hyl minden

- nal kvl tqkellenqnk / ki vezedelm nelkvl . nem tudta
 tik Ha kedeg . kerdes lenne . vr iesus halala vtan
 mit tqt legén ez bodog : ziz . maria Ez ég bizoñ : hog
 zent zizen testben es elmeiben meg maradot . kit
 5 okossaggal . gabriel arhangal mikent . merñfei
 naas . illetlen . qrizte : es ianos apastal es evange
 lista . kinek cristos vtet hatta . az . kerezt farol <z> ez
 zizet qrizett . es v zolgalattaba . zolgalt Nem hog .
 ha valasztott apostolnak . serege vtet . hatta volna .
 10 kik kqzqt fel . keletenek vtanna ki menven . es be
 menven / ñaiasban bezellet . cristosnak : testqleserql
 Bizonaival / aññival¹ bizomban . menivel eleitql fog
 van . zent . lelekel² tell'esben meg tanolt vala : es mi
 ndent meg latot vnqn zemevel . lehet az apostol
 15 ok es . azon zent lelek . mia mindent meg tuttak
 volna . es meg tanolvan . mindent bizonsagba lvtat
 tak volna . Ez napon diLqseges mindenkor . ziz mar
 ia . fel haga merñbe . ez . napon angali zep ineklesbe
 eggik masik ellen : qrqk zoldsegnek mezqibe mi
 20 kint hvl . minden felql valo polgaroknak . eg ñaias
 tarsasagok : hvl angaloknak fq innepek : hvl mvnka

¹ A második ñ pacás betű, a jól olvashatóság kedvéért fölé is felírta a scriptor.

² Az *el* a sor fölé van írva.

nak es keszessegnek vtanna bodog es cdes lelki
eler vagon Es vilagnak azona es napon foldrol el m
vlt: es ez alnok vilagbol ki ment **A**ttarniai kei
lek titket vigaggtatok mert hog vg mongat mo
ndhatatlan igen fel magasztatvan: rethozal orzagi
mind oroke Es meg mondom vigaggtatok mert bi
zodalmas v foindhatatlan du qsegerol Imaz mon
orzagnak palotaiaba vltot. hol v zve banatott
nem lat **O**vendegietek mongam es vigaggtatok
es orollon mind ez zeles vilag: Mert q napon mi
nekonk mindeninknek v érdemenek esedegete
idvossagunk qzegebit: tinektek kedey v ter zerept
nek tytesseg es iozag: egeb zent zizekkel qve be
vebben es adatik malajt **A**zert zereptim orollerek
es dilezietek vter: Mert ha vi istent profetazava
mia v zentiben tartozonk dilezinyok Naggal ion
kab. es nag inneyen v bodog zent. jz annanak sz
Innepen kel. zep Inekkel. es hangosaggal. nag ze
zelmesen magasztatnonk Es qstennek valo melto
dilezettekkel edeskednyok Es lelki arandekokkal ty
tolnyok **S**endinek minen kessegere hanem mind

- nak es keserőségnek vtanna · bodog es edes lelki
elet : vaqon Ez vilagnak azzóna · ez napon földtől el m
vlt : es ez alnok vilagból ki ment Attámfiái ker
lek titeket vigággatok : mert hog vq mongák mo
5 ndhatatlan · igen fel magasztatvan · cristossal orzagl
mind qorqe · Esmeg mondom : vigággatok · mert bi
zodalmas v foñnadhatatlan diqsegerql · Imar : meñ
orzagnak palotaiaba ivtot · hvl v zive · banatoth
nem lat Qrvendezietek mongam · es vigággatok
10 es qorllqn mind ez zeles vilag : Mert ez napon mi
nekqnk mindeninknek · v erdemenek esedezeseert
idvsssegqnk qregbqlt : tinektek · kedeg · vtet zeretqk
nek · tiztesseg es iozag : egeb zent zizekkel qzve be
vebben es adatik malazt¹ Azert zeretqim qorll'etek
15 es diLerietek vtet : Mert ha vr istent profeta zava
mia · v zentiben tartozonk diLernqnk · Naggal ion
kab · ez naq innepen · V bodog zent · ziz aññanak fq
Innepen kel : zep lnekkel · es hangossaggal · naq ze
relmesen magasztatnonk Es istennek valo melto
20 diLeretekkel edeskednqnk Es lelki aiandekokkal tiz
telnqnk Senkinek : ninLen ketsegere : hanem mind

¹ Az *m* fölött véletlennel látszó vonás van.

499
 V nereknek dileretire illik valamit melian es fel
 segesen v anrianak rennpuk valamit kedegemb
 ez nelp mondhatna: mind kuseb mennei du az
 etnel Mar isteni es angali magaytatagyal hupit
 es diceteter. Es lehet profetak mia elozet meg ha
 dettetet. parucakak mia peldakhan es boka bezedekten
 meg segesen volt zene evangelyistak mia ime ki mu
 ratator es ki adator Angal mia nagy tiztesseggel es
 zolgalar min zeient idhozletet Ennek felotte mel
 es es mene volna istensegent ki ielenik: Mharon
 monga Idvoz leg maria malaytval telles vutet
 led aldot te ayon emberek agot Mert illeten aan
 dekkal illik vala ill' zyer arandekogni: hog angal
 haderneise v malaytval malaytval telles volut
 ki mennek nek dilerget adot spidnek istent: beko
 advan Boganoknak hupit: binknek veget: elenek
 zent Ekele nek fegelmert Es id koldnek angaleg
 zyhet Mert zysseg mindentorokon sag angalsag
 nak Mert testben test kul elni: nem foldi elet de
 mennei Azert es testben angali eleret kereshi
 nagyb eadomre vagon hog nem angalla letet Mert

hasonlatosag

- V neveknek diLeretire Illik valamit meltan es fel
 segesen v ańńanak tennõnk Valamit kedeg . emb
 eri nelo mondhatna : mind kisseb meńńei diLer
 etnel Mert isteni es angali . magasztatassal hirhõt
 5 es diLertetet Es lehet profetak mia elozer meg hir
 dettetet . patriarkak mia peldakban : es bõlL bezedekben
 meg iegezven volt Zent evanġelistak mia Ime ki mv
 tattatot . es ki adatot Angal mia naġ tiztesseggel . es
 zolgalat <mia> zerent idvõzletet Ennek . felõtte . mel'
 10 ez . es mene volna Istensegent ki ielenik : Mikoron
 monga ldvõz leg maria . malasztval tell'es . vrte ve
 led Aldot te azzon emberek . kõzõt Mert ill'eten aian
 dekkal : illik vala ill' zizet : aiandekozni . hoġ angal
 hirdetneice . v <malasztjaval> malaszt'aval tell'es voltat
 15 ki meńńeknek diLõseget adot Fõldnek istent : beket
 advan Poganoknak hõtõt . binõknek veget : Eletnek
 zert ErkolLnek feġelmet Es iol . kvõdetik . angal ez
 zizhez Mert¹ zizeseg mindenkor rokonsag angalsag
 nak Mert² . testben test kvõl . elni . nem fõldi elet . de
 20 meńńei Azert : es testben . angali eletet keresni
 naġvb erdemre vaġon . hoġ nem angalla letel Mert

hasonlatosság

¹ Ettõl a szõtõl az 500. lap 5. sorának kõzepéig a sorok pirossal vannak aláhúzva.

² Talán a szó utáni alsó pont a betoldás helyét jelzi, s esetleg ide való a lap aljára külön kiírt szó.

Angalla letel bodoglag. Jyge kedeg lenni azag. Mi
koron ember ezerevel azt aharia mezni myee
vagon angalnak termozetent de maga monndok
Jyge vag angalla letel Item auandeknak zolgulat
ta nem emberi cronok Mond az angal idvoz leg
malajval telles Es id telles. mert azeb zenteknek
zeivel adacot Maruaban kedeg malajtnak telles
sege egget mind bele pt lpt Istennnek bodog juleie
ipt elq meg valajtot tpeverient Idvozlerik angal
mia. malajval tellesnek Es hudekies. ki mia
zent teleknek harmatta bñd felpt pt lpt minden
allat nai Mert igazan monsam. nem kisede a
vag. jekot volt az ksznet. de melto minden.
Lodolatza mert tytelnek kqvetsge volt a
uandeknak auanlafa. zolgulatnak narassaga.
Mert Ajert noha zent profetakban eszent
atukban hujvñ hog malajt volt. de maga nem
az kppen tellesen Maruaban kedeg minden mal
ajtnak ki rusrosban volt. tellessege ipt Mert
valami otok Eva mia pt lpt. mintent el vñ
maruana aldomasfa Annak felotte rusrosnak

- Angalla letel bodogsag · zizze kedeg lenni · iozag Mi
 koron · ember ereievel · azt akaria merni myee
 vagon angálnak termetent De maga mannaik¹
 zizze vag angalla letel Isteni aiandeknak zolgalat
- 5 t'a nem emberi eronek Mond az angal Idvqz leg
 malaztval tell'es · Es iol tell'es · mert egeb zenteknek
 rezvel adatot Mariaban kedeg malaztnak tell'es
 sege eger mind bele qtlqt Istennek bodog zileie ·
 isqt elqb meg valasztot tprvenent Idvqzletik angal
- 10 mia · malaztval tell'esnek Es hirdetik es · ki mia ·
 zent leleknek bq² harmatt'aval³ felql qtlqt minden
 allatnal Mert / igazan mongam · nem kised a
 vag · zokot · volt az : kqzqnet · de melto minden ·
 Lvdalatra mert tizteletnek kvetsege volt a
- 15 iandeknak · aianlase · zolgalatnak naiassaga :
 Mert Azert noha zent profetakban es zenth
 at'akban hizivk hog malazt volt · de maga nem
 az keppen tell'esen · Mariaban kedeg minden mal
 aztnak ki cristosban volt · tell'essege iqt Merth
- 20 valami atok Eva mia qtlqt · mindent el vqt
 marianak aldomasa Annak felqtte cristosnak

¹ A két *a* a szó fölé van írva, ott *o* betűk vannak, de azokat nem húzta át a scriptor.

² A *bq* jelölt betoldás a sor fölött.

³ A *val* javított betűkből áll, az *a* a biztos olvasat kedvéért a szó fölött is szerepel.

Zuletele aenne malasztot pite: menne mindes
 zeles vilagnal sem volt elpzei. Merre mie teune
 zetnek nem volt. elet nem tudta okossag nem
 eerte. Emberei elme nem fogja. Men zettegi fel
 feli: minden ter mezet. Iste mennei es Ludalla es
 mind az ki istensegent. gabriel mia izenterik
 es raktas mia meg tellesedik. napnak fel: se
 se volt: es mikent ez 312 hasonlatatlan. In
 nep egebb innenhez. Iste angali epeken es Luda
 latos. Azert es felol valo polgaroknak kepeken
 zent lelek. Ludalkodvan. v. uchi felmenesen :-
 Mond. ki ez ki az prztabel. fel meggen. mikent iol
 latokbol. fultnek vezzeie. Es iol manga. mikent
 fult vezze. mezt vekoni. es genge mezt ytemi te
 gelmet meg vekoniolt volt. Merre bizoniaval belol
 meg egyval. alonyatban. kegy es zerelmnek. goi
 tafa mia. es zeretetnek. ki van. sagaval. mikent fult
 vezze. is illatokbol. Es nem ioda. mezt fel 103 ag
 nak illatabel. tellespit. vala. ez v belple. jarmazik
 vala edesfeges illat. Angali zepsegek es fel meggen
 vala. kedeg es vilagnak. prztabel. Iste goi kezok.

- Ziletese / ańńe malasztot ttt : meńńe . mind ez
zeles . vilagnal sem volt elzer Mert mie terme
zetnek nem volt . elet nem tudta okossag nem
ertette Emberi elme nem fogia . Meń rettegi old
5 feli : minden termezeti Ist meńńei es vdall'a ez
mind az ki istensegent . gabriel mia izentetik
es cristos mia . meg tell'esedik Ez napnak felsege
se volt : es mikent ez ziz hasonlathatlan Ez in
nep eeb . innephez Ist ańgali ereknek es vda
10 latos Azert es fell valo polgaroknak kepekben
zent lelek vdalkodvan .  neki felmienesen : -
Mond . ki ez . ki . az pztabol . fel meen . mikent io il
latokbol . vstnek vezzeie Es iol monga . mikenth
vst vezz . mert vekoń . es enge . mert isteni fe
15 elmel meg vekońolt volt Mert bizońával bell
meg eet volt . aldozatban . kees zerelmnek oi
tasa mia . es zeretetnek kivansagaval . mikent vst
vezz . io illatokbol . Es nem vda . mert sok iozag
nak illatt'abol tell'est vala . es  belle . zarmazik
20 vala edesseges illat Ańgali zepsegnek es fel meen
vala kedeg ez vilagnak pztaibol lesse vkerembl

tamadot vgyo: zegen meg mondott: de valasztot
lelki epmekben lodalakodnak vala hog ki volna
ki izaragoknak erdemvel angoloknak melto/agar
felst volnaia kizol elmeg zent lelek meg ottan
mond ki ej ki fel megen: mikent fel tamadot hai
nal: jep mikent hold: valasztot mikent nap: ye
deteg mikent hadnak jertet elo serege: Luda:
kedeg zent lelek v fel meneseben: mert jentek
nek sok seregvel erissolt: es kizol verter: Ager
monga yedetes mikent hadaknak jertet elo seregi
Bizonaival v izaragwat yedetes lgi: mikent varnak
iol jertet serey oza Innet es onnet: zent angal
oknak ezarekkel: erissolt: Jep mikent hold: ispt
jepb holdnal: mert imar fogatkozafarnal kul felt
fenlik: merinec ferissegekkel meg fenelt: :-
Valasztot mikent nap: izaragoknak fennsegevel: mert
igassagnak napia valasztotta vter: hog v tole jol
et nevek ej vilagwat valtoia kinek lehet rem
eresere: mikent alkidmas hinnenst: jalgatnak vala
angalok: es mind merinec odvar: neki vigadvala
Es nem Luda: mert anaj tiztossag nye: ki v tole

- tamadot vezzq · regen · meg mondott : De valasztatot
 lelki qromekben Lvdalkodnak vala hog ki volna
 ki iozagoknak erdemevel · Angaloknak meltosagat
 felql mvlnaia Kirql esmeg zent lelek meg ottan
 5 mond ki ez ki fel megen · mikent fel tamadot hai
 nal · zep mikent · hold · valasztot mikent nap¹ : ye
 detes mikent · hadaknak² zerzet elq serege : Lvdal ·
 kedeg zent lelek · v fel meneseben · mert zentek
 nek sok seregivel erqssqlt · es qornql vetetet Azert
 10 monga yedetes · mikent hadaknak zerzet elq seregi
 Bizonaval v iozagival yedetes lqt · mikent varnak
 iol zerzet sereg orra Inneit es onneit · zent angal
 oknak ereiekkal erqssqlt Zep mikent hold : isqth
 zepb holdnal · mert imar fogatkozasanal kvl <fell>
 15 fenlik · meñnei feñessegekkal meg feñesqlt : -
 Valasztot mikent nap · iozagoknak fenessegevel · mert
 igassagnak napia valasztotta vtet · hog v tqle zil
 etneiek ez vilagnak valtoia kinek lehet tem
 etesere · mikent alkoholmas hinnqnk · zolgalnak vala
 20 angalok · es mind meñnej odvar · neki vigadvala
 Es nem Lvda · mert añaj tiztesseg aze · ki v tqle

¹ Az *a* vagy javított betű, vagy indokolatlan vonás van fölötte.

² A szó közepén lévő *ak* a sor fölé van írva.

503
 züheret. kut menni zezet bel pl. es imaggá v
 neki fel emelkedet. atárvai felsegnek zekiben Olaf
 tuk azer orakorta jenteknek temeresekre an
 galoknak igviselet. es v. zolgalatokza zolgalatok
 teteket / for valasztottak nak lolkoket Inekkel es
 viga/aggal menben vuttek. hyl mind ker ne
 miz mami nemzet nek hangosagut. ferhalmak
 ez zent zyekeknek inekeseket hallatni es zep han
 gosagut hallatni Ezek kőzet ki sokkal milvatham
 vagon sokzet vket vilagosaggal ferleniek En
 nek felotte meeg testben eltekben ez azon helyben
 Lodalatos illat nak illatozasat ezeneiek hog ha
 Ozeretom remensegnek hiventele. es hitnek
 ezpistevise. nuha ezistis mi időzetnek kő
 npl allaknak. vnekik edernek byonifagaza eni
 iet. Es allakok mellol mbitatni. v menni zol
 gyal mia. holtak nal. mit pl ionkub hinni valo
 ez napi napon mennieknék feragut v feragut
 Dyzet istennék annia eleibe vutet es vta kőp
 telen nag vilagosagyal. korápl ferletnek es mi
 nd az kivali zekik / zegen vilagnak zezet elp

- ziletet · kit meñnei zerzet · beLql : es imaġġa v
 neki fel emelkettet · aʔaval felsegnek zekiben Olvas
 tvk azert · ġakorta zenteknek · temetesekre an
 galoknak iqveseket · es v / zolgalatokra : zolgalatokot
 5 tetteket Isqt valasztottaknak lelkeket Inekekkel es
 vigasaggal meñben vittek · hvl mind ket ne
 mq <mem> nemzetnek hangossagit · ferfiaknak
 es zent zizeknek ineklesekett hallatni · Es zep han
 gossagit hallatni Ezek kqzqt : ki sokkal nylvabban
 10 vaġon sokzer vket vilagossaggal fenleniek · En
 nek felqtte · meeg testben eltekben es · azon helben
 Lodalatos illatnak · illatozasat erzeneiek · hog ha
 O zeroim remensegnek · hiventesere · es hitnek
 erqseitesere · niha cristos mi idvqzeitqn · kqr
 15 nql allokna · v nekik erdemek bizonsagara : enñ
 iet · es ilfeket meltol mvtatni · v meñnei zol
 gai mia · holtaknal · mitql · ionkab hinni valo
 · ez napi · napon · meñneknek seregít v seregivel
 dizest istennek anña eleibe iqttek · es vtet kep
 20 telen naġ vilagossagval · kqrñql fenletneiek · Es mi
 nd az kirali zekik / regen vilagnak zerzese elqt

V neki gatorba vittetek duzetekkel es lelki in
ekikkel Senkinek berley: mind az mennyi is
zsalémet: tahat prvidenek mondhatatlan
örömmel Tahat meg vidamultanak Enteghet
len zezelmben Es tahat mind prvidessel-lelki
örömben lenek mikoron el innen ki nekönk
egyendöröl teer. V nekik mindeniknek jóvólok
vagon Nem nyilatlan es mert himni való hoy
mákos ~~ezt~~ ezen citemi való mindenek idő
jesteire vnon maga hamar/saggal du-priglen
eleibepr legén Es vilagossaggal vter vele jek
ben vltette mert ha nem-tahat hoy hihet hog
meg tellesítette mit v roveneten parancol
mondvan Titledet atádor? ariador bizonyal hoy
v atáth tytelte legén. Vnon maga tanos mik
oron monda sídoknak En nem keresem en di
lop/legemet vagon ki keresse es itille de tytel
em en atámat. Es ti zegenetetek engem V
annazol kedeg evangélium monga mikoron meg
tezenek nazaréth. Vala engedelmeg nekik. De eg
b az teamejer-hiben atáysent v allattaban tytel

- V neki gartotba vittetek : di_Leretekkel . es lelki in
 ek<.>ekkel Senkinek ketseg : mind az meñnei ie
 rsal'emet : tahat qrvendenek . mondhatatlan
 qrommel Tahat meg vidamvltanak Entezhet
 5 len zerelmben Es tahat . mind qrvendessel . lelki
 : qromben lenek . mikoron : ez innep : ki nekqnk
 eztendqrl teer . v nekik mindeniknek . zñnetlen
 vaqon Nem meltatlan . es . mert hinnivalo . hoq
 mikent <erterne> ertenı valo mindennek idvq
 10 zeitqie vñq maga hamarsaggal di_Lqsegben
 eleibe jqt legē Es vilagossaggal vtet vele zek
 ben vltette . mert ha nem . tahat hoq hihetq hoq
 meg telleseitette . mit v torveneben paran_Lol
 mondvan Tiztelled at'adot es¹ añadot bizonaval hoq
 15 v at'ath tiztelte . legē . vñq maga tanoo mik
 oron monda . sidoknak : En nem keresem en di
_Lqsegemet : vaqon . ki . keresse es itillē . de tiztel
 em en at'amot . es ti zegeneitetek . engem V
 annarol kedeg evaņgelista monqa . mikoron meg
 20 terenek nazaretbe . vala engedelmes v² nekik . de eg
 eb az termezeti kiben at'aistent v allatt'aban tizteli

¹ Az es a sor fölött van betoldva.

² Az v a sor fölé van írva (talán betoldójellel).

505

Egek kibenzitenek enged marmohari maga agn
 az rusros hitetű dőst hog ige teste ltr es mi
 bennnk lakozor eg emarvel azaz mi velonk isten
May napnak innope int minker Octava
 hog ez jyznek duzeretben kefedelmer regord
 mert byonabat melto hog ill jyznek napian vi
 nak duzeretel tñi nelp ne vezreglen Mert
 byon ez napon jiz mara az mentiei völegén
 nek alkalmasz es zabodon vlteti vöqlit tarad
 en uog kezemer es te akaratodban el vezetel
 engem es du pfeggel fel vpl engem Illa moni
 am v es melian halla v kegyesetel lel el en
 kezelem en duzelem en galambam Mert imie imaz
 ne te tzel el mult es el ment es az boldy felel
 mi földönkben viragok zelentek zulp metes
 nak ides el ivor en lelken prvendp viban es
 orprikedik v idvgentpyben es viban duokodik
 en lelken hallak zelidok es orpnek aghyon vi
 nak rozagis lakomak elpnek földben Lassok az
 ut atamprai ki legén it zent khez zent lelek ma
 tollan ipni ki il dizes hog vter isten regesse valaja

Egéb kiben zileienek · enged : mannoban · maga · azon
 ég cristos hitetik Azert hog · ige teste lqt · es · mi
 benqnk¹ lakozot ég emanvel azaz mi velqnk isten
 May napnak · innepe Int minket **Octava**

- 5 hog ez · ziznek diLereteben · kesedelmet tegqnk
 mert bizonaval melto hog ill' ziznek napian vr
 nak · diLeretetql : testi nelo · ne veztegl'en : Mert
 bizon ez napon ziz maria az meññei² völegen
 nek alkalmast es zabadon <vlteti> vöqltj tartad
 10 en iog kezemet : es te akaratomban el vezetel
 engem Es diLqseggel fel vql engem Ma moñ
 gam · v es meltan hall'a · v kegesetql lql el en
 kqzelem · en · dizesem en galambam³ · Mert ime Imar
 <m ta> teel · el mvl't es el ment Es az bodog felel
 15 mi földqnkben viragok ielentek zilq metes
 nek ideie el ivtot · en · lelkem qrvendq vrbán · es
 gqñqrkqdik v idvözeitqyben · es vrbán diLekedik
 en lelkem · hall'ak zelidek es qrolnek · es hizem vr
 nak iozagit <.> laktomot : eloqnek foldeben Lassvk az
 20 ert at'amfiai ki legén il' zent · kihez zent lelek mel
 tollon iqni : ki il' dizes · hog vtet · isten iegesse valazia

¹ Az q n-ből javított betű.

² A második n javított betűnek látszik.

³ Az első a pacás betű, a jól olvashatóság kedvéért fölé is felírta a scriptor.

ki el hita hog zölse után 33 lehesen Es az istennel
tem temploma. az iégget kv. es vnaak hazatli
be ror kapo Eze mongam ala zallor zent lel
ek Ennek anekozor fellegnek ezre v belole ha
talmas ioragohnak kuzala 101 ki Es zekke/ben
zoklodek zölseben szos ioragaban 33 Es zjen
fogador nem ferhotol de zent lelek 101 Es zolt nem
banattal de vigasaggal Es nevelte angaleknak es
embereknek erker Eyon bodog es igen melto mi
nden dilezetre ki ember magnal kvl mennei ke
nezor adot Es ez vilagnak idozitpior zölse O
hitnek zeggese Ohitnek tikia Angol. Zjnek zu
endp fiat igere 33 papl es kivan anriava lenni
byon nag es idoppeges rucok ki ig zölse hit 33
nek es ollanakes mondhatassék O maria onler
jed te teremtedet aggad zoponak emleider hog
ezetted v versinek orcaiat Tröget adata te v
neke mikent ania. agg v idpeli allator hog v
meked es nekonk aggon prök eletet Emlested az
egret az ki reged teremtet. ki ollanna ror reged
hog v te benned lenne Emlested vter ki magas

- ki il' · tizta hog' zýlese vtan ziz lehessen Ez az istennek
tem temploma · az · ieǵzet kṽt · es vrnak hazabeli
be tȃt kapv Erre monǵam / ala zallot zent lel
ek Ennek arnekozot felsegnek creie : ṽ belȃle ha
5 talmas iozagoknak kirala iȃt ki Ez zerkezesben
zeplȃtelen · zýlesben siros · tiztasagban ziz Ez zizen
fogadot · nem ferfiotol · de zent lelektȃl Ez zýlt nem
banattal de vigasaggal Ez nevelte anǵaloknak es
embereknek etket Bizon bodog es igen melto mi
10 nden diLcretre ki emberi magnal kṽl meńıci ke
neret adot Es cz vilagnak idvȃzeitȃiet zýlte O
hitnek zegȃdese O hitnek titkia¹ Anǵal · Ziznek zil
endȃ fiat igeri · ziz ȃrȃl² · es kivan ańńava lenni
bizon · naǵ es idvȃsseg es titok · ki ig' zýlt hog' ziz
15 nek es ańanak⁴ es mondhattassek · O maria : emles
sed te teremtedet · aǵǵad zoponak emleidet · hog'
cretted ṽ · verȃnek orcaiat Tṽget aalaat · te ṽ
neki mikent ańa : aǵǵ ṽ idȃbeli allatot hog' ṽ
neked es · nekȃnk aǵǵon ȃrȃk eletet⁵ Emlessed az
20 <ez> ert azt ki teged · teremtet · ki olfanna tȃt teged
hog' ṽ te benned lenne Emlessed ṽtet ki magzas

¹ A második *t* a szó fölé van írva.

² Az *r* fölött tintanyom van.

³ A *g* fölött tintafolt van.

⁴ Az *n* a szóban levő tintafolt fölé van írva.

⁵ Az utolsó *t* *d*-ből javított betű.

fogamatnak gympuliet atta neked es zye/egnek
 eke/segget töllet zuletven meg nem vöte lassatok
 aramfiai mel' mekari zolgal isfennnek jentetle zi
 zefeg: kut ig mekari zeretmi hog' azon es azon
 zignek es anianak es mondhat neiek Omel clovoty
 malazt: es minden vilagnak hudevend ki vpon
 maga zuletnek melto/sagat erdemle es zye/egnek
 tiztasagat el ne vezesse Valaszt ki v terempeket
 zultneie Ennek felotte felfiat emezerten meg ge
 de hog' zuletde legem ki hazoslagnak agat nem es
 meite Omel bodog ania es ki felfozerten fogador
 es banatnakul zult orvossagot Bodog ania ki mia
 mi nemzet segonkinek clete meg vöide ki men
 bpl fogador fiat es es vilagnak zult idöjzeitöth
 vyon egez' zu valasztatör kinek anai szassag ad
 at neiek es lenne maggo ania kibon zye/egnek
 tellessege fuztat neiek Merit ha zyer gondallök
 ki telli kivan/sagnal kul teltet fogador es felfio
 nal kul felfiat zult Es ha es dolognak okat ak
 azivk kere/nyok azon mi kere/nyokben legonk
 holot uran legem vneki nemzetet ki zollaki:-

- fogantnak gómqllet atta neked es zizesegnek
 ekesseget tólet ziletven / meg nem vótte Lassatok
 atámiai . mel' meltan zolgal . istennek zentelt zi
 zeseg : kit íg meltolt zeretni . hog' azon ég azzon
 5 ziznek es ańanak es mondhatneiek O mel' elqveto
 malaszt : es minden vilagnak hirdetendó . ki vńon
 maga zilesnek meltosagat erdemle . es zizesegnek
 tiztasagat el ne vezesse Valasztot ki v teremtőiet
 zvlneie Ennek felotte . ferfiat esmeretlen : meg rettene¹ ye
 10 de hog' zilendó legén . ki hazassagnak ágat nem es
 merte O mel' bodog ańa ez ki fertőzetlen fogadot
 es banatnalkil zvlrt orvossagot Bodog ańa ki mia
 mi nemzetsegonknek . clete meg vyiolt . ki meń
 bql fogadot fiat Es ez vilagnak zvlrt idvőzeitqth
 15 Bizoń egez¹ ziz valasztatot . kinek ańai sirossag ad
 atneiek . es lenne . magzo ańa . kiben zizesegnek
 tellessege tartatneiek Mert ha zizet gondollók
 ki testi kivansagnal kil testet fogadot . es ferfio
 nal kil . ferfiat zvlrt Es . ha ez dolognak okat ak
 20 arivk keresnőnk . azon mi kerestőnkben lezonk
 holot irvan legén Vneki nemzetet ki zollaki : -

¹ A *rettene* az *yede* szó fölé van írva.

Mert az bodog maria kinek ma Inneper illik vi
on maga kihiven fogadot hiven jolt mikoron
az isteni zulest angel neki hirdetne. Tuhar v
vitytasagot tudvan isteni tanaknak tudatama fel
cit vala az angelnak mikent legyen ez mert en se
fiar nem ismerem. Angel v neki. Vig oroval felel
zent lelek felol ip te beled es fellegnek ereie. aznek
q neked Ne felelmiel zulestol 39. se vireg. se tudatlan
igen ne zessen. Lak hyg es fogadot. Zeres es zulet
merta zent lelek felol ip te beled. Azet nimen mi
ipl feel es fellegnek ereie aznekoj neked Innar h
vagon hog orol. Mert tuhar. Koverne banat zulest
ha fogadast elol venne buiasag Mostan kedig zent
lelek felol ip beled. es fellegnek ereie aznekoj ne
ked. azay meg hyvart teged. zent leleknek az ne
kaban hog fogadasnak. Kivanatos bujaban ne
zessen. Azet q az mel zent te toled zulest isten
franah neveztetik Eperet halvan maria Imar
hutnek magiabal terjedt. es elper rufist elme
lede fogadvan. hog nem meheben felele az angel
nak Ime vinak zalgaloia legyen nekem te monda

- Mert az bodog maria kinek ma Innepet illék vñ
 on maga ki hiven fogadot : hiven zólt . mikoron
 az isteni zilest . angal neki hirdetneie Tahat v
 v tiztasagat tvdvan . isteni tanalnak tvdatlana Fel
 5 elt vala az angalnak . mikent lezen ez . mert en fer
 fiat nem esmerek . Angal vñeki vig orcaval felele
 zent lelek felöl iq te beled Es felsegnek ereie . arñek
 oz neked Ne felelmiel zilestöl ziz . se yieğ . se tvdatlan
 igen ne retten . Lak hyğ es fogattal : zeres es ziltel
 10 mert zent lelek felöl iq te beled Azert ninlen mi
 töl feel . es felsegnek . ereie arnekoz neked Inneieth
 vağon hoğ oröl : Mert tahat . kqveth banat zilest
 ha foganast elöl venne bviasag Mostan kedig zent
 lelek felöl . iq beled . es felsegnek ereie arnekoz ne
 15 ked . azaz meg hyveit teged . zent leleknek arñe
 kaban . hoğ foganasnak . kivanatos bvziaban ne
 retten Azert es az mel zent te tvled ziletik isten
 fianak neveztetik Ezeket halvan . maria lmar
 hitnek magiabol . terhelt¹ . es elqzer cristost elme
 20 iebe fogadvan . hoğ nem meheben Felele az angal
 nak : lme vñnak zolgaloia legén nekem te monda

¹ A h javított betű.

509

Söndre Semini kesedelm. mel' hamai zynek en
 gedelm ke nilik: merine vplegen: septeden test
 ben be mogen Es kut tolles vilag nem soy: az ar
 taktan leannak tagiba vltetik Mer halgassatok
 atamfias mikent az kapu km va be ment minden
 kor be teven volt Mikent ezehat profeta Vteti tar
 asban negte Judentum magamor az olterimmarak
 kelly kapria vtaza Es monda va nekem ki nap
 keletre nez vala es ez be teven vala Es monda va
 nekem Es kapu kut tar be teven lezen: es meg non
 nilik es, 'eafiv' altala nem mogen es mindenkor
 be teve lezen lme hul nilvan mvtatva nekem hog
 zij zent maria mindenkor zij volt: zizen meg:
 maradat Zij zules elot: zij zuleselen: zij zulesen
 an: fogadat es zzen vagon Emlet es zzen vagon
 Vyon bodes maria: aia lehetett: azon emberze
 nem lehetett Nag erdem nag arandek nag ma
 lagsz Jolgalto zult vta es zozetlen magvetest:
 tezhelt zij: magyo zij: pzoht zij Mer vadalod est
 O ember ly kelet istennek julet ni: miko von
 meltolt emberze lenni Egek kozet aget tolles

- sodent Semmi kesedelm · mel' hamar ziznek en
gedelme ki nílík : meńńei vplegeń · zeplqtelen test
ben be megen · Es kit tell'es · vilag nem fog · az ar
tatlan leañnak tagiba vltetik Mert halgassatok
- 5 at'amfiai · mikent az kapv kin vr be ment · minden
kor · be teven volt Mikent : ezekias profeta Isteni lat
asban nezte · Fordeitam · magamot az oltarinLanak
kvlsq kapvia vtara <Es monda vr nekem> ki nap
keletre nez vala es ez be teven vala Es monda vr
- 10 nekem Ez kapv kit lac be teven lezen · es meg nem
nílík Es ferfiv altala nem megen · es mindenkor
be teve lezen Ime hvl níl'van mvtatt'a nekqnk hog'
ziz zent maria mindenkor ziz volt : zizen meg :
maradot Ziz ziles elqt · ziz zileseben · ziz zilese vt
- 15 an · Fogadot es zizen vaqon Emlet es zizen vaqon
Bizon bodog maria · ańa lehetett : Azzoń emberre
nem · lehetett Naq erdem naq aiandek naq ma
lazi Zolgalo zvlte vrat Es zegetlen magvetqbbql :
terhelt ziz · magzo ziz · qrqk ziz Mit Lvdalod ezt
- 20 O ember Ig' kellett istennek ziletni : mikoron
meltolt emberre lenni Ezek qozqt azert tell'es

Íshagkódissal mi bodeg júnæk segelchre: e veguð
mágonkot mind: minden tehet-seggel & segedel
met kveðsvik & mikoron mi vret alazatos zolga
lattel gaherlvik földyn v minka. fmetlen lmad
sagaval. melcollon asarlania menben kir mel
tolon adria. ki tokdelle tes. zent hazom/saguan
il es orzagl isten: minden orpknek orpkise amen

fohazkodassal mi bodog ziznek segelegere¹ veǵṽk
 magonkot mind : minden · tehetséggel Ṽ segedel
 met k̃vessṽk Es mikoron mi ṽtet alazatos zolga
 lattal ǵakorlṽk : földön · ṽ minket z̃netlen lmad
 5 sagaval · meltoll̃on aianlania meńben kit mel
 toll̃on adnia · ki t̃kelletes · zent haromsagban
 il es orzagl isten : minden ǵr̃knek ǵr̃kire amen

¹ A második *g* betű talán *h*-ból van javítva.

517

zent lob Es ember vala vs filden Es valaag
 ember egenes es igag. es isten fel es gonofel el tanzo
 Es zütemek neki her fiai es hazom leami Es vala v
 birodalma her ezer vrb. hazom ezer ezer es ot jaz
 iga okke es ot jaz jamaa Es valanah igen sok zol
 galai Es vala az ember nag. mind nap kelettel valok
 kaja Es el mennek vala v fiai Es tejsokvala ha
 zontes vendeseger ki mind vnen nap: an Es el hold
 ven oda hivattakvala hazom hugokat. hog en menek
 es innenah v vele Es hold ki hithottakvala. az
 vendesegnek napi lob v hozauk Koldvala. es meg
 jennekvala vhar Es holval fel kelven. mindemker
 aldogik vala. mert monga vala Metalanian vengotek
 en fiaim es v juykben istent aldotak Is rezenvala
 lob mind v napiban Nemel napon kedig lopnak
 vala Istennek fiai hog vz elpi. allanamat Saton
 es koptokk lpi. kanek monda vz. honnat igt. ki
 felaven monda. fider may kezeleu. es vter may ia
 am Es vz monda neki Nem de gondolat e. es zel
 gamat lobat. hog ne legen földön v hoga halsodo
 igenis iggy ember es istent fel es gonofel el tanzo

- Zent Iob** Eg¹ ember vala vs földében Es vala az
ember egenes es igaz . es isten filő . es gonoztol² el tavoro
Es ziletenek neki het fiai . es harom leañi Es vala v
birodalma het ezer yvh : harom ezer teve . es őt zaz
5 iga őkör . es . őt zaz zamara Es valanak igen sok zol
galoi Es vala az ember nağ . mind nap kelettől valok
közöt Es el mennek vala v fiai Es tezekvala ha
zonked vendegseget . ki mind vnőn napian Es el köld
ven Oda hivattak vala harom hygokot . hoğ ennenek
10 es innanak v velek Es holot ki hirhöttek volna . az
vendegsegnek napi Iob v hoziaiok köldvala . es meg
zenteli vala vket Es holval fel kelven . mindenikert
alozik vala . mert monga vala Netalantan bñzöttek
en fiaim . es v zivőkben istent aldottak Ig tezen vala
15 : Iob . mind v napiban Nemel' napon kedeg Iöttek
volna Istennek fiai hoğ vr elöt allananak Satan
es közötők lőn : kinek monda vr . honneiet iöz² . ki
felelven monda . földet meg . kerőlem . es vtet meg iar
am Es vr monda neki Nem de gondoltad e . en zol
20 gamot iobot . Hoğ ne legen földőn v hozia hasonlo
egenes igaz ember . es istent felő es gonoztol el tavoro

¹ Az 511. lap 1. sorától az 513. lap 14. soráig: Jób könyve 1.

² A z utólag betoldott betű.

Knek fulelven Sátór Mⁱ nem heraba felt iszomst
Nem de te kőzöl vőted e vter. es v hajat. es kőzöl
mind v vagat. v keserűk mivnkait meg alvőnd e v
bűdalma nevekűd földön De teriesd meg kevesse
kezűd. hog vőted minden vagat. mignem orzel
algon teged Monda agut v satarnak Amé vala
mie vagon. mind kezűben legen. Lak hog v hōia
ne nőt ki ipre agut. satan. vnaik orzua elp. Miko
zon kedg. nemel napm. v fia. es leau. ennenek
es innanak bort. v elp atok franak hazaban. Kőzöl
vta iszohog: ki mondanaia. qkzpk zantnak vala
es melletek zamazok. qzjstetnek vala. Es iszoldla
nak sabcsok: es mindent^{el} v vne. es legeneket
tőzel verék. es el zabadolek enon magam. hog
hűdēt nem nekēd ezt holot meg az zaltia lura mag^s
es monda Menibol stennek tőse zalka es iszohog
es legeneket meg vven. meg emezte. en magam
el zabadolek zaladek hog hűdēt nem nekēd De meg
az zaltaban vta egek es monda kaldecsok hazom
szegget tőnek. es vevetie sierven el virek. es tőzel
verék az legeneket. es en magam el zaladek hog hűt

- kinek felelven satan Mi nem heiaba feli iob istenth
 Nem de te kqrñql vřtted e řtet . es ř hazat . es ř¹ kqrñqle
 mind ř vaęat . ř kezenek mvnkait meg aldottad es ř
 birodalma nevedet fřldřn De teriezd meg kevesse .
 5 kezedet . hřę řssed minden vaęat . mignem orcel
 alęon . teged Monda azert vr satannak Ame vala
 mie vaęon . mind kezedben leęen . Lakhřę ř hozia
 ne řiol' ki iqve azert satan . vřnak orcaia elql : Miko
 ron kedeg . nemel' napon . ř fiai es leańi ennenek
 10 es innanak bort . ř elř att'ok fianak hazaban . křvet
 řta iobhoz : ki mondanaia : řkrřk zantnak vala
 es mellettek zamarok řrřzetnek vala Es toldvla
 nak sabeosok : es mindent el² <. > vřnek . es legeneket
 třrrel verek . es el zabadolek enřn magam . hřę
 15 hirdetnem neked ezt holot meeg az zolna řta mas³
 es monda . Meńbřl istennek třeze zalla . es řvhokot
 es legeńeket meg řtven . meg el⁴ emezte . en magam
 el . <zabadolek> zaladek hřę hirdetnem neked de meeg⁵
 az zoltaban řta eęeb . es monda kaldeosok harom
 20 sereget třnek . es tevekre sřtven el vivek . es třrrel
 verek az legeńeket . es en magam el zaladek hřę hir

¹ Az ř a sor řlę van řrva.

² Az el a sor řlę van řrva, alatta pacás, áthřzott betř van.

³ Az s javřtott betř, řlę is felřta a scriptor.

⁴ Az el a meg řlę van řrva.

⁵ Az egyik e a szř řlę van řrva.

Det nem mehed Meg anrak zolentan ime eseb int
 ba es monda fias es leand etakben es hort it
 rokban v az atokfianak hazaban heretlen nag
 erps zeel amada pusta kietlen felol az haznak
 meg zegeleret meg ize ki haz le dölven meg ro
 ma te gremekider es meg halanah es en magam
 el zalader hog hizednem meg neked Tahat fel
 kede iob es v pluzerit meg zaggat es feiert
 meg nieren fldre elven Imada es monda Mejer
 teten ipitem ki en anaminah halabel es megatelen
 teret meg oda vz akka vz el vakte mikoru vna
 kalletet vq lpt Legen aldot vna neve Mind ezek
 ben nem bünzt iob sem valami hyht sagot isten
 ellen nem zola En kedeg mikoron nemd napon
 ipitakvolna istennek fia es allananah vna elpte
 es ipi nala satan es v kozgtyk es allana vna elpte
 hog mondana vz satannak honnet igt ki felelt
 monda felder meg kerolem es vter meg iaram es
 monda vz satannak Nem de gondolat e en zolam
 iobor hog ne lajen fildyn hozia hasinto egeneg igt
 ember es isten felq az gonaszt tanzo te kedeg engem

- detnem neked Meg annak zoltaban ime egeb ivta
be¹ es monda Fiaid es leañid ettekben . es bort it
tokban v elq² att'okfianak hazaban . hertelen nag
erqs zeel tamada . pvzta kietlen felql . <. > az haznak
5 neg zegeletet meg tqre . ki haz le dvlven . meg no
ma te germekidet . es meg halanak . es . en magam
el zaladek . hog hirdetnem meg neked Tahat fel
kele iob es v qltqzetit meg zaggata . es feieth
meg nirven . földre esven Imada es monda Mezei
10 telen iqttem ki en aňamnak hasabol . es mezeitelen
terek meg oda Vr atta vr el vqtte : mikent vrnak
kelletet vg lqt : Legen aldot vrnak neve Mind ezek
ben nem bvnzqt iob . sem valami hyhtsagot isten
ellen nem zola Lqn³ kedeg mikoron nemel' napon
15 iqttek volna istennek fiai . es allananak vrnak elqtte
es iqt vala satan es v kpzqttqk . es allana vrnak elqtte
hog . mondana vr satannak honneiet iqz⁴ ki felelven
monda . Földet meg kerqlm . es vtet meg iaram Es
monda . vr satannak Nem de gondoltad e en zolgamot
20 iobot . hog ne legen földqn hozia hasonlo . egenes igaz
ember es isten felq es gonoztol tavozo : te kedeg engem

¹ Az e javított betű.

² Az e javított betű.

³ Az 513. lap 14. sorától az 515. lap 6. soráig: Jóh könyve 2.

V ellene indétal hog vter hevahan gertiben ..
Kinek feletven satan monda bpit bpiert: es valamie
vagon embernek mindent elad: v lelkert hanem
kedeg bolassad te kezdet: es vssed v zaiat: es refert
es talhat latod ha azcel algon teged Monda agert
vz satannak Ame te kezden vagon de maga v
lelket: tati admeg ki menten agert satan vrnak
oznata elpl. vte iobot: igen gonoz fekelkel talhatol
fogvan teteig ki az fekelnek serinedeket Lertvel
vakaria vala granaton vlvén Monda kedeg neki
v felcsege dyana Megez te egenessigten lakozol e
Algod meg istent es hat meg ki feletven monda
neki vgan zolal miheru hajt azgon embereketnek
egik ha iozagatot vpitpnk vrnak kezclpl gonozo
kot mis ne zentegapnk: mind ezekben iob non
verkezet v azakiban halvan agert iobnak hazom
basatta minden gonozt: mi tortent volna v ne
ki: ki mind el ipve v heclpl: Ten manbol / Rishy
Sogbol balda: Namonbol Sofas mert egmossal
bezellettek vala: hog ehenben: ipden: mgolarnak
vter: es vigy talrniak holot tavol fel emeltek

- V ellene indeital hog' vtet heyaban getorven : -
 kinek felelven satan monda bort bortert . es valamie
 vagon embernek . mindent elad . v lelkeert hanem
 kedeg boLassad te kezedet : es vssed v zaiat . es testet
 5 es tahat latod ha arcel algon teged Monda azert
 vr satannak Ame te kezedben vagon . de maga v
 lelket : tarLad meg ki menven azert satan vrnak
 orcaia elol : vte iobot . igen gonoz fekell'el . talpatol
 fogvan teteig ki az fekel'nek sefniedeket Lerepvel
 10 vakaria vala . ganaion vlvén Monda kedeg neki
 v felesége dyana Meges te egenessegben lakozol e
 Algad meg istent . es hal' meg ki felelven monda
 neki vgan zolal mikent hyht azzoñembereknek
 egik ha iozagokot vottqnk vrnak kezebol gonozo
 15 kot mire ne zenveggqnk . mind ezekben iob nem
 vetkezet v aiakiban Halvan azert iobnak harom
 baratt'a . minden gonozt¹ . mi tortent volna v ne
 ki : ki mind el iqve v hefebol : Tehmanbo<a>l Elifas
 Svizbvl baldaL Namonbol Sofar . mert egmassal
 20 bezellettek vala . hog' eggcmben² . iqven . meglatnaiak
 vtet . es vigasztalnaiak holot tavol fel emeltek

¹ Ar javított betű.

² Az egyik g a szó fölé van írva.

Volna v zemekher. nem efmeret meg vter. es fel
vpten szanak es vhaiohoi zaggarvan v
feket felze menbe port hamanak es foldra le v
lenek v vele heet napon es heetvel. es fenki v
neli eg jot semzol vala Mert laimavala lenni
igen nag vanatot Ejek vtan id meg nita v ja
lat. es v napiat meg atkoja es jola mondvan el
el vezien az nap kibet ziketem es az ee kibet mo
ndatuk ember fogant az nap letet fogza fordolton
felpl vter ipen meg ne keretk. es ne legem em
leitertben. es ne fenlek vilagot mia Setet fog el
fedge vter. es halolnak az nika fogtalla vter. feke
te felleg vter es vztolton kekiz kiba az cet stot
fogza zeel fogtalla. ne jantulontfek ej kndy napinak
jamaba sem hoban ne jantulontfek. legem az ee
egedpl. es metentlan du erete atkozuak vter
kik napot atkoznak. kik hejkek leviatant ebry
teriek. Lillagok v fetez fellegedpl meg stotpl
lenek. fenestlegert nexion es ne lassa sem fol tam
ado haynalnak eredtet. mert nem zekozte
ke az hafnak aytoir-ke engem vifelt sem el nem

- volna ű · zemeket · nem esmerek meg űtet · es fel
 űvöltven : siranak · es rvhaiokot · zaggatvan · ű
 feiek · felire · menbe port hańanak · es földre le ű
 lenek ű vele Heet napon es heet eyel · Es senki ű
- 5 neki eg zot sem zol vala Mert latnakvala lenni
 igen nag banatot Ezek¹ vtan iob meg nita ű za
 iat · es ű napiat meg atkoza es zola mondvan El
 el vezien az nap kiben zilettem es az ee · kiben mo
 ndottak · ember fogant Az nap setetsegre fordollon
- 10 felql űtet isten meg ne keresse · es ne legem em
 leitetben : es · ne fenlek vilagot mia Setetseg el
 fedge űtet · es halalnak arńeka foglall'a űtet · feke
 te felleg <űtet> es byrollon keserűsegbe² az eet setet
 forgo zeel foglall'a · ne zamlaltassek eztendű napinak
- 15 zamaba Sem hohan ne zamlaltassek · legem · az ee
 egedql · es meltatlan diĹeretre : atkoziak űteth
 kik napot atkoznak · kik kezzek leviatant ebrez
 teniiek³ · Ĺillagok ű fekete fellegetql meg setetql'
 lenek · fenesseget varion es ne lassa Sem fel tam
- 20 ado haynalnak · eredeteet · mert nem rekeztette
 be az hasnak aytoit · ki engem viselt Sem el nem

¹ Az 515. lap 6. sorától az 517. lap 3. soráig: Jóh könyve 3.

² A szövégi e talán a-ból javított betű.

³ Az egyik i a szó fölé van írva.

veer gonzojokot en jernembol Mirenen holam
meg anamnak meheben ha/bol hi iqren Mire
nem vezten el legottan Mire fogtak terdre mire
emlethet Lelki Mert imaz mostan alvann vez
tegenek es en almamban nyugodnam kizalokhat
es foldnek fejedelmivel kuli magoknak varakot
zaknak Avag az fejedelmekkel kik azarint viz
nak es hajokot egyfel splitik meg Avag nem vol
nak mikent el zotter idelen Avag mikent vi
lagot latatlan fogantak kegetlenek or meg jun
tek zongelot es or meg nyugvatak egykben fogot
ak es neha egybe kopytek nehassegetkul nem hal
lathak zavarok zavak Nag es kisede hol vadmak es
vratol jabad zolga Mire adnot navalo/nak vilag
es elet azoknak kik lelkettekben lelkeknek kefer
segeben vannak kuli halalt vazznak es nem is
is mikent kennek varok ingon nyugodnak ha kop
osfor lelethnek embernek vta kinek el zotter
es isten vter seter seggel kopykotte Ma elpi engem
fejtyedom es mikent aviznak vgan en vvasom
Mert felelm metter felekula el vva nekem es kiz

- veet gonozokot en zememből Mire nem holtam
meg ańamnak meheben · hasbol ki iőven · Mire
nem veztem el legottan Mire fogtak terdre · mire :
emlettek *LeLböl* Mert imar mostan alvvan vez
5 teglenek es en almamban řivgodnam : kiralokkal
es földnek feiedelmivel · kik magoknak varakot
raknak Avağ az feiedelmekkel · kik arańat bir
nak · es hazokot · ezvstel tőltik meg Avağ nem vol
nek · mikent el řoitet idetlen Avağ mikent vi
10 lagot latatlan fogantak · keğetlenek ot meg zőn
tek zőngestől · es ot meg řivgvttak · erőkben fogott
ak · Es neha egbe kőtztek nehezsegnelkvl nem hal
lottak ravonak zavát Nağ es kiseded · hvl · vadnak · es
vratol zabad zolga Mire adatot řavańasnak vilag
15 es elet azoknak · kik <n lelkekben> lelkeknek keserő
segeben vannak · kik halalt varnak · es nem iő
Es mikent ken*Le*t · vaiok ingēn vigadnak · ha kop
orsot lelendnek¹ · Embernek vta kinek el řoitőzōt
es isten řtet setetseggel kőrnekezte² Mi előt ennem³
20 fohazkodom es mikent arviznek · vģan en rivasom :
Mert felelm · mellēt felekvala · el iŵta nekem Es kit

¹ Az első *n*-et két *l*-ből alakította a scriptor.

² Az első *e* javított betű.

³ Az egyik *n* a szó fölé van írva, a második *e* javított betű.

517
 zegellek vala totrenek nekem Nem de el halgatame
 nem de veztegettem e nem de vüggome. es nag has
 ag vata en zam f. elselven kedeg temani elias
 monda ha neked jolri kejdengk metalaritan jomoro
 van fogaded. de meg jant bezeder ki tuzhat megling
 sokat tansitottal es ingoli kezeka batoreutottal ta
 pogokot te bezeder meg erőssetur. es rejken tender
 erőssitottal. mastan kedeg v. lapas ipr te zad. es
 mgo fogtal. v. ipr teged es meg habarottal. hul vagin
 te felclmed te erőssitad. betekes taurakd. es te vand
 nak ipkellereffoge kezek emlekezel. met areatlan
 vezet el valaha avag unyak ha vakasztattak el: Hor
 ionkab azokot lattam. h. ekrelerseyer teznak es
 banarokot hintenek. es azokot arattuk Vtennek fu
 zallasa mia el veznenek: es v haragianak lelke mia
 emegztettek meg Orozlammak zava. es rüsten or
 ozlammak java. es aozlan kpl keknek fogai meg
 tpretek ligis el veje. mert nem valaragadajasa
 es orozlammak kplki el puztolanak De maga en hoz
 iam es tish jo ipr es hoz ha vrozna fogata valma
 en futem v fogusanak ertt eglatasnak jprisse

- zegelek vala tortenek nekem Nem de el halgattam e
nem de veztegettem e · nem de řivgom e · es nađ har
ag ivta en ram Felelven¹ kedeg temani elifas :
monda ha neked zolni kezdõnk netalantan zomoro
- 5 van fogadod · de meg zant bezedet ki tarthat meg lme
sokat taneitottal · es tagolt · kezeket batoreitottal · ta
pogokot te bezeded meg · erõsseitet · es rezketõ terdet
erõsseítettel · mostan kedeg <Mi> Łapas iõt te rad · es
meg fogtal · v̇tõt teged · es meg haboroltal · hvl vađon
- 10 te felelmed : te erõsseged : bekeseg tartasod · es te vtaid
nak tõkellerteseg kerlek emlekeziel · mel' artatlan
vezet el valaha Avađ igazak · ha vakartattak el : Isot
ionkab azokot lattam · kik ektelenseget teznek es
banatokot hintenek · es azokot · arattak Istennek fv
- 15 allasa mia el veznenek : es v̇ haragianak lelke mia
emeztettek meg · Orozlannak · revasa · es řõpsteñ · or
ozlannak zava · es orozlan kõlkeknek fogai · meg
tõrettek Tigris el veze · mert nem vala ragadozasa
Es orozlannak kõlki el pvztolanak De maga en hoz
- 20 iam eđ titok zo iqve · es hođha vrozna · fogatta volna
en fvlem · v̇ svgasanak eryl Eylatasnak zõrñõse

¹ Az 517. lap 3. sorától az 518. lap 15. soráig: Jób könyve 4.

geben mikoron atom zokot embereket fogalnina
meg vedek es meg zettenek. es mind en terem
im meg zettenek. es mikoron lelek en elptem
moltneik. en testemnek zori meg zornodernek.
alla en zemeim elpt nemel kop kinck zimet ne-
m elmeremvata es halluk zor. mikem vekon zelnek
Jabat Mi nem igazol ember istenhez hasonlatnaban
avag teremtetvel tyrab lezen e ember Ime kik v
neki zolgalmak alharlanok. es vangelibaney gon
oslagot lelt. Mitpl ionkab azok kik szaz hajban la
koznak. kiknek spld fundamentomok vagon. meg
fognak. mikent midhetol reguletl fogvan ofig le
baantnak es mierz tenki nem ert. oroke el ves
nek. kik keteg meg mazatandonak v kojolok
el veternek meghalmak es nem bpl. lefogten. —

Rialand azer havagon ki neked felellen es fordot
Kvalamellik zenthez. hyt embelt. harag meg pl
es higleg germeke pl En hyhtot erpt gorkoben lath
es legotan meg arkojom v zepsege. Maye leznek v
zajt fiai idvassagtol. es kapuban meg tzernek es
nem lezen ki meg men-e kinck azatatar ege

- geben · mikoron alom zokot embereket foglalnia
meg yedek es meg rettenek : es mind en tetem
im meg rettenenek · es mikoron lelek · en elöttem
mvlneiek · en testemnek zöri megzörnödének :
- 5 alla en zemeim elöt nemel kep · kinek zinet ne-
m esmerem vala Es hallek zot · mikent vekoñ zelnek
zavat Mi nem igazol ember · istenhez hasonlataban
avağ teremtojivel tiztab lezen e ember lme kik v
neki zolgálnak alhatlanok · es v anğaliban es gon
- 10 ossagot lelt : Mitöl ionkab azok · kik sar hazban la
koznak · kiknek föld fundamentomok vağon · meg
fogñnak · mikent molhtol · regieltöl fogvan estig le
vagatnak Es miert senki nem erti · qoröke el vez
nek · kik kedeg meg maradandonak v közölök
- 15 el vetetnek meg halnak es nem bölEsegeben : -
KialLad¹ azert ha vağon ki neked felellen Es fordol
valamellik zenthez · hyht embert · harag meg öl
es Iriğseg germeket öl En hyhtot erös gýkerben latek
es legottan meg atkozom v zepseget Mezze leznek v
- 20 <zepse> fiaí idvössegtöl · es kapvban meg tötetnek · es
nem · lezen ki meg menLe · kinek aratasat chezö

¹ Az 518. lap 16. sorától az 520. lap 11. soráig: Jób könyve 5.

519
 egi er vter fogures ragagga el es izak v kajdag
 sagu zornehozok soldan semmi oknalkel nem le
 zen es hajbol nem tarmat banat Ember monka a
 jidetik es mabar zeplesie kuen en vanak korigyent
 es en bezedemet fordenom en istenem is ki nag
 okot es vudatlanokot tudhatlanokot tezen es jam
 talan tudokot ki sld z mire esset ad es vizet mind
 ent meg harmatos ki alazatosokot igen magosia
 tezen es korigyent fel emel egessége ki asokynak
 nah tamalokot el prytava hog v kezek meg ne
 telleskutyesset mit kezdenek vala ki meg ragad egy
 eket vmon okoskodasokban es gonozoknak tamala
 kot el prytava Nagal stiben iarnak es mihent
 covel delben vgon tapogat nah demaga v jachnak
 ipieblt z egent ki zabadeu es navelst egsinek kez
 eblt es lejen jagennek zemenstye hamissag kedgy
 be fogva v jait tudgy ember ki vtol fenterik dzen
 vniak fejel nert meg ne veses Mert v sebofer es
 viganst es ver is v kezej vngyalnak hat habosfog
 ban meg zabadeu teged es heterben gonoz teged
 nem illet chleghen halalbol teged ki ment es had

- ezy · et vtet feğveres ragağga el : es iziak v kazdag
 sagit zomehozok földön semmi oknalkil nem le
 zen · es hazbol nem tamad · banat Ember mvnkara
 ziletik · es madar repşlesre kiert en vrnak kşnşrgşk
 5 es en bezedemet · fordeitom en : istenemre · ki nağ
 okot es <tvdathlanokot>¹ tvdhatlanokot tezen es zam
 talan Lvdakot : ki föld zinire esset ad : es vizzel mind
 ent meg harmatoz ki alazatosokot igen magasra
 tezen Es kesergşkş fel emel · egessegre ki atkoztak
 10 nak tanalŁokot el pvzteit'a · hoğ v kezek meg ne
 tell'eseithessek mit kezdettek vala ki meg ragad ezes
 eket vñşn okoskodasokban Es gonozoknak tanalŁo
 kot el pvzteit'a Nappal setetben iarnak Es mikent
 eeyel delben vğan tapogatnak de maga v zaioknak
 15 tşrebşl zegent ki zabadeit es naval'ast erşşbnek kez
 ebşl Es lezen zegennek remensege hamissag kedeg
 be fogia v zaiat Bodog ember ki vrtol fettetik : Azert
 vrnak feğelmet meg ne vessed Mert v sebeseit es
 vigagt es · Ver es v kezej vigagtalnak Hat haborosag
 20 ban meg zabadeit teged · es hetetben gonoz teged
 nem illet Ehşegben halalbol teged ki ment · es had²

¹ A h a szó fölé van írva.

² A lap legszélén alul fejjel lefelé a *iesus cristos* szavakat írta a scriptor.

ban kaneke kezebol melnek alorantol el ipitgetel
es nem felj zek/lehtel mikoron el ipend. p^{er}in
sayban. es eh/egben meber es soldnek vadatol ne
m felj de viderieknek kopivel te zegede/ed. es soldr
vadak beke/sek leznek nekid Ey edod hog te haylo
kodnak bekeie vagon. es te nemzetedet meg latvan
nem verkezjel Es edod hog sok lezen te magzatod
es te nemzeted mikent soldnek fove. beke/egben meg
koposoba. mikent b^uja azrag be vuterk v idien
Ime ez igen vagon Mikent ki keresztek. ki hal
van elmedben forgassad y elleven kedeg jobmonda
Oh en b^unim kik ma harager erdemlattem es
es rumorofag ki v^urosh: vettmenek mestegbe
hog ha tengernek s^uverionel nehepbnek tedrik:
Agyu es en bejedem banattal telley: most v^urnak
n^ulai en bennem v^urnak kiknek mergeth. meg
utak en lalkemet. es v^urnak retheneti bennem v^urnak
eglenek Mi nem reu v^urnak miden fove vagon a
vag b^ugag okor. mikoron telley rajol felpt alland Mi
nem ehor valaki saytalant. ki sonal nem iglente
avag kofolhat mit valaki: minek kofolasa halat

- ban törnek kezeből félnek ostaratol el rőitőztetel
 es nem felz ziksegtől¹ . mikoron el iővend / pvzta
 sagban . es ehsegben mevec . es földnek vadatol ne
 m felz . de videkeknek kvivel te zegődesed . es földi
 5 vadak bekesek leznek neked Es tvdod hóg te haylo
 kodnak bekeie vagon . es te nemzetedet meg latvan
 nem vetkezel Es tvdod hóg sok lezen te . magzatod
 es te nemzeted mikent földnek főve . bekesegben meg
 koporsoba . mikent bvza aztag be vitetik ő ideien
 10 Ime ez igen vagon . Mikent ki . kerestők : kit hal
 van elmedben forgassad Felelven² kedeg iob monda
 Oh . en bñnim kik ma haragot erdemlettem . es
 ez nomorosag kit török : vettetnenek mertegbe
 hóg ha tengernek főveñenel nehezbnek tedcik :
 15 Azert es en bezedem banattal tellēs : mert vrnak
 ñilai en bennem vannak . kiknek mergek . meg
 ittak en lelkemet . es vrnak retteneti bennem ellenem³ vit
 ezlenek Mi nem reio bial zamar⁴ miden five vagon a
 vag bñqg őqqr . mikoron tellēs iazol felőt alland Mi
 20 nem ehēt valaki saytalant . kit soval nem ýzlettek
 avág kostolhat mit valaki : minek kostolasa halalt

¹ A g k-ból javított betű.

² Az 520. lap 11. sorától az 522. lap 15. soráig: Jóh könyve 6.

³ Az *ellenem* szó a *bennem* fölé van írva.

⁴ A *zamar* szó a *bial* fölé van írva.

521
 hox Mest eh qy leleknek. keserz es edesnek tedrik
 Melleket eled en lekern ilatni sem akar vala.
 mustan nomozsagerz en orkeim hi agga hog ipign
 en kezelmern es mit vash agga nekern vash
 hi kezette. v ipign meq engem Olga meq v keser
 es vagyon le engem. es q legy en nekern vashatol
 hog qptaven engem barattal ne bolastn sem se
 n nek bejedi ellen ne mongat Mest q mi en esse
 sem hog zenteggen. Anag mi en vsem. hog bele
 seggel vifellém sem koveknek essegek en esstly
 em Sem en tekem nem est me en bennem nin
 Len nekem seged/egem. kikvel zikes volnek Ajak
 es el nienek islem. hi v barattal ugalmassa
 qat meq hoya. vash feletmet meq haggá At
 tam fia el mulanak elqtem mitent avdij hi se
 bel vplge fol. hi vjmarasztol fol. ho esik zara.
 met apben el oylanak el vjzenek. q met hamaz meq
 mekqplend meq olqzatnak v helokbpl. be tusha
 odot v zara soknak p/venis. hoyata uaznak eye
 veznek Gondollatnak remannak p/venit. Saband
 vtaut es vashat kevesenne: zegenplenek mest

- hoz Mert ehezq leleknek . keserq es . edesnek tedcik
 Mell'eket eleb en lellem illetni sem akar vala .
 mostan nomorosagert en etkeim ki agga hog iqion
 en kerelmem . es mit varok . agga nekem vr isten
 5 ki kezdette . v tqiön meg engem : Olga meg v kezeet
 es vagion le engem . es . ez legen en nekem vigasztalasom
 hog gqtorven . engem banattal . ne boLasson . Sem ze
 ntnek . bezedi ellen ne mongak Mert ez mi en erosse
 gem hog zenveggem . avag . mi en vegem . hog beke
 10 seggel visell'em Sem koveknek erossegek en erossege-
 em Sem en testem nem erc Ime en bennem nin
 Len nekem segedsegem . kikvel zikes volnek Azok
 es el mentek tqlem . ki v baratt'atol irgalmassa
 gat . meg hozia : vrnak . felelmet meg hagga At
 15 tam fia el mvlanak elqttem . mikent arviz ki seb
 bel vqlgbe fol : ki zvmazasztol fel . ho <.> esik raia :
 mel idoben el ozlanak el vezenek . es mel . hamar meg
 melegqlend meg oldoztatnak v hel'ekbql : be takar
 odot v raia : soknak qsveñe . heyaba iarnak . es el
 20 veznek . Gondoll'atok temannak . qsveñit Sabanak
 vtait es variatok . kevesenneie : zeqlenqlenek mert

zemenkedem Ipvienek en hoziam es jegenbe spöpyte
tenek Mest yttetek es ma latvan en sebeimet felitek
avag mordottam hoziatok nekem es ti vagitokban ag
gitek nekem avag zabadohatok engem ellenségem
kezebl menetek meg engem Tarihatek engem
es en vezteglek es kin valarnit ha nem tultam
tarihatek meg egem Mue ragalmazatok byonsag
nak bejeder holot kopyletek fenki ne legyen ki en
gem fedhetne lak jegennevenetek Takasitatek
jop bejeder es zor zelbe hantok Arbaza tolditok
es tibavattok el doltitetek in lakitek de ma mi
kedditek tegetek meg Aggatok fuletek es lassak
ha hagydok kerlek seletitek veikekednekid es jolvan
mi way: stillitek es nem leltek en nelvenben ham
ssagot sem hyhlag nem yong en jamban vtolso
felven kedeg iob monda vi istennek tudom
hog mindent reher Es sem es gondolat v
led el nem enizik ki aj ki titkokor el enegien
tudomannal kid dyet joltam hyhtol es kik me
tek felot el molnarak en tudomariopot hal
gas es en es joltak kerdelek tegetek es fikt nekem

- remenkedem lõvenek en hoziam · es zeģenbe fõdqzte
 tenek Most iõttetek es ma latvan en sebeimet felitek
 Avaģ mondottam hoziatok nekem · es ti vaģtokban aģ
 ğatok nekem avaģ zabadohatok engem · ellenseģem
 5 kezebõl menledek meg engem Tanohatok engem
 es en vezteģlek · es kin valamit ha nem tvttam
 tanohatok meg egem Mire ragalmazatok bizonsag
 nak bezedet holot kõzõletek senki ne leģen ki en
 gem feddhetne · lak · zeģeneitenetek¹ · sokaseitotok
 10 zep bezedet · es zot zelbe hantok Arvara toldvltok
 es ti barattokot el dõltenetek inlelkettek de ma mit
 kezdettetek teģetek meg Aģģatok · fõleteket es lassatok
 ha hazvdok · kerlek felelfetek vetekedesnelkil · es zolvan
 mi igaz : itilfetek · es nem leltek en nelvemben ham
 15 issagot · sem hyhtsag <. >² nem zõng en zamban **vtolso**
Felelven³ kedeg iob monda vr istennek · tvdom
 hoģ mindent tehec⁴ · Es sem eģ gondolat tv
 led el nem enizik ki az · ki titkokot el enezien
 tvdomannal kil Azert zoltam hyhtol · es kik mer
 20 tek felõt el mvlnaiak en tvdomańomot hal
 gas es en es zollak · kerdelek tegedet : es felel nekem

¹ A második *t* talán *s*-ből van alakítva.

² A *t* a szó fölé van írva.

³ Az 522. lap 16. sorától az 524. lap 17. soráig: Jóh könyve 42.

523
Jelnek hallafaban hallatalak teged Moson kedgy
on zemem let teged hat en nem magam meg
fedem magamat. es tasetok gyget met perueben
es hamuban Mi van kedgy vz zolta utra qto-
lobnak Monia Temai elisafnak En magam
meg haragot rayad es te kul baridra.
mert en doctem nem zoltatok igazat mikent
zolgam job dogetek azet het bika keft es
es het keft es merinetek en zoltatok job
es v aldogator aldog ti eretetek es en zolga
job Imad ti eretetek s orciat fogadam
hog ti hyt fogtok ne paraylisset Mert nem
zoltatok igazat en elptem mikent zolgam job
Elmentetek ager Temai elisaf Gviti balda
Mamari sofsaz es tpruk mikent zoltatok
vz v nekik es fogada vz obnak orciat
vz es meg fordola obnak pentencia tatarafa
ra mikoren v imatna baratvot es kolda
or obnak mindent ket annuul ideret
kedgy v hofia mind v attafiat es mind v
hogy es mind kik elgye smetek volt vit

- Fólnek hallasaban hallottalak teged Mostan kedeg
 en zemem lat teged Azert en nem magam meg
 feddem magamot · es tartok · gótrelnet perieben
 es hamvban Mi vtan kedeg vr zolta volna ezeket
- 5 iobnak Monda Temai elifasnak En mergem :
 meg haragvt rayad Es te ked bartiddra :
 mert en elottem nem zoltatok igazat mikent
 zolgam iob Vegetek azert het bikat¹ : <kost es>
 es het kost Es meńńetek en zolgamhoz² iobhoz
- 10 Es v aldozatot aldoz ti erettetek es en zolgā
 iob Imad ti erettetek · V orcaiat fogadom
 hog ti hyhtsagtok · ne panazlassek Mert nem
 zoltatok igazat · en elottem Mikent zolgam iob
 Elmenene<t>ek³ azert Temai elifas Sviti balda
- 15 Namati⁴ soofar Es tńnek mikent zolt vala
 vr v nekik Es fogada vr obnak orcaiat
 vr es meg fordola iobnak penitencia tartasa
 ra · mikoron v imadna baratiert Es tolda
 vr iobnak mindenet ket añńeival lovenek
- 20 kedeg v hozia mind v att'afiai · es mind v
 hvgi es mind kik elqzqr esmertek volt vtet

¹ A *t* a szó fölé van írva.

² Az első *o* fölött indokolatlan vonás van, az *m* a szó fölé van írva.

³ A harmadik *e* a szó fölé van írva.

⁴ Az első *a* és az *N* is *M*-ből alakított betűk.

Es pial v vele keneret v hazaban es ingatat
v zaita keret es vigahtalak mind az dno
ul mit v boratol vala v zaita es li mind
ada v neki es vlyot es es fulle vlyot v
kideg meg alet vbnah v vlyot lonkalyon nem
deyer es lonch v neki nyeny esz vlyi
es hat eger tevi es eja vga stj es eja
zamai es lymen bet fiaj es hazom leavij
es neye vlyet napnak es maszat cassia
es hazmadot neye vrdkalas Nem kelerch
kideg ol dyer vlyt apyonembach mind ylet
felpu es v atok ada v neki pakt vlyi
v atok fia kelyt Ely kelyt vlyt vlyt
las van foy es neyru vlyendpnt es
latka v faly es falyat pakt mind
neye vlyt vlyt es so kelyt vlyt vlyt
halla es napnak vlyt vlyt vlyt

217 fol
262

- Es ʔnek ʔ vele keʔeret ʔ hazaban . es ingatak¹
 ʔ raita feieket es vigasztalak mind az gonoz
 rol : mit vr boLatot vala ʔ raia Es ki mind
 ada ʔ neki . eġ . ivhot : es . eġ fvlbe vetʔt . vr
 5 kedeg meg alda iobnak ʔ . veget lonkab hoġ . nem
 eleyet Es lʔnek ʔ . neki tizeneg ezer ivhi
 es hat ezer tevei Es ezer iga ʔkrj . Es ezer
 zamarj Es lʔnek het . fiaj . es három leańj
 Es neveze eġiket napnak . es masikot cassja²
 10 es harmadot neveze terdkalaL . Nem leletenek
 kedeg³ ol' dizes zep azzońemberek mind zeles
 földʔn Es ʔ att'ok ada ʔ nekik ʔrʔkseget
 ʔ att'ok fia kʔzʔt Elt kedeg iob ez ostor
 las vtan . zaz es negven eztendʔnt . Es
 15 latta⁴ ʔ fiait es fianak fiait mind
 neged nemzetsegig . Es io vensegben meg
 hala es napoknak tell'essegeben

¹ A g betű z-ből van javítva.

² A j javított betű.

³ A g k-ből javított betű.

⁴ A második t a-ből javított betű.

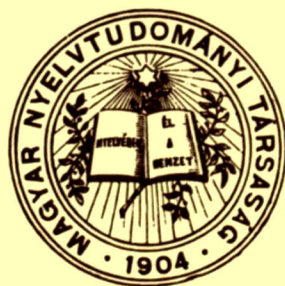
A kódex betűi, jelei olykor annyira halványak, hogy a hasonmásan már nem látszanak, de átirásunkban természetesen igyekeztünk az eredetihez alkalmazkodni. Meg kell azonban jegyeznem, hogy a Döbrentei-kódex esetében nem állt módomban az, amit mint témavezető eddigi köteteink kiadásakor mindig megtettem, hogy az átirást az eredeti kódexből ellenőrizsem.

E. Abaffy Erzsébet

ISBN 963 446 005 4

A kiadásért felel Láng József,
az Argumentum Kiadó igazgatója
Műszaki vezető: Kovács Judit
A kötés- és borítótérterv Janecska Mihály munkája
Terjedelem: 68 A/5 ív
Szedte az Argumentum Kiadó
Tördelte a CompuScript KKT
Nyomta az Argumentum Kiadó Nyomdaüzeme
Felelős vezető: Roznai Zoltán

1540 Ft (ÁFÁ-val)



A Régi Magyar Kódex megjelent kötetei:

1. *Könyvecske a szent apostoloknak méltóságokról.* 1521.
2. *Bod-kódex.* XVI. század első negyede
3. *Sándor-kódex.* XVI. század első negyede
4. *Czech-kódex.* 1513.
5. *Kriza-kódex.* 1532.
6. *Simor-kódex.* XVI. század eleje
7. *Krisztina-legenda.* XVI. század eleje
8. *Weszprémi-kódex.* XVI. század első negyede
9. *Domonkos-kódex.* 1517.
10. *Szent Margit élete (Margit-legenda).* 1510.
11. *Virginia-kódex.* XVI. század eleje
12. *Vitkovics-kódex.* 1525.
13. *Miskolci Töredék.* 1525.
14. *Lázár Zelma-kódex.* XVI. század első negyede
15. *Székeludvarhelyi Kódex.* 1526–1528.
16. *Nádor-kódex.* 1508.
17. *Horvát-kódex.* 1522.
18. *Thewrewk-kódex.* 1531.